



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 916

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 916

1974

I. Nos. 13061-13081

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 12 February 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13061. United States of America and Lebanon:</b>	
Air Transport Agreement (with route schedule and exchange of notes). Signed at Beirut on 1 September 1972 .....	3
<b>No. 13062. United States of America and Lebanon:</b>	
Agreement relating to co-operation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs: grant of equipment and commodities. Signed at Beirut on 29 June 1973.....	31
<b>No. 13063. United States of America and Netherlands:</b>	
Agreement for the financing of certain education exchange programs. Signed at the Hague on 16 October 1972 .....	37
<b>No. 13064. United States of America and Yemen:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. San'a, 22 October and 4 December 1972 .....	49
<b>No. 13065. United States of America and Yemen:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. San'a, 30 September 1972 and 29 January 1973 .....	59
<b>No. 13066. United States of America and Nicaragua:</b>	
Grant Agreement relating to earthquake relief (with annexes). Signed at Managua on 15 January 1973 .....	67
<b>No. 13067. United States of America and Cuba:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to hijacking of aircraft and vessels and other offenses (with memorandum of understanding). Washington and Havana, 15 February 1973.....	85

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 916

1974

I. N<sup>os</sup> 13061-13081

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 12 février 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13061. États-Unis d'Amérique et Liban :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et échange de notes). Signé à Beyrouth le 1 <sup>er</sup> septembre 1972.....	3
<b>N° 13062. États-Unis d'Amérique et Liban :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de lutte contre le trafic international illicite de stupéfiants et autres drogues dangereuses : don de matériel et autres articles. Signé à Beyrouth le 29 juin 1973 .....	31
<b>N° 13063. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif au financement de programmes d'échanges éducatifs. Signé à La Haye le 16 octobre 1972.....	37
<b>N° 13064. États-Unis d'Amérique et Yémen :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Sana, 22 octobre et 4 décembre 1972.....	49
<b>N° 13065. États-Unis d'Amérique et Yémen :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Sana, 30 septembre 1972 et 29 janvier 1973.....	59
<b>N° 13066. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Accord relatif à l'octroi de secours à la suite du tremblement de terre (avec annexes). Signé à Managua le 15 janvier 1973 .....	67
<b>N° 13067. États-Unis d'Amérique et Cuba :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions (avec mémorandum d'accord). Washington et La Havane, 15 février 1973 .....	85

- No. 13068. United States of America and El Salvador:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement of 28 February 1973 between the Ministry of Agriculture and Livestock of El Salvador and the United States Department of Agriculture). San Salvador, 28 February and 2 March 1973 ..... 99
- No. 13069. United States of America and Federal Republic of Germany:**  
 Exchange of letters constituting an agreement relating to air charter services (with memorandum of understanding). Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 13 April 1973 ..... 113
- No. 13070. United States of America and Colombia:**  
 Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed official minutes). Signed at Bogotá on 24 April 1973  
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related note dated 17 May 1973). Bogotá, 11 May 1973 ..... 125
- No. 13071. United States of America and Sweden:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Stockholm, 24 and 26 April 1973 ..... 145
- No. 13072. United States of America and Romania:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bucharest, 28 April 1973 ..... 155
- No. 13073. United States of America and Barbados:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to continued application to Barbados of the United States-United Kingdom Convention of 6 June 1951 concerning consular relations. Bridgetown, 14 September 1972 and 10 May 1973 ..... 165
- No. 13074. United States of America and Belgium:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Brussels, 12 February and 14 May 1973 ..... 171
- No. 13075. United States of America and Sudan:**  
 Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: deposits under Foreign Assistance Act of 1971. Khartoum, 27 April and 24 May 1973 ..... 179
- No. 13076. United States of America and Poland:**  
 Agreement regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean (with annexes and agreed minutes). Signed at Warsaw on 2 June 1973 ..... 185

**N° 13068. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération du 28 février 1973 entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage salvadorien et le Département de l'agriculture des États-Unis). San Salvador, 28 février et 2 mars 1973 ..... 99

**N° 13069. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux vols affrétés (avec memorandum d'accord). Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 13 avril 1973 ..... 113

**N° 13070. États-Unis d'Amérique et Colombie :**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel approuvé). Signé à Bogotá le 24 avril 1973  
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec note connexe en date du 17 mai 1973). Bogotá, 11 mai 1973 ..... 125

**N° 13071. États-Unis d'Amérique et Suède :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Stockholm, 24 et 26 avril 1973 ..... 145

**N° 13072. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bucarest, 28 avril 1973 ..... 155

**N° 13073. États-Unis d'Amérique et Barbade :**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de la Barbade de la Convention du 6 juin 1951 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni concernant les relations consulaires. Bridgetown, 14 septembre 1972 et 10 mai 1973 ..... 165

**N° 13074. États-Unis d'Amérique et Belgique :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Bruxelles, 12 février et 14 mai 1973 ..... 171

**N° 13075. États-Unis d'Amérique et Soudan :**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : dépôts au titre du *Foreign Assistance Act* de 1971. Khartoum, 27 avril et 24 mai 1973 ..... 179

**N° 13076. États-Unis d'Amérique et Pologne :**

Accord concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Varsovie le 2 juin 1973 ..... 185

**No. 13077. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a cooperative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes". Ottawa, 24 May and 7 June 1973.

Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 June and 16 July 1973 ..... 227

**No. 13078. United States of America and Canada:**

Agreement on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 15 June 1973..... 237

**No. 13079. United States of America and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by the United States (with annex). Ottawa, 29 June 1973..... 247

**No. 13080. United States of America and Ireland:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air charter services. Washington, 7 and 8 June 1973 ..... 255

**No. 13081. United States of America and Ireland:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air charter services (with memorandum of understanding). Washington, 28 and 29 June 1973..... 261

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 4803. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey concerning the loan of vessels to the Government of Turkey. Ankara, 14 October 1958:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of the loan of the vessel USS *Bergall* (SS320) made under the above-mentioned Agreement. Ankara, 15 February 1973 ..... 270

**No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:**

Notification by Turkey of partial withdrawal of the reservation formulated upon accession to the above-mentioned Convention..... 274

<b>N° 13077. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif au projet conjoint intitulé « l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs ». Ottawa, 24 mai et 7 juin 1973	
Echange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 juin et 16 juillet 1973 .....	227
<b>N° 13078. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 15 juin 1973.....	237
<b>N° 13079. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-Neuve) par les États-Unis (avec annexe). Ottawa, 29 juin 1973 .....	247
<b>N° 13080. États-Unis d'Amérique et Irlande :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux vols affrétés. Washington, 7 et 8 juin 1973.....	255
<b>N° 13081. États-Unis d'Amérique et Irlande :</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif aux vols d'affrètement (avec memorandum d'accord). Washington, 28 et 29 juin 1973.....	261
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4803. Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de navires au Gouvernement tnc. Ankara, 14 octobre 1958 :</b>	
Echange de notes constituant un accord mettant fin au prêt du vaisseau USS <i>Bergall</i> (SS320) intervenu en vertu de l'Accord susmentionné. Ankara, 15 février 1973 .....	272
<b>N° 4996. Convention donataire relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :</b>	
Notification par la Turquie de retrait partiel concernant la réserve formulée lors de l'adhésion à la Convention susmentionnée .....	274

- No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:**
- Accession by Spain
- Objection by Spain to the declaration of application of the Convention made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 October 1968 in respect of Gibraltar ..... 275
- No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:**
- Extension ..... 277
- No. 6538. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Colombo on 19 July 1962:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Colombo, 30 March and 22 June 1973 ..... 278
- No. 7984. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the construction of certain military facilities. Djidda, 24 May and 5 June 1965:**
- Extension ..... 282
- No. 9459. Agreement relating to scientific and technical co-operation between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America. Signed at Canberra on 16 October 1968:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 July 1973 ..... 283
- No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Washington, 17 March 1972 ..... 287
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 17 March 1972 amending the Civil Air Transport Agreement of 4 November 1966. Moscow, 10 November 1972 and 11 January 1973 ..... 290
- Protocol on questions relating to the expansion of air services (with annex). Signed at Washington on 23 June 1973 ..... 292



Pages

<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :</b>	
Adhésion de l'Espagne	
Objection de l'Espagne à la déclaration d'application de la Convention formulée le 31 octobre 1968 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Gibraltar .....	275
<b>N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :</b>	
Prorogation .....	277
<b>N° 6538. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Colombo le 19 juillet 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Colombo, 30 mars et 22 juin 1973.....	280
<b>N° 7984. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda, 24 mai et 5 juin 1965 :</b>	
Prorogation.....	282
<b>N° 9459. Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Canberra le 16 octobre 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juillet 1973.....	285
<b>N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Washington, 17 mars 1972.....	298
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 17 mars 1972 amendement l'Accord du 4 novembre 1966 relatif aux transports aériens civils. Moscou, 10 novembre 1972 et 11 janvier 1973.....	301
Protocole concernant l'élargissement des services aériens (avec annexe). Signé à Washington le 23 juin 1973.....	303

- No. 10406. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Czechoslovakia concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 August 1969:**
- Extension ..... 306
- No. 10780. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan concerning trade in cotton textiles. Washington, 6 May 1970:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with annex). Washington, 11 April 1973 ..... 307
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 6 May 1970, as amended and extended. Washington, 22 May 1973 ..... 310
- No. 10914. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia concerning the export of wool and man-made fiber textile products from Malaysia to the United States. Washington, 8 September 1970:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 1 December 1972 and 9 February 1973 ..... 318
- No. 11056. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States of the Cburcbill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965. Ottawa, 16 November and 18 December 1970:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 29 June 1973 ..... 322
- No. 11398. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey concerning the loan of the destroyer USS *Forrest Royal* (DD-872) to the Government of Turkey. Ankara, 18 March 1971:**
- No. 11781. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the loan of the destroyer USS *Harwood* (DD-861). Ankara, 27 October 1971:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of the loan of the vessels made under the above-mentioned Agreements. Ankara, 15 February 1973 ..... 325

- N° 10406. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 août 1969 :**
- Prorogation..... 306
- N° 10780. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 6 mai 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec annexe). Washington, 11 avril 1973 ..... 312
- Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 6 mai 1970, tel que modifié et prorogé. Washington, 22 mai 1973 ..... 316
- N° 10914. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif à l'exportation aux États-Unis d'articles malaisiens en laine et en textiles de fibre synthétique. Washington, 8 septembre 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 1<sup>er</sup> décembre 1972 et 9 février 1973 ..... 320
- N° 11056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherches Churchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965. Ottawa, 16 novembre et 18 décembre 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Ottawa, 29 juin 1973..... 322
- N° 11398. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt du destroyer USS *Forrest Royal* (DD-872) au Gouvernement turc. Ankara, 18 mars 1971 :**
- N° 11781. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt du destroyer USS *Harwood* (DD-861). Ankara, 27 octobre 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord mettant fin aux prêts des vaisseaux intervenus en vertu des Accords susmentionnés. Ankara, 15 février 1973..... 325

- No. 11865. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the establishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with NASA Project Skylah. Ottawa, 20 December 1971 and 23 February 1972:**
- Exchange of notes constituting an arrangement supplementing the above-mentioned Agreement. Ottawa, 14 March, 11 April and 5 June 1973 ..... 326
- No. 12107. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for sales of agricultural commodities. Signed at Manila on 4 May 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Manila, 9 March 1973..... 332
- No. 12198. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand for sales of agricultural commodities. Signed at Bangkok on 17 March 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of understanding and agreed minute dated 9 May 1973). Bangkok, 11 May 1973 ..... 336
- No. 12245. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey concerning the loan of the destroyer USS *Hugh Purvis* (DD-709). Ankara, 1 July 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of the loan of the vessel made under the above-mentioned Agreement. Ankara, 15 February 1973 ..... 350
- No. 12993. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in wool and man-made fiber textile products with Macau. Lisbon, 22 December 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 30 May 1973 ..... 351
-

- N° 11865. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la création d'une installation temporaire de pistage spatial spécialement chargée d'assurer les télécommunications avec des vaisseaux spatiaux habités et non habités dans le cadre du Projet « Skylab » de la NASA. Ottawa, 20 décembre 1971 et 23 février 1972 :**
- Échange de notes constituant un arrangement complétant l'Accord susmentionné. Ottawa, 14 mars, 11 avril et 5 juin 1973..... 329
- N° 12107. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Manille le 4 mai 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Manille, 9 mars 1973..... 334
- N° 12198. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bangkok le 17 mars 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec memorandum d'accord et procès-verbal approuvé en date du 9 mai 1973) Bangkok, 11 mai 1973..... 343
- N° 12245. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie concernant le prêt du contre-torpilleur USS *Hugh Purvis* (DD-709). Ankara, 1<sup>er</sup> juillet 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord mettant fin au prêt du vaisseau accordé en vertu de l'Accord susmentionné. Ankara, 15 février 1973..... 351
- N° 12993. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques avec Macao. Lisbonne, 22 décembre 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 30 mai 1973 ..... 354
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 12 February 1974*

*Nos. 13061 to 13081*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 12 février 1974*

*N<sup>os</sup> 13061 à 13081*

No. 13061

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Air Transport Agreement (with route schedule and exchange of notes). Signed at Beirut on 1 September 1972**

*Authentic texts of the Agreement and the route schedule: English and Arabic.*

*Authentic text of the notes: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et échange de notes). Signé à Beyrouth le 1<sup>er</sup> septembre 1972**

*Textes authentiques de l'Accord et du tableau de routes : anglais et arabe.*

*Texte authentique des notes : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*





## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon,

Recognizing the importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the route schedule attached thereto and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety standards, and requirements referred to in article 3 and 6 (B) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of Lebanon, the Directorate General of Civil Aviation, or, in both cases, any person, body or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. Subject to the provisions of paragraph A, article 3, the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of paragraph B of article 3 of the present Agreement.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction of trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail, or cargo, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

*Article 2.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines, as follows:

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 September 1972 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

- (A) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (B) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (C) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the route schedule to this Agreement for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

*Article 3.* A. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

B. Air service on a route specified in the route schedule to this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to paragraph A (1) and A (3) of article 4 and article 6, grant this permission with a minimum of procedural delay, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

*Article 4.* A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (3) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission

to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations, relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 6.* A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention or International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article 7.* Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article 8.* A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the basis of reciprocity and to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other

Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (2) Retained on aircraft of the designated airlines on one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service:

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

*Article 9.* A. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

B. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provisions of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services, international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) the requirements of through airline operations; and
- (3) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

E. Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in

connection with services over any of the routes specified in the Route Schedule to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this article, it may request consultations pursuant to article 12 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article 10.* The following provisions shall govern the sale of air transportation and the conversion and remittance of revenues:

A. Subject to the compliance with national laws and regulations for the protection of the passenger, each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of the territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly, free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

*Article 11.* A. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the air services provided by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by such airline or airlines on the air services covered by the Agreement.

B. Each Contracting Party shall cause its designated airline or airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the air services covered by the Agreement.

*Article 12.* A. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

B. If an amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the route schedule, it shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

C. If an amendment relates only to the route schedule, the consultation shall be between the appropriate authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised route schedule, the agreed amendment on the matter shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 13.* A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 14.* This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the copy of the notice.

*Article 16.* The present Agreement supersedes the Air Transport Services Agreement between the United States of America and Lebanon signed at Beirut August 11, 1946<sup>1</sup> and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of diplomatic notes indicating approval of each Contracting Party, in accordance with its constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beirut in the English and Arabic languages this First day of September, 1972. In case of any inconsistency, the text in the English language shall prevail.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM BUFFUM

For the Government  
of Lebanon:

[Signed]

MAHMOUD HARFEZ

#### ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of Lebanon at the points specified in this paragraph:

From the United States via intermediate points in Europe and Turkey to Beirut and beyond via points to India and beyond via points to the United States.

2. An airline or airlines designated by the Government of Lebanon shall be entitled to operate air services on the routes specified in both directions, and to make scheduled landings on the territory of the United States of America at the point specified in this paragraph:

From Lebanon via Paris,\* London,\* Frankfurt,\*\* Basel,\*\*\* Amsterdam,\*\*\* Copenhagen,\*\*\* and Stockholm\*\*\* to New York (and beyond to the Far East for cargo and mail services only, without traffic rights west of New York.)

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

\*With traffic rights for combination passenger, cargo and mail only; without traffic rights for cargo and mail services between Paris/London and New York.

\*\*For cargo and mail services only without traffic rights between Frankfurt and New York.

\*\*\*For cargo and mail services only.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 211.



## EXCHANGE OF NOTES

## I

Beirut, September 1, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations held in Beirut between delegations representing the Governments of Lebanon and the United States of America from May 19 to May 23, 1972, in which agreement was reached on revisions to the United States-Lebanon Air Transport Agreement including the Route Schedule. The delegations recommended the following understandings relating to the Air Transport Agreement.

1. With respect to the exchange of diplomatic notes dated August 27, 1970,<sup>1</sup> which provides for Lebanon an eastbound round-the-world service for cargo and mail only pending the determination of the Lebanese route schedule under the revised Air Transport Agreement, route rights accorded to the authorized Lebanese carrier shall be continued in effect until May 27, 1976, despite the expiration by its own terms of the exchange of notes upon the coming into force of the revised Air Transport Agreement.

2. Since full exploitation of the rights available to the Lebanese side was not contemplated for some time, and since, therefore, it would be desirable to review the question of route rights again, intergovernmental consultations shall be held not later than September 30, 1975, unless otherwise agreed, to consider the route rights which will be available to each side after May 27, 1976.

3. If agreement on the route rights to be made available to each side subsequent to May 27, 1976, cannot be reached by May 27, 1976, all route rights for each side will automatically terminate on that date.

These understandings are acceptable to the Government of Lebanon. If they are also acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

[Signed]

MAHMOUD HAFEZ  
Ambassador

Director of Economic Affairs

His Excellency M. William Buffum  
Ambassador of the United States of America  
Beirut

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 320.

## II

No. 748

Beirut, September 1, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 1, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments relating to the Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM BUFFUM  
Ambassador

His Excellency Mahmoud Hafez  
Director for Economic Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Beirut

---

اثباتا لذلك ، فان الموقعين ادناه المفوضين بذلك من حكومتيهما وفقا للاصول قد وقعوا  
هذا الاتفاق .

تحرر في بيروت على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ، في اليوم الاول من شهر  
ايلول سنة ١٩٧٢ . في حال الاختلاف يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية عن الحكومة اللبنانية



محمود حانطاش



وليام بانفام

### جدول النقاط

- ١ - يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل حكومة الولايات المتحدة  
الاميركية ان تستثمر الخدمات الجوية على الطرق المحددة في كلا الاتجاهين ، وان  
تهبط بصورة نظامية في اراضي لبنان في النقاط المحددة في هذه الفقرة :

من الولايات المتحدة عن طريق نقاط متوسطة في اوروبا وتركيا الى بيروت  
وما وراءها عن طريق نقاط الى الهند وما وراءها عن طريق نقاط الى  
الولايات المتحدة .

  - ٢ - يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل حكومة لبنان ان تستثمر  
الخدمات الجوية على الطرق المحددة في كلا الاتجاهين ، وان تهبط بصورة  
نظامية في اراضي الولايات المتحدة الاميركية في النقطة المحددة في هذه الفقرة :

من لبنان عن طريق باريس (١) ، لندن (١) ، فرانكفورت (٢) ، مال (٣) ،  
امستردام (٣) ، كونيهاجن (٣) ، وستوكهولم (٣) الى نيويورك (وما وراءها)  
الى الشرق الاقصى لخدمات الشحن والبريد فقط بدون حقوق نقل غرب نيويورك .

  - ٣ - يكون لمؤسسات النقل الجوي المعنية الخيار في ان تغفل التوقف في نقاط على اى  
من الطرق المحددة على اى اوعلى جميع الرحلات .
- (١) - مع حقوق نقل للركاب والشحن والبريد بصورة مشتركة فقط ، بدون حقوق نقل  
لخدمات الشحن والبريد ما بين باريس/لندن ونيويورك .
  - (٢) - لخدمات الشحن والبريد فقط بدون حقوق نقل بين فرانكفورت ونيويورك .
  - (٣) - لخدمات الشحن والبريد فقط .

### المادة الثالثة عشرة

- أ - كل خلاف لا يسوِّق بتأريخ التشاور بالنسبة الى القضايا المشمولة بهذا الاتفاق ، يجب ان يحال على التحكيم عند طلب اى من الفريقين المتعاقدين وفقا للاجراءات المبينة في هذا الاتفاق .
- ب - تتولى التحكيم هيئة من ثلاثة محكمين مؤلفة كما يلي :
- ١ - محكم يعينه كل فريق متعاقد خلال ستين ( ٦٠ ) يوما من تاريخ تسليم اى من الفريقين المتعاقدين طلب التحكيم الى الفريق الاخر . على المحكمين المعيّنين ان يتفقا على تعيين محكم ثالث لا يكون من رعايا اى من الفريقين المتعاقدين وذلك خلال مهلة ثلاثين ( ٣٠ ) يوما بعد انقضاء مدة الستين ( ٦٠ ) يوما هذه .
- ٢ - اذا لم يتوصل اى من الفريقين المتعاقدين الى تعيين محكم ، او اذا لم يتم الاتفاق على المحكم الثالث وفقا للفقرة ١ ، فيمكن اى من الفريقين المتعاقدين ان يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين المحكم او المحكمين اللازمين .
- ج - على كل فريق متعاقد ان يبذل اقصى جهده ، بما يتفق مع قانونه الوطني ، لوضع موضع التنفيذ اى حكم او قرار تحكيمي صادر عن هيئة التحكيم .
- د - يتحمل الفريقان المتعاقدان بالتساوي نفقات هيئة التحكيم بما في ذلك اجور المحكمين ونفقاتهم .

### المادة الرابعة عشرة

- يسجل هذا الاتفاق وجميع تعديلاته لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

### المادة الخامسة عشرة

لكل من الفريقين المتعاقدين ، في اى وقت كان ، ان يشعر الاخر عن رغبته في انها هذا الاتفاق . يبلغ هذا الاشعار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولي . ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة واحدة على تاريخ استلام الاشعار بالانها . من قبل الفريق المتعاقد الاخر ، الا اذا وافق الفريقان المتعاقدان على سحب هذا الاشعار قبل انتهاك هذه المهلة . اذا لزم يعلم الفريق المتعاقد الاخر باستلامه الاشعار ، يعتبر الاشعار مبلغا بعد انقضاء اربعة عشر يوما على تاريخ تبليغ نسخة عنه الى منظمة الطيران المدني الدولي .

### المادة السادسة عشرة

يلغى الاتفاق الحالي اتفاق خدمات النقل الجوي بين الولايات المتحدة الاميركية ولبنان الموقع في بيروت بتاريخ ١١ آب ١٩٤٦ ، ويصبح هذا الاتفاق نافذا بصورة مؤقتة اعتبارا من تاريخ نياعه ، وبصورة نهائية اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تنم على موافقة كل من الفريقين المتعاقدين وفقا للاصول الدستورية المتبعة لديه .

ب - ان اية تعرفه محددة على اساس العملة المحلية لدى احد الفريقين المتعاقدين يجب ان توضع بطريقة تعكس بدل التحويل الفعلي. (بما في ذلك بدلات الصرافة وسائر الموجبات) الذي يمكن لمؤسسات النقل الجوي التابعة للفريقين المتعاقدين بموجب تحويل وايداع ايراداتها الناتجة عن عمليات النقل الى العملة المحلية لدى الفريق الاخر .

ج - يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة ان تحول الى بلدها او تودعه الايرادات المحلية الفائضة عن المبالغ التي انقضت محليا . يجب ان يسمح بالتحويل والايداع بسرعة وبدون قيود عكس اساس بدل التحويل المعمول به في مبيعات النقل عند عرض هذه الايرادات للتحويل والايداع ، وان يكونا معنيين من الضريبة الى اقصى حد يسمح به القانون الوطني . اذا لم يكن لسدى احد الفريقين المتعاقدين عملة قابلة للتحويل ويفرض تقديم الطلبات للتحويل والايداع ، يجب ان يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر بايداع هذه الطلبات مرارا لغاية مرة في الاسبوع بدون عراقيل او تفرقة في الوثائق المطلوبة .

#### المادة الحادية عشرة

آ - على سلطات الطيران التابعة لاي من الفريقين المتعاقدين ان تزود سلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الاخر ، بناء على طلبها ، بالبيانات الدورية او غيرها من البيانات الاحصائية التي يمكن طلبها بصورة معقولة لاعادة النظر في الخدمات الجوية التي تؤمنها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاول . يجب ان تتضمن هذه البيانات جميع المعلومات الدلالية للثبوت من مقدار النقل الذي تؤمنه هذه المؤسسة او مؤسسات النقل الجوي بالنسبة الى الخدمات المنصوص عنها في هذا الاتفاق .

ب - على كل من الفريقين المتعاقدين ان يحمل مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة له على تزويد سلطات الطيران لدى الفريق المتعاقد الاخر ، بصورة مسبقة وفي اطول مدى ممكن ، بنسخ عن جداول المواعيد ، ومواعيد الحركة وكافة تعديلاتها ، وجميع المعلومات الاخرى الهامة لاستثمار الخدمات الجوية المشمولة بهذا الاتفاق .

#### المادة الثانية عشرة

آ - يمكن لاي فريق متعاقد ، في اي وقت كان ، ان يطلب اجراء مشاورات حول تفسير او تضييق او تعديل هذا الاتفاق . يجب ان تبدأ هذه المشاورات خلال مدة ستين يوما من تاريخ استلام الطلب من قبل الفريق المتعاقد الاخر .

ب - اذا كان ثمة تعديل يتعلق باحكام الاتفاق باستثناء تلك الواردة في جدول الطرق ، فيجب ان يوافق عليه من قبل كل فريق متعاقد وفقا للاصول الدستورية المعمول بها لديه ويصبح نافذا بتاريخ تبادل مذكرات دبلوماسية تنص على هذه الموافقة .

ج - اذا تناول التعديل جدول الطرق فقط ، تجرى المشاورات بين السلطات المختصة لدى كلا الفريقين المتعاقدين ، وعند موافقة هذه السلطات على جدول طرق جديد او معدل ، يصبح التعديل الموافق عليه في هذا الشأن نافذا بعد تاكيده بتبادل مذكرات دبلوماسية .

- ب - على مؤسسات النقل الجوي التابعة لاي من الفريقين المتعاقدين ، لدى استثمارها الخدمات المبينة في هذا الاتفاق ، ان تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر ، بحيث لا تسيء بدون وجه حق الى الخدمات التي يؤديها الفريق الاخر على كامل اوجز من الطرق ذاتها .
- ج - يجب ان تكون الخدمات الجوية المؤمنة للجمهور من قبل مؤسسات النقل الجوي العاملة بموجب هذا الاتفاق متناسبة مع حاجات الجمهور لهذه الخدمات .
- د - يجب ان يكون الهدف الرئيسي للخدمات التي تؤمنها مؤسسة نقل جوي معينة عملاً بهذا الاتفاق ، توفير سعة تتلاءم مع حاجات حركة النقل بين البلد الذي تتبع له هذه المؤسسة وبلدان المقصد النهائي لحركة النقل . ان الحق في اخذ وانزال نقلاً دولياً على هذه الخدمات من وإلى بلدان اخرى في نقطة او نقاط على الطرق المحددة في هذا الاتفاق ، يجب ان يمارس مع مراعاة المبادئ العامة للنمو المنتظم التي يلتزم بها الفريقان المتعاقدان ، وان يخضع للمبدأ العام الذي يقضي بان تتناسب السعة مع :
- ١ - متطلبات النقل بين بلد المنشأ والبلدان التي ينتهي اليها النقل .
  - ٢ - مقتضيات استثمار النقل العابر الذي تؤمنه مؤسسة النقل الجوي ، و
  - ٣ - حاجات النقل في المنطقة التي تمر عبرها مؤسسة النقل الجوي ، بعد اخذ بعين الاعتبار الخدمات المحلية والاقليمية .
- هـ - دون المساس بحق كل فريق متعاقد في ان يفرض شروطاً موحدة على استعمال الخدمات وتسهيلاتها تنفق مع المادة الخامسة عشرة من اتفاقية الطيران المدني الدولي ، لا يحق لاي فريق متعاقد ان يقيد منفرداً ، مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر بالنسبة للسعة ، وعدد الرحلات ، وجدول المواعيد وطرز الطائرة المستعملة في نطاق الخدمات على اي من الطرق المحددة في جدول الطرق المرفق بهذا الاتفاق . اذا اعتبر احد الفريقين المتعاقدين ان العمليات التي قامت بها مؤسسة نقل جوي تابعة للفريق المتعاقد الاخر لا تنفق مع المقاييس والمبادئ المبينة في هذه المادة ، فله ان يطلب اجراء مشاورات وفقاً للمادة ١٢ من هذا الاتفاق بغية اعادة النظر في العمليات موضع البحث لتحديد ما اذا كانت مطابقة للمقاييس والمبادئ الالفة الذكر .

### المادة العاشرة

تطبيق على مبيعات النقل الجوي وعلى تحويل وايداع الايرادات الاحكام التالية :

- أ - مع مراعاة التقيد بالقوانين والانظمة العائدة لحماية المسافرين ، يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة ان تجري مبيعات النقل الجوي في اراضي الفريق المتعاقد الاخر بطريقة مباشرة او ، اذا شئت ، بواسطة وكلائها . يحق لهذه المؤسسة ان تجرى مبيعات هذا النقل ، ولاي شخص الحرية في شراء مبيعات هذا النقل بعملة البلد او بعملات بلدان اخرى قابلة التحويل بحرية .

### المادة السابعة

يمكن لكل فريق متعاقد ان يفرض او يسمح بفرض رسم عادلة ومعقولة لاستعمال المطارات العامة وسائر المنشآت الخاضعة لشرافه ، شرط ان لا تفرق الرسم المفروضة لاستعمال هذه المطارات والتسييلات من قبل طائراته الوطنية التي تقوم بخدمات دولية مماثلة .

### المادة الثامنة

أ - على كل فريق متعاقد ان يعفي ، على اساس المعاملة بالمثل ، التي اقصى حد ممكن بموجب قوانينه الوطنية مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الاخر من القيود على الاستيراد ، والرسم الجمركية ، والضرائب غير المباشرة ، وجعالات التفتيش وغيرها من الرسم والضرائب الوطنية على الوقود ، وزيوت التشحيم ، والمؤمن الفنية المحسنة للاستيلاك ، وتطبع الغيار بما في ذلك المحركات ، والمعدات العادية ، والمعدات الارضية ، والمؤمن وغير ذلك من المواد المراد استعمالها فقط في مجال استثمار او خدمة المائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر والتي تؤمن خدمة جوية دولية . تطبق الاعفاءات الواردة في هذه الفقرة على المواد :

- ١ - التي تدخل اراضي احد الفريقين المتعاقدين من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الاخر ، او من يقم مقامها .
  - ٢ - التي تبقى على طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين لدى وصولها الى اراضي الفريق المتعاقد الاخر او لدى مغادرتها اياها ، او
  - ٣ - التي تتروذ بها طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين من اراضي الفريق المتعاقد الاخر بغية استعمالها في خدمة جوية دولية .
- وذلك سواء استعملت هذه المواد ام استهلكت كلياً ضمن اراضي الفريق المتعاقد الاخر مانح الاعفاء .

ب - يعمل بالاعفاءات الواردة في هذه المادة ايضاً في الحالات التي تكون فيها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة قد عقدت اتفاقاً مع مؤسسة او مؤسسات نقل جوي اخرى بغية استعمارة المواد المبينة في الفقرة أ او نقلها الى اراضي الفريق المتعاقد الاخر ، شرط ان تتمتع المؤسسة او المؤسسات الاخرى ببطل هذه الاعفاءات من الفريق المتعاقد الاخر .

### المادة التاسعة

أ - يجب ان تتاح لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل فريق متعاقد فرص عادلة ومكافئة لاستثمار أي طريق مشمول بهذا الاتفاق .

ب - ما لم يكن اتخاذ اجراء فوري اساسيا للحد من مخالفة القوانين والانظمة المنوه بها في المادة الخامسة من هذا الاتفاق ، لا يمارس الحق في الغاء الترخيص الا بعد التشاور مع الفريق المتعاقد الاخر .

#### المادة الخامسة

آ - تطبيق قوانين وانظمة احد الفريقين المتعاقدين المتعلقة بدخول الدائرات التي تؤمن الملاحة الجوية الدولية الى اراضيها او بخروجها منها ، او باستثمار هذه الدائرات وباحتها ضمن اراضيها على الدائرات المؤسسة او المؤسسات التي عينها الفريق المتعاقد الاخر ، وتتقيد بها هذه الدائرات لدى دخولها الى اراضيها او خروجها منها او وجودها فيها .

ب - تطبيق قوانين وانظمة احد الفريقين المتعاقدين المتعلقة بدخول الركاب والملاحين والبضائع والبريد الى اراضيها او بخروجهم منها ، بما في ذلك الانظمة المتعلقة بالدخول ، والتمازج ، والمجرة ، وجازات السفر ، والجمارك ، والحجر الصحي ، على ركاب وملاحين وبضائع وبريد مؤسسة الفريق المتعاقد الاخر ، او من يقوم مقامهم لدى دخولهم الى اراضي الفريق المتعاقد الاول ، او خروجهم منها ، او وجودهم فيها .

#### المادة السادسة

آ - ان شهادات صلاحية الدائرة ، وشهادات الكفاءة ، والاجازات التي يصدرها احد الفريقين المتعاقدين او صادق عليها والسارية المفعول تعتبر بالنسبة للفريق المتعاقد الاخر صالحة لاجل استثمار الطرق والخدمات المبينة في هذا الاتفاق ، شرط ان تكون المتطلبات التي يمتثلها منح هذه الشهادات والاجازات او جرى التصديق عليها تماوى او تفوق الحد الأدنى للمقاييس التي قد توضع عملاً باتفاقية الطيران المدني الدولي ، الا انه يحتفظ كل فريق متعاقد ، فيما خص التحليق فوق اراضيها ، بحقه في رفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والاجازات التي يمنحها الفريق المتعاقد الاخر لرعاياه .

ب - يمكن لسلطات الطيران المختصة لدى كل من الفريقين المتعاقدين ان تطلب اجراء مشاركات حول مقاييس السلامة والمتطلبات المتعلقة بتسهيلات الملاحة الجوية ، والملاحين ، والدائرات ، واستثمار مؤسسات النقل الجوي المعينة المقامة من قبل الفريق المتعاقد الاخر والذي يتولى ادارتها . اذا تبين لسلطات الطيران المختصة لدى اى من الفريقين المتعاقدين ، بنتيجة هذه المشاركات ، ان الفريق المتعاقد الاخر لا يقوم فعلاً بوضع مقاييس ومتطلبات سلامة في هذه المجالات تماوى او تفوق الحد الأدنى للمقاييس التي قد توضع عملاً باتفاقية الطيران المدني الدولي والمحافظة عليها ، فلها ان تبلغ الفريق المتعاقد الاخر الامور التي وثقت عليها والخطوات التي تراها ضرورية لاجل مقاييس ومتطلبات السلامة لدى الفريق المتعاقد الاخر بمستوى يوازي على الاقل الحد الأدنى للمقاييس التي يمكن ان توضع عملاً بالاتفاقية المذكورة ، وعلى الفريق المتعاقد الاخر ان يتخذ الاجراء الملائم للتصحيح . يحتفظ كل فريق متعاقد بالحق في وقف او في الغاء ترخيص الاستثمار المنوه عنه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق بالنسبة الى مؤسسة النقل الجوي التي عينها الفريق المتعاقد الاخر او بغير شرط على هذا الترخيص في حال عدم اتخاذ الفريق المتعاقد الاخر الاجراء الملائم خلال مهلة معقولة .



### المادة الثانية

يمنح كل فريق متعاقد الفريق المتعاقد الاخر حرة وقا ترمي لقيام مؤسسة او مؤسسات تقبل جوى معينة بخدمات جوية ، كما هو مبين ادناه :

- أ - التحليق عبر اراضي الفريق المتعاقد الاخر بين هبوط ،  
 ب - الهبوط في اراضي الفريق المتعاقد الاخر لانغراض غير تجارية ،  
 ج - التوقف في النقاط الواقعة في اراضي الفريق المتعاقد الاخر والمذكورة في كل من المارق المحددة في الفقرة المناسبة في جدول الطرق المرفق بهذا الاتفاق لاخذ وانزال النقل الدولي من ركاب ، او بضائع ، او بريد سواء بصورة منفصلة او مشتركة .

### المادة الثالثة

- أ - لكل فريق متعاقد الحق في ان يعين خطيا بالطرق الدبلوماسية للفريق المتعاقد الاخر مؤسسة نقل جوى او كاربغية استثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .  
 ب - يمكن لاية مؤسسة او مؤسسات نقل جوى تابعة لاحد الفريقين المتعاقدين ان تباشر باستثمار خدمة جوية على طريق محدد في جدول الطرق المرفق بهذا الاتفاق في اى وقت كان بعد ان يكون هذا الفريق المتعاقد قد عين هذه المؤسسة او المؤسسات لذلك الطريق وان يكسبون الفريق المتعاقد الاخر قد منح ترخيص الاستثمار المناسب . مع مراعاة احكام الفقرة أ ( ١ ) وأ ( ٣ ) من المادتين الرابعة والسادسة ، على الفريق المتعاقد الاخر ان يمنح هذا الترخيص في اقدر منبلة ممكنة وفقا للاصول ، الا انه يجوز ان يطلب من مؤسسة او مؤسسات النقل الجوى المعينة ان تثبت لسلطات الطيران المختصة لدى هذا الفريق المتعاقد انه تتوفر فيها المؤهلات التي تقضي بها القوانين والانظمة التي تطبقها عادة هذه السلطات ، قبل الترخيص لها مباشرة عمليات الاستثمار الملحوظة في هذا الاتفاق .

### المادة الرابعة

- أ - يحتفظ كل فريق متعاقد بالحق في وقف او في الغاء ترخيص الاستثمار المنوه به في المادة الثالثة من هذا الاتفاق بالنسبة الى مؤسسة نقل جوى عينها الفريق المتعاقد الاخر ، او في فرض شروط على هذا الترخيص في حال :  
 ١ - عدم توفر المؤهلات التي تقضي بها القوانين والانظمة التي تطبقها عادة سلطات الطيران لدى ذلك الفريق المتعاقد لدى تلك المؤسسة .  
 ٢ - عدم تقيد المؤسسة بالقوانين والانظمة المنوه بها في المادة الخامسة من هذا الاتفاق .  
 ٣ - عدم اقتناع هذا الفريق المتعاقد من ان جزءا هاما من ملكية المؤسسة وادارتها الفعلية هما بيد الفريق المتعاقد الذي عين المؤسسة او بيد رعاياه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق نقل جوي  
بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة اللبنانية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة اللبنانية ، اقرارا منهما باهمية النقل الجوي الدولي بين بلديهما ، ورغبة منهما في عقد اتفاق من شأنه ان يضمن استمرار تلبية هذا النقل لاحتياجاته المشتركة ،

واعتبارهما فريقين في اتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول عام ١٩٤٤ ،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

لان هذا الاتفاق :

- أ - "الاتفاق" يعني هذا الاتفاق وجدول الطرق المرفق به واي تعديل عليهما .
- ب - "سلطات الطيران" تعني ، بالنسبة الى الولايات المتحدة الاميركية ، ادارة الطيران الاتحادي فيما يخص الترخيص الفني ، ومقاييس السلامة ، والمتطلبات المبينة في المادتين ٣ و ٦ (ب) ، وفيما عدا ذلك فمجلس الطيران المدني ، والنسبة الى لبنان ، تعني المديرية العامة للطيران المدني او ، في كلتا الحالتين ، اي شخص ، او هيئة ، او وكالة يخول القيام بالمهام الموكولة حاليا الى تلك السلطات .
- ج - مع مراعاة احكام الفقرة آ من المادة ٣ ،
- ان عبارة "مؤسسة النقل الجوي المعينة" ، تعني مؤسسة نقل جوي يكون احد الفريقين المتعامتين قد عينها باسعار خطي الى الفريق المتعاقد الاخر لاستثمار الخدمات الجوية على الطرق المحددة في هذا الاشعار ، ويكون الفريق المتعاقد الاخر قد منحها الترخيص اللازم للاستثمار وفقا لاحكام الفقرة ب من المادة ٣ من هذا الاتفاق .
- د - "اراضي" تعني ، بالنسبة الى دولة ما ، المناطق الخاضعة لسيادتها ، اولولايتها ، او لحمايتها ، اولسلطتها ، اولصايتها ، والمياه الاقليمية المتاخمة لها .
- هـ - "خدمة جوية" تعني اية خدمة جوية منتظمة تتم بالطائرة لتأمين النقل العام للركاب ، او البريد ، او البضائع سواء بصورة منفصلة او مشتركة .
- و - "خدمة جوية دولية" تعني خدمة جوية تعبر الفضاء الجوي فوق اراضي اكثر من دولة واحدة .
- ز - "توقف لافراض غير تجارية" يعني هبوطا لاي غرض كان فيما عدا اخذ او انزال ركاب او بضائع او بريد .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

---

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban, Conscients de l'importance des voyages aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui garantira leur essor constant pour le bien-être commun, et

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.* Pour l'application du présent Accord:

A. Le mot « accord » s'entend du présent Accord, du tableau de routes joint, ainsi que de tout amendement y relatif.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, de la « Federal Aviation Administration », pour ce qui est de l'autorisation technique, des normes de sécurité et des conditions visées respectivement à l'article 3 et au paragraphe B de l'article 6 et, dans tous les autres cas, du « Civil Aeronautics Board », et, en ce qui concerne le Liban, de la Direction générale de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne, de tout organe ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. Sous réserve des dispositions du paragraphe A de l'article 3, l'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification, et à laquelle l'autre Partie aura donné l'autorisation d'exploitation voulue, conformément au paragraphe B de l'article 3 du présent Accord.

D. Le mot « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des régions terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet Etat, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou simultanément.

F. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> Septembre 1972 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

G. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

*Article 2.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'assurer les services aériens, le droit :

- (A) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- (B) D'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des escales non commerciales et
- (C) De faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour chacune des routes indiquées au paragraphe pertinent du tableau des routes joint au présent Accord dans le but d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément.

*Article 3. A.* Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

B. Le service aérien sur une route spécifiée dans le tableau de routes joint au présent Accord pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante dès que ladite Partie contractante aura désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter cette route et que l'autre Partie contractante aura délivré l'autorisation d'exploitation voulue. Ladite autre Partie contractante sera tenue, sous réserve des dispositions des paragraphes A, 1, et A, 3, de l'article 4, et de l'article 6, d'accorder cette autorisation dans un délai minimal, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent être tenues de répondre, de l'avis des autorités aéronautiques de cette Partie contractante, aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, avant d'être autorisées à assurer les services dans le présent Accord.

*Article 4. A.* Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de révoquer une telle autorisation, ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où:

- (1) Ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;
- (2) Ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- (3) Ladite Partie contractante n'aurait pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette Partie contractante.

B. A moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin de prévenir toute violation des lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord, le droit de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

*Article 5.* A. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronef, y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

*Article 6.* A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles doivent aviser l'autre Partie contractante de leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet. Chaque Partie contractante se

réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

*Article 7.* Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

*Article 8. A.* Chaque Partie contractante exemptera, moyennant réciprocité et dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées au termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles:

- (1) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- (2) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci; ou
- (3) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service international,

que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

B. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe A du présent article, à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

*Article 9. A.* Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

B. Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes des services aériens visés au présent Accord, les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront

pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront être adaptés de près au besoin qu'a le public de ces services.

D. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objet primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- (1) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic;
- (2) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers; et
- (3) aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

E. Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et de leurs installations et services conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante concernant la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de services sur les routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article 12 du présent Accord, afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

*Article 10.* Les dispositions ci-après régiront la vente de billets de transports aériens ainsi que la conversion et le transfert des recettes:

A. A condition de se conformer aux lois et aux règlements nationaux visant la protection des passagers, chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre ces titres, et toute personne aura la faculté d'en acheter, en monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

B. Tout taux exprimé en monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète les taux officiels de change (y compris tous les droits de change et autres frais) auxquels les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

C. Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans le pays dont elle est ressortissante les excédents de recettes en monnaie locale. La conversion et le versement seront autorisés sans délai et sans restrictions au taux de change en vigueur pour la vente de titres de transport aérien au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et seront exempt d'impôts dans toute la mesure permise par la loi nationale. Si une Partie contractante ne possède pas une monnaie convertible et exige la présentation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes au moins une fois par semaine, exemptes de toutes formalités fastidieuses ou discriminatoires.

*Article 11.* A. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner les services aériens offerts par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise ou lesdites entreprises de transport aérien sur les services visés par l'Accord.

B. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise ou ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et des horaires, avec toutes les modifications qui leur seraient apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services visés par l'Accord.

*Article 12.* A. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

B. Si la modification proposée a trait à des dispositions du présent Accord autres que celles du tableau de routes, elle sera approuvée par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

C. Si une modification ne porte que sur le tableau de routes, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau de routes ou sur un tableau de routes révisé, les modifications convenues entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 13.* A. Tout différend relatif aux questions traitées par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par voie de consultations devra, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit:

(1) Un arbitre sera désigné par chaque Partie contractante dans un délai de



soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

- (2) Si l'une quelconque des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C. Chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, à assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

D. Les Parties contractantes contribueront à part égale aux honoraires et aux dépenses des arbitres et du tribunal arbitral.

*Article 14.* Le présent Accord et tous les amendements apportés à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* L'une quelconque des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période.

Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait considérée comme ayant été reçue quatorze (14) heures après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord remplace l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et le Liban, signé à Beyrouth le 11 août 1946<sup>1</sup>, et il entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date d'échange de notes diplomatiques attestant l'approbation de chaque Partie contractante, conformément à ses procédures constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Beyrouth, le 1<sup>er</sup> septembre 1972 dans les langues anglaise et arabe. En cas de contestation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

WILLIAM BUFFUM

Pour le Gouvernement  
du Liban:

[Signé]

MAHMOUD HAFEZ

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 211.

## TABLEAU DE ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières sur le territoire du Liban aux points spécifiés dans le présent paragraphe:

Des Etats-Unis, via points intermédiaires en Europe et en Turquie, à Beyrouth et au-delà, via des points en Inde et au-delà, via des points aux Etats-Unis.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Liban auront le droit d'exploiter les services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe:

Du Liban, via Paris\*, Londres\*, Francfort\*\*, Bâle\*\*\*, Amsterdam\*\*\*, Copenhague\*\*\*, et Stockholm\*\*\*, à New York (et au-delà vers l'Extrême-Orient uniquement pour les services de marchandises et de courrier, sans droits de trafic à l'ouest de New York).

3. Les points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées pourront, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ne pas être desservis par l'un quelconque des services ou par la totalité desdits services.

\* Avec les droits de trafic pour la combinaison passagers-marchandises et courrier uniquement; sans droit de trafic pour les services de marchandises et de courrier entre Paris/Londres et New York.

\*\* Pour les services de marchandises et de courrier uniquement, sans droit de trafic entre Francfort et New York.

\*\*\* Uniquement pour les services de marchandises et de courrier.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Beyrouth, le 1<sup>er</sup> septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Beyrouth du 19 au 23 mai 1972 entre les représentants du Gouvernement libanais et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis qui ont abouti à un accord au sujet de la révision de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Liban, y compris le tableau de routes. Les deux délégations ont recommandé qu'il soit convenu de ce qui suit concernant l'Accord:

1. Au sujet de l'échange des notes diplomatiques datées du 27 août 1970<sup>1</sup>, qui ouvrent au Liban un service circumterrestre dans le sens ouest-est, pour les marchandises et le courrier uniquement, en attendant qu'il soit possible de fixer le tableau de routes libanais dans le cadre de l'Accord relatif aux transports aériens révisé, les droits de route accordés au transporteur libanais autorisé seront prorogés jusqu'au 27 mai 1976, en dépit de l'expiration par ses propres termes de l'échange de notes concernant l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens révisé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 321.

2. Etant donné que la pleine exploitation des droits accordés à la partie libanaise n'avait pas été envisagée pendant quelque temps et que, par conséquent, il serait souhaitable de réviser à nouveau la question des droits de route, des consultations intergouvernementales auront lieu au plus tard au 30 septembre 1975, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, afin d'examiner les droits de route accordés à chaque Partie après le 27 mai 1976.

3. Si un accord sur les droits de route accordés à chacune des Parties après le 27 mai 1976 ne peut pas être réalisé d'ici le 27 mai 1976, tous les droits de route pour chaque Partie expireront automatiquement à cette date.

Ces dispositions ont l'agrément du Gouvernement libanais. Si elles rencontrent également celui du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[Signé]

MAHMOUD HAFEZ  
Ambassadeur

Directeur des affaires économiques

Son Excellence Monsieur William Buffum  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Beyrouth

## II

Beyrouth, le 1<sup>er</sup> septembre 1972

N<sup>o</sup> 748

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1<sup>er</sup> septembre 1972 dont le texte suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans votre note qui, avec la présente réponse, constitue entre nos deux Gouvernements une entente au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM BUFFUM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Mahmoud Hafez  
Directeur des affaires économiques  
Ministre des affaires étrangères  
Beyrouth



No. 13062

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Agreement relating to co-operation in combating illicit international traffic in narcotics and other dangerous drugs: grant of equipment and commodities. Signed at Beirut on 29 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif à la coopération en matière de lutte contre le trafic international illicite de stupéfiants et autres drogues dangereuses : don de matériel et autres articles. Signé à Beyrouth le 29 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

Agreement, dated the 29th day of June, 1973 between the Government of Lebanon ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

Whereas, the United States of America and the Government of Lebanon are mutually concerned about the illicit international traffic in narcotics and dangerous drugs; and

Whereas, the United States of America and Government of Lebanon desire to enter into a program of cooperation to curtail such traffic;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

*Section 1.* The Grant: Subject to the terms and conditions of this grant A.I.D. hereby agrees to provide to the Grantee transportation and communications equipment and other commodities related to narcotics control, up to a value of dollars 65,000 to be used by the Government of Lebanon's narcotics control forces in their operation against narcotics trafficking. A detailed breakdown of the equipment and commodities required will be made following an actual identification by the U.S. Government of the types and amounts of equipment and commodities needed.

*Section 2.* Taxation: This Agreement and the equipment to be provided hereunder shall be free from any taxes, fees, tariffs or duties of any nature, including import and customs duties of any nature, imposed under any laws in effect within the Republic of Lebanon.

*Section 3.* Use of Equipment: Grantee agrees that the equipment provided hereunder shall be used exclusively for the purposes enumerated in section 1; above. Should such equipment be used for purposes other than those enumerated in section 1 above, the Grantee agrees to pay A.I.D. an appropriate refund. It is also understood, however, that nothing in this Agreement shall preclude temporary use of his equipment in the event of natural disaster to prevent loss of lives to alleviate suffering and hardship, or to engage otherwise in humanitarian undertakings.

*Section 4.* Covenants:

- A. Grantee shall provide the resources necessary to support, maintain and effectively utilize this equipment.
- B. Grantee shall take all necessary actions to clear the equipment through customs and to provide required permits and licenses.

*Section 5.* Procurement and Disbursement: A.I.D. will arrange for the procurement and shipment of, and payment for, the equipment requested by Grantee pursuant to section 1 above.

*Section 6.* Reports and Inspections: Grantee shall furnish A.I.D. with such

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1973 by signature, in accordance with section 8.

periodic reports and information relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request. Furthermore, officials designated by the United States Government will be permitted to observe the equipment in operation at times to be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments. This section will be operative for a period of three years from the date of the arrival of the equipment in Lebanon.

*Section 7. Representatives:* For all purposes relative to this grant, Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Foreign Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Ambassador.

*Section 8. Termination:* The present Agreement shall enter into force when signed. Either Party may terminate the Agreement by giving the other Party 30 days written notice to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the two Parties to make contributions pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that the obligations under section 3 relating to the use of the equipment shall remain in force after such termination.

Government of Lebanon

[Signed]

By: KHALIL HADDAD

Title: Minister of International Organizations

United States of America

By: ROBERT B. HOUGHTON

Title: Chargé d'Affaires a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE DON

---

Accord, en date du 29 juin 1973, entre le Gouvernement libanais (« bénéficiaire ») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »),

Attendu que les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais sont mutuellement préoccupés par le trafic international illicite des stupéfiants et autres drogues dangereuses, et

Attendu que les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais désirent mettre sur pied un programme de coopération en vue de mettre fin à ce trafic,

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

*Section 1.* Le don : Sous réserve des clauses et conditions de la présente subvention, l'AID convient par les présentes de fournir au bénéficiaire du matériel de transport et de communication et d'autres articles nécessaires à la lutte contre les stupéfiants jusqu'à concurrence de 65 000 dollars, qui seront utilisés à cette fin dans leurs opérations par les autorités du Gouvernement libanais chargées de la lutte contre les stupéfiants. Un inventaire détaillé du matériel et des articles requis sera établi après que le Gouvernement des Etats-Unis aura précisé de façon concrète les types et quantités de matériel et d'articles nécessaires.

*Section 2.* Imposition : Le présent Accord et le matériel à fournir en application de ses dispositions seront exonérés de tous impôts, redevances, taxes ou droits de quelque nature que ce soit, y compris tous droits à l'importation et droits de douane, perçus en application des lois en vigueur dans la République libanaise.

*Section 3.* Utilisation du matériel : Le bénéficiaire s'engage à utiliser le matériel fourni au titre du présent Accord exclusivement aux fins énoncées à la section 1 ci-dessus. Au cas où ce matériel serait utilisé à d'autres fins que celles énoncées à la section 1, le bénéficiaire s'engage à rembourser à l'AID les sommes appropriées. Il est également entendu, toutefois, que rien dans cet Accord n'interdit d'utiliser temporairement ce matériel en cas de catastrophe naturelle, pour prévenir la perte de vies humaines, pour soulager les souffrances et les épreuves, ou pour toute autre action humanitaire.

*Section 4.* Stipulations :

- A. Le bénéficiaire fournira les ressources nécessaires pour compléter, entretenir et utiliser efficacement ce matériel.
- B. Le bénéficiaire prendra toutes les mesures nécessaires pour dédouaner le matériel et pour fournir les autorisations et permis appropriés.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1973 par la signature, conformément à la section 8.



*Section 5. Acquisition et paiement :* L'AID prendra les dispositions requises pour l'acquisition, l'expédition et le paiement du matériel demandé par le bénéficiaire conformément à la section 1 ci-dessus.

*Section 6. Rapports et inspections :* Le bénéficiaire fournira à l'AID les rapports périodiques et les informations concernant le présent don qui pourront lui être raisonnablement demandés par celle-ci et lui permettra également d'examiner ou de vérifier les états et les comptes. En outre, des fonctionnaires désignés par le Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à observer le matériel en opération à tous moments qui pourront être convenus entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. La présente section sera applicable pendant une période de trois ans à dater de l'arrivée du matériel au Liban.

*Section 7. Représentants :* Pour tout ce qui concerne le présent don, le bénéficiaire sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, du Ministère des affaires étrangères, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions d'ambassadeur.

*Section 8. Dénonciation :* Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Chacune des Parties pourra y mettre fin en notifiant à l'autre, moyennant préavis écrit de 30 jours, son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord mettra fin à toute obligation, pour l'une ou l'autre Partie, de fournir les prestations prévues par le présent Accord, sauf en ce qui concerne les paiements qu'elles se sont engagées à faire en vertu de conventions irrévocables conclues avec des tiers avant la dénonciation de l'Accord. Il est expressément entendu que les obligations prévues à la section 3 concernant l'utilisation du matériel demeureront en vigueur après la dénonciation de l'Accord.

Pour le Gouvernement libanais :

[Signé]

KHALIL HADDAD

*Titre :* Ministre des organisations internationales

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT B. HOUGHTON

*Titre :* Chargé d'affaires p. i.



No. 13063

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement for the financing of certain education exchange  
programs. Signed at the Hague on 16 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif au financement de programmes d'échanges  
éducatifs. Signé à La Haye le 16 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE  
FINANCING OF CERTAIN EDUCATION EXCHANGE  
PROGRAMS

---

The Government of the United States of America and  
The Government of the Kingdom of the Netherlands;

Considering that programs to promote further mutual understanding between the peoples of the two States through educational contacts have been carried out in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on May 17, 1949,<sup>2</sup> and amended by an exchange of notes dated June 22, 1966<sup>3</sup> (hereinafter referred to as “the Agreement of 1949 as amended”);

Considering that the administration of such programs has been facilitated by the United States Educational Foundation in the Netherlands, established by the Agreement of 1949 as amended;

Noting the mutual benefits derived from the said programs;

Desiring to continue and expand the programs for the further strengthening of international cooperative relations and to reconstitute for this purpose the above-mentioned Foundation;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) Wherever, in the present Agreement, the term “Secretary of State” is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

(2) Wherever, in the present Agreement, the term “the Minister” is used, it shall be understood to mean the Netherlands Minister for Education and Sciences, acting in consultation with the Netherlands Minister for Foreign Affairs.

*Article 2.* (1) The United States Educational Foundation in the Netherlands, established by the Agreement of 1949 as amended, is hereby reestablished as the Netherlands America Commission for Educational Exchange (hereinafter referred to as NACEE) with the principal purpose of facilitating the administration of educational programs provided for in the present Agreement and to be financed with funds made available under the terms of the present Agreement.

(2) NACEE shall be governed by the provisions of the present Agreement.

---

<sup>1</sup>Came into force on 8 August 1973, the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notification from the Government of the Netherlands stating that the constitutional requirements had been met, in accordance with article 15 (1).

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 291.

<sup>3</sup>*Ibid.*, vol. 596, p. 518.

*Article 3.* (1) The office of NACEE shall be in the Netherlands at a location to be determined by the Board.

(2) NACEE shall have legal personality. In particular it shall have, under the terms of the present Agreement, the capacity to contract, acquire, hold and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(3) The Executive Officer of NACEE referred to in article 5, paragraph (2) (b) of the present Agreement shall be the legal representative of the Foundation as far as the Board has not designated another person to act in the name and on behalf of NACEE.

(4) Except as provided in article 10 of the present Agreement NACEE shall be exempt in the United States of America and in the Kingdom of the Netherlands from the application of domestic and local monetary laws as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies and the acquisition and use of property for the purposes of the present Agreement.

*Article 4.* The Funds made available under the present Agreement shall, within the conditions and limitations hereinafter set forth, be used by NACEE for the purpose of:

- (a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for nationals of the United States of America in the Kingdom of the Netherlands, and of or for nationals of the Kingdom of the Netherlands in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (b) financing visits and interchanges between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands of qualified persons, especially students, trainees, research scholars, teachers, instructors, and professors; and
- (c) financing such other related programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with article 10 hereof.

*Article 5.* (1) Honorary Chairmen of NACEE are the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as “the Chief of Mission”) and the Minister.

(2) The organs of NACEE shall be:

- (a) the Board;
- (b) the Executive Officer.

*Article 6.* (1) The Board shall consist of twelve members, six of whom shall be nationals of the United States of America, and six of whom shall be nationals of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The appointment and removal of nationals of the United States of America as members of the Board shall be made by the Chief of Mission. The appointment and removal of nationals of the Kingdom of the Netherlands as members of the Board shall be made by the Minister.

(3) The members shall serve from the time of their appointment until

December 31 of the following year and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Netherlands, expiration of term of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

(4) The members shall serve without compensation, but the Board is authorized to defray necessary expenses incurred by its members in attending its meetings and in performing other official duties assigned by it.

(5) The Board shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman, as well as—with the approval of the Secretary of State and the Minister—a Treasurer and an alternate Treasurer.

(6) Seven of the members, including not less than three of each nationality, shall constitute a quorum.

(7) Having due regard to paragraph 6 above, all decisions of the Board shall require an affirmative vote of the majority of the members present and voting.

(8) All members of the Board, including the Chairman and the Vice-Chairman, the Treasurer and the alternate Treasurer, shall have the right to vote.

(9) Meetings of the Board and any of its committees referred to in article 7(i) of the present Agreement shall be held in such places as the Board may determine.

(10) The Honorary Chairmen of NACEE shall have the right to attend any meeting of the Board or any of its committees referred to in article 7(i) of the present Agreement in a consultative capacity.

*Article 7.* The Board is authorized, subject to the provisions of the present Agreement, to exercise all powers necessary to the carrying out of the purpose of NACEE and shall in particular:

- (a) plan, adopt, and carry out programs;
- (b) designate—in cooperation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America and any similar organ that may be set up in the Kingdom of the Netherlands—persons referred to in article 4(b) of this Agreement and who are nationals of or resident in the United States of America or the Kingdom of the Netherlands, to participate in the programs;
- (c) determine—in cooperation with the Board of Foreign Scholarships of the United States of America and any similar organ that may be set up in the Kingdom of the Netherlands—such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary;
- (d) authorize the Executive Officer, in cooperation with the Treasurer or alternate Treasurer, whose appointments shall be subject to the approval of the Secretary of State and the Minister, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of NACEE in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Minister;
- (e) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- (f) provide for periodic audits of the accounts of NACEE by auditors approved by

- the Secretary of State and the Minister;
- (g) authorize the Executive Officer, in cooperation with the Treasurer or the alternate Treasurer, to acquire, hold and dispose of property in the name of NACEE, provided, however, that the acquisition and disposal of any immovable property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State and the Minister;
  - (h) administer or assist in administering or otherwise facilitate programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and NACEE's role therein shall be fully described in annual and special reports made to the Secretary of State and the Minister as provided in Article 9 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister to NACEE's actual or proposed role therein;
  - (i) adopt such by-laws not inconsistent with the provisions of the present Agreement, and appoint such committees as it shall deem necessary;
  - (j) appoint an Executive Officer and other administrative and clerical staff, determine the terms of office thereof, and incur necessary administrative expenses.

*Article 8.* The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of NACEE's programs and activities in accordance with the Board's decisions and directives. The Executive Officer shall attend the meetings of the Board without the right to vote.

*Article 9.* Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of NACEE to the Secretary of State and the Minister. Special reports may be made more often at the discretion of the Board or at the request of either the Secretary of State or the Minister.

*Article 10.* All commitments, obligations and expenditures by NACEE shall be made pursuant to an annual budget approved by the Secretary of State and the Minister, subject to such regulations as they may prescribe.

*Article 11.* (1) Funds and property of the United States Educational Foundation in the Netherlands, established by the Agreement of 1949 as amended, shall become the property of NACEE to be used for the purposes of the present Agreement.

(2) The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands agree that there may be used also for the purposes of this Agreement any funds held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to NACEE from any other sources not specified in the present article.

(3) The Secretary of State proposes to place at the disposal of NACEE for the purposes of the present Agreement a sum in United States dollars and/or Dutch guilders equivalent to fifty percent of the approved annual budget. The performance of this commitment shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the legislation in force in the United States of America.

(4) The Minister proposes to place at the disposal of NACEE for the purposes of the present Agreement a sum in Dutch guilders and/or United States dollars equivalent to fifty percent of the approved annual budget. The performance of this commitment shall be subject to the availability of appropriations to the Minister when required by the legislation in force in the Kingdom of the Netherlands.

(5) All such funds and any accruals, as interest or otherwise, arising from investments or other use thereof shall be available for expenditure by NACEE for the purposes of this Agreement, within the budgetary limits established pursuant to article 10 hereof.

*Article 12.* The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall make every effort to facilitate the programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

*Article 13.* Upon termination of this Agreement, all funds and property of NACEE shall become the property of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination. Such funds and property shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to NACEE during the period of this Agreement. In determining the respective contributions, any funds and property to which NACEE succeeds pursuant to article 11, paragraph (1), shall also be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions.

*Article 14.* By the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 1949 as amended is terminated and superseded.

*Article 15.* (1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands stating that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

(2) The Agreement may be terminated by either Party through written notice to that effect to the other, which notice shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in the Netherlands which opens following the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 16th day of October 1972.

For the Government of the United States of America:  
J. WILLIAM MIDDENDORF II

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
N. SCHMELZER



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU FINANCEMENT  
DE PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que des programmes d'échanges éducatifs ayant pour but d'aider les peuples des deux Etats à mieux se comprendre ont été réalisés conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 17 mai 1949<sup>2</sup> et modifié par un échange de notes en date du 22 juin 1966<sup>3</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de 1949 modifié»),

Considérant que l'exécution desdits programmes a été facilitée par la Fondation américaine d'enseignement aux Pays-Bas établie aux termes de l'Accord de 1949 modifié,

Notant les avantages retirés desdits programmes par les deux pays,

Désireux de poursuivre et d'élargir les programmes destinés à renforcer les relations de coopération internationale et de reconstituer à cette fin la Fondation susmentionnée,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, l'expression «Secrétaire d'Etat» désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'Etat pour agir en son nom.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression «le Ministre» désigne le Ministre de l'éducation et des sciences des Pays-Bas, agissant en consultation avec le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas.

*Article 2.* 1. La Fondation américaine d'enseignement aux Pays-Bas établie aux termes de l'Accord de 1949 modifié est rétablie par le présent Accord en tant que «Commission Pays-Bas-Amérique pour les échanges éducatifs» (Netherlands America Commission for Educational Exchange) [ci-après dénommée «la NACEE»] et principalement chargée de faciliter l'exécution de programmes éducatifs prévus par le présent Accord qui seront financés à l'aide de fonds fournis conformément aux dispositions dudit Accord.

2. La NACEE sera régie par les dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1973, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avait reçu du Gouvernement néerlandais une notification écrite déclarant que les formalités prescrites par sa constitution avaient été accomplies, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 519.

*Article 3.* 1. La NACEE aura son siège aux Pays-Bas, au lieu qui sera fixé par le Conseil.

2. La NACEE sera dotée de la personnalité juridique. Elle aura en particulier, conformément aux dispositions du présent Accord, la capacité de passer des contrats, d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, et d'intenter des actions en justice.

3. Le Directeur de la NACEE mentionné au paragraphe 2, *b*, de l'article 5 du présent Accord sera le représentant légal de la Fondation pour autant que le Conseil n'aura pas chargé une autre personne d'agir au nom et pour le compte de la NACEE.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, la NACEE ne sera pas soumise, aux Etats-Unis d'Amérique et dans le Royaume des Pays-Bas, aux dispositions des lois monétaires nationales et locales pour ce qui est de l'utilisation et de la dépense de moyens de paiement et de crédit en devises, ou de l'acquisition et de l'utilisation de biens, aux fins du présent Accord.

*Article 4.* Sous réserve des conditions et des limitations énoncées ci-dessous, la NACEE utilisera les fonds placés à sa disposition en vertu du présent Accord pour:

- a) Financer des études, des activités de recherche et d'enseignement et d'autres activités éducatives menées par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou organisées à leur intention au Royaume des Pays-Bas ou menées par des ressortissants du Royaume des Pays-Bas ou organisées à leur intention dans des écoles ou autres établissements d'enseignement des Etats-Unis d'Amérique situés sur le territoire des Etats-Unis ou hors de ce territoire;
- b) Financer des visites et des échanges, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, de personnes qualifiées, et en particulier d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs;
- c) Financer tous autres programmes et activités connexes prévus dans les budgets qui auront été approuvés conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous.

*Article 5.* 1. Les présidents d'honneur de la NACEE sont le Chef fonctionnaire principal responsable de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé «le Chef de la Mission») et le Ministre.

2. Les organes de la NACEE seront:

- a) Le Conseil;
- b) Le Directeur.

*Article 6.* 1. Le Conseil sera composé de 12 membres, dont six seront des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et six des ressortissants du Royaume des Pays-Bas.

2. Les membres du Conseil ressortissants des Etats-Unis seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission. Les membres du Conseil ressortissants du Royaume des Pays-Bas seront nommés et révoqués par le Ministre.

3. Les membres demeureront en fonction depuis la date de leur nomination

jusqu'au 31 décembre de l'année suivante, et leur mandat sera renouvelable. Il sera pourvu selon les modalités prévues dans le présent article à toute vacance qui surviendrait par suite de la démission de l'intéressé, de son départ des Pays-Bas, de l'expiration de son mandat ou pour tout autre motif.

4. Les membres ne seront pas rémunérés, mais le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses indispensables qu'ils auront à effectuer pour assister à ses réunions ou pour remplir d'autres fonctions officielles qu'il leur aura assignées.

5. Le Conseil élira parmi ses membres un président et un vice-président et, avec l'approbation du Secrétaire d'Etat et du Ministre, un trésorier et un trésorier suppléant.

6. Sept membres, dont trois au moins de chaque nationalité, constitueront un quorum.

7. Compte dûment tenu du paragraphe 6 ci-dessus, toute décision du Conseil sera prise par un vote affirmatif de la majorité des membres présents et votants.

8. Tous les membres du Conseil, y compris le président et le vice-président ainsi que le trésorier et le trésorier suppléant, auront le droit de vote.

9. Les réunions du Conseil et de ses commissions mentionnées à l'article 7, *i*, du présent Accord se tiendront en tout lieu que le Conseil pourra fixer.

10. Les présidents d'honneur de la NACEE pourront assister à titre consultatif aux réunions du Conseil ou de ses commissions mentionnées à l'article 7, *i*, du présent Accord.

*Article 7.* Le Conseil pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins de la NACEE et notamment:

- a) Elaborer, adopter et exécuter des programmes;
- b) Désigner — en coopération avec la Commission des bourses d'études des Etats-Unis d'Amérique pour l'étranger et tout organe similaire qui pourra être établi au Royaume des Pays-Bas — les personnes visées à l'article 4 *b* du présent Accord, ressortissantes ou résidentes des Etats-Unis d'Amérique ou du Royaume des Pays-Bas, qui participeront aux programmes;
- c) Fixer — en coopération avec la Commission des bourses d'études des Etats-Unis d'Amérique pour l'étranger et tout organe similaire qui pourra être établi au Royaume des Pays-Bas — les conditions qu'il jugera nécessaires, régissant le choix des participants aux programmes;
- d) Autoriser le Directeur, agissant en coopération avec le trésorier ou le trésorier suppléant, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'Etat et du Ministre, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la NACEE dans un ou plusieurs établissements dépositaires approuvés par le Secrétaire d'Etat et le Ministre;
- e) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;

- f) Assurer la vérification périodique des comptes de la NACEE par des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat et le Ministre;
- g) Autoriser le Directeur, agissant en coopération avec le trésorier ou le trésorier suppléant, à acquérir et posséder des biens et à en disposer au nom de la NACEE, étant entendu toutefois que l'acquisition et la disposition de tout bien immeuble seront soumises à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat et du Ministre;
- h) Administrer ou aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités de nature à servir les fins du présent Accord qui ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application dudit Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités, ainsi que le rôle de la NACEE en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans les rapports annuels et les rapports spéciaux présentés au Secrétaire d'Etat et au Ministre conformément à l'article 9 ci-dessous et que ni l'un ni l'autre de ceux-ci n'élèvent d'objections contre le rôle que la NACEE joue ou se propose de jouer à cet égard;
- i) Adopter une réglementation qui ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent Accord et constituer les commissions qu'il jugera nécessaires;
- j) Nommer un Directeur et du personnel administratif et de bureau, fixer la durée de leurs mandats et engager les dépenses d'administration nécessaires.

*Article 8.* Le Directeur sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des programmes et des activités de la NACEE conformément aux décisions et aux instructions du Conseil. Le Directeur assistera aux réunions du Conseil sans droit de vote.

*Article 9.* Des rapports sur les activités de la NACEE, acceptables quant à la forme et au contenu, seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat et au Ministre. Le Conseil pourra présenter plus fréquemment des rapports spéciaux de sa propre initiative ou à la demande du Secrétaire d'Etat ou du Ministre.

*Article 10.* Tous les engagements, obligations et dépenses de la NACEE devront être conformes à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'Etat et le Ministre et seront soumis aux règles que ceux-ci pourraient prescrire.

*Article 11.* 1. Les fonds et les biens et la Fondation américaine d'enseignement aux Pays-Bas établie aux termes de l'Accord de 1949 modifié deviendront la propriété de la NACEE pour être utilisés aux fins du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conviennent que pourront être utilisés aux fins du présent Accord tous fonds que l'un ou l'autre des Gouvernements détiendrait ou dont il disposerait à ces fins, et toutes contributions reçues par la NACEE de toute autre source non spécifiée dans le présent article.

3. Le Secrétaire d'Etat se propose de mettre à la disposition de la NACEE, aux fins du présent Accord, une somme en dollars des Etats-Unis et/ou en florins néerlandais équivalant à 50 p. 100 du budget annuel approuvé. L'exécution de cet engagement dépendra, en ce qui le concerne, de l'ouverture des crédits nécessaires, lorsque la législation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique l'exigera.

4. Le Ministre se propose de mettre à la disposition de la NACEE, aux fins du présent Accord, une somme en florins néerlandais et/ou en dollars des Etats-Unis équivalant à 50 p. 100 du budget annuel approuvé. L'exécution de cet engagement dépendra, en ce qui le concerne, de l'ouverture des crédits nécessaires, lorsque la législation en vigueur au Royaume des Pays-Bas l'exigera.

5. Tous les fonds et les revenus qu'ils produiront, sous forme d'intérêts ou d'autre manière par suite de leur placement ou de tout autre emploi qui en serait fait, pourront être dépensés par la NACEE aux fins du présent Accord, dans les limites du budget établi conformément à l'article 10 ci-dessus.

*Article 12.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

*Article 13.* A l'expiration du présent Accord, tous les fonds et biens de la NACEE deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui auront pu être attachées auxdits fonds et biens avant l'expiration de l'Accord. Ces fonds et biens seront répartis entre les deux Gouvernements en proportion des contributions qu'ils auront respectivement versées à la NACEE pendant la durée du présent Accord. Aux fins du calcul des contributions respectives, les fonds et biens que la NACEE aura acquis par voie de succession conformément au paragraphe 1 de l'article 11 seront également répartis entre les deux Gouvernements en proportion de leurs contributions respectives.

*Article 14.* L'Accord de 1949 modifié prendra fin à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui le remplacera.

*Article 15.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification écrite déclarant que les formalités prescrites par la Constitution néerlandaise pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties pourra mettre fin à l'Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie; ladite notification prendra effet 30 jours après la fin de la première année scolaire débutant aux Pays-Bas après la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 16 octobre 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
J. WILLIAM MIDDENDORF II

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
N. SCHMELZER



No. 13064

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YEMEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. San'a, 22 October and 4  
December 1972**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YÉMEN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des  
investissements. Sana, 22 octobre et 4 décembre 1972**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

---

I

AMERICAN EMBASSY  
SANAA

October 22, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Yemen Arab Republic which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Yemen Arab Republic and to insurance and guaranties of such investments issued as an incentive by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in a project or activity within the Yemen Arab Republic, with the assistance of insurance or guaranties (hereinafter referred to as "coverage") issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America (the Issuing Government) and the Government of the Yemen Arab Republic (the Host Government) shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage of investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Issuing Government makes payment to any investor under coverage issued pursuant to this Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 4, recognize the transfer to the Issuing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith. The Issuing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. The Issuing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity under international law.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interests in any property within its territory by the Issuing Government, the Host Government shall permit such investor and the Issuing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are

---

<sup>1</sup>Came into force on 4 December 1972, the date of the note by which the Government of Yemen informed the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8 of the said notes.



transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Issuing Government under coverage issued pursuant to this Agreement shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Issuing Government for its use in the territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(b) Any claim, arising out of any investment for which coverage has been issued in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraphs 6(a) and 6(b) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Issuing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Yemen Arab Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ROBERT A. STEIN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mohsin al-Aini  
Prime Minister of the Yemen Arab Republic

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN  
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

الجمهورية العربية اليمنية  
وزارة الخارجية

الرقم ٥٥٣  
التاريخ ١٩٧٤/١٢/٤  
الملف: ١٢/٣٧/٤٧٧

الأدارة القانونية  
\*\*\*\*\*

تهدى وزارة خارجية الجمهورية العربية اليمنية أطيب تحياتها  
الى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية المقومرة .  
وانه يشرفها الاشارة الى مذكرة السفارة المؤرخه ٢٢ اكتوبر ١٩٧٢ .  
بمسان مشورن الاتفاقية لتشجيع الاستثمارات بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية  
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية .  
بمسرأها ان تنقل الى علم السفارة المقومرة موافقة السلطات العليا ، وجهات الاختصاص  
في حكومة الجمهورية العربية اليمنية على كافة البنود الواردة في مذكرة السفارة  
المشار اليها .  
وبمسان\* على نصوص الفقرة ( ٨ ) من الاتفاقية حررت هذه المذكرة .  
وتنتهز وزارة خارجية الجمهورية العربية اليمنية هذه الفرصة لتعرب لسفارة  
الولايات المتحدة الأمريكية عن فائق تقديرها وعظيم اخمـتراصها ،،،



الى :

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية المقومرة - صنعاء -

ع/ط/٥

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]THE YEMEN ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Legal Department

December 4, 1972

No. 553

To the Embassy of the United States of America, San'a:

The Ministry of Foreign Affairs of the Yemen Arab Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note of October 22, 1972, regarding the draft agreement between the Government of the Yemen Arab Republic and the Government of the United States of America to foster investments, as well as the pleasure to inform the Embassy of the approval by the higher authorities and the competent authorities in the Government of the Yemen Arab Republic of all the terms contained in the Embassy's aforementioned note.

This note was prepared in compliance with the provisions of article (8) of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Yemen Arab Republic avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

### I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

SANA

Le 22 octobre 1972

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République arabe du Yémen qui favorisent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République arabe du Yémen, ainsi qu'au sujet de l'émission d'assurances et de garanties de ces investissements par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à titre d'encouragement, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après qui ont été arrêtés de commun accord à la suite de ces entretiens:

1. Si un investisseur envisage d'investir dans un projet ou une activité dans le territoire de la République arabe du Yémen au moyen d'investissements assortis d'assurances ou de garanties (ci-après appelées «garanties») émises conformément au présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (le Gouvernement garant) et le Gouvernement de la République arabe du Yémen (le Gouvernement d'accueil) se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement à la garantie des investissements dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à tout investissement ayant effectué un investissement assorti d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes monnaies, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant comme étant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au présent paragraphe, le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits que n'en avait l'investisseur transférant. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en vertu du droit international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1972, date de la note dans laquelle le Gouvernement yéménite avait fait savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 8 desdites notes.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition auprès d'un investisseur garanti par le Gouvernement garant tous intérêts sur tout bien se trouvant sur son territoire, le Gouvernement d'accueil autorisera l'investisseur et le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une entité autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie émise en vertu du présent Accord, recevront de la part du Gouvernement d'accueil un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de l'investissement, et ces montants et crédits seront à la libre disposition du Gouvernement garant pour être utilisés dans le territoire du Gouvernement d'accueil.

6. (a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, soumis à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

(b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements concernant un investissement ayant fait l'objet d'une garantie conformément au présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, soulève une question de droit international public, fera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de la demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler la réclamation d'un commun accord, celle-ci, y compris le point de savoir si elle soulève une question de droit international public, sera, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, soumise à un tribunal arbitral pour être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

(c) Le tribunal arbitral auquel sera confié le règlement des différends conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera comme suit:

- (i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront de commun accord un président qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- (ii) Le tribunal arbitral fondera ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront définitives et obligatoires. Seuls les deux Gouvernements sont habilités à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.
- (iii) Chacun des Gouvernements réglera les dépenses de son arbitre et de ses représentants aux débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et tous autres dépens seront supportés d'une manière égale par les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral

pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépens, dans la mesure où elles seront conformes aux dispositions qui précèdent.

(iv) Pour toute autre question, le tribunal arbitral décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre de son intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note dans laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe du Yémen, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence à celle-ci constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p. i.,  
[Signé]  
ROBERT A. STEIN

Son Excellence Monsieur Mohsin al-Aini  
Premier Ministre de la République arabe du Yémen

## II

RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Service juridique

N° 553

Le 4 décembre 1972

Le Ministère des affaires étrangères de la République arabe du Yémen présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade en date du 22 octobre 1972 concernant le projet d'accord entre le Gouvernement de la République arabe du Yémen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour encourager les investissements, a l'honneur d'informer l'Ambassade que toutes les conditions énoncées dans la note susmentionnée de l'Ambassade ont l'agrément des hautes autorités et des services compétents du Gouvernement de la République arabe du Yémen.

La présente note a été établie conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la République arabe du Yémen saisit cette occasion, etc.

Destinataire: Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Sana

---



No. 13065

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YEMEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. San'a, 30 September 1972 and 29 January  
1973**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YÉMEN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Sana, 30 septembre 1972 et 29 janvier 1973**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
YEMEN ARAB REPUBLIC RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Yemeni Prime Minister*

September 30, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Yemen Arab Republic.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Yemen Arab Republic and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Yemen Arab Republic. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Yemen Arab Republic designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of the Yemen Arab Republic will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Yemen Arab Republic; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Yemen Arab Republic will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Yemen Arab Republic, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Yemen Arab Republic for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Yemen Arab Republic will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Yemen Arab Republic by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of the Yemen Arab Republic will receive a representative of

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Yemen Arab Republic. The Government of the Yemen Arab Republic will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Yemen Arab Republic, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Yemen Arab Republic will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Yemen Arab Republic for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Mission of the United States, and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Yemen Arab Republic for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Yemen Arab Republic will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Yemen Arab Republic for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Yemen Arab Republic at the highest rate which is not unlawful in the Yemen Arab Republic at the highest rate which is not unlawful in the Yemen Arab Republic.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Yemen Arab Republic as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

ROBERT A. STEIN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Muhsin al-Aini  
Prime Minister of the Yemen Arab Republic

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN  
 MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

الجمهورية العربية اليمنية  
 وزارة الخارجية

٧٦ الرقم  
٧٣/١/٣٩ التاريخ  
 للرفقات

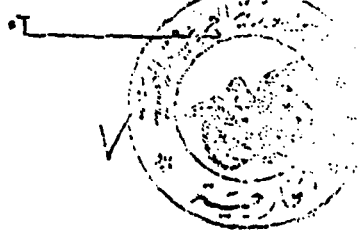
الادارة الاقتصادية

ملف / ١ / ٣

تهدى وزارة الخارجية اطيب تحياتم الى سفارة لولايات  
 المتحدة الامريكه .

ويسرها الاشاره الى مذكرة السفاره المورخه . ٣ سبتمبر ١٩٧٢ م  
 بخصوص المحادثات التي تمت بين مندوبين الحكومتين اليمنية والامريكه  
 والخاصه بالمتطوعين الامريكيين للخدمه في فيلق السلام .  
 والخارجيه ان تحيظ السفاره ان الجهات المختصه توافق على ماجاء  
 في مذكرة السفاره المشار اليها .  
 تنتهز هذه الفرعه لتعرب عن عظيم تقديرها واحترامها .

الى سفارة الولايات المتحدة الامريكه



ش/

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

YEMEN ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Economic Department

January 29, 1973

No. 76

File 3/1

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the pleasure to refer to the Embassy's note dated September 30, 1972, concerning the discussions which have taken place between the representatives of the Yemen and American Governments with respect to American volunteers for service in the Peace Corps.

As the Ministry informs the Embassy that the competent authorities have agreed to the contents of the Embassy's aforementioned note, it avails itself of this opportunity to express the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the United States of America  
San'a

---

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
ARABE DU YÉMEN RELATIF AU PEACE CORPS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre du Yémen*

Le 30 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américaines et des Américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps dans la République arabe du Yémen.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander la République arabe du Yémen et qu'elle-même aura approuvés pour s'acquitter dans la République arabe du Yémen de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés dans la République arabe du Yémen que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des Etats-Unis résidant dans la République arabe du Yémen; il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République arabe du Yémen, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en République arabe du Yémen à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

achetés dans la République arabe du Yémen par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République arabe du Yémen recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la République arabe du Yémen, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés dans la République arabe du Yémen pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de la Mission des Etats-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés dans la République arabe du Yémen pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en République arabe du Yémen, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de la République arabe du Yémen au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de la République arabe du Yémen.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps dans la République arabe du Yémen qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT A. STEIN

Son Excellence Monsieur Muhsin al-Aini  
Premier Ministre de la République arabe du Yémen

## II

RÉPUBLIQUE ARABE DE YÉMEN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département économique

Le 29 janvier 1973

N° 76

Dossier 3/1

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade, en date du 30 septembre 1972, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements yéménite et américain au sujet des Américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps.

Le Ministère souhaite informer l'Ambassade que les autorités compétentes ont donné leur agrément au contenu de la note de l'Ambassade mentionnée ci-dessus, et saisit cette occasion, etc.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Sana

---



**No. 13066**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Grant Agreement relating to earthquake relief (with annexes).  
Signed at Managua on 15 January 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Accord relatif à l'octroi de secours à la suite du tremblement  
de terre (avec annexes). Signé à Managua le 15 janvier  
1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

Agreement, dated the 15th of January, 1973, between the Republic of Nicaragua ("The Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.")

Whereas, the Republic of Nicaragua has recently suffered an earthquake of major intensity; and

Whereas, such earthquake and the conditions resulting therefrom have taken a large toll in human lives and have caused widespread damage and human suffering including rendering an estimated 200,000 people homeless; and

Whereas, the Government of the Republic of Nicaragua is confronted with the arduous task of relieving such suffering and has instituted a program designed to meet such needs; and

Whereas, the Government of the Republic of Nicaragua has requested assistance from the United States of America; and

Whereas, the people of the United States of America, in a spirit of friendship and fraternal cooperation which has long distinguished the relationship between the United States of America and the Republic of Nicaragua, propose to help relieve the suffering caused by said natural disaster and to assist the people of Nicaragua in the task of relief and rehabilitation; and

Whereas, in furtherance of the above purposes, the United States of America has expressed its intention to make available the equivalent of up to three million dollars (\$3,000,000) for emergency shelter for earthquake victims.

Now therefore, the Parties agree as follows:

1. *The Grant.* The United States of America, acting through the Agency for International Development, hereby grants to the Republic of Nicaragua an amount not to exceed the equivalent of three million United States dollars (\$3,000,000) to assist the Government in financing and carrying out the Program ("Program") described in annex II, attached hereto and made a part hereof, designed to provide emergency shelter for persons rendered homeless as a consequence of the recent earthquake; provided, that all expenditures and operations by A.I.D. related to this Agreement must be in accordance with, and are subject to, the applicable laws and regulations of the United States of America.

2. *Freedom from Taxation.* This Agreement and the funds made available hereunder and goods and services procured with such funds shall be free from any and all taxation, charges and/or fees of any kind imposed under the laws of the Republic of Nicaragua or any political subdivision thereof.

3. *Use of Representatives.* All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by the Government or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1973 by signature.

4. *Procedures.* This grant shall be used, and the funds disbursed, in accordance with the procedures and conditions set forth in annex I, attached hereto and made a part hereof and Implementation Letters issued thereunder.

5. *Termination.* Either party may terminate this Agreement for its own convenience at anytime upon written notice to the other party.

6. *Terminal Dates for Disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of commitment or other commitment document shall be issued in response to requests received by A.I.D. after three months from the execution of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank designated by A.I.D. after six months from the execution of this Agreement.

*Effective Date.* This Agreement shall be effective as of the day and year first above written.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement, in both English and Spanish, to be executed in their names and delivered as of the date and year first above written.

The United States of America

[Signed]

By: TURNER B. SHELTON  
U.S. Ambassador  
to Nicaragua

The Republic of Nicaragua

[Signed]

By: ANASTASIO SOMOZA DEBAYLE  
President of the National  
Emergency Committee

*Concur:*

Banco de la Vivienda de Nicaragua

[Signed]

By: FAUSTO ZELAYA  
President

[Signed]

By: ERNEST J. BARBOUR  
Acting Director  
USAID Mission to Nicaragua

#### ANNEX I

Activities financed under the Grant shall be carried out in accordance with this annex, the Grant Agreement and the Implementation Letters issued hereunder.

##### Section 1.1. Disbursements

(a) *Local Currency Costs.* The Government may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the mutually agreed activities of the Program as set forth in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from currency of Nicaragua owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain such currency.

(b) *Other Forms of Disbursement.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree to in writing.

### Section 1.2. Procurement of Goods and Services for the Program

Except as A.I.D. may agree in writing disbursements made for local currency costs shall be used exclusively to finance the procurement of goods and services having their source and origin in the Central American Common Market or the United States of America. All goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Program.

### Section 2.1. Execution of the Program, Continuing Consultation

(a) The Government, acting through the Housing Bank of Nicaragua (BAVINIC) shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and the Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of this grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either party exchange views through their representatives with respect to the progress of the Program.

(b) The Government shall provide the necessary land owned by BAVINIC for the Program which shall remain continuously available for the such use until the purposes of the Program have been met.

### Section 2.2. Approvals

(a) All construction carried out under the Program shall be in accordance with plans and specifications and upon sites owned by BAVINIC and previously approved by A.I.D.

(b) All procurement of materials and services shall be at reasonable prices and in accordance with procedures provided in Implementation Letters or under contracts approved by A.I.D. in advance of their effective date. All subsequent contract modifications shall also be subject to A.I.D. approval.

(c) Operations, construction schedules, methods of selection of beneficiaries of the program, operational budgets and material inventories shall be approved by both parties.

### Section 2.3. Notice of Adverse Developments

The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which interfere with or threaten to interfere with carrying out the Program.

### Section 2.4. Maintenance of Records, Inspection and Reports

(a) The Government shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed by this Grant for such period and in accordance with such procedures as will be set forth in Implementation Letters, and shall within a reasonable period of time furnish to A.I.D. such reports and information relating to such goods and services and other provisions of this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Government will authorize the representatives of A.I.D. to have access to the records which are referred to in sub-section (a) above, and any other documents, data, or records related to this Grant. The Government will facilitate A.I.D. and provide a reasonable opportunity for its authorized representatives to visit zones of Nicaragua for purposes related to the Grant.

(c) The Government will furnish reports to A.I.D. in the form and at times which A.I.D. shall reasonably request in relation to the execution of the Program.

### Section 3.1. Refunds

If A.I.D. determines that any disbursement made pursuant to this grant is not made or used in accordance with the terms of the Agreement, A.I.D. at its option may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, such amount, provided, that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after

the date of final disbursement hereunder. Notwithstanding the fact that this Agreement may have terminated, the rights of A.I.D. set forth in this section shall remain in force after such termination.

### Section 3.2. Waiver of Default

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such right, power or remedy.

### Section 3.3. Notice

Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following addresses:

Banco de la Vivienda de Nicaragua	USAID
Apartado Postal 553	American Embassy
Managua	Managua
Nicaragua	Nicaragua

### Section 3.4. Implementation Letters

Implementation Letters shall be issued from time to time by A.I.D. as necessary to supplement provisions hereof or to establish procedures for matters not contained but necessary to realization of the goals of this grant.

## ANNEX II

### PROGRAM DESCRIPTION

*Program purpose.* The purpose of the program is to meet an emergency shelter need described in the January 2, 1973 letter from the President of BAVINIC to A.I.D., through construction of temporary shelters meeting specified standards on sites owned by BAVINIC.

*Temporary shelters.* The Program will consist of construction of temporary shelters as necessary to meet the shelter emergency. The parties hereto contemplate the construction of approximately 13,000 to 16,000 shelters with the grant funds.

The shelters will be in conformance with plans and specifications developed by the Government providing for a covered area of 20 square meters enclosed on four sides but without flooring. It is recognized by the parties that the materials to be utilized will depend upon availabilities thereof provided, however, that all materials shall be subject to the approval of both parties.

Placement of the shelters shall be according to a previously approved site plan including provision for the following services:

1. Electric light in each shelter,
2. Community water taps for every ten to twenty families,
3. One latrine for the exclusive use of each family sheltered.

Based upon preliminary information regarding availability of materials and labor during the emergency situation, BAVINIC and A.I.D. have determined that the shelters as described above can be financed with the Grant funds made available hereunder.

*Program administration.* The Program will be administered by BAVINIC in close cooperation with A.I.D. BAVINIC will:

1. Immediately develop time scheduling for sites and services construction and occupancy which shall be submitted to A.I.D. within five days after the execution of this Grant.
2. Establish written guidelines for eligibility for occupancy and a method of selection of occupants and submit the same to A.I.D. within ten days of the execution of this Grant.
3. Arrange with appropriate authorities for street lighting time phased with the occupancy schedule.
4. Prepare and submit a plan within 10 days for the execution of the Grant for inspection of the shelters as they are completed in order to facilitate payment to contractors.
5. Do all other things as may from time to time be necessary to carry out the Program or insure its continuing success.
6. Prepare and submit to A.I.D. within 3 months after execution of this Grant, a plan for the settlement of occupants of the shelters constructed hereunder in permanent type houses upon the same site or elsewhere.

*Program financing.* The Program shall be financed with the equivalent of 3,000,000 United States dollars granted by the United States, provided, that the Government shall be responsible for the financing of administration, bringing electricity onto the site, street lighting, trash disposal and other services and facilities necessary to the health and well being of the occupants of the shelters.

A.I.D. will advance an agreed amount of funds in advance of commencement of construction. Thereafter, disbursements will be made to BAVINIC against certification of completed shelters on a per unit basis subject to approval of an A.I.D. inspection officer. BAVINIC disbursements to contractors shall be in accordance with provisions of the construction contracts.

The Government recognizes that because grant funds are being made available from the United States any income received from rental or sale of the shelters produced hereunder or from the Program in any other way must be segregated into a separate account for use in improving the social well-being of the people of Nicaragua as approved by A.I.D.

*Future planning.* It is the intention of the Government and A.I.D. that the shelter communities created under the Program be eliminated or upgraded in the reasonably near future to prevent the creation of a permanent slum condition detrimental to the health and welfare of the occupants of such communities.

*Program modifications.* This Annex II may be modified in writing by representatives of the parties provided such modification shall be within the scope of the Grant Agreement and Annex I.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE DONACIÓN

---

Convenio, fechado el 15 de Enero, 1973, entre la República de Nicaragua («El Gobierno») y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la Agencia para el desarrollo internacional («A.I.D.»).

Considerando, que la República de Nicaragua, ha sufrido recientemente un terremoto de gran intensidad; y,

Considerando, que este terremoto y las condiciones resultantes de él han ocasionado la pérdida de un gran número de vidas humanas y que ha causado daños muy considerables y gran sufrimiento humano lo que incluye unas 200.000 personas que han quedado sin casa; y,

Considerando, que el Gobierno de la República de Nicaragua se enfrenta a esta ardua tarea de aliviar tanto sufrimiento y que en consecuencia ha instituido un programa para hacer frente a tales necesidades; y,

Considerando, que el Gobierno de la República de Nicaragua ha solicitado ayuda de los Estados Unidos de América; y,

Considerando, que el pueblo de los Estados Unidos de América, en un espíritu de amistad y fraternal cooperación que por largo tiempo ha caracterizado las relaciones entre los Estados Unidos de América y la República de Nicaragua, se proponen ayudar a aliviar el sufrimiento causado por el antedicho desastre natural y a ayudar al pueblo de Nicaragua en la tarea de socorro y rehabilitación; y,

Considerando, que para llevar a cabo los propósitos arriba citados los Estados Unidos de América han expresado su intención de poner a la disposición el equivalente de tres millones de dólares (\$3.000.000) para techo de emergencia para las víctimas del terremoto.

Ahora por consiguiente, las partes de este convenio acuerdan lo siguiente:

1. *La Donación.* Los Estados Unidos de América, actuando por medio de la Agencia para el desarrollo internacional, por este medio dona a la República de Nicaragua una suma que no exceda del equivalente de tres millones de dólares de los Estados Unidos (\$3.000.000) para ayudar al Gobierno en el financiamiento y en la realización del Programa («Programa») descrito en el Anexo II, aquí adjunto y que forma parte de este convenio, que servirá para dar techo de emergencia a las personas que han quedado sin habitación como consecuencia del reciente terremoto; siempre que, todos estos gastos y operaciones hechos por la A.I.D. relacionados con este Convenio se hagan de acuerdo con, y estén sujetos a las leyes y regulaciones aplicables de los Estados Unidos de América.

2. *Libre de Impuestos.* Este Convenio y los fondos disponibles por medio de este instrumento y los bienes y servicios obtenidos con tales fondos estarán libres de cualquiera, y todo impuesto, cargos y/u honorarios de cualquier clase impuestos por

las leyes de la República de Nicaragua o cualquiera sub-división política de la misma.

3. *Uso de Representantes.* Todas las acciones requeridas o permitidas bajo este Convenio por parte del Gobierno o la A.I.D. pueden ser realizadas por sus respectivos representantes debidamente autorizados.

4. *Procedimiento.* Esta donación, y los fondos serán usados y desembolsados, de acuerdo con los procedimientos y condiciones establecidas en el Anexo I, aquí adjunto y que forma parte de este Convenio y las cartas de implementación que se emitan bajo este Convenio.

5. *Terminación.* Cualquiera de las partes puede dar por terminado este Convenio a su conveniencia en cualquier fecha previo aviso por escrito a la otra parte.

6. *Fechas de terminación de desembolso.* Excepto si la A.I.D. lo establece de otra manera por escrito, no se emitirá ninguna carta de compromiso, ni ningún otro documento de compromiso como respuesta a solicitudes recibidas por la A.I.D. después de tres meses de la ejecución de este Convenio, y no se hará ningún desembolso contra documentación recibida por A.I.D. o por cualquier banco designado por la A.I.D. después de seis meses de la ejecución de este Convenio.

*Fecha efectiva.* Este Convenio entrará en vigor el día y el año que primero se describió arriba.

En FE DE LO CUAL, el Gobierno y la A.I.D., cada uno actuando por medio de su representante respectivo debidamente autorizado han suscrito este Convenio, tanto en Inglés como en Español, para ser ejecutado en sus nombres, en la fecha y el año primeramente descrito arriba.

Los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

Por: TURNER B. SHELTON  
Embajador de los Estados Unidos  
en Nicaragua

Por: ERNEST J. BARBOUR  
Director Interino,  
Misión de la USAID  
en Nicaragua

La República de Nicaragua:

[Signed — Signé]

Por: ANASTASIO SOMOZA DEBAYLE  
Presidente del Comité Nacional  
de Emergencia

*Aceptado:*

Banco de la Vivienda de Nicaragua

[Signed — Signé]

Por: FAUSTO ZELAYA  
Presidente

## ANEXO I

Las actividades financiadas por esta Donación se llevarán a cabo de acuerdo con lo expresado por este Anexo, el Convenio de Donación y las Cartas de Implementación que se dicten según este Convenio.



### *Sección 1.1. Desembolsos*

*a. Costos en Moneda Nacional.* El Gobierno puede, de tiempo en tiempo, solicitar a la A.I.D. el desembolso de moneda nacional para cubrir los Costos en Moneda Nacional de los bienes y servicios que se obtengan para las actividades del programa mutuamente acordadas y como se establecen en las Cartas de Implementación. La A.I.D. hará tales desembolsos en Moneda de Nicaragua de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y obtenidas por la A.I.D. con dólares de los Estados Unidos. El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda nacional disponible bajo este convenio será la suma de dólares de los Estados Unidos requerida por la A.I.D. para obtener dicha moneda.

*b. Otras Formas de Desembolsos.* Los desembolsos de esta Donación pueden también hacerse por cualesquiera otros medios que el Gobierno y la A.I.D. acuerden por escrito.

### *Sección 1.2. Compra de Bienes y Servicios para el Programa*

Excepto si la A.I.D. lo acuerda por escrito, los desembolsos hechos para gastos en moneda nacional serán exclusivamente para financiar la compra de bienes y servicios que tiene su fuente y origen en los países del Mercado Común Centroamericano o en los Estados Unidos de América. Todos los bienes y servicios financiados bajo esta Donación serán usados exclusivamente en este Programa.

### *Sección 2.1. Ejecución del Programa, Consulta Continua*

*a.* El Gobierno, actuando por medio del Banco de la Vivienda de Nicaragua (BAVINIC) llevará a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia, y el Gobierno y la A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que el propósito de esta Donación será realizado. A este fin, el Gobierno y la A.I.D., de tiempo en tiempo, a petición de cualquiera de las partes, intercambiarán puntos de vista por medio de sus representantes con respecto al progreso del Programa.

*b.* El Gobierno pondrá a disposición las tierras necesarias del BAVINIC para el Programa, las cuales quedarán continuamente disponibles para tal uso hasta que los propósitos del Programa se hayan realizado.

### *Sección 2.2. Aprobaciones*

*a.* Toda construcción llevada a cabo bajo este Programa se hará de acuerdo con los planos y especificaciones y sobre terrenos del BAVINIC previamente aprobados por la A.I.D.

*b.* Toda compra de materiales y servicios se hará previos razonables y de acuerdo con los procedimientos establecidos en las Cartas de Implementación y por contratos aprobados con antelación a su fecha efectiva por la A.I.D. Toda modificación consiguiente del contrato estará sujeta a la aprobación de la A.I.D.

*c.* Las operaciones, los programas de construcción, los métodos de selección de los beneficiarios del Programa, los presupuestos de operación y los inventarios de material, serán aprobados por ambas partes.

### *Sección 2.3. Aviso de Situaciones Adversas*

El Gobierno notificará prontamente a la A.I.D. de cualesquiera condiciones que vengán a interferir o que amenacen interferir con la debida realización del Programa.

### *Sección 2.4. Mantenimiento de Records. Inspecciones e Informes*

*a.* El Gobierno mantendrá o hará que se mantengan records adecuados para identificar los bienes y servicios financiados por esta Donación por un período y de acuerdo con procedimientos tales como los que se establecerán en las Cartas de Implementación, y

suministrará a la A.I.D. dentro de un período razonable de tiempo aquellos informes y datos relacionados con tales bienes y servicios y otras disposiciones de este Convenio que la A.I.D. pueda razonablemente requerir.

b. El Gobierno autorizará a los representantes de la A.I.D. a tener acceso a los records a que se refiere la sub-sección (a) arriba, y a cualesquiera otros documentos, estadísticas, o records relacionados con esta Donación. El Gobierno facilitará a la A.I.D. y le dará una razonable oportunidad a sus representantes autorizados para visitar zonas de Nicaragua para propósitos relacionados con esta Donación.

c. El Gobierno suministrará informes a la A.I.D. en la forma y tiempo convenientes que la A.I.D. pueda razonablemente requerir en relación con la ejecución del Programa.

### Sección 3.1. Reembolsos

Si la A.I.D. determina que cualquier desembolso hecho a los fines establecidos por esta donación no ha sido hecho o usado de acuerdo con los términos de este Convenio, la A.I.D., a su opción, a pesar de la disponibilidad de cualquier otro remedio previsto por este Convenio, podrá requerir al Gobierno reembolsar a la A.I.D. dentro de los treinta (30) días después del recibo de una nota a tal efecto esa suma, siempre que, tal solicitud hecha por la A.I.D. no sea efectuada después de (5) cinco años de la fecha en que se hizo el desembolso final bajo este Convenio. No obstante el hecho de que este Convenio pueda haber terminado, los derechos de la A.I.D. establecidos en esta sección permanecerán en vigor después de esa terminación.

### Sección 3.2. Renuncia de Incumplimiento

Ninguna demora en el ejercicio, u omisión para el ejercicio, o cualquier derecho, poder, o recurso que se le otorgue a la A.I.D. bajo este Convenio será interpretado como una renuncia a ese derecho, poder o recurso.

### Sección 3.3. Aviso

Todo aviso, solicitud o comunicación dada, hecha o enviada por el Gobierno o la A.I.D. bajo los términos de este Convenio será en forma escrito y se tendrá como debidamente entregada, hecha o enviada a la parte a quien está dirigida cuando sea entregada por mano o por correo, telegrama, cable o radiograma a la otra parte a las siguientes direcciones:

Banco de la Vivienda de Nicaragua  
Apartado Postal No. 553  
Managua, Nicaragua

U.S.A.I.D.  
Embajada Americana  
Managua, Nicaragua

### Sección 3.4. Cartas de Implementación

Las Cartas de Implementación serán emitidas de tiempo en tiempo por la A.I.D. como sea necesario para complementar las estipulaciones de este Convenio o para establecer procedimientos para asuntos no contenidos aquí pero que sean necesarios para la realización de los objetivos de esta donación.

## ANEXO II

### DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

*Propósito del Programa.* El propósito del Programa es satisfacer la necesidad de techos de emergencia descrita en la carta de fecha 2 de Enero de 1973 del Presidente de BAVINIC a la A.I.D., mediante la construcción de techos temporales que llenen los standards especificados en terrenos de propiedad de BAVINIC.

*Techos temporales.* El Programa consistirá en la construcción de techos temporales que se necesiten para enfrentar la situación de emergencia. Las partes de este Convenio contemplan la construcción de aproximadamente 13.000 a 16.000 techos con fondos de la Donación.

Los techos serán construidos de acuerdo con los planos y especificaciones desarrollados por el Gobierno y que proveen la cobertura de un área de 20 metros cuadrados cerrados por los cuatro lados pero sin piso. Sin embargo, reconocen las partes que los materiales a ser utilizados dependerán de las disponibilidades que haya y que todos los materiales estarán sujetos a la aprobación de ambas partes.

El lugar donde se levantarán estos techos será en un sitio y de acuerdo con un plan previamente aprobado, incluyendo los siguientes servicios:

1. Luz eléctrica en cada albergue.
2. Llaves de agua comunales para cada diez o veinte familias.
3. Una letrina para el uso de cada familia bajo techo.

En base a información preliminar con respecto a la disponibilidad de materiales y mano de obra durante la situación de emergencia, BAVINIC y la A.I.D. han determinado que los albergues arriba descritos pueden ser financiados con los fondos de la Donación de que habla este Convenio.

*Programa de administración.* El Programa será administrado por BAVINIC en estrecha cooperación con la A.I.D. BAVINIC,

1. Desarrollará inmediatamente un plan de tiempo de construcción y ocupación, de sitios y servicios, el cual será sometido a la consideración de la A.I.D. dentro de los cinco días siguientes a la ejecución de esta Donación.
2. Establecerá instrucciones escritas para elegibilidad de ocupación y un método de selección de ocupantes, y someterá los mismos a la consideración de la A.I.D. dentro de los diez días siguientes a la ejecución de esta Donación.
3. Hará arreglos con las autoridades apropiadas para proveer alumbrado público de acuerdo al tiempo fijado con el plan de ocupación.
4. Preparará y someterá un plan dentro de 10 días para la ejecución de la Donación, para inspección de los albergues a medida que vayan siendo terminados y para facilitar el pago a los contratistas.
5. Hará todas aquellas otras cosas que de tiempo en tiempo sean necesarias para la realización de este Programa o para asegurar su éxito continuo.
6. Preparará y someterá a la A.I.D. dentro de los tres meses siguientes a la ejecución de esta Donación, un plan para el establecimiento de los ocupantes de estos albergues construidos bajo este en un tipo de casas permanentes sobre el mismo sitio o en algún otro lugar.

*Financiamiento del Programa.* El Programa será financiado con el equivalente de \$3.000.000 de dólares de los Estados Unidos donados por los Estados Unidos, siempre que el Gobierno se haga responsable por el financiamiento de la administración, para proveer electricidad en ese lugar, luz pública, servicio de recolección de basura y otros servicios y facilidades necesarias para la salud y bienestar de los ocupantes de estos albergues.

La A.I.D. adelantará una cantidad de fondos acordada con anticipación al comienzo de la construcción. De allí en adelante, los desembolsos le serán hechos al Banco de la Vivienda con certificación de albergues terminados en base a unidad por unidad y sujeto a la

aprobación de un oficial inspector de la A.I.D. Los desembolsos de BAVINIC a los contratistas serán de acuerdo con las estipulaciones de los contratos de construcción.

El Gobierno reconoce que debido a que los fondos donados se hacen disponibles y con procedencia de los Estados Unidos, cualquier ingreso recibido por concepto de renta o venta de los albergues construidos bajo este Convenio o bajo este programa de cualquier otro modo debe ser segregado y puesto en una cuenta separada para usarlo en el mejoramiento del bienestar social del pueblo de Nicaragua, según lo apruebe A.I.D.

*Planificación futura.* Es la intención del Gobierno y de la A.I.D. que estas comunidades con albergues provisionales creadas bajo este Programa serán eliminadas o mejoradas en un próximo futuro razonable para prevenir la creación de condiciones de barrios bajos permanentes en detrimento de la salud y bienestar de los ocupantes de tales comunidades.

*Modificación del Programa.* Este Anexo II puede ser modificado por escrito por los representantes de las partes, siempre que tales modificaciones estén dentro de las condiciones del Convenio de Donación y del Anexo I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE DON

---

Accord, en date du 15 janvier 1973, entre la République du Nicaragua (« le Gouvernement») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development («AID»).

Considérant que la République du Nicaragua a souffert récemment d'un tremblement de terre d'une forte intensité,

Considérant que ce tremblement de terre et ses conséquences ont coûté la vie à un grand nombre de personnes, causé d'importants dégâts et souffrances humaines et laissé environ 200 000 personnes sans abri,

Considérant que le Gouvernement de la République du Nicaragua doit faire face à la tâche ardue consistant à alléger ces souffrances et qu'il a élaboré un programme à cet effet,

Considérant que le Gouvernement de la République du Nicaragua a sollicité l'aide des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant que le peuple des Etats-Unis d'Amérique, fidèle à l'esprit d'amitié et de coopération fraternelle qui caractérise depuis longtemps les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Nicaragua, se propose de contribuer à soulager les souffrances causées par cette catastrophe naturelle et d'aider le peuple nicaraguayen dans sa tâche de relèvement et de redressement,

Considérant que, pour promouvoir les objectifs susmentionnés, les Etats-Unis d'Amérique ont exprimé l'intention d'offrir l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars pour la construction d'abris d'urgence à l'intention des victimes du tremblement de terre,

Les Parties sont convenues de ce que suit :

1. *Le Don.* Les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, consentent à la République du Nicaragua un don d'un montant qui n'excédera pas l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis, destiné à aider le Gouvernement à financer et à exécuter le programme décrit à l'annexe II qui est jointe au présent Accord et qui en fait partie («le Programme»), programme dont l'objet est de fournir des abris d'urgence aux personnes qui se trouvent sans abri à la suite du récent tremblement de terre; étant entendu que toutes les dépenses et opérations effectuées par l'AID en application du présent Accord devront l'être en conformité et sous réserve des lois et règlements applicables des Etats-Unis d'Amérique.

2. *Exonération d'impôts.* Les fonds offerts dans le cadre du présent Accord et les biens et services fournis à l'aide desdits fonds seront exonérés de tous impôts,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1973 par la signature.

droits et redevances quelconques prévus par la législation de la République du Nicaragua ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

3. *Représentation des parties.* Tous les actes que le Gouvernement ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou de prendre en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ce dûment habilités.

4. *Procédure.* Le don sera employé et les fonds décaissés conformément aux procédures et conditions énoncées à l'annexe I qui est jointe au présent Accord et en fait partie ainsi qu'aux lettres d'application qui seront émises en vertu du présent Accord.

5. *Dénonciation.* L'une ou l'autre partie pourra dénoncer le présent Accord à sa convenance à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre partie.

6. *Dates limites des décaissements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement ne sera émis en réponse à des demandes reçues par l'AID après un délai de trois mois à compter de la date de la signature du présent Accord, et aucun décaissement ne sera effectué contre présentation de documents reçus par l'AID ou toute banque désignée par l'AID après un délai de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

*Date d'entrée en vigueur.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée en tête de celui-ci.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'AID, agissant chacun par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, à ce dûment habilités, ont fait signer et émettre le présent Accord en leurs noms, en anglais et en espagnol, à la date précitée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique  
au Nicaragua,

[Signé]

TURNER B. SHELTON

Pour la République du Nicaragua :  
Le Président du Comité national  
d'urgence,

[Signé]

ANASTASIO SOMOZA DEBAYLE

Le Directeur par intérim  
de la Mission de l'USAID  
au Nicaragua,

[Signé]

ERNEST J. BARBOUR

*Acceptation :*

Banco de la Vivienda de Nicaragua  
Le Président,

[Signé]

FAUSTO ZELAYA

## ANNEXE I

Les activités financées à l'aide du don seront réalisées conformément à la présente annexe à l'Accord de don et aux lettres d'application émises en vertu dudit Accord.

### *Paragraphe 1.1. Décaissements*

a) *Dépenses en monnaie locale.* Le Gouvernement pourra, de temps à autre, demander à l'AID de décaisser les sommes en monnaie locale correspondant aux dépenses afférentes aux biens et services fournis au titre des activités du Programme convenues d'un commun accord, comme stipulé dans les lettres d'application. L'AID procédera à ces décaissements par prélèvement sur les fonds en monnaie du Nicaragua détenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et obtenus par elle contre des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des sommes en monnaie locale ainsi fournies sera le montant en dollars des Etats-Unis dont l'AID aura besoin pour obtenir ladite monnaie locale.

b) *Autres formes de décaissement.* Les décaissements par prélèvement sur le don pourront également être effectués selon les autres modalités dont le Gouvernement et l'AID viendraient à convenir par écrit.

### *Paragraphe 1.2. Achats de biens et de services au titre du Programme*

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les décaissements en monnaie locale serviront exclusivement à financer des achats de biens et de services ayant leur source et leur origine dans le Marché commun d'Amérique centrale ou aux Etats-Unis d'Amérique. Les biens et services financés au moyen du don serviront exclusivement à la réalisation du Programme.

### *Paragraphe 2.1. Exécution du Programme, consultations continues*

a) Le Gouvernement, agissant par l'intermédiaire de la Banque du logement du Nicaragua (Banco de la Vivienda de Nicaragua) [la BAVINIC] exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues, et le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du don. A cet effet, le Gouvernement et l'AID, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur la marche du Programme.

b) Le Gouvernement fournira pour la réalisation du Programme les terrains nécessaires appartenant à la BAVINIC, qui demeureront en permanence disponibles pour cet usage jusqu'à ce que les objectifs du Programme soient atteints.

### *Paragraphe 2.2. Approbations*

a) Tous les travaux de construction exécutés dans le cadre du Programme le seront conformément aux plans et cahier des charges, et sur des terrains appartenant à la BAVINIC, que l'AID aura préalablement approuvés.

b) L'achat de tous les matériaux et services se fera à des prix raisonnables et conformément aux procédures énoncées dans les lettres d'application ou à des contrats préalablement approuvés par l'AID. Toutes les modifications qui seraient apportées ultérieurement aux contrats devront également être soumises à l'approbation de l'AID.

c) Les opérations, le calendrier des travaux de construction, les méthodes de sélection des bénéficiaires du Programme, les budgets de fonctionnement et les inventaires des matériaux seront soumis à l'approbation des deux parties.

### *Paragraphe 2.3. Notification des faits nouveaux défavorables*

Le Gouvernement informera immédiatement l'AID de toute situation qui serait de nature à compromettre l'exécution du Programme.

### *Paragraphe 2.4. Livres comptables, inspection et rapports*

a) Le Gouvernement tiendra ou fera tenir les livres comptables nécessaires pour identifier les biens et services financés à l'aide du don, pendant la période et selon les

méthodes qui seront fixées dans les lettres d'application, et il fournira à l'AID, dans un délai raisonnable, tout renseignement que celle-ci pourrait raisonnablement demander au sujet des biens et services en question et de toutes autres dispositions du présent Accord.

b) Le Gouvernement autorisera les représentants de l'AID à avoir accès aux livres visés à l'alinéa *a* ci-dessus, ainsi qu'à tous autres documents, données ou registres se rapportant au don. Le Gouvernement accordera des facilités à l'AID et offrira à ses représentants autorisés la possibilité, dans une mesure raisonnable, de visiter des zones du Nicaragua pour des fins liées au don.

c) Le Gouvernement fournira à l'AID, sous la forme et aux moments où celle-ci pourra raisonnablement le demander, des rapports sur l'exécution du Programme.

### *Paragraphe 3.1. Remboursements*

Si l'AID constate qu'un décaissement fait en vertu du présent Accord n'est pas effectué ou employé conformément aux dispositions de cet Accord, elle aura la faculté, nonobstant l'existence d'autres recours éventuellement prévus par le présent Accord, de demander au Gouvernement de lui rembourser la somme décaissée dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il aura reçu ladite demande de l'AID, à condition que celle-ci soit faite dans un délai de cinq (5) ans à compter de la date du dernier décaissement effectué en vertu du présent Accord. Les droits reconnus à l'AID par le présent paragraphe subsisteront même après l'extinction du présent Accord.

### *Paragraphe 3.2. Non-renonciation*

Le fait de tarder à exercer, ou d'omettre d'exercer, un droit, pouvoir ou recours quelconque reconnu à l'AID en vertu du présent Accord ne sera en aucun cas interprété comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours.

### *Paragraphe 3.3. Notification*

Toute notification, demande ou communication faite ou envoyée par le Gouvernement ou par l'AID en vertu du présent Accord le sera par écrit et sera considérée comme ayant été régulièrement faite ou envoyée à la partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été délivrée à cette partie par porteur ou par poste, télégramme, câble ou radiogramme à l'une des adresses suivantes :

Banco de la Vivienda de Nicaragua  
Apartado Postal 553  
Managua (Nicaragua)

USAID  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Managua (Nicaragua)

### *Paragraphe 3.4. Lettres d'application*

Des lettres d'application seront émises de temps à autre par l'AID, selon qu'il sera nécessaire pour compléter les dispositions du présent Accord ou établir les procédures à suivre pour régler des questions qui n'y sont pas traitées mais qui sont nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord.

## ANNEXE II

### DESCRIPTION DU PROGRAMME

*But du Programme.* Le but du Programme est de répondre aux besoins d'abris d'urgence exposés dans la lettre que le Président de la BAVINIC a adressée à l'AID le 2 janvier 1973, pour la construction d'abris provisoires conformes à certaines normes sur des terrains appartenant à la BAVINIC.



*Abris provisoires.* Le Programme consistera en la construction des abris provisoires nécessaires pour faire face aux besoins d'urgence. Les parties au présent Accord prévoient la construction d'environ 13 000 à 16 000 abris financés à l'aide des fonds provenant du don.

Les abris seront conformes aux plans et au cahier des charges établis par le Gouvernement selon lesquels chaque abri doit consister en une surface couverte de 20 m<sup>2</sup> close sur les quatre côtés mais au sol non revêtu. Les parties conviennent que les matériaux utilisés dépendront des disponibilités, mais devront dans tous les cas être agréés par les deux parties.

L'emplacement des abris sera déterminé conformément à un plan d'aménagement du site préalablement approuvé, qui comprendra la fourniture des services suivants :

1. Electricité dans chaque abri;
2. Eau courante, à raison d'un point d'eau par groupe de 10 à 20 familles;
3. Une latrine par famille.

Sur la base des renseignements préliminaires concernant les matériaux et la main-d'œuvre disponibles pendant la durée de la situation d'urgence, la BAVINIC et l'AID ont conclu que les abris décrits ci-dessus pourront être financés au moyen du don prévu par le présent Accord.

*Administration du Programme.* Le Programme sera administré par la BAVINIC, en étroite coopération avec l'AID. La BAVINIC :

1. Etablira immédiatement un calendrier pour l'aménagement des terrains et la construction des abris, la mise en place des services et l'occupation des lieux, qu'elle soumettra à l'AID dans un délai de cinq jours à compter de la date de la signature du présent Accord;
2. Fixera par écrit les principes régissant les conditions à remplir pour pouvoir prétendre à l'attribution d'un abri, ainsi que la méthode devant présider au choix des occupants, et les soumettra à l'AID dans un délai de 10 jours à compter de la date de la signature du présent Accord;
3. Prendra avec les autorités compétentes des dispositions relatives à l'éclairage des rues, conformément au calendrier d'occupation;
4. Elaborera et soumettra, dans un délai de 10 jours à compter de la date de la signature du présent Accord, un plan prévoyant l'inspection des abris au fur et à mesure de leur construction, de manière à faciliter le paiement des entrepreneurs;
5. Prendra toutes autres mesures qui s'avéreront de temps à autre nécessaires pour exécuter le Programme ou faire en sorte que ses résultats demeurent satisfaisants;
6. Etablira et soumettra à l'AID, dans un délai de trois mois à compter de la date de la signature du présent Accord, un plan relatif à l'installation des occupants des abris construits en vertu du présent Accord dans des habitations de caractère durable, sur le même site ou ailleurs.

*Financement du Programme.* Le Programme sera financé à l'aide du don d'un montant équivalent à 3 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique accordé par les Etats-Unis d'Amérique, étant entendu que les dépenses d'administration ainsi que les dépenses afférentes à l'électrification du site, à l'éclairage des rues, à l'enlèvement des ordures et à tous les autres services et installations nécessaires à la santé et au bien-être des occupants des abris seront à la charge du Gouvernement.

L'AID avancera des fonds d'un montant convenu avant le commencement des travaux. Ensuite, les décaissements seront effectués en faveur de la BAVINIC, contre présentation des certificats d'achèvement de la construction des abris, par unité, et sous réserve de

l'approbation d'un inspecteur de l'AID. La BAVINIC rémunérera les entrepreneurs conformément aux dispositions des contrats relatifs à l'exécution des travaux.

Le Gouvernement reconnaît que, le don étant financé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tous revenus provenant de la location ou de la vente des abris construits en vertu du présent Accord ou tirés de quelque autre manière du Programme devront être versés à un compte distinct et employés à améliorer la situation sociale du peuple nicaraguayen, selon les modalités que l'AID aura approuvées.

*Planification future.* Il est dans l'intention du Gouvernement et de l'AID de démolir ou d'améliorer, dans un avenir raisonnablement proche, les abris construits en vertu du présent Programme, de manière à empêcher que ces abris ne se transforment en taudis permanents, au préjudice de la santé et du bien-être de leurs occupants.

*Modification au Programme.* La présente annexe II pourra être modifiée par écrit par les représentants des parties, étant entendu que ces modifications ne devront pas sortir du cadre des dispositions de l'Accord de don et de l'annexe I.

---

No. 13067

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to hijacking of aircraft and vessels and other offenses (with memorandum of understanding). Washington and Havana, 15 February 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions (avec mémorandum d'accord). Washington et La Havane, 15 février 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA RELATING TO HIJACKING OF AIRCRAFT AND  
VESSELS AND OTHER OFFENSES

---

I

*The Secretary of State to the Czechoslovak Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 15, 1973

Sir:

I refer to the Memorandum of Understanding on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses which has resulted from conversations which have taken place between the Embassy of Switzerland, representative of the interests of the United States of America in Cuba, and representatives of the Government of the Republic of Cuba, the text of which is as follows:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND  
VESSELS AND OTHER OFFENSES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, on the bases of equality and strict reciprocity, agree:

*First.* Any person who hereafter seizes, removes, appropriates or diverts from its normal route or activities an aircraft or vessel registered under the laws of one of the parties and brings it to the territory of the other party shall be considered to have committed an offense and therefore shall either be returned to the party of registry of the aircraft or vessel to be tried by the courts of that party in conformity with its laws or be brought before the courts of the party whose territory he reached for trial in conformity with its laws for the offense punishable by the most severe penalty according to the circumstances and the seriousness of the acts to which this article refers. In addition, the party whose territory is reached by the aircraft or vessel shall take all necessary steps to facilitate without delay the continuation of the journey of the passengers and crew innocent of the hijacking of the aircraft or vessel in question, with their belongings, as well as the journey of the aircraft or vessel itself with all goods carried with it, including any funds obtained by extortion or other illegal means, or the return of the foregoing to the territory of the first party; like-wise, it shall take all steps to protect the physical integrity of the aircraft or vessel and all goods, carried with it, including any funds obtained by extortion or other illegal means, and the physical integrity of the passengers and crew innocent of the hijacking, and their belongings, while they are in its territory as a consequence of or in connection with the acts to which this article refers.

In the event that the offenses referred to above are not punishable under the laws existing

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1973, the date of the exchange of the said notes between the Department of State of the United States of America and the Czechoslovak Embassy in Washington (representing Cuban interests) and between the Cuban Ministry of Foreign Affairs and the Swiss Embassy in Havana (representing United States interests), in accordance with the provisions of the said notes.

in the country to which the persons committing them arrived, the party in question shall be obligated, except in the case of minor offenses, to return the persons who have committed such acts, in accordance with the applicable legal procedures, to the territory of the other party to be tried by its courts in conformity with its laws.

*Second.* Each party shall try with a view to severe punishment in accordance with its laws any person who, within its territory, hereafter conspires to promote, or promotes, or prepares, or directs, or forms part of an expedition which from its territory or any other place carries out acts of violence or depredation against aircraft or vessels of any kind or registration coming from or going to the territory of the other party or who, within its territory, hereafter conspires to promote, or promotes, or prepares, or directs, or forms part of an expedition which from its territory or any other place carries out such acts or other similar unlawful acts in the territory of the other party.

*Third.* Each party shall apply strictly its own laws to any national of the other party who, coming from the territory of the other party, enters its territory, violating its laws as well as national and international requirements pertaining to immigration, health, customs and the like.

*Fourth.* The party in whose territory the perpetrators of the acts described in article *first* arrive may take into consideration any extenuating or mitigating circumstances in those cases in which the persons responsible for the acts were being sought for strictly political reasons and were in real and imminent danger of death without a viable alternative for leaving the country, provided there was no financial extortion or physical injury to the members of the crew, passengers, or other persons in connection with the hijacking.

*Final provisions.* This Agreement may be amended or expanded by decision of the parties.

This Agreement shall be in force for five years and may be renewed for an equal term by express decision of the parties.

Either party may inform the other of its decision to terminate this Agreement at any time while it is in force by written denunciation submitted six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the date agreed by the parties.

DONE in English and Spanish texts which are equally authentic.

In compliance with the express instructions of my Government, I wish to convey its acceptance of the Memorandum of Understanding transcribed above, as well as its agreement that the simultaneous exchange of notes taking place in Washington between the Department of State and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, representative of the interests of the Republic of Cuba in the United States of America, and in Havana between the Embassy of Switzerland, representative of the interests of the United States of America in Cuba, and the Ministry of Foreign Relations, shall constitute the agreement on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, which shall take effect on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

WILLIAM P. ROGERS

The Honorable Jaroslav Zantovsky  
Charge d'Affaires ad interim  
of the Czechoslovak Socialist Republic

## II

*The Czechoslovak Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

WASHINGTON D.C.

February 15, 1973

Excellency:

Acting in a capacity of representative of the interests of the Republic of Cuba in the United States of America, I have the honour of acknowledging the receipt of your today's note, which literally transcribed reads as follows:

[See note I]

I have the honour to communicate to Your Excellency the acceptance of the Government of the Republic of Cuba of the Memorandum of Understanding embodied in said note, and its approval that the exchange of notes which is taking place simultaneously in Washington between the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, as representative of the interests of the Republic of Cuba in the United States of America, and the Department of State, and in Havana between the Ministry of Foreign Relations and the Embassy of Switzerland, as representative of the interests of the United States of America in Cuba, does constitute the Agreement on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses by and between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United States of America, to become effective as of the date hereof.

I take this opportunity to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

JAROSLAV ZANTOVSKY

His Excellency William P. Rogers  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE CUBA

LA HABANA

15 de febrero de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al Memorandum de Acuerdo sobre el Secuestro de Naves Aéreas y Marítimas y otros Delitos que ha resultado de las conversaciones efectuadas entre representantes del Gobierno de la República de Cuba y la Embajada de Suiza, representante de los intereses de los Estados Unidos de América en Cuba y cuyo texto es del tenor siguiente:

## MEMORÁNDUM DE ACUERDO SOBRE EL SECUESTRO DE NAVES AÉREAS Y MARÍTIMAS Y OTROS DELITOS

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre bases de igualdad y estricta reciprocidad, acuerdan:

*Primero.* Toda persona que, de ahora en adelante, apresare, sustrajere, se apropiare o desviare de su ruta o actividades normales una nave aérea o marítima matriculada al amparo de las leyes de una de las partes y la llevare al territorio de la otra parte, se considerará que ha cometido un delito y, por consiguiente, será o bien devuelta a la parte de la matrícula de la nave afectada, para ser procesada por sus tribunales conforme a sus leyes, o bien sometida a los tribunales de la parte a cuyo territorio arribe para ser procesada de acuerdo con sus leyes por el delito de más severa sanción según las circunstancias y la gravedad de los hechos a que se refiere este artículo. Además, la parte a cuyo territorio arribe la nave tomará todas las medidas necesarias para facilitar sin demora le continuación del viaje de los pasajeros y tripulación inocentes del secuestro de las naves de que se trate, con sus pertenencias, así como el viaje de las propias naves con todas sus pertenencias, incluyendo todos los fondos obtenidos por extorsión u otros medios ilícitos, o la devolución de las mismas al territorio de la primera parte. Y, asimismo, todas las medidas para proteger la integridad física de las naves aéreas o marítimas con todas sus pertenencias incluyendo todos los fondos obtenidos por extorsión o otros medios ilícitos y la integridad física de los pasajeros y tripulación inocentes del secuestro y sus pertenencias, mientras se encuentren en su territorio como consecuencia de o en relación con los hechos a que se refiere este artículo.

En el caso de que los delitos arriba mencionados no estuvieren sancionados por la legislación existente en el país al cual arribaren las personas que los hubieren cometido, la parte correspondiente a ese país estará obligada, salvo en el caso de los delitos menores, a devolver a las personas que hayan ejecutado dichos actos, conforme a los procedimientos legales aplicables, al territorio de la otra parte para ser procesadas por sus tribunales conforme a sus leyes.

*Segundo.* Cada parte procesará con miras a castigar severamente conforme a sus leyes a toda persona que, de ahora en adelante, dentro del territorio de esta parte, conspire para promover, o promueva, o prepare, o dirija, o forme parte de una expedición que desde su territorio o cualquier otro lugar realice actos de violencia o depredación contra naves aéreas o marítimas de cualquier naturaleza y matrícula que procedan de o se dirijan al territorio de la otra parte o que, de ahora en adelante, dentro de su territorio, conspire para promover, o promueva, o prepare, o dirija, o forme parte de una expedición que desde su territorio o cualquier otro lugar realice tales actos u otros igualmente ilegales en el territorio de la otra parte.

*Tercero.* Cada parte aplicará rigurosamente sus propias leyes con respecto a cualquier nacional de la otra parte, que procedente del territorio de la otra parte entre en su territorio, violando las leyes y los requisitos de inmigración, sanitarios, aduanales y similares, tanto nacionales como internacionales.

*Cuarto.* La parte a cuyo territorio arribaren los autores de los hechos descritos en el Artículo Primero, podrá tomar en consideración cualesquiera circunstancias atenuantes o mitigantes en los casos en los cuales las personas responsables de los hechos se encuentren perseguidas por causas de carácter netamente político, en peligro real e inminente de muerte y sin ninguna otra alternativa viable para abandonar el país y siempre que no medie extorsión económica ni daños físicos a los tripulantes, pasajeros u otras personas en relación con el secuestro.

*Disposiciones finales.* Este Acuerdo puede ser modificado o ampliado por voluntad de las partes.

Este Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y podrá ser prorrogado por igual término por voluntad expresa de las partes.

En cualquier momento de su período de vigencia y mediante denuncia escrita formulada con seis meses de anticipación, una de las partes podrá comunicar a la otra su decisión de dar por terminado el Acuerdo.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha que convengan las partes.

DADO en dos textos igualmente válidos, en idiomas español e inglés.

Cumpliendo expresas instrucciones de mi Gobierno de comunicar su aceptación al Memorandum de Acuerdo antes transcripto, así como su conformidad con que el intercambio de Notas que se efectúa simultáneamente en La Habana entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada de Suiza, representante de los intereses de los Estados Unidos de América en Cuba, y en Washington entre la Embajada de la República Socialista de Checoslovaquia, representante de los intereses de la República de Cuba en los Estados Unidos de América, y el Departamento de Estado, constituye el Acuerdo sobre el Secuestro de Naves Aéreas y Marítimas y otros Delitos entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

RAÚL ROA

Al Excelentísimo Señor Silvio Masnata  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suiza  
Representante de los Intereses de los Estados Unidos de América  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Cuban Minister of Foreign Affairs to the Swiss Ambassador*

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF CUBA  
HABANA

February 15, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses which has resulted from conversations held between representatives of the Government of the Republic of

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



Cuba and the Embassy of Switzerland, representative of the interests of the United States of America in Cuba, the text of which is as follows:

[See note I]

In compliance with express instructions of my Government, I hereby convey its acceptance of the Memorandum of Understanding transcribed above, and its agreement that the simultaneous exchange of notes taking place at Habana between the Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of Switzerland, representative of the interests of the United States of America in Cuba, and at Washington between the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, representative of the interests of the Republic of Cuba in the United States of America, and the Department of State, shall constitute the Agreement on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United States of America, which shall take effect on the date of this note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

RAÚL ROA

His Excellency Silvio Masnata  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland  
Representative of the Interests of the United States of America  
Habana

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

#### IV

##### AMBASSADE DE SUISSE À CUBA

Excelencia:

En mi calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en Cuba tengo el honor de acusar recibo a su Nota de hoy, que literalmente transcrita expresa:

[See note III — Voir note III]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la aceptación, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, del Memorandum de Acuerdo contenido en dicha Nota, así como su conformidad con que el intercambio de Notas, que se efectúa simultáneamente en La Habana entre la Embajada de Suiza, representante de los intereses de los Estados Unidos de América, y el Ministerio de Relaciones Exteriores y, en Washington, entre el Departamento de Estado y la Embajada de la República Socialista de Checoslovaquia, representante de los intereses de la República de Cuba, constituye el Acuerdo sobre el Secuestro de Naves Aéreas y Marítimas y otros Delitos entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

La Habana, 15 febrero de 1973.

S. MASNATA

Al Excelentísimo Señor Raúl Roa García  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Swiss Ambassador to the Cuban Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF SWITZERLAND IN CUBA

Excellency:

As representative of the interests of the United States of America in Cuba, I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, the text of which reads as follows:

[*See note III*]

I have the honor to convey to Your Excellency the acceptance by the Government of the United States of America of the Memorandum of Understanding contained in the aforesaid note, and its agreement that the simultaneous exchange of notes taking place in Habana between the Embassy of Switzerland, representative of the interests of the United States of America, and the Ministry of Foreign Affairs, and in Washington between the Department of State and the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic, representative of the interests of the Republic of Cuba, shall constitute the Agreement on the hijacking of aircraft and vessels and other offenses between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, which shall take effect on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Habana, February 15, 1973.

S. MASNATA

His Excellency Raúl Roa García  
Minister of Foreign Affairs  
Habana

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF AUX  
DÉTOURNEMENTS D'AÉRONEFS ET DE NAVIRES ET À  
D'AUTRES INFRACTIONS

I

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim de Tchécoslovaquie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions établi à l'issue des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, et des représentants du Gouvernement de la République de Cuba, dont le texte est reproduit ci-après:

MÉMOIRE D'ACCORD RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AÉRONEFS  
ET DE NAVIRES ET À D'AUTRES INFRACTIONS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba, sur une base d'égalité et de stricte réciprocité, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Toute personne qui, à compter de ce jour, saisit, dérobe, s'approprie un aéronef ou un navire immatriculé sous les lois de l'une des Parties ou le détourne de sa route ou de ses activités normales et le conduit sur le territoire de l'autre Partie sera considérée comme ayant commis une infraction pénale et sera en conséquence soit renvoyée dans le pays d'immatriculation de l'aéronef ou du navire pour être jugée par les tribunaux de ce pays conformément aux lois qui y sont en vigueur, soit traduite devant les tribunaux de la Partie dont elle a atteint le territoire pour être jugée conformément aux lois qui y sont en vigueur pour l'infraction passible de la peine la plus lourde eu égard aux circonstances et à la gravité des actes auxquels le présent article se réfère. En outre, la Partie sur le territoire de laquelle est parvenu l'aéronef ou le navire prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter sans retard la poursuite du voyage des passagers et de l'équipage non responsables du détournement de l'aéronef ou du navire en question, avec leurs effets personnels, ainsi que le voyage de l'aéronef ou du navire lui-même, et de tout ce qu'il transporte y compris tous fonds obtenus par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973, date de l'échange desdites notes entre le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Ambassade de Tchécoslovaquie à Washington (cette dernière représentant les intérêts cubains) et entre le Ministère des affaires étrangères cubain et l'Ambassade suisse à la Havane (cette dernière représentant les intérêts des Etats-Unis), conformément aux dispositions desdites notes.

extorsion ou autres moyens illégaux ou leur retour dans le territoire de la première Partie; de même, elle prendra toutes les mesures voulues pour protéger l'intégrité physique de l'aéronef ou du navire et de tout ce qu'il transporte, y compris les fonds obtenus par extorsion ou autres moyens illégaux, et celle des passagers et de l'équipage non responsables du détournement ainsi que de leurs effets personnels pendant leur séjour sur son territoire en conséquence ou à l'occasion des actes auxquels le présent article se réfère.

Au cas où les infractions susmentionnées ne sont pas passibles de sanctions en vertu des lois en vigueur dans le territoire de la Partie où sont arrivées les personnes qui les ont commises, la Partie en question sera tenue, sauf dans le cas de délits mineurs, de renvoyer les personnes coupables de ces actes, conformément aux procédures légales applicables, dans le territoire de l'autre Partie, afin d'y être jugées par ses tribunaux conformément à sa législation.

*Article II.* Chaque Partie traduira en jugement en vue de la condamner à une peine sévère conformément à sa législation toute personne qui, sur son territoire, conspire en vue de favoriser, ou favorise, ou prépare, ou dirige une expédition ou fait partie d'une expédition visant à commettre, à partir de son territoire ou de tout autre lieu, des actes de violence ou de déprédation contre des aéronefs ou des navires, quel qu'en soit le type ou la nationalité, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, ou qui, sur son territoire, conspire en vue de favoriser, ou favorise, ou dirige une expédition ou fait partie d'une expédition visant à commettre à partir de son territoire ou de tout autre lieu de tels actes ou d'autres actes illégaux analogues sur le territoire de l'autre Partie.

*Article III.* Chaque Partie appliquera strictement ses propres lois à tout ressortissant de l'autre Partie qui, venant du territoire de l'autre Partie, pénètre sur son territoire en violation de sa législation ainsi que des règlements nationaux et internationaux concernant l'immigration, la santé, les douanes, etc.

*Article IV.* La Partie sur le territoire de laquelle arrivent les auteurs des actes visés à l'article premier peut admettre des circonstances atténuantes dans les cas où les auteurs des ces actes étaient recherchés pour des raisons strictement politiques et se trouvaient en danger de mort réel et imminent sans aucune autre possibilité de quitter le pays, à condition qu'ils n'aient pas extorqué de fonds ni blessé des membres de l'équipage, des passagers ou d'autres personnes à l'occasion du détournement.

*Dispositions finales.* Le présent Accord peut être modifié ou étendu par décision des Parties.

Le présent Accord sera en vigueur pendant 5 ans et pourra être renouvelé pour une période de même durée par décision expresse des Parties.

Chaque Partie peut informer l'autre de sa décision de dénoncer le présent Accord à tout moment pendant qu'il est encore en vigueur par notification écrite adressée six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont les Parties seront convenues.

FAIT en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Sur instructions expresses de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci approuve le Mémoire d'accord reproduit ci-dessus, et accepte que l'échange de notes simultané qui a lieu actuellement à Washington entre le Département d'Etat et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, représentant les intérêts de la République de Cuba aux Etats-Unis d'Amérique, et à La Havane entre l'Ambassade suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis

d'Amérique à Cuba, et le Ministère des affaires étrangères, constitue l'Accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba, qui prendra effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Jaroslav Zantovsky  
Chargé d'affaires par intérim de la République socialiste tchécoslovaque

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

WASHINGTON, D.C.

Le 15 février 1973

Monsieur le Ministre,

En ma qualité de représentant des intérêts de la République de Cuba aux Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Cuba approuve le Mémoire d'accord reproduit dans ladite note et accepte que l'échange de notes simultané qui a lieu actuellement à Washington entre l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, représentant les intérêts de la République de Cuba aux Etats-Unis d'Amérique, et le Département d'Etat et à La Havane entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, constitue bien l'Accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date dudit échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

JAROSLAV ZANTOVSKY

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

## III

*Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur de Suisse*

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

LA HAVANE

Le 15 février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions établi à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République de Cuba et l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Sur instructions expresses de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que celui-ci approuve le Mémorandum d'accord reproduit ci-dessus et accepte que l'échange de notes simultanément qui a lieu actuellement à La Havane entre le Ministre des affaires étrangères et l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, et à Washington entre l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque, représentant les intérêts de la République de Cuba aux Etats-Unis d'Amérique, et le Département d'Etat, constitue un accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui prendra effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

RAÚL ROA

Son Excellence Monsieur Silvio Masnata  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suisse  
Représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique  
La Havane

## IV

*L'Ambassadeur de Suisse au Ministre des affaires étrangères de Cuba*

AMBASSADE DE SUISSE À CUBA

Monsieur le Ministre,

En ma qualité de représentant des intérêts des Etats-Unis d'Amérique à Cuba, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve le Mémorandum d'accord contenu dans la note susmen-

tionnée et accepte que l'échange de notes simultané qui a lieu actuellement à La Havane entre l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des Etats-Unis d'Amérique, et le Ministère des affaires étrangères et à Washington entre le Département d'Etat et l'Ambassade de la République socialiste tchécoslovaque représentant les intérêts de la République de Cuba, constitue l'Accord relatif aux détournements d'aéronefs et de navires et à d'autres infractions entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba, qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

La Havane, le 15 février 1973

S. MASNATA

Son Excellence Monsieur Raúl Roa García  
Ministre des affaires étrangères  
La Havane

---





No. 13068

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement of 28 February 1973 between the Ministry of Agriculture and Livestock of El Salvador and the United States Department of Agriculture). San Salvador, 28 February and 2 March 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération du 28 février 1973 entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage salvadorien et le Département de l'agriculture des États-Unis). San Salvador, 28 février et 2 mars 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
EL SALVADOR RELATING TO THE PREVENTION OF  
FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

No. 81

San Salvador, February 28, 1973

Excellency:

I have the honor to enclose English and Spanish copies of the Cooperative Agreement between our two countries signed today by the Minister of Agriculture of the Republic of El Salvador and myself concerning joint efforts to control foot-and-mouth disease and rinderpest. As stated in paragraph 19 of the Agreement, it will become effective on the date upon which diplomatic notes transmitting the signed Accord are exchanged. This note confirms the acceptance of this Agreement by the Government of the United States of America; and Your Excellency's responding note acknowledging the receipt of this note and confirming the acceptance of this Agreement by the Government of El Salvador will bring the Agreement into force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Cooperative Agreement.

HENRY E. CATTO, Jr.

His Excellency Mauricio Borgonovo  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR THROUGH ITS DEPARTAMENTOS DE DEFENSA AGROPECUARIA Y DE SANIDAD ANIMAL AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

Enrique Alvarez Córdova, of legal age, residing in the city of San Salvador, acting on behalf of the Ministerio de Agricultura y Ganadería through its Departamentos de Defensa Agropecuaria y de Sanidad Animal of the Republic of El Salvador, which will be referred to in this document as "the Ministry," and the Animal and Plant Health Inspection Service acting on behalf of the Secretary of the United States Department of Agriculture, which shall

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1973 by the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 19 of the Cooperative Agreement of 28 February 1973.

be referred to as "the Department" hereby agree to carry out a Cooperative Agreement in the Republic of El Salvador to prevent the entrance into the territory of this Republic of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry and the Department shall accomplish this Agreement in accordance with the laws of the Republic of El Salvador. Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114b) authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Governments of Mexico, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, British Honduras, Panama, Colombia, and Canada in the prevention, control and eradication of foot-and-mouth disease, rinderpest, and other communicable diseases of animals.

Under the authority of Public Law 92-152, the Department will conduct cooperative work with the Ministry. The Government of the Republic of El Salvador shall provide annual appropriations to enable the Ministry to carry out its part of the Agreement. The Department, subject to the availability of appropriations, shall annually provide funds to enable carrying out its portion of the Agreement.

#### GENERAL ORGANIZATION AND FUNCTIONS

In order that the Cooperative Program be efficiently carried out we agree upon the following:

1. A Cooperative Agreement is established between the Ministry and the Department for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest in the Republic of El Salvador.

2. The Ministry will provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities in the Republic of El Salvador under this Agreement. The Department, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the Cooperative Program to prevent foot-and-mouth disease and rinderpest in Central America and Panama. The United States veterinarian will divide his time between the Republic of El Salvador and the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of El Salvador will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from El Salvador and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the Cooperative Program in the Republic of El Salvador will be subject to mutual approval of the Ministry and the Department.

Cooperative activities will include:

- a) Continuing surveillance for vesicular diseases and rinderpest;
- b) Investigating reports of vesicular diseases and rinderpest;
- c) Collecting diagnostic materials for laboratory examination. (Diagnostic materials from animals suspected of having foot-and-mouth disease or rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory.);
- d) Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and rinderpest;
- e) Developing practical plans for the immediate eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- f) Training of Salvadoran veterinarians and others in the practical application of foot-and-mouth disease and rinderpest eradication plans;
- g) Developing and distributing informational material to inform livestock owners about foot-and-mouth disease and rinderpest;

- h) Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in El Salvador that will allow it to act promptly and efficiently in the eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- i) Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of El Salvador; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal by-products, and associated materials;
- j) Conducting other appropriate activities associated with foot-and-mouth disease and rinderpest prevention in the Republic of El Salvador, such as assessing, reviewing and evaluating periodically any prevention program for these diseases which may be put into effect by the Ministry.

3. Salaries and expenses for personnel employed by the Republic of El Salvador and assigned to work on the Cooperative Program will be paid by the Government of El Salvador. Salaries and expenses for personnel employed by the Department and assigned to work on the Cooperative Program will be paid by the Department.

4. The Ministry and the Department will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of El Salvador of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Government of El Salvador will pay all expenses which may be incurred by Salvadoran Armed Forces or other personnel for quarantine, patrol, and other enforcement duties as may be required.

6. The Ministry will furnish adequate clerical assistance and adequate office and other space, to personnel of the Ministry and to those assigned by the Department, for administrative work under this Agreement.

7. The Government of El Salvador will facilitate the entry into, exit from, and travel within its territory by United States personnel participating in the Cooperative Program while on missions under this Agreement.

8. Officials and employees of the Department participating in the Cooperative Program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in El Salvador in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of El Salvador. Such officials and employees will enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction of the Republic of El Salvador in respect to acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

9. The Government of El Salvador will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the Cooperative Program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of El Salvador to diplomatic personnel of the United States Embassy in El Salvador.

10. Salaries and income derived from sources outside of the Republic of El Salvador by the United States personnel participating in the Cooperative Program will not be subject to El Salvador taxes.

11. The Government of El Salvador will provide for duty-free import and export of materials such as equipment and supplies needed to conduct the necessary activities under the Cooperative Program. Equipment purchased by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

12. The Government of the Republic of El Salvador will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the Cooperative Program.

13. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued jointly by the Ministry and the Department.

14. Neither the Government of El Salvador nor the United States Government will carry out studies or experiments with foot-and-mouth disease or rinderpest virus in the Republic of El Salvador.

15. The Government of the Republic of El Salvador agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop

- (a) an effective foot-and-mouth disease and rinderpest prevention program and
- (b) an effective eradication program should foot-and-mouth disease or rinderpest occur.

16. The Government of the Republic of El Salvador agrees to actively seek cooperation from individuals and organizations such as livestock breeders, livestock organizations, Ministry of Defense, and other Government and private organizations and other individuals in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

17. This Agreement may be amended to provide for joint action in the prevention, control and eradication of specific communicable diseases other than foot-and-mouth disease and rinderpest by an exchange of correspondence and mutual concurrence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries. Such an amendment will be followed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments. This Agreement may be amended in other matters by an exchange of correspondence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

18. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments

Date: 28 February 1973

E. ALVAREZ C.  
Ministerio de Agricultura y Ganadería<sup>1</sup>

Date: 28 February 1973

HENRY E. CATTO Jr.  
Ambassador of the United States of America

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARÍA DE ESTADO

A. No.-4000

San Salvador, 2 de marzo de 1973

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 81, de fecha 28 del mes próximo pasado y con la cual remite copia en los

<sup>1</sup> Ministry of Agriculture and Livestock.

idiomas castellano e inglés, del Acuerdo Cooperativo suscrito en esa misma fecha por el señor Enrique Álvarez Córdova, Ministro de Agricultura y Ganadería en representación del Gobierno de la República de El Salvador y Vuestra Excelencia en representación del Gobierno de Los Estados Unidos de América.

Al agradecer a Vuestra Excelencia tan amable atención, confirmo la aceptación del Convenio por parte de mi Gobierno y le reitero las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Henry E. Catto  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América

ACUERDO COOPERATIVO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA  
Y GANADERÍA DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR A TRAVÉS  
DE SUS DEPARTAMENTOS DE DEFENSA AGROPECUARIA Y DE  
SANIDAD ANIMAL Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. SERVICIO DE INSPECCIÓN  
DE SANIDAD ANIMAL Y VEGETAL

Enrique Álvarez Córdova, mayor de edad, residente en la ciudad de San Salvador, actuando en nombre del Ministerio de Agricultura y Ganadería y sus Departamentos de Defensa Agropecuaria y de Sanidad Animal de la República de El Salvador, que en el curso de este Instrumento se denominará «El Ministerio» y el Servicio de Inspección de Sanidad Animal y Vegetal, actuando en representación del Secretario del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, que en lo sucesivo se denominará «El Departamento» por el presente convienen en celebrar un Acuerdo Cooperativo en la República de El Salvador, para prevenir la introducción en el territorio de esta República de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina; para detectar rápidamente dichas enfermedades en caso de que éstas logren introducirse; y para proveer su erradicación en caso de que ocurriera un brote.

El Ministerio y El Departamento realizarán el Acuerdo Cooperativo conforme a las Leyes de la República de El Salvador. La Ley Pública 92-152 (21 U.S.C. 114b) autorizando al Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América a cooperar con los Gobiernos de México, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, Honduras Británica, Panamá, Colombia y Canadá, en la prevención, control y erradicación de la Fiebre Aftosa, la Peste Bovina y otras enfermedades contagiosas de los animales (del ganado).

Bajo la autoridad de la Ley Pública 92-152, El Departamento llevará a cabo el trabajo cooperativo con El Ministerio. El Gobierno de la República de El Salvador proveerá presupuestos anuales para permitir al Ministerio cumplir con su parte en este Acuerdo. El Departamento proveerá, sujeto a la disponibilidad, presupuestos anuales para cumplir su parte en el Acuerdo Cooperativo.

ORGANIZACIÓN Y FUNCIONES GENERALES

Para el eficiente desarrollo de las actividades que se ejecutarán conforme a este Acuerdo Cooperativo, se conviene en:

1. Se establece un Acuerdo Cooperativo entre El Ministerio y El Departamento para prevenir la introducción al territorio de la República de El Salvador de la Fiebre Aftosa y la Peste Bovina.

2. El Ministerio proveerá los servicios de por lo menos un veterinario, asignado exclusivamente a las actividades cooperativas, bajo las especificaciones de este Acuerdo, en la República de El Salvador. El Departamento, sujeto a la disponibilidad de presupuesto proveerá los servicios de por lo menos un veterinario para ser asignado exclusivamente al programa cooperativo para prevenir la Fiebre Aftosa y Peste Bovina, en Centro América y Panamá. El veterinario de los Estados Unidos de América dividirá su tiempo entre la República de El Salvador y los otros países que cooperen en el Programa. El trabajo de campo en El Salvador se ejecutará por un equipo o equipos veterinarios, integrados por un veterinario de El Salvador y uno de los Estados Unidos. La selección de los veterinarios asignados al trabajo en el desarrollo del Programa Cooperativo en la República de El Salvador, será sujeto a la mutua aprobación del Ministerio y del Departamento.

Las actividades cooperativas incluirán:

- a) Vigilancia continua para enfermedades vesiculares y Peste Bovina.
- b) Investigar las denuncias sobre enfermedades vesiculares y Peste Bovina.
- c) Recolectar material de diagnóstico para el laboratorio (los materiales para el diagnóstico de animales con sospechas de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina, se someterán al examen de un laboratorio reconocido por ambos países).
- d) Participar en la organización de grupos de vigilancia entre los ganaderos, para denunciar cualquier evidencia de enfermedades vesiculares y Peste Bovina.
- e) Desarrollar planes prácticos para la erradicación inmediata de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina.
- f) Entrenar a los veterinarios salvadoreños y otros, en la aplicación práctica de los planes de erradicación de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina.
- g) Preparar y distribuir materiales de información para ilustrar a los ganaderos sobre la Fiebre Aftosa y Peste Bovina.
- h) Proveer asistencia técnica y consejería para obtener una legislación efectiva en El Salvador, que permitirá a éste actuar rápida y eficazmente en la erradicación de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina.
- i) Dar asistencia en el desarrollo y mejoramiento de los procedimientos de importación para la República de El Salvador; no obstante los representantes de los Estados Unidos limitarán la asistencia a la consejería técnica en la formulación y mejoras a las leyes; regulaciones y procedimientos para la importación de animales, productos y subproductos animales y materiales relacionados con éstos.
- j) Conducir otras actividades relacionadas a la prevención de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina en la República de El Salvador, tales como asesorar, revisar y evaluar periódicamente cualquier programa de prevención de estas enfermedades, que realice El Ministerio.

3. Los salarios y gastos del personal empleado por la República de El Salvador asignado al Programa Cooperativo, serán pagados por el Gobierno del El Salvador. Los salarios y gastos del personal empleado por El Departamento asignado al Programa Cooperativo, serán cubiertos por el referido Departamento.

4. El Ministerio y El Departamento efectuarán la selección de un comité consejero integrado por las personas que ellos consideren apropiadas. El comité asesor presentará recomendaciones para formular y mejorar las leyes, regulaciones y procedimientos para prevenir la entrada de la Fiebre Aftosa y Peste Bovina en el territorio de la República de El

Salvador, para detectar rápidamente estas enfermedades si entraran al país, y suministrar los medios para la erradicación en caso de que ocurriera algún brote.

5. El Gobierno de El Salvador absorberá todos los gastos en que incurra la Fuerza Armada Salvadoreña, y otro personal de cuarentena y vigilancia que se requiera.

6. El Ministerio proporcionará personal adecuado, además de oficina e instalación adecuada al personal que asigne al Programa y al que asigne por su parte El Departamento para el trabajo administrativo bajo este Acuerdo.

7. El Gobierno de El Salvador facilitará la entrada, salida y viajes dentro de su territorio, al personal de Estados Unidos de América que labore en el Programa Cooperativo, cuando realice misiones relacionadas con este Acuerdo.

8. Los oficiales y empleados del Departamento que participan con el Programa Cooperativo, gozarán de los privilegios e inmunidades de que disfruta el personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en El Salvador, en lo concerniente a la inmunidad en materia de jurisdicción criminal de la República de El Salvador. Tales oficiales y empleados gozarán de inmunidad en lo que respecta a jurisdicción civil y administrativa de la República de El Salvador en lo concerniente a actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones bajo este Acuerdo.

9. El Gobierno de El Salvador permitirá la entrada libre de gravámenes aduanales y la enajenación de los efectos personales, enseres domésticos y vehículos, del personal que designe el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Programa Cooperativo, y su familia inmediata, de acuerdo con las mismas prácticas y regulaciones que aplica el Gobierno de El Salvador al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América, en El Salvador.

10. Los salarios e ingresos derivados de fuentes fuera de la República de El Salvador por el personal de los Estados Unidos de América asignado al Programa Cooperativo, no estarán sujetos a los impuestos salvadoreños.

11. El Gobierno de El Salvador proveerá libre de gravámenes aduanales, la importación y exportación de materiales, tales como equipos e implementos necesarios para el desarrollo de las actividades del Programa Cooperativo. El equipo que adquiera cada país participante en este Acuerdo, será de su propiedad.

12. El Gobierno de la República de El Salvador, concederá franquicia postal para la correspondencia y literatura que se envíe en relación al Programa Cooperativo.

13. Las comunicaciones, regulaciones e instrucciones pertenecientes a las operaciones dentro del Acuerdo, serán emitidas conjuntamente por El Ministerio y El Departamento.

14. Tanto el Gobierno de la República de El Salvador como el Gobierno de los Estados Unidos de América, no podrán realizar estudios o experimentos relacionados con la Fiebre Aftosa y Peste Bovina en El Salvador.

15. El Gobierno de la República de El Salvador acuerda buscar activamente cualquier legislación que sea necesaria para desarrollar:

- a) un programa efectivo de prevención de Fiebre Aftosa o Peste Bovina;
- b) un programa efectivo de erradicación, en caso de que ocurrieran brotes de tales enfermedades.

16. El Gobierno de la República de El Salvador acuerda buscar activamente la cooperación de personas particulares y de organizaciones tales como criadores de ganado, organizaciones ganaderas, Ministerio de Defensa, y de otras organizaciones privadas y gubernamentales, y de personas particulares, a modo de llevar a cabo más efectivamente el objetivo de este Acuerdo.

17. Este Acuerdo podrá ser reformado a los efectos de prever la acción mutua en la



prevención, control y erradicación de enfermedades contagiosas específicas además de la Fiebre Aftosa y la Peste Bovina por un intercambio de correspondencia y de mutuo acuerdo entre los Ministros o Secretarios de Agricultura de los dos países. A tal reforma le seguirá un intercambio de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos. Este Acuerdo puede ser reformado en otros aspectos por un intercambio de correspondencia entre los Ministros o Secretarios de Agricultura de los dos países, confirmado por un intercambio de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos.

18. El presente Acuerdo tendrá vigencia hasta 120 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito a la otra parte su deseo de retirarse del mismo.

19. Este instrumento entrará en vigor en la fecha del intercambio de notas diplomáticas de los dos Gobiernos confirmando su acuerdo con el contenido del presente Acuerdo Cooperativo.

Fecha: 28 Feb. 1973

E. ALVAREZ C.  
Ministerio de Agricultura y Ganadería

Fecha: Feb. 28, 1973

H. E. CATTO Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de America

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR  
DEPARTMENT OF STATE

A. No. 4000

San Salvador, March 2, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 81 of February 28, 1973, transmitting a copy in the Spanish and English languages of the Cooperative Agreement signed on that same date by Mr. Enrique Alvarez Córdova, Minister of Agriculture and Livestock, representing the Government of the Republic of El Salvador, and Your Excellency, representing the Government of the United States of America.

Thanking Your Excellency for your courteous attention, I confirm my Government's acceptance of the Agreement and renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Henry E. Catto  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR  
RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE  
ET DE LA PESTE BOVINE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
d'El Salvador*

N° 81

San Salvador, le 28 février 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de joindre les copies en langues anglaise et espagnole de l'Accord de coopération conclu entre nos deux pays et signé ce même jour par le Ministre de l'agriculture de la République d'El Salvador et moi-même. Il s'agit d'une action commune de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine. Comme il est indiqué au paragraphe 19 de l'Accord, celui-ci prendra effet le jour où se fera l'échange des notes diplomatiques transmettant l'Accord signé. La présente note confirme que le présent Accord rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ledit Accord entrera en vigueur à la date de la réponse à la présente note accusant réception de celle-ci et confirmant que l'Accord rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe:  
Accord de coopération

HENRY E. CATTO, Jr.

Son Excellence Monsieur Mauricio Borbonovo  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE « MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA » DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SES « DEPARTAMENTOS DE DEFENSA AGROPECUARIA Y DE SANIDAD ANIMAL » ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS (SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE)

Enrique Alvarez Córdova, majeur, résidant dans la ville de San Salvador, et agissant au nom du « Ministerio de Agricultura y Ganadería » par l'intermédiaire de ses « Departamentos

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1973 par l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 19 de l'Accord de coopération du 28 février 1973.

de Defensa Agropecuaria y de Sanidad Animal» de la République d'El Salvador, ci-après dénommé «le Ministère», et le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Services d'inspection de la santé animale et végétale), ci-après dénommé «le Département», conviennent par le présent document de mettre en œuvre dans la République d'El Salvador un Accord de coopération en vue d'empêcher l'entrée dans le territoire de la République de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère et le Département exécuteront le présent Accord conformément aux lois de la République d'El Salvador. La *Public Law* 92-152 (21 U.S.C. 114b) habilite le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à coopérer avec les Gouvernements du Mexique, du Guatemala, d'El Salvador, du Costa Rica, du Honduras, du Nicaragua, du Honduras britannique, du Panama, de la Colombie et du Canada pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse, la fièvre bovine et les autres maladies transmissibles des animaux.

En vertu de la *Public Law* 92-152, le Département coopérera avec le Ministère. Le Gouvernement de la République d'El Salvador ouvrira chaque année des crédits afin de permettre au Ministère de s'acquitter des engagements contractés en vertu de l'Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département ouvrira chaque année des crédits pour pouvoir s'acquitter des engagements contractés en vertu de l'Accord.

#### ORGANISATION GÉNÉRALE ET FONCTIONS

En vue d'assurer une exécution efficace du Programme de coopération, nous sommes convenus des points suivants :

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère et le Département pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République d'El Salvador.

2. Le Ministère fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République d'El Salvador dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement au Programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine en Amérique centrale et au Panama. Le vétérinaire des Etats-Unis partagera son temps entre la République d'El Salvador et les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République d'El Salvador, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République d'El Salvador et un vétérinaire des Etats-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République d'El Salvador devra être approuvé par le Ministère et par le Département.

Les activités de coopération comprendront :

- a) Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- b) Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- c) Le recueil d'éléments de diagnostic en vue de leur examen en laboratoire. (Les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire agréé par les deux parties;)
- d) La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- e) La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- f) La formation de vétérinaires salvadoriens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;

- g) L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- h) La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter l'adoption par la République d'El Salvador d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- i) La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République d'El Salvador; toutefois, les représentants des Etats-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- j) La conduite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République d'El Salvador, telles que l'examen, la révision et l'évaluation périodiques de tout programme tendant à prévenir ces maladies, que le Ministère pourra éventuellement mettre en œuvre.

3. Les traitements et autres dépenses au titre du personnel employé par la République d'El Salvador et affecté au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement d'El Salvador. Les traitements et autres dépenses au titre du personnel employé par le Département et affecté au programme de coopération seront à la charge du Département.

4. Le Ministère et le Département prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront qualifiées. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République d'El Salvador, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

5. Le Gouvernement d'El Salvador acquittera toutes les dépenses relatives à la quarantaine, aux tournées d'inspection et aux autres mesures d'application qui s'avéreront nécessaires et que pourront engager les Forces armées d'El Salvador et d'autres personnes.

6. Le Ministère mettra à la disposition du personnel du Ministère et des personnes désignées par le Département du personnel de secrétariat des locaux à usage de bureau et autres locaux dont ils pourraient avoir besoin pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.

7. Le Gouvernement d'El Salvador facilitera l'entrée, la sortie ainsi que les déplacements sur son territoire du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération.

8. Les fonctionnaires et les employés du Département participant au programme de coopération jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à El Salvador pour ce qui est de l'immunité de la juridiction criminelle de la République d'El Salvador. Lesdits fonctionnaires et employés jouiront de l'immunité de juridiction civile et administrative de la République d'El Salvador pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Accord.

9. La République d'El Salvador autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, des biens d'équipement ménager et des véhicules du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération ainsi que des membres de leur famille, conformément aux pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement salvadorien au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis à El Salvador.

10. Les traitements et les revenus que le personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération tirera de sources situées en dehors de la République d'El Salvador seront exonérés d'impôts à El Salvador.

11. La République d'El Salvador autorisera l'entrée et l'exportation en franchise des biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

12. Le Gouvernement de la République d'El Salvador accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération.

13. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par le Ministère et par le Département.

14. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République d'El Salvador.

15. Le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir

- a) un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et
- b) un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclareraient.

16. Le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte de solliciter activement la coopération de particuliers et d'organisations tels que les éleveurs de bétail, les organisations d'éleveurs, le Ministère de la défense et toutes autres personnes et organisations privées ou publiques afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

17. Le présent Accord pourra être modifié en vue de prévoir une action conjointe en matière de prévention, de contrôle et d'élimination de certaines maladies transmissibles autres que la fièvre aphteuse et la peste bovine, avec l'assentiment des ministres ou secrétaires responsables de l'agriculture dans les deux pays et par l'échange d'une correspondance entre eux. Toute modification du présent Accord sera confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Le présent Accord pourra être modifié par ailleurs par l'échange, entre les ministres ou secrétaires responsables de l'agriculture dans les deux pays, d'une correspondance confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements :

Date : Le 28 février 1973

Date : Le 28 février 1973

E. ALVAREZ C.  
Ministère de l'agriculture et de l'élevage

HENRY E. CATTO, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (C.A.)  
SECRETARIAT D'ÉTAT

A. n° 4000

San Salvador, le 2 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 81 du 28 février 1973 transmettant une copie, en langues espagnole et anglaise, de l'Accord de coopération signé ce même jour par M. Enrique Alvarez Córdova, Ministre de l'agriculture et de l'élevage, représentant le Gouvernement de la République d'El Salvador, et par vous-même, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

En vous remerciant de votre aimable attention, je tiens à vous confirmer que ledit Accord rencontre l'agrément de mon Gouvernement et vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Henry E. Catto  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

[*Accord de coopération comme sous la note I*]

---

No. 13069

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to air  
charter services (with memorandum of understanding).  
Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 13 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux vols  
affrétés (avec mémorandum d'accord). Bonu et Bonn-Bad  
Godesberg, 13 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING  
TO AIR CHARTER SERVICES

I

*The Federal Minister of Transport to the American Minister for Economic  
and Commercial Affairs*

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR<sup>2</sup>

L 3/61.10./3016 Vm 73

5300 Bonn 1, den 13. April 1973

Dear Mr. Wootton,

I would like to refer to the discussions which were held between representatives of the Embassy of the United States of America and of my department on questions concerning the operation of advance booking charter flights (ABC/TGC). The results of these discussions are laid down in the attached Memorandum of Understanding which both sides have agreed upon for an interim period until March 31st, 1974. For the German side I wish to convey to you officially my consent to the Memorandum.

May I repeat the statements which were made by the representatives of my department during the discussions:

1. In view of the Ottawa Declaration of Agreed Principles on North Atlantic Charter and Recommendation No. 1 of the Fifth Intermediate Session (Special) of ECAC, the Federal Republic sticks to its concern that the TGC rule posed difficulties of an important nature, noting particularly that the TGC rule allows for substitution until flight departure, commingling with other charter traffic on split charters, commingling of ABC and TGC charters on the same flight, and a year-round 10-day minimum stay requirement.
2. The Federal Republic maintains the principle of uniformity of the North Atlantic market which excludes a different treatment of charter flights and scheduled services. In accepting the understanding on advance charters the Federal Republic relies upon the achievement of an acceptable rate structure for scheduled air services over the North Atlantic.
3. The Federal Republic reaffirms the principle that any rule or regulation issued by one of the respective countries could apply to traffic between their territories only if accepted by the other country.
4. The Federal Republic reiterates the principle of the understanding that each side is free in its decisions on traffic rights for charter flights of all kinds and that the memorandum of understanding only refers to the question of charterworthiness of flights under TGC/ABC rules.

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1973 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> The Federal Minister of Transport.



In respect of the control of charter rates and of quantitative controls of advance charter programs for charterflights originating in the USA and in the Federal Republic the latter reserves its rights to disapprove wholly or partly any charter program the rates and/or dimensions of which would appear unreasonable. It also reserves its right to limit the extent to which commingling of ABC/TGC groups with non-advance charter groups could be exercised.

5. The Federal Republic emphasizes the desirability of and necessity for enforcement of the regulations governing advance charters and agreed that there should be exchange of views and other contacts between the respective enforcement officials.

Sincerely,

On behalf of the Federal Minister of Transport:

[Signed]

DR. REHM

Mr. Charles G. Wootton  
Minister for Economic and Commercial Affairs  
Embassy of the United States of America  
Bonn-Bad Godesberg

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany have discussed the conditions governing Travel Group Charter (TGC) flights and Advance Booking Charter (ABC) flights between the United States and Germany, and have concluded that their respective rules are substantially similar, are experimental in character, and are "advance charter" rules in the transatlantic connotation of the term. Nevertheless, at the present time each rule contains dissimilar elements related to the distinctive marketing conditions, internal legal situations, and enforcement structures of each country. They recognized that these dissimilar elements are an obstacle to the carriage of advance charter traffic between their two countries. They recognized that uniformity of rules would have been preferable but has not been achieved; therefore, the solution which will best serve the public interest in present circumstances is that traffic conforming with the advance charter rules of the country of origin of the traffic should be accepted as charterworthy by the other country. This memorandum sets forth the agreed regulatory procedures to give effect to this concept as well as particular actions each party will undertake for the period ending March 31, 1974.

### I. AGREED PROCEDURES FOR MUTUAL IMPLEMENTATION AND ENFORCEMENT OF ADVANCE CHARTER REGULATIONS

A. *Charterworthiness.* Each party undertakes to accept as charterworthy traffic (a) originated in the territory of the other party and organized and operated pursuant to the advance charter (TGC or ABC) rule\* of that party and (b) originated outside the territory of

---

\* TGC means those rules of the United States embodied in Part 372A of the special regulations of the United States Civil Aeronautics Board, and any amendment thereto. ABC means those rules of the Federal Republic embodied in the Federal Republic's NOTAM N31/73 of February 1, 1973, and any amendments thereto.

either party and operated pursuant to an advance charter rule which has been recognized by the party to whose territory the charter flight is operated. For the purpose of this understanding, the country of the origin of the traffic is to be determined by reference to a point in the territory of either party (or a point outside) from which the group of advance charter passengers departs on the outward portion of a round-trip (including circle and open-jaw) journey under the TGC or ABC rules.

B. *Administration and enforcement.* Each party reserves its right to require the filing of charter programs originating in the territory of the other party.\* To minimize the administrative burdens of enforcement procedures on carriers and organizers, and at the same time to coordinate enforcement procedures, each party:

- (1) undertakes not to require the routine filing with it of passenger lists and other documents for charter traffic originated in the territory of the other party and organized and operated pursuant to the advance charter rule of that party and originated outside the territory of either party and operated pursuant to an advance charter rule which has been recognized by the party to whose territory the charter flight is operated.\*\*
- (2) undertakes that its regulatory authorities will transmit, on request, to the regulatory authorities of the other party, passenger lists and other appropriate documents to facilitate the conduct of spot checks of flights, especially if on such flights there is commingling of ABC/TGC groups with groups organized in accordance with other regulations.
- (3) undertakes to transmit to the regulatory authorities of the other party, for appropriate enforcement of its rule, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the advance charter rule of the other party, rather than interrupt the flight and cause inconvenience to or stranding of the traveling public.
- (4) intends to conduct spot checks and to conduct occasional post flight reviews of advance charter flights operated pursuant to its rule, take appropriate action when violations are observed, and regulate in accordance with its national laws and regulations, the conduct of charter organizers operating on its territory.

C. *Tariffs, rates and fares.* To assure that prices are neither unreasonably high or low taking into account all relevant costs, each party shall require the filing of tariffs or price schedules (as applicable) and enforce conformity to tariff or price schedules on all flights operated.

D. *Other considerations.* To further facilitate the development of the international air transport system, the regulatory authorities of each party shall:

- (1) stand ready to modify their advance charter rules should it become necessary in order to prevent undue diversion from the scheduled air services of each between their territories, or to correct any serious experienced enforcement problem.
- (2) hold an exchange of views at the earliest practical time after a request to do so has been received from the other party, on any matter covered by this Memorandum.

---

\* In this regard, and in order to identify the origin of traffic and to monitor charter prices, each party may require for each flight information relating to the proposed date, time and routing of the flight, the identity of the travel organizer and the number of seats contracted for, as well as the prices proposed to be charged to and ultimately paid by the travel organizer and the passenger.

\*\* By way of exception, all passenger lists and other similar documents required by the regulatory authorities of the country of origin of the traffic shall be filed with the regulatory authorities of both parties on split charter flights of the TGC traffic and ABC traffic.

- (3) work towards ultimately achieving commonality of advance charter rules to the extent possible in order to minimize the necessary yielding by each party of some control over traffic originated in the territory of the other.

## II. PARTICULAR UNITED STATES ACTIONS

The United States undertakes that its regulatory authorities will:

- (1) Begin and conclude, as soon as practicable, rulemaking procedures to implement acceptance of the Advance Booking Charter (ABC) rule of the Federal Republic on a continuing basis during the life of this Understanding or any which may supersede it, for the purpose of determining the charterworthiness of traffic which originates in the Federal Republic and conforms to the said ABC rule of the Federal Republic.
- (2) As an interim measure, and until such time as the actions mentioned in (1) above are effectuated, grant individual case waivers of such provisions of its charterworthiness regulations as might preclude the operation of any individual flight or series of ABC (or ABC and TGC split charter) flights, provided the ABC group movements for which waivers are sought originate in the Federal Republic and conform to the ABC rule of the Federal Republic.

## III. PARTICULAR ACTIONS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Federal Republic undertakes that its regulatory authorities will take all appropriate actions to permit them to accept as charterworthy, traffic which originates in the United States and conforms to the TGC rule and so to accept the charterworthiness of such traffic.

## II

*The American Ambassador to the Federal Minister of Transport*

April 13, 1973

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to discussions which have taken place recently at Bonn between representatives of the Federal Ministry of Transport and the U.S. Embassy with regard to the new rules on advance charter traffic which have been adopted by our two Governments, and to your letter of April 13 officially conveying the agreement of the Federal Republic of Germany to the terms of the Memorandum of Understanding, and repeating certain statements made by the representatives of your ministry during the discussions which it is understood are not intended to detract from the terms of that Understanding. The text of the Memorandum of Understanding is enclosed as an annex to this letter.

I have the honor to inform you that the United States Government agrees to the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above, and to confirm that your letter of April 13 and this reply, together with the Memorandum of Understanding, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

It is also understood that, in the event that either Government terminates or

abandons its advance charter rules, which were the basis for entering into the present agreement, such Government may terminate this Agreement prior to March 31, 1974, upon notice to the other Government.

Sincerely yours,

For the Ambassador:

[Signed]

CHARLES G. WOOTTON

Minister-Counselor

for Economic and Commercial Affairs

Enclosure:

Annex

His Excellency Dr. Lauritz Lauritzen  
Federal Minister of Transport  
Bonn

*[Enclosure (Memorandum of Understanding) as under note I]*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX VOLS  
AFFRÉTÉS

I

*Le Ministre fédéral des transports au Ministre des affaires économiques  
et commerciales des Etats-Unis*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

5300 Bonn 1, le 13 avril 1973

L 3/61.10./3016 Vm 73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu entre des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et de mon département sur les questions touchant à l'exploitation de vols d'affrètement avec réservation anticipée (VARA/TGC). Les résultats de ces entretiens sont énoncés dans le Mémoire d'accord ci-joint dont les deux parties sont convenues pour une période intérimaire allant jusqu'au 31 mars 1974. Pour la République fédérale, je tiens à vous informer officiellement de mon agrément au Mémoire.

Je me permettrais de répéter les déclarations qui ont été faites par les représentants de mon Ministère au cours de ces entretiens:

1. Vu la Déclaration d'Ottawa des principes convenus applicables aux vols d'affrètement sur l'Atlantique nord et la Recommandation n° 1 de la cinquième session intermédiaire (extraordinaire) de la CEAC, la République fédérale continue d'être préoccupée du fait que le règlement TGC a créé des difficultés importantes, et note en particulier que le règlement TGC autorise des substitutions jusqu'au moment du départ, en combinant le trafic TGC avec d'autre trafic d'affrètement, du trafic d'affrètement VARA et TGC sur le même vol et, pendant toute l'année, une condition de séjour minimum de 10 jours.
2. La République fédérale s'en tient au principe de l'uniformité du marché de l'Atlantique nord qui exclut toute différence de traitement entre les vols d'affrètement et les services réguliers. En acceptant l'accord sur les vols d'affrètement avec réservation anticipée, la République fédérale compte sur l'établissement d'une structure tarifaire acceptable pour les services aériens réguliers sur l'Atlantique nord.
3. La République fédérale réaffirme le principe selon lequel tout règlement établi

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1973 par l'échange desdites lettres.

par l'un des pays ne peut s'appliquer au trafic entre les territoires des deux pays que s'il est accepté par l'autre.

4. La République fédérale réitère le principe selon lequel il est entendu que chaque partie est libre de ses décisions concernant les droits de trafic pour les vols d'affrètement de toutes sortes et que le Mémorandum d'accord ne porte que sur l'affrétabilité des vols effectués conformément aux règles TGC/VARA.

En ce qui concerne le contrôle des tarifs d'affrètement et les contrôles quantitatifs des programmes de vols d'affrètement avec réservation anticipée pour les vols effectués à partir des Etats-Unis et de la République fédérale, cette dernière se réserve le droit de refuser, en totalité ou en partie, tout programme de vols d'affrètements dont le tarif et/ou l'ampleur se révéleraient déraisonnables. Elle se réserve également le droit de limiter la mesure dans laquelle des groupes VARA/TGC peuvent être combinés à des groupes d'affrètement sans réservation anticipée.

5. La République fédérale souligne l'opportunité et la nécessité de mettre en application les règlements régissant les vols d'affrètement avec réservation anticipée et reconnaît la nécessité d'échanges de vues et d'autres contacts entre les autorités chargées respectivement de l'application de ces règlements dans les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre fédéral des transports:

[Signé]

REHM

Monsieur Charles G. Wootton  
Ministre des affaires économiques et commerciales  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Bonn-Bad Godesberg

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont examiné les conditions régissant les vols TGC (*Travel Group Charter*) et les vols d'affrètement avec réservation anticipée (vols VARA) entre les Etats-Unis et l'Allemagne, et ont conclu que leurs règles respectives sont analogues quant au fond, ont un caractère expérimental et sont des règles « applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée » au sens transatlantique de l'expression. Néanmoins, ces règles contiennent à l'heure actuelle des éléments dissemblables qui tiennent aux conditions particulières du marché, à la situation juridique interne et au mécanisme d'application propres à chaque pays. Ils ont reconnu que ces éléments dissemblables font obstacle aux vols d'affrètement avec réservation anticipée entre leurs deux pays. Ils ont reconnu qu'il eût été préférable d'uniformiser les règlements, mais cela n'a pas été fait; par conséquent, la solution qui servira le mieux l'intérêt public dans les circonstances actuelles est que le trafic conforme aux règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée du pays d'origine du trafic soit accepté par l'autre pays comme remplissant les conditions d'affrétabilité requises. Le présent Mémorandum énonce les procédures réglementaires qui ont été convenues pour

donner effet à cette notion ainsi que les mesures particulières que prendra chaque pays pour la période se terminant le 31 mars 1974.

1. PROCÉDURES CONVENUES POUR LA MISE EN APPLICATION MUTUELLE DES RÈGLEMENTS CONCERNANT LES VOLS D'AFFRÈTEMENT AVEC RÉSERVATION ANTICIPÉE

A. *Affrétabilité.* Chaque Partie s'engage à accepter comme remplissant les conditions d'affrétabilité requises les vols transatlantiques a) organisés et exploités à partir du territoire de l'autre Partie conformément au règlement applicable aux vols d'affrètement avec réservation anticipée (TGC ou VARA)\* de ladite Partie et b) ayant leur origine hors du territoire de l'une ou l'autre Partie et exploités conformément à un règlement applicable aux vols d'affrètement avec réservation anticipée qui a été reconnu par la Partie à destination du territoire de laquelle le vol d'affrètement en question est exploité. Aux fins du présent Accord, le pays d'origine du trafic sera défini par rapport à un point, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie (ou à l'extérieur de ce territoire), à partir duquel le groupe de passagers d'un vol d'affrètement avec réservation anticipée entreprend la partie aller d'un voyage aller et retour (y compris d'un voyage circulaire ou en circuit ouvert conformément aux règles TGC ou VARA.

B. *Administration et application.* Chaque Partie se réserve le droit d'exiger que l'autre Partie lui communique les programmes de vols d'affrètement organisés à partir de son territoire\*\*. Pour limiter au maximum les charges administratives que les modalités d'application imposent aux transporteurs et aux organisateurs et pour coordonner par la même occasion les modalités d'application, chaque Partie :

- 1) S'engage à ne pas exiger que l'autre Partie lui communique automatiquement les listes de passagers et autres documents concernant le trafic des vols d'affrètement organisés et exploités à partir de son territoire conformément aux règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée de ladite Partie\*\*\*.
- 2) S'engage à ce que ses autorités compétentes communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie, sur leur demande, des listes de passagers et autres documents appropriés pour leur permettre d'effectuer des contrôles par sondage sur les vols, surtout si des groupes VARA/TGC et des groupes organisés conformément à d'autres règles sont combinés sur le même vol.
- 3) S'engage à communiquer aux autorités compétentes de l'autre Partie, pour lui permettre d'appliquer convenablement ses règles, les preuves dont elle pourrait disposer au sujet de violations éventuelles à ces règles sur les vols exploités conformément aux règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée de l'autre Partie, au lieu d'interrompre le vol et d'incommoder ou d'immobiliser ainsi les passagers.
- 4) A l'intention de procéder à des contrôles par sondage et à des vérifications occasionnelles *a posteriori* des vols d'affrètement avec réservation anticipée exploités conformément à ses

\*L'expression « règles TGC » s'entend des règles des Etats-Unis énoncées dans la Partie 372, a, des *Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board* et de tout amendement à ces règles. L'expression « règles VARA » s'entend des règles de la République fédérale énoncées dans le NOTAM N31/73 de la République fédérale, en date du 1<sup>er</sup> février 1973, et de tout amendement à ces règles.

\*\* A cet égard, et afin d'identifier l'origine du trafic et de contrôler les prix des vols d'affrètement, chaque Partie peut exiger, pour chaque vol, des renseignements concernant la date, l'heure et l'itinéraire proposés du vol, l'identité de l'organisateur du voyage et le nombre de places ainsi retenues ainsi que les prix qu'il est proposé de faire payer à l'organisateur du voyage et aux passagers et ceux qu'ils paieront en définitive.

\*\*\* A titre d'exception, en ce qui concerne les vols mixtes TGC et VARA toutes les listes de passagers et autres documents analogues requis par les autorités compétentes du pays d'origine du trafic seront communiqués aux autorités compétentes des deux Parties.

règles, de prendre les mesures voulues lorsque des violations seront relevées et de réglementer, conformément à sa législation et à ses règlements nationaux, la conduite des organisateurs de vols d'affrètement ayant des activités sur son territoire.

C. *Tarifs.* Pour veiller à ce que les prix ne soient ni trop élevés, ni trop bas, compte tenu de tous les coûts à prendre en considération, chaque Partie exigera que lui soient communiqués les tarifs ou barèmes (selon le cas) et veillera à ce que lesdits tarifs ou barèmes soient respectés sur tous les vols effectués.

D. *Considérations diverses.* Pour faciliter davantage le développement des transports aériens internationaux, les autorités compétentes de chaque Partie :

- 1) Sont disposées à modifier en cas de besoin leurs règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée pour éviter un détournement excessif du trafic des services aériens réguliers exploités par l'une ou par l'autre Partie entre leurs territoires ou pour résoudre tout problème grave que poserait l'application de leurs règles.
- 2) Procéderont, dès que possible après avoir reçu une demande à cette fin de l'autre Partie, à un échange de vues sur toute question visée par le présent Mémoire.
- 3) S'emploieront à établir en définitive, dans toute la mesure du possible, des règles communes applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée afin que chaque Partie puisse limiter au minimum les concessions à faire quant au contrôle qu'elle exerce sur le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie.

## II. MESURES PROPRES AUX ETATS-UNIS

Les Etats-Unis s'engagent à ce que leurs autorités compétentes :

- 1) Entreprennent et achèvent, dès que possible, l'élaboration d'un règlement destiné à donner effet à l'acceptation des règles de la République fédérale concernant les vols d'affrètement avec réservation anticipée (VARA) sur une base continue pendant toute la période durant laquelle le présent Mémoire d'accord, ou toute disposition susceptible de le remplacer, demeurera en vigueur aux fins de déterminer si le trafic provenant de la République fédérale remplit les conditions exigées en matière d'affrétabilité et est conforme auxdites règles VARA.
- 2) A titre de mesure provisoire jusqu'à ce que le règlement visé au paragraphe 1 ci-dessus ait été élaboré, accordent, pour chaque cas d'espèce, des dérogations à l'application des dispositions de leur règlement d'affrétabilité qui risqueraient d'empêcher l'exécution d'un vol ou d'une série de vols VARA (ou de vols mixtes VARA/TGC), à condition que les voyages de groupe VARA pour lesquels les dérogations sont demandées aient leur point de départ dans la République fédérale et soient conformes aux règles VARA de cet Etat.

## III. MESURES PROPRES À LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale veillera à ce que ses autorités compétentes prennent toutes les mesures voulues pour être en mesure d'accepter comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic conforme aux règles TGC en provenance des Etats-Unis et, par conséquent, d'accepter ce trafic.



## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre fédéral des transports*

Le 13 avril 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu à Bonn entre des représentants du Ministère fédéral des transports et de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au sujet des nouvelles règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée qui ont été adoptées par nos deux Gouvernements, et à votre lettre du 13 avril dans laquelle vous donnez officiellement l'agrément de la République fédérale d'Allemagne aux conditions du Mémorandum d'accord, et renouvelez certaines déclarations faites au cours de ces entretiens par les représentants de votre ministère et qui, à ce que nous comprenons, ne visent pas à affaiblir les termes de cet accord. Le texte du Mémorandum d'accord est joint en annexe à la présente lettre.

Je vous informe que les dispositions dudit Mémorandum d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et je confirme que votre lettre du 13 avril et la présente réponse, ainsi que le Mémorandum d'accord, constituent entre nos deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Il est également entendu qu'au cas où l'un ou l'autre Gouvernement mettrait fin ou renoncerait à ses règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée, qui sont à l'origine du présent Accord, il pourra mettre fin au présent Accord avant le 31 mars 1974 après en avoir avisé l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur:

[Signé]

CHARLES G. WOOTTON

Ministre-Conseiller

aux affaires économiques et commerciales

Pièce jointe:

Annexe

Son Excellence Monsieur Lauritz Lauritzen  
Ministre fédéral des transports  
Bonn

[Pièce jointe (Mémorandum d'accord) comme sous la note I]



No. 13070

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed official minutes). Signed at Bogotá on 24 April 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related note dated 17 May 1973). Bogotá, 11 May 1973**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the Exchange of notes: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel approuvé). Signé à Bogotá le 24 avril 1973**

**Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec note connexe en date du 17 mai 1973). Bogotá, 11 mai 1973**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Colombia have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the March 4, 1970 Agreement,<sup>2</sup> and the Dollar Credit Annex of the May 31, 1968 Agreement,<sup>3</sup> together with the following part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour .....	1973	89,000	\$8.89

#### *Item II.* Payment Terms:

##### Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by Commodity Credit Corporation under this Agreement. Final demand for payment will be made no later than one year after either the date of the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement or the end of the supply period whichever is later.
3. Number and Amount of Installment Payments—19 approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent
6. Continuing Interest Rate—3 percent

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1973 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 255.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. 3.

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour .....	United States Fiscal Year 1973	215,000 Metric Tons (All on non-discriminatory bidding)

*Item IV. Export Limitations:*

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this Agreement and for commodities the same as the commodities financed under this Agreement shall be United States fiscal year 1973 or any subsequent United States fiscal year during which the said commodities are being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of part I, article III A3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name).

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of Colombia shall continue to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities by:

1. Continuing to strengthen the planning office in the Ministry of Agriculture through the implementation of plans to upgrade its capability and utilization of technical advisory assistance.
2. Coordinating with the National Planning Department the implementation of a system of continuing analysis of the agricultural sector's problems to determine alternative opportunities as a basis for GOC policy decisions.
3. Providing 1973 and 1974 GOC budgets for the agricultural sector which adequately fund the sector's programs and reflect the policy decisions worked out.
4. Implementing a plan to establish a minimum of three pilot areas where credit and technical assistance in production and marketing will be coordinated with other input availability, feeder roads, etc., in an effort to raise the level of living and improve the quality of life of small farm operators with special attention to labor intensive crops and commodities.
5. Maintaining in operation a well established land reform program which can undertake additional titling goals for CY 1973.
6. Continuing to strengthen through DANE, systems of collection, computation and analysis of statistics to measure better the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and increasing exports of agricultural commodities.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V above and for the following economic development sectors: Agriculture and transportation.

*Item VII. Ocean Freight Financing:*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*Item VIII. Other Provisions:*

1. The currency use payment under part II, item II (2) of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principle and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset.

2. Substitute the following for paragraph 4 of the dollar credit annex: "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such time as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditures of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of importing country, and in the case of expenditures the budget sectors in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bogota, in duplicate, this 24th day of April, 1973.

For the Government  
of the United States of America:

L. J. SACCIO

For the Government  
of Colombia:

HERNÁN VALLEJO MEJÍA

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE WHEAT/WHEAT FLOUR AGREEMENT. SIGNED APRIL 24, 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

Pursuant to discussions held by representatives of the Government of the United States of America and the Government of Colombia during the negotiations of the above-mentioned Agreement, it is understood that:

1. The exporting country will make every effort to issue purchase authorizations promptly following receipt of application. Terminal contracting and terminal delivery dates in purchase authorizations will be specified after careful consideration. As a general rule, extension of these dates is not made. If force majeure prevents the completion of deliveries within the period specified by the purchase authorization, the United States Department of Agriculture will consider a request for an extension. Such request should be in writing and should provide justification for the extension.

2. If the Colombian Government engages the services of a United States person or firm as its agent to handle procurement of the commodities and/or ocean transportation under the Agreement, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the original Agreement between the agent and the Government of Colombia must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of the applicable purchase authorization.

3. The Government of Colombia will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the Government of the United States to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued.

4. The Government of Colombia will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the United States Government may consult regarding the implementation of the Agreement such as (1) commodity arrival and off-loading information, (2) marking or identifying and publicizing arrivals, (3) assurances against resale and transshipments, (4) compliance with usual marketing requirements, (5) data relating to imports and exports, (6) information on deposits of local currencies, (7) generation and use of currencies arising from credit sales for dollars or convertible local currency credit sales, (8) carrying out self-help measures, and (9) reconciliation of accounts. In general, the Ministry of Foreign Relations will be the Colombian agency designated for formal consultations. However, this does not preclude informal consultations with the agency or agencies more directly involved with the operation of the program.

5. All commodities covered by PL-480 Sales Agreements must be available at the time of delivery. The United States Government must reserve the right, therefore, to cancel any balance of a purchase authorization or to refuse to issue a purchase authorization after the commodity is determined to be no longer available. Purchase authorizations under the Agreement may be limited to certain grades or types of wheat.

6. While the proposed commodity composition as shown in part II, item I of the Agreement provides for 89,000 MT of wheat/wheat flour with an estimated market value of \$8.89 million, substantial reductions in the availability in the United States of wheat/wheat flour supplies for PL-480 programming during FY 1973 have made it necessary to reduce

issuance of purchase authorizations for Title I shipments of wheat/wheat flour during the remainder of FY 1973. Accordingly, the quantity of wheat for which purchase authorizations are presently planned under this Agreement is 74,700 MT with an estimated market value of \$7.4 million. If increased supplies of wheat/wheat flour become available for Title I programming before the end of FY 1973, some additional wheat/wheat flour may be provided under this Agreement.

7. The usual marketing requirement for wheat is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of a Title I Sales Agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized.

8. Purchases against the usual marketing requirement are to be financed by the Government of Colombia from its own resources (not including AID financing) and all purchases will be made by IDEMA. Imports from countries that the United States does not consider friendly to it (for this purpose Soviet Bloc and Cuba, but not Poland and Yugoslavia), commodities imported under PL-480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted toward the usual marketing requirement.

9. Should the United States Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond fiscal year 1973, the importing country will be required (article III, paragraph A 1) to maintain the same usual marketing requirement again for fiscal year 1974. If a usual marketing requirement different from that established in the Agreement is deemed appropriate, the Agreement will be amended.

10. The United States legislation requires: (1) that deposits of local currency to the United States account, if such are made, be at a rate which is not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation, (2) if there is any change in the exchange system or in the level of the effective rate, or any other development which would require an adjustment in the deposit rate to comply with the legislation, the Government of the United States of America reserves the right to suspend deliveries pending negotiation of a mutually agreeable rate, and (3) local currencies owned by the Government of the United States of America may be deposited in interest bearing accounts as noted above.

11. The Government of Colombia agrees that the self-help provisions of this Agreement and the Agreement of March 4, 1970, shall remain in force until all conditions have been adhered to and that progress reports will be submitted to the Embassy. Only one formal self-help report will be required per year. Since this report is due in Washington by December 1, it should be submitted to the U.S. Embassy in Bogota by November 15. The Government of Colombia will select the appropriate official agency to prepare the various sections of the report.

12. In addition to the self-help report set forth in paragraph 11 above, the Government of Colombia recognizes its responsibility for submission of timely reports regarding the operation of this Agreement including on the arrival and disposition of commodities as required under the Agreement and on the deposits and use of the proceeds of credit sales (see part II, item VIII (2) of the Agreement and paragraph 5 of the Credit Annex). The Government of Colombia will make appropriate arrangements to furnish the U.S. Embassy a report by the fifteenth of April and July covering the information referred to in paragraphs 2, 3, and 4 of part I, article III D. The April 15 report should cover the first three quarters of the FY 1973 supply period. The Government of Colombia also agrees to return the completed "arrival and shipping" information (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from the receipt of the ADP sheets, whichever is later.

13. Should the Government of Colombia fail to comply with the provisions of part I,



article III, paragraph A 1, 2, and 3 of the Agreement or fail to comply with any other requirement of the Agreement, this could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL-480 agreements unless the situation is remedied. The Government of Colombia cannot adopt any restrictive policies affecting agricultural development as these would be openly contradictory to recommendations made by the United States Government and international agencies concerning Latin American exports.

14. The Government of Colombia understands that the Food for Peace Act (PL-480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause.

15. The Government of Colombia agrees that the United States will obtain a fair share of any increased commercial purchases of agricultural products.

16. It was agreed that in addition to the 5 percent initial down payment in dollars, the Government of Colombia would make a 10 percent currency use payment in pesos to the United States Government in Colombia during the life of the Agreement.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA AMENDING THE AGREEMENT OF 24 APRIL 1973<sup>2</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BOGOTÁ

May 11, 1973

No. 428

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two Governments on April 24, 1973,<sup>2</sup> and to propose amending that Agreement to make the following changes:

In part II, item I, Commodity Table, under column heading *Supply Period* (United States Fiscal Year) delete "1973" and insert in lieu "1973 and 1974"; and,

In part II, item III Usual Marketing Table under column heading *Commodity* insert a new line "wheat/wheat flour"; and under column heading *Import Period* insert a new line "United States Fiscal Year 1974"; and under column *Usual Marketing Requirement* insert a new line "215,000 metric tons (All on nondiscriminatory bidding)".

All other terms and conditions of the April 24, 1973, Agreement will remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. J. SACCIO

His Excellency Doctor Alfredo Vásquez Carrizosa  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 126 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

AE 3108

Bogotá, D. E. 11 de Mayo de 1973

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a la nota de Vuestra Excelencia número 428 del día de hoy que a la letra dice:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Excedentes Agrícolas firmado por Representantes de nuestros dos Gobiernos del 24 de Abril de 1973 y proponer modificar este Acuerdo efectuando los siguientes cambios:

En la II Parte, Item I, Tabla de Productos, bajo la columna «*Tiempo de Entrega*» (Año Fiscal de los Estados Unidos), tachar 1973 y en vez de éste, insertar «1973 y 1974» y en la Parte II, Item III Tabla de Mercadeo constante bajo la columna “Producto” insertar una nueva línea que diga «*trigo/harina de trigo*» y bajo la columna Período de Importaciones insertar una nueva línea, Año Fiscal de los Estados Unidos 1974; bajo la columna Requisito Usual de Mercadeo, insertar una nueva línea “215.000 toneladas métricas (Todas bajo licitaciones sin discriminación)».

Todos los demás términos y condiciones del Acuerdo del 24 de Abril de 1973 permanecerán sin variación alguna.

Si lo anterior es aceptable a su Gobierno, propongo que esta nota y la respuesta a la misma, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en efecto en la fecha de su nota de respuesta.

Acepte Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

LEONARD J. SACCIO»

Al manifestar mi aceptación a las modificaciones anteriormente citadas en nombre del Gobierno Nacional, hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

A. V. CARRIZOSA

A Su Excelencia el Señor Leonard J. Saccio  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF COLOMBIA  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

AE 3108

Bogotá, D. E., May 11, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 428 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I accept the above-mentioned amendments on behalf of the Government of Colombia and avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. V. CARRIZOSA

His Excellency Leonard J. Saccio  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bogotá

## RELATED NOTE

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BOGOTA

No. 457

May 17, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes dated May 11, 1973, amending the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two Governments on April 24, 1973, and to inform you that United States Government consideration of the Government of Colombia's request for a PL-480 Title I Program for FY 1974 will not be prejudiced by extension of the April 24, 1973, Agricultural Commodity Agreement through FY 1974.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. J. SACCIO

His Excellency, Doctor Alfredo Vásquez Carrizosa  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

---

<sup>1</sup>Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup>Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule de l'Accord du 4 mars 1970<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord du 31 mai 1968<sup>3</sup>, la deuxième partie ci-après:

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé.....	1973	89 000	8,89

*Point II.* Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le Gouvernement du pays importateur devra régler 10 p. 100 de la contre-valeur en dollars des marchandises dont l'achat est financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le Gouvernement du pays exportateur déterminera le montant et conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur avant que la Commodity Credit Corporation n'ait effectué son premier versement au titre du présent Accord. La demande finale de paiement sera faite au plus tard un an après, soit à la date du dernier versement de la Commodity Credit Corporation effectué au titre du présent Accord soit à la date à laquelle la période d'offre prendra fin si cette dernière date est plus éloignée.
3. Nombre de versements et montant de chaque versement — 19 annuités approximativement égales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 255.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. 3.

4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ultérieur — 3 p. 100

*Point III. Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé.....	1973	215 000 tonnes métriques (entièrement sur la base d'adjudications ouvertes)

*Point IV. Limitations des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat est financé au titre du présent Accord et pour les produits identiques à ceux dont l'achat est financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations sera l'exercice financier des Etats-Unis 1973 ou tout exercice financier des Etats-Unis ultérieur au cours duquel lesdits produits auront été importés ou en tout état de cause utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques à ceux dont l'achat a été financé conformément au présent Accord sont les suivants: pour le blé/farine de blé: le blé, la farine de blé, les grains de blé mondés, la semoule, la farine grossière et le bulgur (ou des produits analogues offerts sous un nom différent).

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la Colombie continuera à améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles:

1. En continuant à renforcer le service de planification du Ministère de l'agriculture par l'exécution de plans visant à améliorer ses moyens et à favoriser le recours aux services de conseillers techniques.

2. En coordonnant avec le Département de la planification nationale la mise en œuvre d'un système d'analyse continue des problèmes du secteur agricole afin de trouver d'autres solutions qui puissent servir de base aux décisions du Gouvernement de la Colombie quant à la politique à suivre.

3. En élaborant pour 1973 et 1974 un budget pour le secteur agricole de la Colombie qui prévoie des fonds adéquats pour les programmes du secteur et reflète les décisions dont il sera convenu en ce qui concerne la politique à suivre.

4. En exécutant un plan visant à créer au minimum trois régions pilotes où les crédits et l'assistance technique pour la production et la commercialisation seront coordonnés avec les autres intrants disponibles, les routes de raccordement, etc., en vue d'élever le niveau de vie et d'améliorer la qualité de la vie des petits exploitants agricoles, une attention spéciale étant apportée aux cultures et aux produits nécessitant une main-d'œuvre nombreuse.

5. En poursuivant un programme de réforme agraire bien établi et qui permette d'atteindre de nouveaux objectifs d'attribution de terres pendant l'exercice 1973.

6. En continuant à renforcer, par l'intermédiaire de la DANE, le système de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques pour mieux mesurer les éléments disponibles qui entrent dans la production agricole et l'accroissement progressif de la production et des exportations de produits agricoles.

*Point VI.* Programme de développement économique auquel seront affectées les ressources qu'obtiendra le pays importateur

Les ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance décrites plus haut au point V et les secteurs suivants du développement économique: agriculture et transports.

*Point VII.* Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférant aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

*Point VIII.* Autres dispositions

1. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur: a) le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, chaque année à compter du paiement des intérêts dus pour la première annuité, et b) le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du règlement partiel.

2. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars par le texte suivant: « Le montant total des ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord et qui servira à la réalisation du programme de développement économique décrit dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du montant en dollars que le Gouvernement du pays exportateur aura déboursé pour financer l'achat de ces produits (non compris le fret maritime différentiel) étant entendu toutefois qu'on déduira du produit des ventes destiné à être ainsi utilisé les sommes versées le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur conformément à la disposition de l'alinéa b de l'article 103 de la loi (ces sommes sont appelées dans le présent Accord « le règlement partiel »). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués à des prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur rendra compte, conformément aux procédures qu'il suit pour la présentation du budget de ses exercices financiers, lorsque le Gouvernement du pays exportateur le lui demandera, mais au moins une fois par an, des recettes et de la façon dont elles

auront été dépensées dans un état certifié conforme par l'autorité du pays importateur chargée de la vérification des comptes et indiquant les secteurs du budget auxquels les fonds dépensés auront été affectés.»

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogotá, en double exemplaire, le 24 avril 1973.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:  
L. J. SACCIO

Pour le Gouvernement  
de la Colombie:  
HERNÁN VALLEJO MEJÍA

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE  
CONCERNANT L'ACCORD RELATIF A LA VENTE DE BLÉ ET DE FARINE  
DE BLÉ CONCLU LE 24 AVRIL 1973 EN VERTU DU TITRE PREMIER  
DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE  
COMMERCE AGRICOLE TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE

Conformément aux entretiens qu'ont eus les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Colombie au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'Accord susmentionné, il est entendu que:

1. Le pays exportateur fera tout son possible pour délivrer sans tarder les autorisations d'achat qui lui auront été demandées. Les délais de passation des marchés et les délais de livraison spécifiés dans les autorisations d'achat le seront après un examen minutieux. En règle générale, ces délais ne seront pas prorogés. Si pour cause de force majeure la livraison ne peut être effectuée dans les délais prescrits dans l'autorisation d'achat, le Département de l'agriculture des Etats-Unis prendra en considération une demande de prorogation. La demande devra être faite par écrit et indiquer les raisons justifiant la prorogation.

2. Si le Gouvernement de la Colombie engage un ressortissant ou une société des Etats-Unis en qualité de représentant chargé de s'occuper de l'achat des produits et/ou de leur transport par mer dans le cadre du présent Accord, ce représentant devra être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Une copie de l'original de l'Accord conclu entre le représentant et le Gouvernement de la Colombie devra être remise au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour approbation avant la délivrance de l'autorisation d'achat demandée.

3. Le Gouvernement de la Colombie désignera une ou plusieurs personnes qui rencontreront aux Etats-Unis les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pour mettre au point les règles et les procédures à appliquer pour les achats, le financement, la présentation de rapports et le transport par mer, en raison de la complexité des tâches qu'implique l'application de toutes les dispositions du présent Accord. Ces consultations précéderont la délivrance de toute autorisation d'achat.

4. Le Gouvernement de la Colombie désignera sur place des personnes ou des organismes que les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pourront rencontrer pour mettre au point les modalités d'application du présent Accord en ce qui concerne notamment 1) les renseignements relatifs à l'arrivée et au déchargement des marchandises, 2) le marquage



ou l'identification des marchandises et l'annonce de leur arrivée, 3) les garanties contre la revente et les réexpéditions 4) l'observation des obligations touchant les marchés habituels, 5) les données relatives aux importations et aux exportations, 6) les renseignements sur les dépôts en monnaie locale, 7) l'acquisition et l'utilisation de fonds provenant de ventes à crédit en dollars ou de ventes à crédit en monnaie locale convertible, 8) l'application des mesures d'auto-assistance et 9) la concordance des comptes. D'une façon générale, le Ministère des relations extérieures sera l'autorité que la Colombie désignera pour les consultations officielles. Toutefois des consultations officieuses pourront être engagées avec le ou les organismes chargés le plus directement de l'exécution du programme.

5. Tous les produits couverts par les accords de vente conclus en vertu de la loi PL-480 doivent être disponibles au moment où ils doivent être livrés. Le Gouvernement des Etats-Unis doit donc se réserver le droit d'annuler le solde d'une autorisation d'achat ou de refuser de délivrer une autorisation d'achat lorsqu'il aura été établi qu'un produit n'est plus disponible. Les autorisations d'achat délivrées en vertu du présent Accord pourront être limitées à certaines qualités ou variétés de blé.

6. Dans la liste de produits proposée qui figure au point I de la deuxième partie du présent Accord, il est prévu de livrer 89 000 tonnes métriques de blé/farine de blé ayant une valeur marchande estimative de 8,89 millions de dollars, mais les quantités de blé/farine de blé dont les Etats-Unis disposent pour l'exécution du programme prévu par la loi PL-480 au cours de l'exercice financier 1973 s'étant trouvées sensiblement diminuées, il a fallu réduire les quantités autorisées par rapport à celles indiquées dans le titre I pour le reste de l'exercice financier 1973. En conséquence, la quantité de blé pour laquelle on prévoit actuellement de délivrer des autorisations d'achat en vertu du présent Accord est de 74 700 tonnes métriques ayant une valeur marchande estimative de 7,4 millions de dollars. S'il s'avère possible d'affecter une plus grande quantité de blé/farine de blé à l'exécution du programme prévu au titre I avant la fin de l'exercice financier 1973, une quantité supplémentaire de blé/farine de blé pourra être exportée au titre du présent Accord.

7. La quantité de blé à acheter pour satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels est supposée correspondre à la quantité minimum qui serait importée par l'intermédiaire des circuits commerciaux normaux en l'absence de l'accord sur les ventes du titre I et qui doit donc être importée par des voies commerciales même si toutes les quantités prévues au titre I ne sont pas utilisées.

8. Les achats destinés à satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels devront être financés par le Gouvernement de la Colombie à l'aide de ses propres ressources (à l'exclusion des fonds accordés par l'AID) et ils devront tous être effectués par l'IDEMA. Les importations en provenance de pays que les Etats-Unis ne considèrent pas comme des pays amis (à cette fin le bloc soviétique et Cuba mais ni la Pologne ni la Yougoslavie), les produits importés en vertu de la loi PL-480 ou les dons reçus des Etats-Unis ou d'autres donateurs ne peuvent être déduits des quantités à acheter sur les marchés habituels.

9. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance la livraison de produits visés au titre I à une date postérieure à la fin de l'exercice financier 1974, le pays importateur sera tenu (paragraphe 1 de la section A de l'article III) de s'acquitter de nouveau des mêmes obligations touchant les marchés habituels pendant l'exercice financier 1974. Si des obligations touchant les marchés habituels différentes de celles prévues dans le présent Accord sont jugées appropriées, le présent Accord sera modifié.

10. La législation des Etats-Unis dispose: 1) que le taux de change applicable aux sommes en monnaie locale qui, le cas échéant, seront versées au compte des Etats-Unis ne devra pas être moins favorable que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par

tout autre pays, 2) que s'il se produit une modification du régime des changes ou du taux effectif, ou tout autre événement qui exigerait un ajustement du taux appliqué aux dépôts pour que la législation des Etats-Unis soit respectée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réservera le droit de suspendre les livraisons en attendant que les deux Parties se soient entendues sur un nouveau taux et 3) que les sommes en monnaie locale revenant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourront être déposées dans des comptes producteurs d'intérêts ainsi qu'il a été indiqué plus haut.

11. Le Gouvernement de la Colombie accepte de maintenir en vigueur les dispositions relatives aux mesures d'auto-assistance du présent Accord et de l'Accord du 4 mars 1970 jusqu'à exécution complète et de soumettre des rapports intérimaires à l'Ambassade. Il ne sera nécessaire de présenter qu'un seul rapport officiel sur les mesures d'auto-assistance par an. Devant parvenir à Washington au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre, ce rapport devra être remis à l'Ambassade des Etats-Unis à Bogotá le 15 novembre au plus tard. Le Gouvernement de la Colombie désignera l'organisme officiel compétent pour établir les diverses sections de ce rapport.

12. Outre le rapport sur les mesures d'auto-assistance dont il a été question au paragraphe 11 ci-dessus, le Gouvernement de la Colombie soumettra en temps voulu des rapports sur l'application du présent Accord et notamment sur l'arrivée des marchandises et la manière dont elles sont utilisées ainsi que l'y oblige le présent Accord et sur les dépôts effectués à la suite des ventes à crédit et l'utilisation qui est faite du produit de ces ventes (voir le paragraphe 2 du point VIII de la deuxième partie du présent Accord et le paragraphe 5 de l'annexe concernant le crédit). Le Gouvernement de la Colombie prendra toutes dispositions utiles pour fournir à l'Ambassade des Etats-Unis avant les 15 avril et 15 juillet au plus tard, un rapport contenant les renseignements visés aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III D de la première partie. Le rapport à soumettre le 15 avril au plus tard devra porter sur les trois premiers trimestres de la période d'offre pour l'exercice financier 1973. Le Gouvernement de la Colombie s'engage également à remplir les formules « ADP » relatives aux arrivées et aux expéditions de marchandises en y portant les mentions appropriées faisant foi de la réception de toutes les marchandises et à les renvoyer dans les meilleurs délais et, en tout cas, au plus tard 30 jours après la date du déchargement des marchandises dans le pays importateur ou après la date de réception des formules ADP, si cette dernière est postérieure.

13. Si le Gouvernement de la Colombie ne respecte pas les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord ou ne respecte pas l'une quelconque des autres dispositions dudit Accord, cette situation pourra avoir pour effet de suspendre la délivrance des autorisations d'achat et sera prise en considération lorsqu'il sera envisagé de conclure de nouveaux accords au titre de la loi PL-480 à moins qu'il n'y ait été remédié. Le Gouvernement de la Colombie ne peut adopter de politiques restrictives affectant le développement agricole étant donné que celles-ci seraient en contradiction flagrante avec les recommandations faites par le Gouvernement des Etats-Unis et les organisations internationales au sujet des exportations latino-américaines.

14. Le Gouvernement de la Colombie connaît l'existence de la loi relative à la fourniture de produits alimentaires à des fins de paix (PL-480) qui stipule que le présent Accord pourra être dénoncé par le Gouvernement des Etats-Unis si celui-ci estime que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas exécuté comme il convient et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra mettre fin au présent Accord en pareils cas en vertu de la clause de dénonciation.

15. Le Gouvernement de la Colombie s'engage à faire en sorte que les Etats-Unis obtiennent une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles aux conditions du marché commercial.

16. Il a été décidé d'un commun accord qu'en plus du paiement initial de 5 p. 100 représentant la contre-valeur en dollars des achats financés en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la Colombie versera en Colombie, au Gouvernement des Etats-Unis à titre de règlement partiel, la contre-valeur en pesos de 10 p. 100 de ces achats tant que le présent Accord restera en vigueur.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 24 AVRIL  
1973<sup>2</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BOGOTÁ

N° 428

Le 11 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 24 avril 1973<sup>2</sup> et de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

Dans la liste de produits qui figure au point I de la deuxième partie, sous la colonne « *période d'offre* » (exercice financier des Etats-Unis), remplacer « 1973 » par « 1973 et 1974 », et

Dans la liste des marchés habituels qui figure au point III de la deuxième partie, ajouter sous la colonne « *produits* », « blé/farine de blé », sous la colonne « *période d'importation* », « exercice financier des Etats-Unis 1974 » et sous la colonne « *obligations touchant les marchés habituels* », « 215 000 tonnes métriques (entièrement sur la base d'adjudications ouvertes) ».

Toutes les autres modalités et clauses de l'Accord du 24 avril 1973 resteront inchangées.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L. J. SACCIO

Son Excellence Monsieur Alfredo Vásquez Carrizosa  
Ministre des affaires étrangères  
Bogotá

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 135 du présent volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Colombie à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AE 3108

Bogotá, le 11 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 428 en date de ce jour qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la Colombie, j'accepte les modifications susmentionnées et vous prie d'agréer, etc.

A. V. CARRIZOSA

Son Excellence Monsieur Leonard J. Saccio  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Bogotá

## NOTE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BOGOTÁ

N° 457

Le 17 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 11 mai 1973 portant modification de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux pays le 24 avril 1973 et de vous faire savoir que la prorogation jusqu'à la fin de l'exercice financier 1974 de l'Accord du 24 avril 1973 relatif à la vente de produits agricoles n'empêchera pas le Gouvernement des Etats-Unis d'examiner la demande du Gouvernement de la Colombie tendant à l'exécution pendant l'exercice financier 1974 d'un programme du type visé au titre I de la loi PL-480.

Veuillez agréer, etc.

L. J. SACCIO

Son Excellence Monsieur Alfredo Vásquez Carrizosa  
Ministre des affaires étrangères  
Bogotá



No. 13071

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported aircraft.  
Stockholm, 24 and 26 April 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats  
de navigabilité pour les aéronefs importés. Stockholm, 24  
et 26 avril 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SWEDEN RELATING TO CERTIFICATES OF AIR-  
WORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim  
to the Swedish Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Stockholm, April 24, 1973

No. 38

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this Agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN  
RELATING TO AIRWORTHINESS CERTIFICATIONS

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2 a. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



b. In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulations or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;
- (f) "Component" means a material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;
- (g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and
- (h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:
  - (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or,
  - (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or,
  - (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by Exchange of Notes at Stockholm on December 22, 1954.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which will enter into force on the date of your reply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 228, p. 85.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
ARTHUR J. OLSEN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Krister Wickman  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm

## II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, April 26, 1973

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of the 24th April, 1973, reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the provisions set forth in your note are acceptable and that the Government of Sweden concurs with your proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to come into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]  
KRISTER WICKMAN  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Arthur J. Olsen  
Chargé d'Affaires a.i.  
The Embassy of the United States  
Stockholm

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF AUX  
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS  
IMPORTÉS

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim  
à Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Suède*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 38

Stockholm, le 24 avril 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de ne référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et à établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'Accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet Accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF  
AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS  
IMPORTÉS

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés les « produits ») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé « l'Etat exportateur ») et exportés vers l'autre Etat contractant (ci-après appelé « l'Etat importateur ») et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur que ledit Etat importateur aurait notifiés être applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dans les cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivrés par l'Etat importateur et certifie que le produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses lois, règlements et spécifications.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés ou susceptibles de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront pleinement au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé. Elles aideront également à analyser les incidents majeurs survenus aux produits sur lesquels porte le présent Accord et qui seraient de nature à poser des problèmes techniques quant à la navigabilité desdits produits.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant informées des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leurs pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord:

- a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;
- b) Le mot « aéronefs » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification;
- c) Le mot « moteurs » s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;
- d) Le mot « hélices » s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;
- e) Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil, ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange ou de modification;
- f) Le mot « élément » s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;
- g) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat;
- h) L'expression « lois, règlements et spécifications applicables » s'entend:
  - i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur, ou,
  - ii) Pour les produits qui sont en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de la même date, ou
  - iii) Pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

13. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Stockholm le 22 décembre 1954<sup>1</sup>.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 85.

dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ARTHUR J. OLSEN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Krister Wickman  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à  
Monsieur le Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 26 avril 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 avril 1973 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse à votre note, je vous informe que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois qui accepte votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KRISTER WICKMAN

M. Arthur J. Olsen  
Chargé d'affaires des Etats-Unis p.i.  
Stockholm





No. 13072

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guarauties. Bucharest, 28 April 1973**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Bucarest, 28 avril 1973**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ROMANIA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

I

*The American Ambassador to the Romanian Minister Secretary of State,  
Ministry of Foreign Trade*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUCHAREST

April 28, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to investments in the Socialist Republic of Romania designed to promote the development of the economic resources and productive capacities in the Socialist Republic of Romania and to insurance and guaranties of such investments issued as an incentive through the Overseas Private Investment Corporation or a successor agency of the Government of the United States of America conducting programs having the same functions and objectives as those of the Overseas Private Investment Corporation. I also have the honor to confirm on instructions from the Government of the United States of America the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in an economic organization within the Socialist Republic of Romania with the assistance of insurance or guaranties (hereinafter referred to as "coverage") issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America (the Issuing Government) and the Government of the Socialist Republic of Romania (the Host Government) shall, when considered necessary by either, consult respecting the proposed investment.

2. The Host Government agrees that coverage under this Agreement may be issued with respect to investment in a joint venture that has been approved in accordance with the applicable laws and regulations of the Host Government.

The issuance of coverage under this Agreement with respect to other forms of investment shall require the express approval of the Host Government.

3. If the Issuing Government makes payment to any investor under coverage issued pursuant to this Agreement, the Host Government shall recognize the transfer to the Issuing Government of the rights and obligations of the covered investor, with respect to the claim for which payment is made, derived from the contract of association, the statutes of the joint venture or any applicable laws of the Host Government. The Issuing Government shall with respect to any rights transferred or succeeded to under this paragraph assert no greater rights

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1973, the date of confirmation of its approval by the two Governments, in accordance with paragraph 7 of the said notes.

than those of the covered investor derived from the approved investment and shall acquire such rights subject to the payment of legal taxes and the fulfillment of other obligations ensuing from the contract of association. The Issuing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity under international law.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interests in any property within its national territory by the Issuing Government, the Host Government shall permit the Issuing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.

5. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement or involving the assertion by either Government of a claim under public international law with respect to any investment covered under this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of six months following the request for such negotiations the difference, including whether a question of international law is presented, shall be submitted at the request of either Government to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraph 5(a) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall propose a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within four months and the President within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the arbitrators are not appointed within the foregoing time limit, the Government which has failed to appoint its arbitrator agrees that this arbitrator is to be appointed by the Secretary-General of the United Nations. Also, if the two Governments do not come to an agreement within the foregoing time limit regarding the appointment of the President, they agree that the President is to be appointed by the Secretary-General of the United Nations.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. The expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

6. The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Socialist Republic of Romania is authorized under its laws to issue coverage for investments in any project or activity within the United States of America under a program similar to the investment incentive program to which this Agreement relates, there shall be, upon the request of either Government, an exchange of notes to make applicable, with respect to such investments made in the United States of America, provisions equivalent to those of this Agreement.

7. This Agreement shall enter into force on the date of confirmation of its approval by the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania.

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of its intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

At the same time, I have the honor to confirm that the Government of the United States has approved this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD C. MEEKER

His Excellency Nicolae M. Nicolae  
Minister Secretary of State  
Ministry of Foreign Trade  
Bucharest

## II

### [ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dv. din 28 aprilie 1973, cu următorul conținut:

«Am onoarea de a mă referi la convorbirile care au avut loc recent între reprezentanții Guvernului Statelor Unite ale Americii și ai Guvernului Republicii Socialiste România, referitoare la investiții în Republica Socialistă România, destinate să promoveze dezvoltarea resurselor economice și potențialul productiv în Republica Socialistă România și la asigurarea și garantarea unor astfel de investiții inițiate în scop stimulat, prin Corporația pentru Investiții Particulare în Străinătate sau o altă agenție succesoare a Guvernului Statelor Unite ale Americii, al cărei program de activitate să aibe aceleași funcții și obiective ca cele ale Corporației pentru Investiții Particulare în Străinătate. Am, de asemenea, onoarea de a confirma, din însărcinarea Guvernului Statelor Unite ale Americii următoarele puncte la care am ajuns de acord în cursul acestor convorbiri:

1. Cînd autorul unei investiții își propune să investească într-o organizație economică din cadrul Republicii Socialiste România prin asigurare sau garanții (de aici înainte denumite "acoperire") emise de Guvernul Statelor Unite ale Americii în urma acestui acord, Guvernul Statelor Unite ale Americii (Guvernul Emițător) și Guvernul Republicii Socialiste România (Guvernul Gazdă) se vor consulta privitor la investiția propusă, cînd oricare din părți consideră necesar.

2. Guvernul gazdă este de acord că acoperirea, conform acestui Acord, poate fi emisă cu privire la investiția într-o societate mixtă, care a fost aprobată conform legilor și regulilor în vigoare ale Guvernului Gazdă.

Emiterea acoperirii conform acestui Acord cu privire la alte forme de investiții va necesita o aprobare expresă a Guvernului Gazdă.

3. Dacă Guvernul emițător face o plată oricărui investitor în baza unei acoperiri emise conform acestui Acord, Guvernul Gazdă va recunoaște transferul către Guvernul Emițător a drepturilor și obligațiilor investitorului asigurat, în legătură cu pretenția pentru care s-a făcut plata, derivată din contractul de societate, statutul societății mixte sau orice legi în vigoare ale Guvernului Gazdă. Guvernul Emițător, cu privire la orice drepturi transferate sau la care devine succesori conform prezentului paragraf, nu-și va asuma drepturi mai mari decât ale investitorului asigurat, derivate din investiția aprobată și va obține asemenea drepturi după plata taxelor legale și îndeplinirea altor obligații asumate prin contractul de societate. Guvernul Emițător își rezervă totuși dreptul de a ridica o pretenție în capacitatea sa suverană potrivit dreptului internațional.

4. În măsura în care legile Guvernului Gazdă invalidează sau interzic, parțial sau total, dobândirea de la autorul unei investiții acoperite a oricăror drepturi dobândite din oricare proprietate din cadrul teritoriului național de către Guvernul Emițător, Guvernul Gazdă va permite Guvernului Emițător de a face aranjamente, ca urmare a cărora, asemenea drepturi să fie transferate unei entități careia i se permite să posede asemenea drepturi conform legilor Guvernului Gazdă.

5. (a) Diferențele dintre cele două Guverne privind interpretarea și aplicarea prevederilor acestui Acord sau care implică prezentarea de către oricare Guvern a unei reclamații potrivit dreptului internațional public cu privire la orice investiție acoperită conform acestui Acord, vor fi rezolvate, pe cât posibil, prin negocieri între cele două Guverne. Dacă un asemenea diferend nu poate fi rezolvat într-o perioadă de 6 luni de la cererea făcută pentru astfel de negocieri, diferendul, inclusiv dacă acesta constituie o problemă de drept internațional, va fi supus, la cererea unuia dintre Guverne, unui tribunal de arbitraj, pentru rezolvarea lui conform paragrafului 5(b).

(b) Tribunalul de arbitraj pentru rezolvarea diferendelor conform paragrafului 5(a) va fi înființat și va funcționa după cum urmează:

- (i) Fiecare Guvern va numi un arbitru; acești doi arbitri vor propune, de comun acord, un președinte care va fi cetățean al unui de al treilea stat și care va fi numit de cele două Guverne. Arbitrii vor fi numiți în decurs de patru luni, iar președintele în decurs de șase luni de la data primirii cererii de arbitraj din partea unuia dintre Guverne. Dacă arbitrii nu sînt numiți în decursul termenului limită stabilit, Guvernul care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de către Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite. De asemenea, dacă cele două Guverne nu ajung la un acord asupra numirii președintelui, în termenul limită stabilit, ele sînt de acord ca președintele să fie numit de Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.
- (ii) Tribunalul de arbitraj își va întemeia hotărîrea sa pe principiile și regulile de drept public internațional. Tribunalul de arbitraj va decide prin majoritate de voturi. Hotărîrea va fi definitivă și obligatorie. Numai cele două Guverne pot solicita și participa la procedura arbitrală.
- (iii) Fiecare dintre Guverne va plăti cheltuielile pentru arbitrul său și pentru reprezentarea în procedura tribunalului de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi plătite în părți egale de cele două Guverne. Tribunalul de arbitraj poate adopta regulamentul cu privire la cheltuieli, în acord cu cele menționate mai sus.
- (iv) În orice alte probleme, tribunalul de arbitraj își va regla el însuși procedura.

6. Cele două Guverne, dornice de reciprocitate, sînt de acord ca în cazul în care Guvernul Republicii Socialiste România este autorizat, conform legilor lui proprii, să emită acoperire pentru investițiile dintr-un proiect sau într-o activitate din Statele Unite

al Americii în cadrul unui program asemănător cu programul de stimulare de investiții la care acest Acord se referă, se va proceda, la cererea oricăruia dintre cele două Guverne, la un schimb de note care să facă posibilă aplicarea unor prevederi echivalente aceloră din acest Acord, în legătură cu astfel de investiții făcute în S.U.A.

7. Prezentul Acord va intra în vigoare la data confirmării aprobării lui de către Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România.

Acest Acord va continua să rămână în vigoare șase luni de la data de la care se va primi o notă prin care unul dintre Guverne îl informează pe celălalt de intenția sa de a nu mai participa la acest Acord. Într-un asemenea caz, prevederile Acordului cu privire la acoperirile emise în timpul valabilității acestuia, vor rămâne în vigoare pe perioada unei astfel de acoperiri, dar în nici un caz nu va depăși 20 de ani de la denunțarea Acordului.

Totodată, am onoarea, să confirm că Guvernul Statelor Unite ale Americii a aprobat Acordul de mai sus.»

Totodată, Excelență, am onoarea să confirm că Guvernul Republicii Socialiste România a aprobat Acordul de mai sus.

Primiți, Excelență, asigurarea considerației mele celei mai înalte.

[Signed — Signé]

NICOLAE M. NICOLAE  
ministru secretar de stat  
la Ministerul Comerțului Exterior

București, 28 aprilie 1973.

Excelenței sale Domnului Leonard C. Meeker  
ambasadorul Statelor Unite ale Americii  
în Republica Socialistă România

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Romanian Minister Secretary of State in the Ministry of Foreign Trade  
to the American Ambassador*

I have the honor to confirm the receipt of your note of April 28, 1973, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

At the same time, Excellency, I have the honor to confirm that the Government of the Socialist Republic of Romania has approved the above Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

NICOLAE M. NICOLAE  
Minister Secretary of State  
in the Ministry of Foreign Trade

Bucharest, April 28, 1973.

To His Excellency Leonard C. Meeker  
Ambassador of the United States of America  
to the Socialist Republic of Romania

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE  
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre Secrétaire d'Etat  
de la Roumanie,  
Ministère du commerce extérieur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUCAREST

Le 28 avril 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie au sujet des investissements effectués en République socialiste de Roumanie en vue de promouvoir le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République socialiste de Roumanie et au sujet de l'émission, à titre d'encouragement, d'assurances et de garanties desdits investissements par la société d'investissements privés extérieurs ou par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui succéderait à ladite société et dont les programmes auraient les mêmes fonctions et objectifs, j'ai l'honneur de confirmer ci-après, d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements auxquels ont abouti ces conversations :

1. Lorsqu'un investisseur envisagera de faire des investissements assortis des assurances ou des garanties émises conformément au présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un organisme économique de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (Gouvernement d'accueil) se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, à propos de l'investissement envisagé.

2. Le Gouvernement d'accueil accepte que les assurances et garanties prévues par le présent Accord puissent être émises dans le cas des investissements effectués dans une coentreprise qui a été agréée conformément aux lois et règlements pertinents du Gouvernement d'accueil.

Pour toutes les autres formes d'investissements, les assurances et garanties prévues par le présent Accord exigeront l'approbation expresse du Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie émise conformément au présent Accord, le Gouvernement d'accueil reconnaîtra le transfert au Gouvernement garant des droits et obligations conférés audit investisseur, en ce qui concerne la réclamation ayant donné lieu au paiement, par le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1973, date de la confirmation de son approbation par les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 7 desdites notes.



contrat d'association, les statuts de la coentreprise ou toutes lois pertinentes du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur découlant de l'investissement agréé, et il acquerra ces droits sous réserve du paiement des impôts légaux et de l'exécution des autres obligations découlant du contrat d'association. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par le Gouvernement garant de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement d'accueil autorisera le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil.

5. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord ou le dépôt par l'un ou l'autre des deux Gouvernements d'une réclamation en droit international public au sujet de tout investissement assuré ou garanti dans le cadre du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de six mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, ledit litige, y compris la question de savoir s'il relève du droit international public, sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

*b*) Le tribunal d'arbitrage chargé du règlement des différends conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres proposeront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de quatre mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les arbitres ne sont pas nommés dans les délais prescrits, le Gouvernement qui n'a pas nommé son arbitre acceptera que ledit arbitre soit nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. D'autre part, si les deux Gouvernements ne parviennent pas à un accord dans les délais prescrits en ce qui concerne la nomination du président, ils accepteront que le président soit nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
- ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire. Seuls les deux Gouvernements seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.
- iii) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et tous autres frais seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, conformément aux dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

6. Les deux Gouvernements, soucieux d'assurer la réciprocité de l'Accord, conviennent, au cas où le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie serait autorisé en vertu de sa législation à assurer ou garantir des investissements dans tout projet ou activité sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme analogue au programme d'encouragement aux investissements qui fait l'objet du présent Accord, de procéder, à la requête de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, à un échange de notes visant à appliquer

auxdits investissements effectués aux Etats-Unis d'Amérique des dispositions équivalentes à celles du présent Accord.

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la confirmation de son approbation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements informera l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

J'ai également l'honneur de confirmer que le présent Accord rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

LEONARD C. MEEKER

Son Excellence Monsieur Nicolae M. Nicolae  
Ministre Secrétaire d'Etat  
Ministère du commerce extérieur  
Bucarest

## II

*Le Ministre Secrétaire d'Etat de la Roumanie, Ministère du commerce extérieur  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Bucarest, le 28 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 28 avril 1973, dont le texte était ainsi conçu :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre Secrétaire d'Etat  
au Ministère du commerce extérieur,

[Signé]

NICOLAE M. NICOLAE

Son Excellence Monsieur Leonard C. Meeker  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
auprès de la République socialiste de Roumanie

No. 13073

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to continued application to Barbados of the United States–United Kingdom Convention of 6 June 1951 concerning consular relations. Bridgetown, 14 September 1972 and 10 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de la Barbade de la Convention du 6 juin 1951 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni concernant les relations consulaires. Bridgetown, 14 septembre 1972 et 10 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BARBADOS RELATING TO CONTINUED APPLICATION  
TO BARBADOS OF THE UNITED STATES-UNITED  
KINGDOM CONVENTION OF 6 JUNE 1951<sup>2</sup> CON-  
CERNING CONSULAR RELATIONS

I

No. 110

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of Barbados and has the honor to refer to its note No. 79 of October 31, 1969, and the Ministry's note No. EX-C.76 of July 28, 1970.\*

By note of February 10, 1967,\* the Prime Minister and Minister of External Affairs of Barbados informed the Secretary-General of the United Nations that Barbados had succeeded to many treaty rights and obligations undertaken by the Government of the United Kingdom upon Independence on November 10, 1966. He further stated that the Government of Barbados would indicate after legal examination, which of the treaties the Government of Barbados would wish to treat as lapsed. Since a period of five years has elapsed, the Embassy presumes that the Government of Barbados acknowledges that it has succeeded to the Consular Convention between the United States and the United Kingdom, signed at Washington, D.C., on June 6, 1951,<sup>2</sup> and entered into force on September 7, 1952, and that therefore there is no need to negotiate an additional Consular Convention.

The Embassy has the further honor to renew its request that the Ministry extend full recognition to United States Consular Officers on the basis of a diplomatic note, without presentation of a commission, as provided for in article 4, paragraph 2, of the abovementioned Consular Convention. The United States Government, of course, would extend reciprocal treatment to Barbadian Consular Officers.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, September 14, 1972.

\*Not printed.

<sup>1</sup>Came into force on 10 May 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 121.

## II

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's note No. 110 of 14th September, 1972 has the honour to state that the Government of Barbados agrees that there is no need to renegotiate a Consular Convention, as it considers itself as having succeeded to the United States-United Kingdom Convention, 1951.

The Government of Barbados agrees to the proposal that authorisation in respect to Consular officers of the United States of America be given exchange of Diplomatic Note. However, before effect can be given to this proposal, it will be necessary to amend Barbados' Consular Conventions Act, 1952. (Act 1952-15). When this is done, the Government of Barbados will notify the United States Government as to the date from which the required mode of recognition will be effected.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs

Barbados, 10th May 1973.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE  
RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD  
DE LA BARBADE DE LA CONVENTION DU 6 JUIN  
1951<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LES RELATIONS  
CONSULAIRES

## I

N° 110.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la Barbade et a l'honneur de se référer à sa note n° 79, datée du 31 octobre 1969, ainsi qu'à la note du Ministère n° EX-C.76, datée du 28 juillet 1970\*.

Par une note datée du 10 février 1967\*, le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Barbade a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Barbade avait succédé, lors de son accession à l'indépendance, le 10 novembre 1966, à de nombreux droits et obligations que le Gouvernement du Royaume-Uni avait acquis et contractés en vertu de traités. Le Premier Ministre a fait savoir également que le Gouvernement de la Barbade indiquerait, après examen juridique, les traités qu'il souhaiterait considérer comme caducs. Etant donné que cinq années se sont écoulées, l'Ambassade présume que le Gouvernement de la Barbade reconnaît avoir succédé à la Convention consulaire entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, signée à Washington, D.C., le 6 juin 1951<sup>2</sup>, et entrée en vigueur le 7 septembre 1952, et donc qu'il n'y a pas lieu de négocier une autre convention consulaire.

L'Ambassade renouvelle également sa demande tendant à ce que le Ministère accepte d'accréditer pleinement les fonctionnaires consulaires des Etats-Unis sur la base d'une note diplomatique, sans nécessité pour ces derniers de présenter une lettre de provision, comme il est stipulé au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention consulaire susmentionnée, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis agirait naturellement sur une base de réciprocité à l'égard des fonctionnaires consulaires barbadiens.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bridgetown, le 14 septembre 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

\* Non publiées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121.

## II

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 110 de l'Ambassade du 14 septembre 1972, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de la Barbade convient qu'il n'y a pas lieu de renégocier une convention consulaire, étant donné qu'il considère avoir succédé à la Convention de 1951 entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni.

Le Gouvernement de la Barbade accepte la proposition tendant à ce que les fonctionnaires consulaires des Etats-Unis d'Amérique soient accrédités sur la base d'une note diplomatique. Toutefois, pour que cette proposition prenne effet, il sera nécessaire de modifier la loi barbadienne sur les conventions consulaires de 1952 (*Act 1952-15*). Quand cette modification aura été faite, le Gouvernement de la Barbade notifiera au Gouvernement des Etats-Unis la date à compter de laquelle le mode d'accréditation demandé entrera en vigueur.

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des Affaires extérieures

Barbade, le 10 mai 1973

---





**No. 13074**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported aircraft. Brus-  
sels, 12 February and 14 May 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats  
de navigabilité pour les aéronefs importés. Bruxelles, 12  
février et 14 mai 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

I

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Belgique*

No. 18

February 12, 1973

N° 18

Le 12 février 1973

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés « les produits ») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord, lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

referred to as the “exporting State”) and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the “importing State”), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certification.

2. a. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

b. In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have

appelé «l'Etat exportateur») et exportés vers l'autre Etat contractant (ci-après appelé «l'Etat importateur») et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur que ledit Etat importateur aurait notifié être applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et certifient que ce produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses lois, règlements et spécifications.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés ou susceptibles de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et

been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent

de contrôle de qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où il est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalent à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle

aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

*a)* "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;

*b)* "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;

*c)* "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in *(b)* and includes replacement and modification parts therefor;

*d)* "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in *(b)* and includes replacement and modification parts therefor;

*e)* "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in *(b)*, but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;

*f)* "Component" means a material, part, or subassembly not covered in *(b)*, *(c)*, *(d)* or *(e)* for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;

des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

*a)* Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;

*b)* Le mot « aéronefs » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification;

*c)* Le mot « moteurs » s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;

*d)* Le mot « hélices » s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b*, et comprend les pièces de rechange et de modification;

*e)* Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé ou destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange et de modification;

*f)* Le mot « élément » s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d* ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;

g) "Produced in the Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State; and

h) "Applicable laws, regulations and requirements" means:

- (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or,
- (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or,
- (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by ex-

g) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat;

h) L'expression « lois, règlements et spécifications applicables » s'entend :

- i) des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur;
- ii) pour les produits qui sont en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de la même date ou
- iii) pour les produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins 60 jours donné par écrit à l'autre Etat.

13. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme

change of notes at Brussels on July 19 and December 3, 1957.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT STRAUZ-HUPE

His Excellency Renaat Van Elslande  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels.

d'un échange de notes signées à Bruxelles les 19 juillet et 3 décembre 1957<sup>1</sup>.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT STRAUZ-HUPE

Son Excellence M. Renaat Van Elslande  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA  
COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

B 20-94-6501

Bruxelles, 14.05.1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 12 février 1973 et dont le texte se lit comme suit :

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
FOREIGN TRADE, AND COOPERATION  
AND DEVELOPMENT

B 20-94-6501

Brussels, May 14, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 12, 1973, the text of which reads as follows:

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 303, p. 45.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 45.

<sup>2</sup>Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup>Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur les termes de cette lettre et de l'Accord sur la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité qui en fait l'objet.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

R. VAN ELSLANDE

Son Excellence M. R. Strausz-Hupe  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Belgian Government's concurrence in the terms of the above note and of the Agreement on the reciprocal acceptance of airworthiness certifications to which they pertain.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my very high consideration.

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

Minister of Foreign Affairs

His Excellency R. Strausz-Hupe  
Ambassador of the United States  
of America  
Brussels



No. 13075

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: deposits under Foreign Assistance  
Act of 1971. Khartoum, 27 April and 24 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance  
militaire : dépôts au titre du *Foreign Assistance Act* de  
1971. Khartoum, 27 avril et 24 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SUDAN RELATING TO MILITARY ASSISTANCE:  
DEPOSITS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

---

I

No. 60

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Sudanese pounds of ten percent of the value of grant military assistance provided by the United States to the Government of Sudan.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Sudan will deposit in an account to be specified by the United States Government an amount equal to ten percent of each grant in Sudanese pounds of military assistance to the Government of the Sudan. Deposits shall be at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States Dollars are sold by authorized dealers in the Sudan for Sudanese pounds on the date deposits are made. The Government of Sudan will be notified quarterly of grant military assistance and the value thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request of the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Sudanese pounds, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Sudan, shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from the date of the Ministry's reply.

Embassy of the United States of America

Khartoum, April 27, 1973.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No./MFA/5.2.

24th May, 1973

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 60 dated 27th April, 1973 which reads quote:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan confirms vide this note its acceptance of the contents of the above mentioned note thus constituting an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

To: The Embassy of the United States of America  
Khartoum

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN RELATIF  
À L'ASSISTANCE MILITAIRE : DÉPÔTS AU TITRE  
DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT* DE 1971

I

N° 60

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement démocratique du Soudan et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des États-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire fournie par les États-Unis au Gouvernement soudanais doivent être payés au Gouvernement des États-Unis en livres soudanaises.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement soudanais dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des États-Unis un montant en livres soudanaises égal à 10 p. 100 de chaque subvention octroyée au Gouvernement soudanais au titre de l'assistance militaire. Les dépôts seront effectués à un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des États-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des États-Unis sont échangés au Soudan contre des livres soudanaises par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été faits. Le Gouvernement soudanais sera tenu informé chaque trimestre des subventions octroyées au titre de l'assistance militaire et de leur valeur. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des États-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des États-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des États-Unis payables en livres soudanaises, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des États-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soudanais

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Khartoum, le 27 avril 1973.

## II

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KHARTOUM (SOUDAN)

Réf. n°/MFA/5.2

Le 24 mai 1973

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 60 en date du 27 avril 1973, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan confirme par la présente note qu'il accepte la teneur de la note susmentionnée et que ces deux notes constituent ainsi un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Khartoum

---



No. 13076

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agreement regarding fisheries in the western region of the  
Middle Atlantic Ocean (with annexes and agreed minutes).  
Signed at Warsaw on 2 June 1973**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant les pêcheries dans la région occidentale de  
l'océan Atlantique moyen (avec annexes et procès-verbal  
approuvé). Signé à Varsovie le 2 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN**

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, continuing to recognize the necessity of conducting fisheries on a rational basis with due regard for the status of stocks of fish and in accordance with the results of scientific research, and taking into account the need for widening and coordinating scientific research in the field of fisheries and for the mutual exchange of the results of such research.

Have agreed on the following provisions as an extension and amendment of the Agreement signed on June 13, 1970 at Washington:<sup>2</sup>

*Article 1.* 1. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both Parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:
- a. An exchange of scientific and statistical data, publications and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement;
  - b. To the extent possible, meetings of scientists of both countries as well as the participation of the scientists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country.

3. Each Government shall take the appropriate steps to assure cooperation among appropriate institutions in the field of fishery research.

*Article 2.* 1. Each Government will take appropriate measures for the purpose of maintaining the fish stocks. For this reason, each Government shall ensure that its citizens and vessels will:

- a. Refrain from fishing during the period from January 1 through April 15 in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'

<sup>1</sup>Came into force on 1 July 1973, in accordance with article 11.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336.



36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

Provided, however, that in this area fishing with pelagic (mid-water) gear will be permitted south of 37°50' North Latitude;

- b. Refrain from conducting specialized fisheries in all instances for scup, flounders, red hake, silver hake, menhaden, black sea bass, river herring, and bluefish in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Area of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, signed in Washington on February 8, 1949,<sup>1</sup> and north of the parallel of 34° North Latitude;
- c. Limit, in the area specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, their incidental catch of scup, flounders, red hake, silver hake, menhaden, black sea bass, river herring, and bluefish to a maximum total of one thousand three hundred metric tons per annum, provided that no more than one-third of such incidental catch shall be of any one of the species mentioned above. Incidental catch is that catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

2. Polish fishing vessels shall:

- a. Refrain from engaging in the intentional catching of lobster off the Atlantic coast of the United States north of Cape Hatteras, shall continue to take appropriate measures to minimize incidental catches of lobster in specialized fisheries for other species, and shall return to the sea in a viable condition all lobster taken incidentally insofar as possible;
- b. Refrain from conducting specialized fisheries for yellowtail flounder and red hake off southern New England, bearing in mind the conservation regulations in effect pursuant to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to vessels under 110 feet in length and to vessels fishing for crustacea or molluscs.

*Article 3.* Both Governments will take appropriate measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

*Article 4.* Polish fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the areas bounded by straight lines connecting the following coordinates:

- a. during the period from November 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Polish fishing vessels may conduct such loading operations with other Polish vessels and vessels of other states with which the United States maintains diplomatic relations, provided that the latter vessels are under charter or contract to a Polish fishing company for such loading operations.

*Article 5.* 1. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishing research vessels, and fishery support vessels.

2. The Government of the United States of America will permit the entry of Polish fishing and fishery support vessels into each of the Ports of Baltimore, Camden, Philadelphia, and New York, and the entry of not more than six such vessels each month into the Port of Boston. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Polish research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article 1 of this Agreement.

3. Entry into the Ports of Baltimore, Boston, Camden, Philadelphia, and New York, as indicated in paragraph 2 above, shall be permitted subject to four days advance notice of the planned entry to the appropriate authority.

4. The Government of the United States at its Embassy in Warsaw will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entries into United States ports pursuant to paragraph 2 above. Such a crew list shall be submitted at least fourteen days prior to the first entry of a fishing vessel, and at least seven days prior to the first entry of a fisheries support vessel, into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Polish ports will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry under paragraph 3 above shall specify if shore leave is requested under such a multiple entry visa.

5. Entry of all vessels into the ports referred to in paragraph 2 above may be to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for personnel of

such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.

6. Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Polish vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.

7. In cases where a Polish seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, the Polish authorities will ensure that the seaman departs from the United States within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, a representative of the Polish side will be responsible for him.

8. Each of the above provisions in this article may be modified by mutual consent at any time.

*Article 6.* 1. Both Governments consider it useful to arrange:

- a. Regular visits of representatives of the fisheries authorities of the two countries to exchange information and discuss actual or potential problems concerning the fishing grounds, questions relating to the operations of the fishing fleets, and questions arising out of the application of the provisions of this Agreement; such visits shall take place at least every three months, on appropriate vessels of each side or at another mutually agreed location;
- b. Mutual visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries on vessels operating in the Western areas of the Middle Atlantic or at another mutually agreed location.

2. Those participating in each visit shall prepare a brief report of their visit in each case and submit it to the appropriate authorities of the two Governments. Visits shall be arranged between the Regional Director of the National Marine Fisheries Service in Gloucester, Massachusetts, and the chiefs of the fishing fleets of the Deep Sea Fisheries and Fishery Services Enterprise "DALMOR" in Gdynia, "ODRA" in Swinoujscie, or "GRYF" in Szczecin, as appropriate. Each side will inform the other side, at least two weeks before the visit, of subjects it wishes discussed.

*Article 7.* 1. Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels or fishing gear. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress. No vessels shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear, or fishing vessels. As used in this paragraph, the word "vessels" refers to fishing vessels and fishery support vessels.

2. The Government of the United States will, to the fullest extent of its authority and resources, take steps to minimize the possibility of conflict between U.S. lobster fishing gear and mobile fishing gear. This will include the development and use of improved marking, deployment, and notification practices. The United States Government will give notice of concentrations of lobster gear on a timely basis to the Polish fishing fleet. The Government of the Polish People's Republic will, to the maximum extent practicable, give notice of areas of concentration of the Polish fishing fleet to the American authorities.

*Article 8.* Both Governments agree to the establishment of the U.S.-Polish Fisheries Conciliation Board set out in annex I which forms an integral part of this Agreement.

*Article 9.* Both Governments agree to implement the voluntary scheme of joint inspection set out in annex II which forms an integral part of this Agreement.

*Article 10.* Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the principle of freedom of fishing on the high seas.

*Article 11.* The present Agreement shall enter into force on July 1, 1973 and shall remain in force through June 30, 1975. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement or annexes thereto. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements. Notwithstanding the above, at any time after May 1, 1974, either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate two months from the date of the communication. An annex may be terminated in the same manner, without prejudice to the operation of the Agreement. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the two Governments will meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed seals thereto.

DONE in Warsaw, June 2, 1973, in duplicate, in English and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Polish People's Republic:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

<sup>2</sup>Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

## ANNEX I

ESTABLISHMENT OF A U.S.-POLISH FISHERIES  
CONCILIATION BOARD*Section I. ESTABLISHMENT OF THE BOARD*

1. There is hereby established a U.S.-Polish Fisheries Conciliation Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Polish People's Republic. At least one of the two members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government-appointed member shall serve at the pleasure of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical adviser to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in New York, New York. Insofar as is necessary considering the location of the parties and the availability of evidence, the Board may sit elsewhere.

6. English and Polish shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this annex, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a governmental entity.

*Section II. CONCILIATION FUNCTIONS*

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than six months after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident occurring during the six weeks prior to the entry into force of the Agreement.

*Section III. CONCILIATION PROCEDURES*

1. The Board shall establish its procedures in accordance with this annex.

2. A claim, as referred to in section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately

notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation, or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

#### *Section IV. CONCILIATION REPORT*

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

- (a) the facts giving rise to the claim;
- (b) the extent of damage or loss;
- (c) the degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
- (d) the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall report to the Board in writing the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the report of each Government shall be published in the form agreed by the Board.

#### Section V. USE OF THE BOARD

The two Governments shall encourage their nationals to use in the first instance the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

#### Section VI. APPLICATION OF FISHERIES AGREEMENTS

1. At the request of either Government, the Board shall consider questions arising out of the application of the provisions of a bilateral fisheries agreement in force between the two Governments or claims by either Government that vessels flying the flag of the other Government have violated any such provision.

2. Upon receiving from one Government written notice of a question or claim, including details of the incident and the identity of the persons or vessels involved, the Board shall immediately notify the other Government and commence an inquiry into the matter. The Board shall consider such information and documents as the Governments may submit, and may make such requests in this regard as may be necessary. At the request of either Government, the Board shall convene a hearing, at which both Governments shall be represented.

3. Both Governments undertake to facilitate the Board's consideration and investigation of questions and claims.

4. On the basis of its consideration and investigation of the question or claim, the Board shall prepare a report containing its findings as to:

- (a) the facts giving rise to the question or claim;
- (b) the nature and extent of the violation, if any; and
- (c) if appropriate, recommended procedures for avoiding difficulties or violations in the future.

5. If the Board does not unanimously adopt the report, the report shall include one or more statements by the dissenting members.

6. The two Governments will give good faith consideration to the reports of the Board in determining whether remedial action is appropriate and shall report in writing to the Board within three months after the Board's report regarding action taken to implement the findings. In the event either receiving Government is unable to comply with one or more of the Board's recommendations, it shall inform the Board and the other Government of the reasons therefor in its report.

7. The Board may join proceedings under this section with proceedings under section III, if the claims and questions arise out of the same incident, without prejudice to the right of each party or Government to present evidence and arguments with or without counsel.

8. The Board's report and the report of each Government shall be published in the form agreed by the Board.

#### Section VII. APPLICABLE LAW

In all proceedings under this annex the Board shall apply:

- (a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;
- (b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law;
- (c) the general principles of law recognized by nations;

- (d) judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

#### *Section VIII. OTHER REMEDIES*

1. Nothing in this annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceeding appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

#### *Section IX. FUNDING*

Each Government shall pay all expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical advisers it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

#### *Section X. TERMINATION*

This annex shall remain in force until the conclusion of conciliation and section VI proceedings instituted prior to July 1, 1975 or prior to the last day of the two-month termination period specified in article 11 of the Agreement if the annex or Agreement is terminated in this manner.

### ANNEX II

#### SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

Pursuant to article 9 of this Agreement, the following are arrangements for a voluntary joint enforcement scheme for the purpose of ensuring the application of the Agreement.

(1) Control shall be carried out by inspectors of the national fishery services of the two Governments. The names of the inspectors appointed for that purpose by their respective Governments shall be notified to the other Government.

(2) The ships used to carry the inspection officers may be either special inspection vessels or fishing vessels. The name of the ships so used for the time being shall be notified to the other Government.

(3) Each inspector shall carry a document of identity supplied by the authorities of his Government stating that he has authority to act under the arrangements of the Agreement.



(4) A ship carrying an inspector may give the signal from the International Code of Signals requesting permission to come aboard (SQ3) to any vessel of the other country engaged for the time being in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish in the area covered by the Agreement. The International Code of Signals should be used in responding either affirmatively (C) or negatively (N). The master shall stop the vessel and facilitate boarding by the inspection team unless actually fishing, shooting, or hauling, in which case he shall stop the vessel and facilitate boarding immediately it has finished hauling.

(5) On boarding the vessel, an inspector shall produce the document of identity described above. Inspections shall be made so that the vessel suffers minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his inquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Agreement. In making his examination, an inspector may ask the master to make available fishing log books and to furnish such other assistance as he may require. He shall draw up a report of his inspection using the attached form. Inspectors will be furnished with the attached questionnaire in both the English and Polish languages. He shall sign the report in the presence of the master of the vessel who shall be entitled to add or have added to the report any observations. The master must sign such observations. Copies of the report shall be given to the master of the vessel and to the inspector's Government who shall transmit copies to the appropriate authorities of the flag state of the vessel. Where any infringement of the Agreement is discovered, the inspector should, where possible, inform any inspection ship of the flag state known to be in the vicinity.

(6) Inspectors shall carry out their duties under these arrangements in accordance with the rules set out in this annex, but they shall remain under the operational control of their national authorities and shall be responsible to them.

(7) Each Government shall consider and act on reports of foreign inspectors under these arrangements on the same basis as reports of national inspectors. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on either Government to give the report of a foreign inspector a higher evidential value than it would possess in the inspector's own country. Each Government shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an inspector under these arrangements.

(8) The inspector may, subject to any limitations that are imposed by both Governments jointly, carry out such examination of the catch and fishing gear as he deems necessary to establish whether or not the Agreement is being complied with. He shall report his findings to the authorities of the flag state of the inspected vessel as soon as possible.

It was agreed that the inspection of fish and fishing gear can be carried out on and below the fishing decks of vessels of each country.

The Scheme of Joint Enforcement will relate to the species of fish which have been enumerated in article 2 of the Agreement, namely:

*English:*

1. Scup (*Stenotomus chrysops*)
2. Flounders  
(*Paralichthys dentatus*—"summer")  
(*Pseudopleuronectes americanus*—"winter")  
Yellowtail (*Limanda ferruginea*)
3. Red Hake (*Urophycis chuss*)
4. Silver Hake (*Merluccius bilinearis*)
5. Menhaden (*Brevoortia tyrannus*)
6. Black Sea Bass (*Centropristes striatus*)

*Polish:*

- Skap  
Płastugi  
Zołcica  
Mietus czerwony  
Morszczuk  
Menhaden  
Czarny okon morski

- |  |          |
|--|----------|
| 7. River Herring<br>( <i>Alosa pseudoharengus</i> —"Alewife")<br>( <i>Alosa aestivalis</i> —"Bluebacks") | Aloza    |
| 8. Bluefish ( <i>Pomatomus saltatrix</i> )   | Tasergal |
| 9. Lobster ( <i>Homarus americanus</i> )   | Homar    |

**REPORT OF VOLUNTARY INSPECTORS**  
(to be filled in block letters)

*Authorized Inspector*

1. Name and nationality
2. Name and identifying letters and/or number of ship

*Information on vessel involved*

3. Nationality
4. Vessel's name and registration
5. Master's name
6. Owner's name and address
7. (a) Position as determined by inspector at ..... G.M.T.  
(b) Position as determined by fishing vessel's master at ..... G.M.T.

*Date and times the inspection commenced and finished*

8. (a) Date
- (b) Time arrived on board
- (c) Time of departure

*Facts resulting from inspection*

9. Result of inspection of fish
  - (a) List of species
  - (b) Approximate weight or percentage of each
10. Result of inspection of fishing gear
11. Comments and/or observations by inspector
12. Statements by witnesses  
Signature of Witnesses .....
- Signature of Authorized Inspector .....
13. Comments and/or observations by the master of the vessel
14. Signature of the Master.....  
(He should be the last to sign. All other people to sign in his presence.)

**QUESTIONNAIRE FROM INSPECTOR TO SKIPPER**

1. I am an Inspector under the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Here is my identity card.
2. Who is the Master of this vessel?
3. Do you understand that this inspection is voluntary?

4. I request your collaboration with the examination of the catch, fishing gear, and documents (nationality paper/fishing log book).
5. Please Check that the time is.....G.M.T.
6. Please show me your vessel's fishing log books, if any.
7. Please give me your name.
8. Please write down the name and address of the owners of your vessel.
9. Are you fishing for industrial purposes?
10. I am recording your position as .....°lat. ....°long. at ..... G.M.T. Do you agree?
11. I agree. (Yes)
12. I do not agree. (No)
13. Would you like to check your position with my instruments on board the inspection ship?
14. Do you now agree on your position? If not, you should write your estimated position in section 7(b) of the Report Form.
15. Are you aware that you are fishing within a closed area?
16. Are you aware that you are fishing within a closed area with the wrong type of gear?
17. Where are your working spaces?
18. Please switch on these lights.
19. I wish to inspect your catch. Have you finished sorting the fish?
20. Will you please lay out those fish.
21. I wish to inspect your gear. Are you using bottom trawl or pelagic /(mid-water) gear?
22. I have found no infringement of the Agreement, and I will so report to your flag state.
23. Please certify the photographs listed in the report, by adding the date and signature.
24. Do you have any witnesses who wish to make observations? If so, they may do so in their own language in section 12 of the Report Form.
25. Do you wish to make any comments and/or observations concerning this inspection? If so, please do so in your own language in section 13 of the Report Form on which I have set out my findings.
26. Please sign the report in section 14.
27. I am leaving. Please check that the time is.....G.M.T.
28. Thank you—Bon voyage.

#### AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic have agreed to record the following:

A. Documents relating to the status of stocks and scientific and technical cooperation prepared by the American and Polish scientists\* are attached to these Minutes.

---

\*Not printed.

B. It was understood that both sides shall limit their catches of sea herring and mackerel from the Mid-Atlantic stocks (which migrate between the waters of ICNAF Statistical Sub-area 6 and Georges Bank in Subdivision 5Z of Sub-area 5) so that the aggregate catches of sea herring and mackerel from these stocks shall not exceed the agreed upon ICNAF national allocations and shall comply with applicable ICNAF size limitations; it was further understood that the voluntary scheme of joint inspection under the bilateral Agreement will also apply to catches from these stocks taken by vessels while operating in ICNAF Statistical Sub-area 6.

C. It was understood that Polish fishing vessels will adhere to the provisions of article 2 of the Agreement concerning menhaden southward to 30° North Latitude.

D. It was understood that the provisions of the Agreement concerning entry of Polish fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels to United States ports are without prejudice to further discussions between the two sides concerning port privileges for other types of vessels.

E. Pursuant to applicable United States laws and regulations, the United States Government will attempt to facilitate the issuance of appropriate documents for entry into the United States of a crewman who was included on the crew list visa of a Polish fisheries vessel, but who was transferred to another fisheries vessel at sea, when the latter vessel enters United States ports pursuant to the Agreement. The agent for the vessel should inform the United States Immigration and Naturalization Service of such a transfer as long as possible before entry into the port.

F. It was noted that representatives of the Polish Government desired to discuss further accommodation for access by Polish fisheries vessels to ports along the Atlantic coast of the United States at further meetings of the two Governments.

G. It was noted that representatives of the Polish Government expressed interest in discussing at a future meeting arrangements to facilitate access of Polish fisheries vessels to ports along the Pacific coast of the United States, and it was understood that the nature of any fisheries operations planned by Poland along the Pacific coast of the United States would be discussed by the two Governments prior to their implementation.

Warsaw, June 2, 1973.

For the Delegation of the United States:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Delegation of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

<sup>2</sup> Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH  
AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
LUDOWEJ W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA W ZACHODNIEJ  
CZĘŚCI ŚRODKOWEGO OCEANU ATLANTYCKIEGO**

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, uznając nadal za celowe uprawianie rybołówstwa na racjonalnych podstawach z uwzględnieniem stanów zasobów ryb i zgodnie z rezultatami badań naukowych oraz biorąc pod uwagę potrzebę rozszerzenia i koordynowania badań naukowych w dziedzinie rybołówstwa jak również wzajemnej wymiany wyników tych badań, zgodziły się na następujące postanowienia, jako przedłużenie i uzupełnienie Porozumienia, podpisanego w Waszyngtonie w dniu 13 czerwca 1970 roku:

*Artykuł 1.* 1. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uznają za pożądane rozszerzenie badań naukowych, dotyczących gatunków ryb stanowiących przedmiot zainte-resowania Umawiających się Stron. Badania te będą prowadzone zgodnie z własnymi programami każdej ze stron jak również w oparciu o wspólnie uzgadniane programy badań.

2. Właściwe instytucje obu Rządów zapewnią:

- a) wymianę danych naukowych i statystycznych oraz publikacji i wyników badań rybackich, dotyczących obszarów objętych niniejszym porozumieniem,
- b) w miarę możliwości spotkania naukowców obu krajów oraz udział naukowców jednego kraju w badaniach rybackich prowadzonych przez statki drugiego kraju.

3. Każdy z Rządów podejmie odpowiednie kroki zmierzające do zapewnienia współpracy między właściwymi instytucjami w zakresie badań rybackich.

*Artykuł 2.* 1. Każdy z Rządów podejmie właściwe kroki dla ochrony zasobów rybnych. W tym celu każdy Rząd zapewni, że jego obywatele i statki:

- a) nie będą uprawiały rybołówstwa w okresie od 1 stycznia do 15 kwietnia włącznie, na obszarach ograniczonych liniami prostymi łączącymi następujące współrzędne geograficzne:

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

Z zastrzeżeniem, że w tym rejonie na południe od 37°50' szerokości północnej będzie wolno połować sprzętem pelagicznym.

- b) nie będą uprawiały wszelkiego rodzaju wyspecjalizowanych połowów dorady płastugi, morszczuka, czerwonego miętusa, menhadena, *Centropristis Stratus* ałozy (*river herring*) i tasergała — w wodach położonych na zachód i południe od piątego podobszaru Międzynarodowej Konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, sporządzonej w Waszyngtonie w dniu 8 lutego 1949 roku oraz na północ od 34° szerokości północnej,
- c) nie będą zwiększać na obszarze określonym w punkcie b) przyłowu dorady, płastugi, morszczuka, czerwonego miętusa, menhadena, *Centropristis Striatus*, ałozy (*river herring*) i tasergała — ponad ilość tysiąca trzysta ton metrycznych rocznie, przy czym nie więcej niż jedna trzecia tego przyłowu może składać się z jednej z wyżej wymienionych gatunków. Przez przyłów rozumiemy tu niezamierzony połów uzyskany w trakcie prowadzenia wyspecjalizowanego rybołówstwa mającego na celu łowienie innych gatunków ryb.

## 2. Polskie statki rybackie:

- a) nie będą prowadziły wyspecjalizowanych połowów homarów na atlantyckim wybrzeżu Stanów Zjednoczonych na północ od Przylądka Hatteras — będą w dalszym ciągu stosowały odpowiednie środki dla zmniejszenia przypadkowych połowów homara podczas wyspecjalizowanych połowów innych gatunków oraz wrzucą z powrotem do morza wszystkie homary złowione przypadkowo i znajdujące się w pełnej żywotności — tak jak to możliwe,
- b) nie będą prowadziły wyspecjalizowanych połowów żółcicy i miętusa czerwonego na południe od Nowej Anglii, mając na uwadze zachowanie obowiązujących postanowień Międzynarodowej Konwencji Rybołówstwa Północno-Zachodniego Atlantyku.

3. Postanowienia paragrafu 1 niniejszego artykułu nie dotyczą statków o długości mniejszej niż 110 stóp oraz statków połowiących skorupiaki i mięczaki.

*Artykuł 3.* Oba Rządy podejmą odpowiednie środki w celu zapewnienia aby połowy dokonywane przez ich obywateli i statki na wodach objętych niniejszym Porozumieniem były prowadzone z należyтым uwzględnieniem potrzeby ochrony zasobów rybnych.

*Artykuł 4.* Polskie statki rybackie mogą dokonywać przeładunków na wodach dziewięćmiłowej strefy rybołówstwa morskiego przyległej do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych Ameryki, na obszarach ograniczonych prostymi liniami łączącymi następujące współrzędne geograficzne:

- a) w okresie od 15 listopada do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

## b) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

## c) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Polskie statki rybackie mogą dokonywać wspomnianych wyżej przeładunków z innymi statkami polskimi oraz ze statkami innych państw, z którymi Stany Zjednoczone Ameryki utrzymują stosunki dyplomatyczne, z tym, że statki te są zacarterowane lub takontraktowane przez polskie przedsiębiorstwo rybackie w celu dokonania takich przeładunków.

*Artykuł 5.* 1. Każdy Rząd, w ramach swych praw i przepisów, ułatwi wejście do właściwych portów statkom rybackim, rybackim statkom badawczym i rybackim statkom pomocniczym.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych pozwoi na wejście do każdego portu Baltimore, Camden, Filadelfii i Nowego Jorku polskim statkom rybackim i rybackim statkom pomocniczym z tym, że do portu w Bostonie nie więcej niż 6 takich statków w każdym miesiącu. Poza tym, specjalna procedura będzie zachowana przy wejściu polskich statków badawczych, które prowadzą wspólnie przyjęty program badań zgodnie z treścią Artykułu 1 niniejszego Porozumienia.

3. Pozwolenie na wejście do portów Baltimore, Boston, Camden, Filadelfii i Nowego Jorku, jak zaznaczono w paragrafie 2, będzie udzielone pod warunkiem przesłania zawiadomienia odpo — wiednim władzom na cztery dni przed planowanym zawinięciem statku.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych poprzez swą Ambasadę w Warszawie będzie przyjmował listy załóg, występujących o wize ważne przez okres sześciu miesięcy na wielokrotne przekroczenie granicy Stanów Zjednoczonych zgodnie z paragrafem 2. Taka lista załogi będzie przedłożona co najmniej na 14 dni przed pierwszym zawinięciem statku łowczego i co najmniej na 7 dni przed pierwszym zawinięciem rybackiego statku pomocniczego, do portu Stanów Zjednoczonych. Przedłożenie poprawionej (dodatkowej) listy załogi po wyjściu statku z portu polskiego będzie podlegało również przepisom tego paragrafu, z zastrzeżeniem, że wize wydane w ten sposób będą ważne na okres sześciu miesięcy od daty wystawienia wize na podstawie oryginalnej listy załogi. Zawiadomienie o zawinięciu zgodnie z paragrafem 3 powinno zawierać stwierdzenie, czy jest pożądanе zejście na ląd w ramach wielokrotnej wize wjazdowej.

5. Zawinięcie wszystkich statków do portów wymienionych w paragrafie 2 ma

na celu uzupełnienie zapasów zaopatrzenia i świeżej wody, pobranie paliwa, zapewnienie odpoczynku załodze tych statków oraz dokonanie drobnych napraw i innych usług świadczonych zwyczajowo w takich portach, w pełnej zgodzie z odpowiednimi przepisami i zarządzeniami.

6. W zależności od postanowień niniejszego Porozumienia, rozumie się, że wejście polskich statków rybackich do portu Stanów Zjednoczonych podlega odpowiednim prawom i zarządzeniom Stanów Zjednoczonych.

7. W przypadkach, gdy polski członek załogi opuszcza statek dla uzyskania nagłej pomocy lekarskiej w Stanach Zjednoczonych, władze polskie zapewnią mu wyjazd ze Stanów Zjednoczonych w okresie do czternastu dni po opuszczeniu przez niego szpitala. Przedstawiciel Strony polskiej odpowiada za pobyt członka załogi w Stanach Zjednoczonych.

8. Każdy przepis niniejszego artykułu może być zmieniony za obopólną zgodą w każdym czasie.

*Artykuł 6.* 1. Oba Rządy uznają za pożyteczne organizowanie:

- a) regularnych spotkań przedstawicieli administracji rybackiej obu Krajów dla dokonania wymiany informacji i dyskusowania aktualnych lub specjalnych problemów dotyczących łowisk, spraw związanych z działaniem flot rybackich oraz spraw wynikających z realizacji postanowień niniejszego porozumienia; spotkania te powinny odbywać się co najmniej raz na trzy miesiące na odpowiednich statkach każdej strony albo w innym miejscu wspólnie uzgodnionym.
- b) wspólnych spotkań przedstawicieli organizacji rybaków obu Krajów na statkach operujących w zachodnich rejonach Środkowego Atlantyku albo w innym miejscu wspólnie uzgodnionym.

2. Uczestnicy każdego spotkania powinni przygotować krótki raport ze spotkania i przedłożyć go właściwym organom obu rządów. Spotkania powinny być należycie zorganizowane przez dyrektora regionalnego Narodowej Służby Rybołówstwa Morskiego w Gloucester, Massachusetts i kierowników flot łowczych PPDiUR "DALMOR" w Gdyni, "ODRA" w Swinoujściu i "GRYF" w Szczecinie. Każda strona poinformuje drugą, co najmniej na dwa tygodnie przed spotkaniem, o tematach, które zamierza omówić na spotkaniu.

*Artykuł 7.* 1. Zgodnie z Międzynarodowymi Przepisami o Zapobieganiu Zderzeniom na Morzu, wszystkie statki powinny tak prowadzić swoją działalność ażeby nie zakłócać działalności statków rybackich lub sprzętu rybackiego. Statki przychodzące na łowiska gdzie statki rybackie już poławiają lub w tym celu wystawiły swój sprzęt powinny nawzajem informować się o pozycji i rozłożeniu sprzętu już wystawionego w morzu i nie powinny same tak ustawiać się lub swój sprzęt, ażeby zakłócać lub przeszkadzać operacjom rybackim znajdującym się w toku. Żaden statek nie powinien kotwiczyć lub pozostawać na łowisku, gdzie przeprowadzane są połowy, jeżeliby to miało zakłócać te połowy chyba, że jest to wymagane ze względu na jego własne operacje połowowe lub w wyniku wypadku



lub innych okoliczności znajdujących się poza jego kontrolą. Z wyjątkiem przypadków siły wyższej żaden statek nie powinien wyrzucać do morza jakichkolwiek materiałów lub substancji, które mogą zakłócać połowy lub przeszkadzać względnie powodować uszkodzenia ryb, sprzętu rybackiego lub statków rybackich. Słowo "statek" użyte w tym paragrafie odnosi się do statków rybackich, rybackich statków pomocniczych.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych podejmie wszelkie możliwe środki będące w jego dyspozycji dla zmniejszenia możliwości kolizji między amerykańskim sprzętem homarowym i ruchomym sprzętem rybackim. Będą one zawierały rozszerzenie stosowania ulepszonych oznakowania i ustawiania sprzętu oraz wymiany informacji. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie powiadamiać w odpowiednim czasie polską flotę rybacką o koncentracjach sprzętu homarowego Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie w możliwie najszerszym praktycznie zakresie powiadamiać władze amerykańskie o rejonach koncentracji polskiej floty rybackiej.

*Artykuł 8.* Oba Rządy zgadzają się na utworzenie Amerykańsko-Polskiej Rybackiej Komisji Pojedynczej określonej w Załączniku I, który stanowi integralną część niniejszego Porozumienia.

*Artykuł 9.* Oba Rządy zgadzają się na wprowadzenie dobrowolnego systemu wspólnej inspekcji określonego w Załączniku II, który stanowi integralną część niniejszego Porozumienia.

*Artykuł 10.* Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być uważane za naruszenie poglądów któregośkolwiek z Rządów na zasadę wolności rybołówstwa na pełnym morzu.

*Artykuł 11.* Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z dniem 1 lipca 1973 roku i będzie pozostawać w mocy do 30 czerwca 1975 roku. Na prośbę któregośkolwiek Rządu przedstawiciele obu Rządów spotkają się w czasie dogodnym dla obu stron w celu modyfikacji niniejszego Porozumienia lub jego Załączników. W każdym bądź razie przedstawiciele obu Rządów spotkają się w czasie dogodnym dla obu stron przed wygaśnięciem terminu ważności niniejszego Porozumienia dla zbadania jego skuteczności, ustalenia postępowania na przyszłość. Niezależnie od powyższego w każdej chwili po dniu 1 maja 1974 roku każdy Rząd może powiadomić drugi Rząd o jego zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia, w którym to przypadku Porozumienie wygaśnie w ciągu dwóch miesięcy od daty zawiadomienia. Załączniki mogą być wypowiedziane w ten sam sposób nie przesądzając o działaniu samego Porozumienia.

Po otrzymaniu takiego zawiadomienia, tak szybko jak to będzie możliwe, przedstawiciele obu Rządów spotkają się dla omówienia możliwych ustaleń na przyszłość.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie oraz opatrzili je pieczęciami.

SPORZĄDZONO W Warszawie dnia 2 czerwca 1973 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Rządu Stanów  
Zjednoczonych Ameryki

Z upoważnienia:  
[Signed — Signé]  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

## ZAŁĄCZNIK I

### UTWORZENIE AMERYKAŃSKO-POLSKIEJ POJEDNAWCZEJ KOMISJI RYBACKIEJ

#### *Sekcja I. Utworzenie Komisji*

1. Niniejszym ustanawia się amerykańsko-polską Pojednawczą Komisję Rybacką/zwaną dalej Komisją/.

2. Komisja składać się będzie z czterech członków, dwóch wyznaczonych przez Rząd Stanów Zjednoczonych, dwóch wyznaczonych przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Co najmniej jeden z dwóch członków wyznaczonych przez każdy Rząd będzie posiadać znajomość ogólnych zasad prawa międzynarodowego zwłaszcza dotyczącego zagadnień rybackich. Każdy członek wyznaczony przez Rząd będzie działał na rzecz wyznaczającego go Rządu. Każdy z Rządów jest odpowiedzialny za utrzymanie swego pełnego składu członków.

3. Każdy z Rządów może wyznaczyć jednego doradcę technicznego dla każdej sprawy bez prawa głosu.

4. Wszystkie decyzje Komisji powinny być podjęte jednogłośnie przez tych członków, którzy są obecni i głosujący, o ile co najmniej jeden z członków wyznaczonych przez każdy z Rządów jest obecny.

5. Miejscem posiedzeń Komisji będzie Nowy Jork, N.Y. Jeśli zajdzie potrzeba, ze względu na miejsce przebywania stron i możliwość zebrania dowodów, Komisja może określić miejsce posiedzenia w innej miejscowości.

6. Oficjalnymi językami roboczymi Komisji będą angielski i polski. Rządy udzielą Komisji pomocy w zorganizowaniu potrzebnych tłumaczy.

7. Dla celów niniejszego Załącznika określenie "jednostka prawna" oznacza jakikolwiek statek lub osobę, fizyczną lub prawną, włączając lecz nie ograniczając jednostek rządowych.

#### *Sekcja II. Funkcje pojednawcze*

1. Komisja będzie rozpatrywać roszczenia przedstawione przez jednostki prawne jednego Państwa przeciwko jednostkom prawnym drugiego Państwa dotyczących strat finansowych wynikających z uszkodzenia lub utraty statku lub sprzętu rybackiego tej jednostki.

2. Żadne roszczenie nie może być wniesione po upływie sześciu miesięcy po wydarzeniu się określonego incydentu, chyba że Komisja zdecyduje jednogłośnie uczynić wyjątek dla

<sup>1</sup>Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

<sup>2</sup>Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

specyficznego incydentu, który wynikł w ciągu sześciu tygodni przed wejściem w życie Porozumienia.

### *Sekcja III. POSTĘPOWANIE POJEDNAWCZE*

1. Komisja ustali zasady postępowania zgodnie z niniejszym Załącznikiem.

2. Roszczenie, o którym mowa w Sekcji II, będzie wniesione do Komisji w formie pisemnego wniosku. Wniosek ten będzie miał formę oświadczenia złożonego pod przysięgą i zawierać będzie m.in. dokładny opis incydentu, z którego wynikło roszczenie, tożsamość wszystkich osób i statków, które wzięły udział w tym incydencie, szkody stanowiące przedmiot roszczenia i listę potencjalnych świadków na okoliczność tego incydentu. Cała niezbędna dokumentacja dowodowa roszczenia będzie przekazana Komisji wraz z roszczeniem.

3. Z chwilą otrzymania roszczenia, Komisja podejmie, tak szybko jak to praktycznie możliwe, dochodzenie dotyczące incydentu i poinformuje o tym obydwaj Rządy. Każdy Rząd powiadomi niezwłocznie swoje jednostki prawne przeciwko którym roszczenie zostało wniesione. Te jednostki prawne mogą ze swojej strony przedłożyć Komisji oświadczenie złożone pod przysięgą od powiadając na roszczenie. Odpowiedź ta może za wierać roszczenie regresowe o ile roszczenie regresowe wynika z tego samego incydentu, z którego roszczenie wynika. Roszczenie regresowe będzie sporządzone w tej samej formie i zawierać tę samą informację jak roszczenie. Komisja może rozpatrzyć łącznie roszczenia, które wynikły z tego samego incydentu nie przesądzając prawa każdej ze stron do przedłożenia dowodów za pośrednictwem prawnika lub bez jego udziału.

4. Komisja może zwrócić się o dalsze informacje i dokumenty do stron sporu lub do odpowiednich agencji rządowych. Wszystkie oświadczenia, sprawozdania lub inne dokumenty przedłożone Komisji będą należycie poświadczone i atestowane co do ich autentyczności, w takim stopniu jak to jest możliwe. Oficjalne sprawozdania i dokumenty Rządu nie muszą być poświadczone w ten sposób.

5. Jeżeli strona wnosząca roszczenie lub pozwany prosi o wszczęcie rozprawy, lub jeżeli Komisja uważa za pożądane wszcząć taką rozprawę, Komisja zwoła rozprawę dotyczącą tego incydentu. Wnoszący roszczenie i pozwany mogą wystąpić na rozprawie osobiście lub za pośrednictwem przedstawiciela, przy udziale lub bez prawnika, jak również mogą przedstawić świadków. Komisja może zaprosić w charakterze świadka jakkolwiek osobę, organizację, przedsiębiorstwo lub inną jednostkę, która jest bezpośrednio zainteresowana lub która posiada znajomość sprawy. Wnoszący roszczenie i pozwany będzie upoważniony do zadawania pytań wszystkim osobom składającym zeznanie na rozprawie pod warunkiem, że od żadnej z osób nie będzie wymagać się składania odpowiedzi na jakiegokolwiek pytanie.

6. Rządy ułatwia pracę Komisji.

### *Sekcja IV. SPRAWOZDANIE POJEDNAWCZE*

1. Komisja przygotowuje sprawozdanie zawierające stwierdzenie co do:

- (a) fakty, z których wynika roszczenie;
- (b) rozmiar uszkodzenia lub straty;
- (c) stopień odpowiedzialności pozwanego lub wnoszącego roszczenie, jeśli taka odpowiedzialność istnieje, i
- (d) ewentualna suma, która winna być płacona przez pozwanego lub wnoszącego roszczenie jako odszkodowanie za straty wynikające z incydentu.

2. Jeśli Komisja nie przyjmie jednomyślnie stwierdzeń, będzie to przedstawione w

sprawozdaniu i sprawozdanie zawierać będzie odrębne oświadczenia opinii członków Komisji.

3. Komisja przekaże swoje sprawozdanie wnoszącemu roszczenie, pozwanemu i każdemu z dwóch Rządów nie później jak sześćdziesiąt dni po zakończeniu postępowania określonego w Sekcji III.

4. W okresie do trzydziestu dni po otrzymaniu sprawozdania Komisji, wnoszący roszczenie lub pozwany może prosić na piśmie, aby Komisja ponownie rozpatrzyła swoje sprawozdanie. Prośba ta zawierać będzie przyczyny jej złożenia i materiał uzasadniający tą prośbę. Komisja może zdecydować ponowne rozpatrzenie swego sprawozdania i jeżeli uważa za stosowne może przyjąć nowe dowody i/lub zwołać ponowną rozprawę. Postępowanie wynikające z Sekcji III będzie zastosowane przy ponownym rozpatrywaniu sprawy.

5. Obydwa Rządy podejmują się zachęcić rozstrzygnięcie roszczeń zgodnie ze stwierdzeniami Komisji.

6. W okresie 60 dni od chwili otrzymania sprawozdania Komisji każdy Rząd złoży pisemne sprawozdanie Komisji o czynnościach podjętych przez swoje jednostki prawne stosownie do stwierdzeń Komisji.

7. Jeżeli jedna ze stron postępowania pojednawczego odmawia załatwienia sprawy według stwierdzeń Komisji, Komisja zachęci strony, aby przedłożyły swój spór do rozstrzygnięcia przez wiążący arbitraż.

8. Sprawozdanie Komisji i sprawozdanie każdego z Rządów będzie publikowane w formie uzgodnionej przez Komisję Pojednawczą.

#### *Sekcja V. KORZYSTANIE Z KOMISJI*

Obydwa Rządy zachęcą swoje jednostki prawne do zwrócenia się w pierwszej instancji do Komisji w celu załatwienia roszczeń wynikających z uszkodzeń lub straty sprzętu i statków rybackich. Rządy udzielią informacji osobom zainteresowanym.

#### *Sekcja VI. WYKONYWANIE POROZUMIEŃ RYBACKICH*

1. Na prośbę jednego z Rządów Komisja rozważy problemy wynikające ze stosowania przepisów dwustronnego porozumienia rybackiego obowiązującego dwa Rządy lub roszczeń jednego z Rządów, że statki bandery drugiego Rządu naruszyły jakkolwiek z tych przepisów.

2. Po otrzymaniu od jednego z Rządów pisemnego zawiadomienia dotyczącego problemu lub roszczenia zawierających szczegóły incydentu i tożsamość osób i statków, które wzięły udział w tym incydencie, Komisja niezwłocznie zawiadomi drugi Rząd i podejmie dochodzenie w sprawie. Komisja rozważy taką informację i dokumenty jakie Rządy mogą przedłożyć i może ona przedłożyć takie prośby w tym względzie jakie mogą być potrzebne. Na prośbę jednego z Rządów Komisja wyznaczy rozprawę, na której obydwie Rządy będą reprezentowane.

3. Obydwa Rządy zobowiązują się ułatwić Komisji rozważenie i przeprowadzenie dochodzenia w sprawach problemów i roszczeń.

4. Na podstawie rozważenia i przeprowadzonego dochodzenia w sprawie problemów i roszczeń, Komisja przygotowuje sprawozdanie zawierające swoje stwierdzenia co do:

- a) faktów z których wynikają problemy lub roszczenia;
- b) naturę i rozmiar ewentualnego naruszenia, i
- c) zalecane postępowanie dla uniknięcia trudności lub naruszeń w przyszłości, jeśli to jest stosowane.

5. Jeśli Komisja nie przyjmuje sprawozdania jednogłośnie, sprawozdanie zawierać będzie jedno lub więcej oświadczeń członków sprzeciwiających się.

6. Obydwa Rządy rozważą w dobrej wierze sprawozdanie Komisji w trakcie rozstrzygnięcia czy środek zaradczy jest odpowiedni i złożą Komisji sprawozdanie na piśmie w ciągu trzech miesięcy po sprawozdaniu Komisji dotyczącym środków podjętych dla wprowadzenia w życie jej stwierdzeń. W przypadku gdy jeden z Rządów nie może zastosować się do jednego lub więcej zaleceń Komisji, poinformuje Komisję i drugi Rząd o przyczynach tego w swoim sprawozdaniu.

7. Komisja może połączyć postępowanie objęte niniejszą Sekcją z postępowaniem określonym w Sekcji III o ile roszczenia i problemy wynikają z tego samego incydentu bez przesądzania o prawie każdej ze stron lub Rządu przedstawiania dowodów i argumentów za pośrednictwem prawnika lub bez.

8. Sprawozdanie Komisji i sprawozdanie każdego z Rządów będzie opublikowane w formie uzgodnionej przez Komisję Pojednawczą.

#### *Sekcja VII. PRAWO STOSOWANE*

We wszystkich postępowaniach objętych niniejszym Załącznikiem Komisja stosować będzie:

- a) międzynarodowe konwencje, zarówno ogólne jak i szczegółowe ustalające zasady wyraźnie przyjęte przez oba Rządy łącznie z dwustronnymi i wielostronnymi porozumieniami między tymi dwoma Rządami dotyczących ogólnych spraw rybołówstwa i morskich;
- b) zwyczaj międzynarodowy jako dowód powszechnej praktyki przyjętej jako prawo;
- c) ogólne zasady prawa przyjęte przez społeczność międzynarodową;
- d) orzeczenia sądowe i opinie najwyższych kwalifikowanych publicystów naukowych z różnych krajów, jako pomocnicze środki dla określania zasad prawa.

#### *Sekcja VIII. INNE ŚRODKI ZARADCZE*

1. Nic w niniejszym Załączniku nie wyłącza, nie przesądza lub w jakikolwiek inny sposób nie wpływa na postępowanie prawne, lub prawa podjęcia takiego postępowania, lub w jakikolwiek sposób nie przesądza lub nie wpływa na materialne lub proceduralne prawa jakiegokolwiek osoby, niezależnie od tego czy osoba taka występuje przed lub bierze udział w postępowaniu Komisji.

2. Żadne roszczenie które było lub jest przedmiotem rozpoznawania lub arbitrażu między stronami nie będzie wniesione. Komisja może odmówić rozpatrzenia roszczenia na podstawie tego, że powinno ono być połączone z istniejącym postępowaniem prawnym obejmujący zasadniczo te same sprawy i w którym prawo dające się zastosować w tym postępowaniu prawnym wydaje się zezwalać na takie połączenie.

3. Komisja natychmiast wstrzyma postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie którego postępowanie prawne zostało już wszczęte, chyba że sąd pod którym postępowanie jest w toku określi, w oparciu o swoje upoważnienie prawne, że strony mogą prowadzić dalej postępowanie przed Komisją.

4. Komisja niezwłocznie przerwie postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie którego istnieje obowiązująca umowa o arbitrażu.

#### *Sekcja IX. FINANSOWANIE*

Każdy z Rządów pokrywa wszystkie wydatki, wraz z odszkodowaniem, członków wyznaczonych do Komisji a także doradców technicznych przez siebie wyznaczonych. Oba

Rządy ponosić będą w równych częściach wszystkie koszty związane z administracją i działaniem Komisji. Koszty te nie obejmują wydatków związanych przedkładaniem i przygotowywaniem dowodów lub wystąpieniem świadków.

#### *Sekcja X. ZAKOŃCZENIE*

Niniejszy załącznik pozostaje w mocy aż do zakończenia postępowania pojednawczego a postępowanie określone w Sekcji VI podjęte przed 1 lipca 1975 r. lub przed ostatnim dniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia określone w Artykule XI Porozumienia, jeśli załącznik lub Porozumienie w ten sposób wypowiedziano.

### ZALACZNIK II

#### SYSTEM WSPOLNEJ KONTROLI POMIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI A POLSKA RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ DOTYCZĄCE RYBOŁOWSTWA W ZACHODNIEJ CZĘŚCI ŚRODKOWEGO OCEANU ATLANTYCKIEGO.

Zgodnie z art. 9 niniejszego Porozumienia ustala się następujący system dobrowolnej wspólnej kontroli w celu zapewnienia stosowania tego Porozumienia.

1. Kontrola będzie przeprowadzana przez inspektorów narodowych służb rybackich obu Rządów. Nazwiska i imiona inspektorów wyznaczonych dla tego celu przez każdy z Rządów powinny być podane do wiadomości drugiemu Rządowi.

2. Statkami używanymi do przewozu inspektorów mogą być specjalne statki kontrolne lub statki rybackie. Nazwy statków używanych w taki sposób w danym okresie czasu powinny być podane do wiadomości drugiego Rządu.

3. Każdy inspektor powinien nosić przy sobie dokument tożsamości wydany przez władze jego Rządu, stwierdzający, że posiada on prawo do działania na podstawie ustaleń wynikających z Porozumienia.

4. Statek przewożący inspektora może dawać sygnał z Międzynarodowego Kodu Sygnałów żądający zezwolenia wejścia na pokład (SQ3) jakiegokolwiek statku drugiego kraju, zajmującego się w danym okresie połowami ryb morskich lub ich obróbką na obszarze objętym Porozumieniem. Międzynarodowy Kod Sygnałów powinien być stosowany przy odpowiedzi twierdzącej (C) lub negatywnej (N).

Kapitan powinien zatrzymać statek i ułatwić wejście na statek zespołowi kontrolującemu, chyba że aktualnie łowi, wydaje lub wybiera sieci, w którym to przypadku powinien zatrzymać statek i ułatwić wejście na pokład natychmiast po zakończeniu wybierania.

5. Wchodząc na statek inspektor powinien przedstawić dokument tożsamości opisany powyżej. Inspekcje powinny być przeprowadzane tak, by statek poniósł jak najmniej zakłóceń i niewygód.

Inspektor powinien ograniczyć swoje badania do ustalenia faktów związanych z przestrzeganiem Porozumienia. Wykonując swoje badanie inspektor może prosić kapitana o udostępnienie mu rybackiego dziennika okrętowego i udzielenie innej pomocy, jakiej może to wymagać. Powinien on sporządzić sprawozdanie z inspekcji używając załączonego formularza. Inspektorzy będą zaopatrzeni w załączone pytania w językach polskim i angielskim. Inspektor powinien podpisać sprawozdanie w obecności kapitana statku, który będzie upoważniony do dodania do sprawozdania swych uwag. Kapitan powinien podpisać te uwagi. Kopie sprawozdania powinny być przekazane kapitanowi statku oraz Rządowi inspektora, który powinien przekazać kopie właściwym władzom państwa bandery statku. W

przypadku odkrycia jakiegokolwiek naruszenia Porozumienia inspektor powinien w miarę możliwości poinformować o tym jakikolwiek statek kontrolny państwa bandery znajdujący się w pobliżu.

6. Inspektorzy powinni wykonywać swoje obowiązki na podstawie niniejszych ustaleń zgodnie z przepisami określonymi w niniejszym zaleceniu z tym, że w swym działaniu będą oni podlegać swoim władzom państwowym i będą odpowiedzialni przed tymi władzami.

7. Każdy Rząd powinien rozpatrywać sprawozdania obcych inspektorów, sporządzone według niniejszych ustaleń i działać na podstawie takich sprawozdań w taki sam sposób jak na podstawie sprawozdań własnych inspektorów. Przepisy niniejszego punktu nie nakładają na którykolwiek z Rządów obowiązków przyznania sprawozdaniu obcego inspektora większej wartości dowodowej niż posiadaloby ono w kraju inspektora. Każdy Rząd powinien współpracować w celu ułatwienia postępowania prawnego lub innego postępowania wynikającego ze sprawozdania inspektora, sporządzonego w ramach tych ustaleń.

8. Inspektor może, z zastrzeżeniem wszystkich ograniczeń, nałożonych wspólnie przez oba Rządy, przeprowadzać takie badanie połowu i sprzętu rybackiego, jakie uzna za konieczne dla stwierdzenia, czy Porozumienie jest lub nie jest przestrzegane.

Powinien od przekazać swoje spostrzeżenia władzom państwa bandery kontrolowanego statku, tak szybko jak to jest możliwe.

Uzgodniono- że kontrola ryb i sprzętu rybackiego może być przeprowadzana i pod pokładem statków rybackich każdego kraju.

System wspólnej kontroli odnosi się do gatunków ryb, które są wymienione w artykule 2 Porozumienia, a mianowicie:

<i>po angielsku</i>	<i>po polsku</i>
1. Scup ( <i>Stenotomus chrysops</i> )	Skap
2. Flounders ( <i>Paralichthys dentatus</i> —"summer") ( <i>Pseudopleuronectes americanus</i> —"winter") Yellowtail ( <i>Limanda ferruginea</i> Storer)	Plastugi  Żółcica
3. Red Hake ( <i>Urophycis chuss</i> )	Miętus czerwony
4. Silver Hake ( <i>Merluccius bilinearis</i> )	Morszczuk
5. Menhaden ( <i>Brevoortia tyrannus</i> )	Menhaden
6. Black Sea Bass ( <i>Centropristes striatus</i> )	Czarny ikoń morski
7. River Herring ( <i>Alosa pseudoharengus</i> "Alewife") ( <i>Alosa arstivalis</i> "Bluebacks")	Aloza
8. Bluefish ( <i>Pomatomus saltatrix</i> )	Tasergal
9. Lobster ( <i>Homarus americanus</i> )	Homar

**SPRAWOZDANIE Z DOBROWOLNEJ INSPEKЦИИ**  
(należy wypełniać literami drukowanymi)

*Upoważniony Inspektor*

1. Nazwisko, imię i narodowość.
2. Nazwa, litery identyfikacyjne lub numer statku przewożącego inspektora.

*Informacje co do kontrolowanego statku.*

3. Przynależność państwowa.
4. Nazwa statku i rejestracja.
5. Nazwisko i imię kapitana.

6. Nazwisko, imię i adres właściciela statku.
7. a) Pozycja określona przez inspektora o godz. .... GMT
- b) Pozycja określona przez kapitana statku o godz. .... GMT

*Data oraz czas rozpoczęcia i zakończenia inspekcji*

8. a) Data
- b) Godzina przybycia na pokład
- c) Godzina odjazdu

*Dane wynikające z inspekcji*

9. Wynik inspekcji ryb
  - a) Lista gatunków
  - b) Przybliżona waga każdego gatunku lub procent.
10. Wynik inspekcji sprzętu rybackiego.
11. Komentarze i/lub uwagi inspektora.
12. Oświadczenia świadków.
 

Podpisy świadków.....

Podpis upoważnionego inspektora .....
13. Komentarze i/lub uwagi kapitana statku
14. Podpis kapitana.....  
(który powinien podpisać ostatni. Wszyscy inni podpisują w jego obecności).

*PYTANIA INSPEKTORA DO KAPITANA STATKU*

1. Jestem inspektorem działającym na podstawie Porozumienia pomiędzy Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Polską Rzeczpospolitą Ludową. Oto moja legitymacja.
2. Kto jest kapitanem tego statku?
3. Czy Pan wie, że ta kontrola jest dobrowolna?
4. Proszę o pańską pomoc przy badaniu połowu, sieci i dokumentów/świadcstwo przynależności państwowej/ rybaczki dziennik okrętowy/.
5. Proszę sprawdzić, że obecnie jest godzina ..... G.M.T.
6. Proszę niech mi Pan pokaże rybacki dziennik okrętowy, jeżeli taki Pan posiada.
7. Proszę mi podać pańskie imię i nazwisko.
8. Proszę napisać nazwisko i adres właściciela pańskiego statku.
9. Czy poławia Pan w celach przemysłowych?
10. Zapisuję Pańską pozycję jako: .....° szerokości .....° długości o godzinie ..... G.M.T. Czy Pan się zgadza?
11. Zgadzam się/Tak/.
12. Nie zgadzam się/Nie/.
13. Czy zechce Pan sprawdzić pańską pozycję moimi przyrządami na pokładzie statku inspekcyjnego?
14. Czy teraz zgadza się Pan z tą pozycją? Jeżeli nie, to powinien Pan zapisać pozycję wg pańskiej oceny w punkcie 7 b) formularza sprawozdania.
15. Czy Pan wie, że Pan łowi w obrębie obszaru zamkniętego dla połowów?
16. Czy Pan wie, że Pan łowi nieodpowiednią siecią w obrębie obszaru zamkniętego.
17. Gdzie są pańskie pomieszczenia robocze?
18. Proszę niech Pan włączy te światła.
19. Chcę sprawdzić Pański połów. Czy skończył Pan już sortowanie ryb?
20. Czy zechce Pan wyłożyć te ryby.
21. Chcę sprawdzić Pańskie sieci. Czy używa Pan sieci czy pelagicznych?
22. Nie stwierdziłem żadnych wykroczeń przeciw Porozumieniu o czym powiadomię państwo bandery waszego statku.



23. Proszę poświadczyć fotografie wymienione w sprawozdaniu przez postawienie daty i podpisu.
24. Czy ma Pan jakich świadków, którzy pragną zrobić uwagi? Jeżeli tak, mogą je wnieść we własnym języku w punkcie 12 formularza Sprawozdania.
25. Czy pragnie Pan zrobić jakieś komentarze lub uwagi dotyczące tej inspekcji? jeśli tak, proszę je wnieść we własnym języku w punkcie 13 formularza sprawozdania, w którym ja zapisałem moje spostrzeżenia.
26. Proszę o podpisanie sprawozdania w punkcie 14.
27. Opuszczam statek. Proszę o sprawdzenie, że jest godz. .... GMT.
28. Dziękuję Panu. Szczęśliwej podróży.

#### AGREED MINUTES

Przedstawiciele Rządu Stanów Zjednoczonych i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgodzili się na zanotowanie, że:

A. Dokumenty odnośnie stanu zasobów rybnych i współpracy naukowotechnicznej przygotowane przez amerykańskich i polskich naukowców są załączone do niniejszego dokumentu.

B. Rozumie się, że obie strony ograniczą swe połowy śledzia i makreli z zasobów Środkowego Atlantyku, które przemieszczają się w wodach szóstego rejonu statystycznego ICNAF oraz ławicy Georges w podrejonie 5Z rejonu 5/ tak, że łączne połowy śledzia morskiego i makreli z tych zasobów nie przekroczą wyznaczonych przez ICNAF krajowych limitów i będą zgodne ze stosowanymi w ICNAF ustaleniami odnośnie wielkości ryb; poza tym rozumie się, że dobrowolny system wspólnej inspekcji w ramach dwustronnego porozumienia, będzie stosowany również do połowów z łowisk szóstego rejonu statystycznego ICNAF.

C. Rozumie się, że polskie statki rybackie będą respektowały przepisy artykułu 2 Porozumienia w odniesieniu do menhadena w rejonie do 30° szerokości północnej.

D. Rozumie się, że przepisy Porozumienia dotyczące zawinięć polskich statków łowczych, statków badawczych i rybackich statków pomocniczych do portów Stanów Zjednoczonych nie mają wpływu na dalsze rozmowy między obu stronami na temat przywilejów portowych dla innych typów statków.

E. Zgodnie z odpowiednimi prawami i zarządzeniami Stanów Zjednoczonych, Rząd Stanów Zjednoczonych podejmie starania dla ułatwienia wydawania odpowiednich dokumentów na wjazd do Stanów Zjednoczonych członka załogi wpisanego do listy wizowej załogi polskiego statku rybackiego, który został przeniesiony na morzu na inny statek, wchodzący do portu Stanów Zjednoczonych zgodnie z Porozumieniem. Agent statku powinien zawiadomić Służbę Imigracji i Naturalizacji Stanów Zjednoczonych o takim przeniesieniu tak wcześnie jak to jest możliwe przed wejściem do portu.

F. Przyjęto do wiadomości, że przedstawiciele Rządu Polskiego wyrazili życzenie przeprowadzenia w przyszłości rozmów na temat dalszych ułatwień w zawijaniu polskich statków rybackich do portów atlantyckich Stanów Zjednoczonych.

G. Przyjęto do wiadomości, że przedstawiciele Rządu Polskiego wyrazili zainteresowanie w przeprowadzeniu na przyszłym spotkaniu rozmów na temat ułatwienia polskim statkom rybackim zawinięć do portów Stanów Zjednoczonych położonych na wybrzeżu Pacyfiku. Rozumie się, że podjęcie jakiegokolwiek planowanej działalności polskiego

rybołówstwa na wodach Pacyfiku wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych byłoby omawiane przez oba Rządy przed podjęciem tej działalności.

Warszawa, 2 czerwca 1973 r.

Za delegację Stanów Zjednoczonych:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za delegację Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

<sup>2</sup>Signed by Romuald Pietraszek — Signé par Romuald Pietraszek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES,  
PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE  
L'OCEAN ATLANTIQUE MOYEN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, continuant de reconnaître qu'il est nécessaire que les activités de pêche soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de l'état des réserves en poisson et des résultats de la recherche scientifique, et prenant en considération la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que de se communiquer mutuellement les résultats de ces recherches,

Sont convenus de ce qui suit, qui constitue une prolongation et une modification des dispositions de l'Accord signé le 13 juin 1970 à Washington<sup>2</sup>.

*Article premier.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne jugent souhaitable de développer les recherches concernant les espèces de poisson qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherche arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue :

- a) D'échanger des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche concernant la région visée par le présent Accord;
- b) De réunir, dans la mesure du possible, des spécialistes des deux pays et de prévoir la participation de spécialistes de chaque pays aux recherches dans le domaine de la pêche qui sont effectuées à bord de navires de l'autre pays.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer la coopération entre les institutions compétentes en matière de recherches dans le domaine de la pêche.

*Article 2.* 1. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour garantir le maintien des réserves de poisson. A cette fin, chaque Gouvernement s'assurera que ses ressortissants et ses bâtiments :

- a) S'abstiennent de pêcher pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 15 avril inclusivement dans la zone délimitée par des lignes droites selon les coordonnées ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 348.

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

Avec la réserve toutefois que la pêche effectuée à l'aide d'engins pélagiques sera autorisée au sud de 37°50' de latitude Nord;

- b) S'abstiennent dans tous les cas de pratiquer la pêche spécialisée au « scup » (stenostomas), au carrelet, au merluche écreuil, au merlu argenté, au menhaden, au bar de la mer Noire, au poisson hareng de rivière et au tassergal dans les parages situés à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone définie dans la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, signée à Washington le 8 février 1949<sup>1</sup>, et au nord du parallèle de 34° de latitude Nord;
- c) Limitent, dans la zone visée à l'alinéa b du présent paragraphe, leurs prises accidentelles de « scup », de carrelet, de merluche écreuil, de merlu argenté, de menhaden, de bar de la mer Noire, de hareng de rivière et de tassergal à la quantité totale maximum de 1 300 tonnes métriques par an, sous réserve qu'un tiers au maximum des prises accidentelles seront constituées par l'une des espèces susmentionnées. On entend par prises accidentelles les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces.

## 2. Les bateaux de pêche polonais:

- a) S'abstiendront de prendre intentionnellement des homards au large de la côte Atlantique des Etats-Unis au nord du cap Hatteras, continueront à appliquer les mesures voulues pour réduire au minimum les prises accidentelles de homards lors de la pêche spécialisée d'autres espèces et, dans la mesure du possible, rejeteront à la mer dans un état viable tous les homards pris accidentellement;
- b) S'abstiendront de se livrer à la pêche spécialisée des limandes à queue jaune et des merluches écreuils dans la zone située au large du sud de la Nouvelle-Angleterre, en gardant présent à l'esprit la réglementation sur la conservation des ressources applicable conformément à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments faisant la pêche aux crustacés ou aux mollusques.

*Article 3.* Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments mènent leurs activités de pêche en tenant dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

*Article 4.* Les bateaux de pêche polonais pourront effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf miles adjacente aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique dans les zones qui sont délimitées par les lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Pendant la période allant du 15 novembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Les bateaux de pêche polonais pourront effectuer ces opérations de chargement avec d'autres bâtiments polonais et des bâtiments d'autres Etats avec lesquels les Etats-Unis entretiennent des relations diplomatiques, sous réserve que ces derniers bâtiments soient utilisés en vertu d'un contrat d'affrètement ou autre conclu avec une société de pêche polonaise pour de telles opérations de chargement.

*Article 5.* 1. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements internes, l'entrée des bateaux de pêche, de recherche sur les pêcheries et d'appui aux opérations de pêche dans les ports appropriés.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera l'entrée des bateaux polonais de pêche et d'appui aux opérations de pêche dans les ports de Baltimore, Camden, Philadelphie et New York et l'entrée de six bateaux de ce genre au maximum par mois dans le port de Boston. En outre, des dispositions spéciales seront prises, le cas échéant, en ce qui concerne l'accès des bateaux de recherche polonais exécutant un programme de recherche arrêté d'un commun accord en vertu des dispositions de l'article premier du présent Accord.

3. L'entrée dans les ports de Baltimore, Boston, Camden, Philadelphie et New York, comme indiqué ci-dessus au paragraphe 2, sera autorisée sous réserve que l'entrée prévue ait été notifiée quatre jours à l'avance à l'autorité compétente.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis recevra à son ambassade de Varsovie les listes des membres d'équipage pour lesquels il est demandé des visas valables pour une durée de six mois aux fins d'entrées multiples dans les ports des Etats-Unis conformément au paragraphe 2 ci-dessus. La liste d'équipage sera présentée au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire de pêche dans un port des Etats-Unis et au moins sept jours avant la première entrée d'un navire d'appui. La présentation d'une liste d'équipage révisée (complémentaire) après qu'un navire aura quitté des ports polonais sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas délivrés à ce titre ne seront valables que pendant six mois à compter de la date du visa accordé pour l'équipage figurant sur la première liste. Dans la notification d'entrée faite en application du paragraphe 3 ci-dessus, il sera spécifié si une autorisation de descendre à terre est demandée au titre d'un tel visa valable pour des entrées multiples.

5. Tous les bateaux peuvent entrer dans les ports spécifiés au paragraphe 2 ci-dessus pour renouveler leurs provisions de vivres ou d'eau douce, faire le plein de combustible de soute, permettre à leur équipage de se reposer, faire procéder à de petites réparations et bénéficier des autres services qui sont généralement offerts dans ces ports, selon les lois et règlements en vigueur.

6. Sous réserve des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'accès des bâtiments polonais à tout port des Etats-Unis est soumis aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

7. Au cas où un marin polonais devrait être transféré de son bâtiment sur le territoire des Etats-Unis pour subir un traitement médical d'urgence, les autorités polonaises veilleront à ce que le marin quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Au cours de la période pendant laquelle le marin se trouvera aux Etats-Unis, il sera placé sous la responsabilité d'un représentant de la partie polonaise.

8. Chacune des dispositions ci-dessus du présent article pourra être modifiée à tout moment d'un commun accord.

*Article 6.* 1. Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser

- a) Des visites régulières de représentants des autorités de pêche des deux pays afin d'échanger des renseignements et d'examiner les problèmes actuels ou futurs que posent les lieux de pêche, les questions touchant les activités des flottilles de pêche et celles qu'entraîne l'application des dispositions du présent Accord; ces visites se feront au moins tous les trois mois, sur des bateaux appropriés des deux parties ou en un autre lieu qui sera convenu d'un commun accord;
- b) Des visites mutuelles de représentants des organisations de pêcheurs des deux parties, sur des bateaux pratiquant la pêche dans la partie occidentale de l'Atlantique moyen ou en un autre lieu qui sera convenu d'un commun accord.

2. Les participants à chaque visite rédigeront un court rapport sur leur visite, qu'ils adresseront aux autorités compétentes des deux Gouvernements. Ces visites seront organisées d'entente entre le Directeur régional du Service national des pêches maritimes des Etats-Unis à Gloucester (Massachusetts) et les chefs des flottilles de pêche des services de pêche et des entreprises de pêche en eaux profondes

« DALMOR » à Gdynia, « ODRA » à Swinoujscie ou « GRYF » à Szczecin, selon le cas. Chacune des parties informera l'autre deux semaines au moins avant la date de la visite des questions qu'elle souhaite étudier.

*Article 7.* 1. Sous réserve des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, tous les navires éviteront de gêner la manoeuvre des bateaux de pêche ou des engins de pêche. Les navires arrivant sur des lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont mis à l'eau leurs engins pour ce faire s'informeront de la position et de l'étendue des engins déjà mis à l'eau et ne se placeront pas ni n'installeront leurs engins de pêche d'une façon qui puisse gêner ou empêcher les opérations en cours. Aucun navire ne jettera l'ancre ni ne demeurera dans un lieu de pêche où des opérations de pêche sont en cours s'il risque de gêner ces opérations, à moins que ce ne soit pour y pêcher lui-même ou qu'il n'y soit retenu par un accident ou par d'autres raisons indépendantes de sa volonté. Sauf cas de force majeure, aucun navire ne déversera dans la mer d'objet ou de substance qui risque d'entraver la pêche ou de constituer un obstacle ou un danger pour les poissons, les engins ou les bâtiments de pêche. Au sens du présent paragraphe, le terme « navire » s'entend de bateaux de pêche ou d'appui.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra, dans toute la mesure de ses pouvoirs et de ses ressources, des dispositions pour éviter que les engins américains de pêche au homard et les engins mobiles ne se gênent, notamment par la mise au point et l'utilisation de meilleures méthodes de balisage, de déploiement et de notification. Le Gouvernement des Etats-Unis notifiera en temps opportun à la flottille de pêche polonaise les concentrations d'engins de pêche au homard. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne notifiera aux autorités américaines, dans toute la mesure du possible, les zones de concentration de sa flottille de pêche.

*Article 8.* Les deux Gouvernements acceptent la création du Comité américano-polonais de conciliation en matière de pêche prévu à l'annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 9.* Les deux Gouvernements acceptent d'appliquer le système d'inspection volontaire commun prévu à l'annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 10.* Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le principe de la liberté de la pêche en haute mer.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1975. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, les représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date acceptable pour chacun d'eux en vue de modifier l'Accord actuel ou ses annexes. En tout état de cause, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application de celui-ci et de décider d'arrangements ultérieurs. Nonobstant ce qui précède, l'un des Gouvernements pourra, à toute date postérieure au 1<sup>er</sup> mai 1974, notifier à l'autre son intention de

dénoncer le présent Accord, auquel cas ce dernier prendra fin deux mois après la date de la notification. Il pourra être mis fin de la même manière à une annexe, sans préjudice de l'application du présent Accord. Des représentants des deux Gouvernements se rencontreront aussitôt que possible après réception de cette notification pour examiner les dispositions qu'ils souhaiteraient prendre à l'avenir.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord auquel ils ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 2 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

[ROMUALD PIETRASZEK]

#### ANNEXE I

### CRÉATION D'UN COMITÉ AMÉRICANO-POLONAIS DE CONCILIATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

#### *Section I. CRÉATION DU COMITÉ*

1. Il est créé par les présentes un Comité américano-polonais de conciliation en matière de pêche (ci-après dénommé le Comité).

2. Le Comité est formé de quatre membres, dont deux sont nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et deux par le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Au moins un des deux membres nommés par chaque Gouvernement doit être au fait des principes généraux du droit international, en particulier de ceux qui sont applicables en matière de pêche. Chaque membre siège au gré du Gouvernement qui le nomme. Il appartient à chaque Gouvernement de veiller à ce qu'il soit bien représenté par deux membres.

3. Chaque Gouvernement peut nommer pour chacune des affaires examinées un conseiller technique qui siège au Comité sans droit de vote.

4. Toutes les décisions du Comité sont prises à l'unanimité des membres présents et votants sous réserve qu'au moins un des membres nommés par chaque Gouvernement soit présent.

5. Le Comité siège normalement à New York (Etat de New York). Dans la mesure nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les parties et aux preuves disponibles, le Comité peut siéger ailleurs.

6. Les langues de travail officielles du Comité sont l'anglais et le polonais. Les Gouvernements aident le Comité à obtenir les services d'interprétation et de traduction nécessaires.

7. Au sens de la présente annexe, le terme « ressortissant » s'entend de tout navire ou de toute personne, physique ou morale, y compris une entité gouvernementale.

#### *Section II. FONCTIONS DE CONCILIATION*

1. Le Comité examine les plaintes déposées par un ressortissant d'un Etat contre un



ressortissant de l'autre Etat touchant le préjudice financier résultant pour le premier de la perte de son navire ou de ses engins de pêche ou des dommages qu'ils auraient subis.

2. Aucune plainte ne peut être déposée plus de six mois après la date à laquelle est survenu l'incident, à moins que le Comité ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident qui aurait eu lieu durant les six semaines précédant l'entrée en vigueur de l'Accord.

### Section III. PROCÉDURES DE CONCILIATION

1. Le Comité fixe sa procédure conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Les plaintes visées dans la section II sont soumises au Comité par voie de requête écrite. La requête revêt la forme d'une déclaration sous serment comprenant notamment un compte rendu détaillé de l'incident qui a motivé la plainte et indiquant l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (les dommages-intérêts réclamés), ainsi qu'une liste des témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves documentaires appropriées l'étayant sont communiquées au Comité en même temps que la plainte.

3. Au reçu de la plainte, le Comité commence dès que possible à enquêter sur l'incident et tient les deux Gouvernements informés. Chaque Gouvernement notifie immédiatement à ceux de ses ressortissants en cause la plainte qui est déposée contre eux. Ceux-ci peuvent de leur côté envoyer au Comité une déclaration sous serment en réponse à cette plainte. Leur réponse peut contenir une demande reconventionnelle motivée par le même incident que celui qui a provoqué la plainte. La demande reconventionnelle revêt la même forme et contient les mêmes renseignements qu'une plainte. Le Comité peut examiner ensemble des plaintes portant sur le même incident, sans préjudice du droit de chaque partie de produire des preuves, en se faisant ou non assister d'un conseil.

4. Le Comité peut demander aux parties au différend ou aux institutions gouvernementales compétentes de lui fournir des documents et des renseignements plus détaillés. Tous les rapports, déclarations ou autres pièces fournis au Comité sont, autant que faire se peut, présentés sous serment dûment authentifiés. Les rapports et documents officiels présentés par les Gouvernements n'ont pas besoin d'être ainsi authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si lui-même le juge souhaitable, le Comité tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître à l'audience personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant, en se faisant ou non assister d'un conseil, et peuvent produire des témoins. Le Comité peut citer comme témoin toute personne, organisation, société ou autre entité directement intéressée ou possédant sur l'affaire des renseignements directs. Le demandeur et le défendeur peuvent poser des questions à toutes les personnes venues témoigner à l'audience, étant entendu que nul n'est tenu de répondre à quelque question que ce soit.

6. Les Gouvernements facilitent la tâche du Comité.

### Section IV. RAPPORT DE CONCILIATION

1. Le Comité établit un rapport exposant ses conclusions sur :

- a) Les faits qui ont motivé la plainte;
- b) L'étendue du préjudice subi;
- c) Le degré de responsabilité du demandeur ou du défendeur, le cas échéant; et
- d) L'indemnité qui devra éventuellement être versée par le défendeur ou le demandeur en réparation du préjudice causé par l'incident.

2. Si le Comité n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, il en est fait mention dans le rapport qui expose séparément l'opinion de chaque membre.

3. Le Comité communique son rapport au demandeur, au défendeur et aux deux Gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.

4. Dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport du Comité, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à celui-ci de reconsidérer son rapport, par une requête motivée et dûment étayée. Le Comité peut décider de reconsidérer son rapport et, s'il le juge bon, recevoir de nouvelles preuves ou tenir une nouvelle audience, ou les deux. La procédure exposée à la section III s'applique à ce nouvel examen.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le règlement à l'amiable des différends conformément aux conclusions du Comité.

6. Dans les 60 jours suivant la réception du rapport du Comité, chaque Gouvernement informe ce dernier par écrit des mesures prises par ses ressortissants conformément aux conclusions du Comité.

7. Si l'une des parties à une procédure de conciliation refuse de se ranger aux conclusions du Comité dans le cadre d'un règlement amiable, ce dernier engage les parties à soumettre leur différend à un arbitrage obligatoire.

8. Le rapport du Comité et le rapport de chacun des deux Gouvernements sont publiés sous la forme approuvée par le Comité.

#### Section V. RECOURS AU COMITÉ

Les deux Gouvernements encouragent leurs ressortissants à commencer par soumettre au Comité les plaintes motivées par la perte d'engins ou de bateaux de pêche ou par des dommages qu'ils auraient subis. Les Gouvernements fournissent aux intéressés des renseignements concernant le Comité.

#### Section VI. APPLICATION DES ACCORDS DE PÊCHE

1. Le Comité examine, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, les questions découlant de l'application des dispositions d'un accord de pêche bilatéral en vigueur entre eux ou les plaintes déposées par l'un des Gouvernements pour violation d'une telle disposition par des navires battant pavillon de l'autre Gouvernement.

2. Dès qu'il a reçu notification écrite d'une question soulevée ou d'une plainte déposée par un Gouvernement, accompagnée de précisions sur l'incident et sur l'identité des personnes ou des navires en cause, le Comité en informe immédiatement l'autre Gouvernement et commence à enquêter sur l'affaire. Il examine les renseignements et les documents produits par les Gouvernements et peut leur adresser à ce sujet toute demande utile. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, le Comité tient une audience à laquelle les deux Gouvernements se font représenter.

3. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter l'examen et l'enquête du Comité concernant les questions et les plaintes qu'il reçoit.

4. Sur la base de l'examen ou de l'enquête auxquels il a procédé, le Comité établit un rapport exposant ses conclusions sur :

- a) Les faits qui ont motivé la question ou la plainte;
- b) La nature et l'étendue de la violation éventuelle; et
- c) Le cas échéant, les procédures qu'il recommande de suivre pour éviter à l'avenir des difficultés ou des violations.

5. Si le Comité n'adopte pas le rapport à l'unanimité, il y fait figurer une ou plusieurs déclarations des membres dont l'avis diffère.

6. Pour déterminer s'il convient de prendre des mesures correctives, les deux Gouvernements examinent de bonne foi les rapports du Comité et lui adressent dans un délai de trois mois un rapport écrit sur les mesures prises pour donner effet à ses conclusions. Au cas où l'un des Gouvernements auquel le rapport a été communiqué ne serait pas en mesure de donner suite à une ou plusieurs des recommandations du Comité, il adresse à ce dernier ainsi qu'à l'autre Gouvernement un rapport exposant ses raisons.

7. Le Comité peut joindre la procédure prévue dans la présente section à celle qui est envisagée à la section III s'il s'agit de plaintes et de questions motivées par un même incident, sans préjudice du droit de chaque partie ou Gouvernement de produire des preuves et arguments, en se faisant ou non assister d'un conseil.

8. Le rapport du Comité et celui de chaque Gouvernement sont publiés sous la forme approuvée par le Comité.

#### *Section VII. DROIT APPLICABLE*

Dans toutes les procédures prévues par la présente annexe, le Comité applique :

- a) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux Gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux Gouvernements au sujet de la pêche et des questions maritimes en général;
- b) la coutume internationale, comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;
- c) les principes généraux de droit reconnus par les nations;
- d) les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de déterminer des règles de droit.

#### *Section VIII. AUTRES RECOURS*

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut le recours à une instance judiciaire, n'en préjuge l'issue ou ne porte atteinte de quelque autre manière à une telle instance ou au droit d'engager une telle instance, ni ne préjuge ou modifie en quoi que ce soit les droits d'une personne quelconque quant au fond d'une affaire ou en matière procédurale, que ladite personne compareisse ou non devant le Comité ou participe ou non à la procédure engagée devant lui.

2. Aucune plainte ayant déjà fait ou faisant l'objet entre les parties d'un règlement judiciaire ou d'un arbitrage sur le fond ne peut être portée devant le Comité. Celui-ci peut refuser d'examiner une plainte au motif qu'elle doit être jointe à une instance judiciaire déjà pendante portant en substance sur les mêmes points, si la loi applicable à ladite instance semble permettre cette jonction.

3. Le Comité suspend immédiatement toute procédure de conciliation concernant une plainte au sujet de laquelle une instance judiciaire vient à être engagée, à moins que le tribunal devant lequel cette instance est introduite ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs légaux, que les parties peuvent poursuivre la procédure devant le Comité.

4. Le Comité met immédiatement fin à une procédure de conciliation concernant une plainte à laquelle s'applique un accord d'arbitrage obligatoire.

#### *Section IX. FRAIS*

Chaque Gouvernement assume tous les frais, y compris les rémunérations des membres

désignés par lui qui siègent au Comité et de tous les conseillers techniques qu'il nomme. Les deux Gouvernements se partagent également toutes les dépenses d'administration et de fonctionnement du Comité. Ces dépenses ne comprennent pas les frais qu'entraînent la présentation ou la production des preuves ou la comparution des témoins.

#### Section X. EXTINCTION

La présente annexe restera en vigueur jusqu'au terme des procédures de conciliation et des procédures relevant de la section VI qui auront été engagées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975, ou avant le dernier jour du préavis de dénonciation de deux mois stipulé à l'article 11 de l'Accord, si l'annexe ou l'Accord sont ainsi dénoncés.

### ANNEXE II

#### SYSTÈME DE CONTRÔLE COMMUN PAR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE DES PÊCHERIES DE LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN

Conformément à l'article 9 du présent Accord, on trouvera ci-après des dispositions relatives à un système volontaire de contrôle commun destiné à assurer l'application dudit Accord.

1) Les contrôles sont effectués par des inspecteurs des services nationaux des pêches des deux Gouvernements. Les noms des inspecteurs nommés à cet effet par leur Gouvernement sont communiqués à l'autre Gouvernement.

2) Les navires sur lesquels sont embarqués les fonctionnaires chargés de l'inspection peuvent être soit des navires spéciaux d'inspection soit des bateaux de pêche. Le nom des navires utilisés pour le moment à cette fin est notifié à l'autre Gouvernement.

3) Chaque inspecteur est porteur d'une pièce d'identité fournie par les autorités de son Gouvernement indiquant qu'il est habilité à agir en vertu dudit Accord.

4) Un navire transportant un inspecteur peut faire les signaux prévus par le Code international de signaux pour l'autorisation de monter à bord (SQ3) de tous navires de l'autre pays se livrant à la pêche du poisson de mer ou au traitement des poissons de mer dans la zone couverte par l'Accord. Le Code international de signaux doit être utilisé pour répondre par l'affirmative (C) ou par la négative (N). Le capitaine doit stopper le navire et permettre à l'équipe d'inspection de monter à bord, à moins qu'il ne soit en train de pêcher ou de mettre à l'eau ou de rentrer ses filets ou ses lignes; dans ce cas il doit stopper le navire et permettre aux inspecteurs de monter à bord dès que les filets ou les lignes ont été rentrés.

5) Lorsqu'il monte à bord, un inspecteur doit produire la pièce d'identité décrite ci-dessus. Les inspections s'effectuent de façon à gêner le moins possible les opérations du navire. L'inspecteur se contente de vérifier les faits relatifs à l'application de l'Accord. Au cours de son enquête, l'inspecteur peut demander au capitaine de lui fournir les carnets de pêche et de lui prêter toute autre assistance qu'il juge nécessaire. Il établit un rapport de son inspection en utilisant le formulaire ci-joint. Le questionnaire ci-joint en langues polonaise et anglaise est remis à chaque inspecteur. L'inspecteur signe le rapport en présence du capitaine qui peut y ajouter ou demander qu'on y ajoute toutes observations qu'il estime utiles, en les faisant suivre de sa signature. Un exemplaire du rapport est remis au capitaine, ainsi qu'au Gouvernement de l'inspecteur, qui en adresse copie aux autorités compétentes du pays du pavillon. Dans le cas où l'inspecteur constate une infraction à l'Accord, il doit, toutes les fois que cela est possible, en informer tout navire d'inspection du pays du pavillon qui se trouve dans le secteur.

6) Les inspecteurs accomplissent les tâches qui leur sont confiées aux termes des présentes dispositions en se conformant aux indications données dans la présente annexe, mais ils continuent à relever des autorités de leur pays, devant lesquelles ils sont responsables.

7) Chaque Gouvernement examine les rapports établis par des inspecteurs étrangers en vertu des présentes dispositions et leur donne suite au même titre que s'il s'agissait de rapports d'inspecteurs de son pays. Les dispositions du présent paragraphe n'impliquent pas qu'un Gouvernement soit tenu à accorder au rapport d'un inspecteur étranger une force probante supérieure à celle qui lui serait accordée dans le pays de l'inspecteur. Chaque Gouvernement prête son concours pour faciliter les procédures judiciaires ou autres auxquelles donnerait lieu un rapport établi par un inspecteur en vertu des présentes dispositions.

8) L'inspecteur peut, sous réserve de toutes limitations imposées conjointement par les deux Gouvernements, procéder à tout examen des prises et des engins de pêche qu'il juge nécessaire pour établir si l'Accord est bien respecté. Il communique ses conclusions dans le plus bref délai aux autorités de l'Etat du pavillon du navire inspecté.

Il a été convenu que l'inspection du poisson et des engins de pêche pourra s'effectuer sur et sous le pont de pêche des navires de chaque pays.

Le système de contrôle commun s'appliquera aux espèces de poisson énumérées à l'article 2 de l'Accord, à savoir :

	<i>Nom polonais</i>
1. « Scup » ( <i>Stenotomus chrysops</i> )	Skap
2. Carrelet ( <i>Paralichthys dentatus</i> - « été ») ( <i>Pseudopleuronectes americanus</i> - « hiver »)	Plastugi
Limande à queue jaune ( <i>Limanda ferruginea</i> )	Zolcica
3. Merluche écureuil ( <i>Urophycis chuss</i> )	Mietus czerwony
4. Merluche argenté ( <i>Merluccius bilinearis</i> )	Morszczuk
5. Menhaden ( <i>Brevoortia tyrannus</i> )	Menhaden
6. Perche de mer ( <i>Centropisthes striatus</i> )	Czarny okon morski
7. Alose ( <i>Alosa pseudoharengus</i> - « Alewife ») ( <i>Alosa aestivalis</i> - « Bluebacks »)	Aloza
8. Tassergal ( <i>Pomatomus salatrix</i> )	Tasergal
9. Homard ( <i>Homarus americanus</i> )	Homar

#### RAPPORT DES INSPECTEURS BÉNÉVOLES

(à remplir en lettres d'imprimerie)

##### *Inspecteur habilité*

1. Nom et nationalité
2. Nom et lettres ou numéro du navire le transportant

##### *Renseignements sur le navire inspecté*

3. Nationalité
4. Nom et immatriculation du navire
5. Nom du capitaine

6. Nom et adresse du propriétaire
7. a) Position déterminée par l'inspecteur à ..... h [temps universel (TU)]  
b) Position déterminée par le capitaine du bateau de pêche à ..... h [temps universel (TU)]

*Date et heures où l'inspection a commencé et s'est terminée*

8. a) Date  
b) Heure d'arrivée à bord  
c) Heure de départ

*Faits relevés au cours de l'inspection*

9. Résultats de l'inspection des poissons
  - a) Liste des espèces
  - b) Poids ou pourcentage approximatif de chaque espèce
10. Résultats de l'inspection des engins de pêche
11. Commentaires ou observations de l'inspecteur
12. Déclarations des témoins  
Signature des témoins .....  
Signature de l'inspecteur habilité.....
13. Commentaires ou observations du capitaine du navire
14. Signature du capitaine .....  
(Celui-ci doit signer en dernier. Toutes les autres personnes doivent signer en sa présence.)

*QUESTIONS POSÉES PAR L'INSPECTEUR AU CAPITAINE*

1. Je suis un inspecteur relevant de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne. Voici ma carte d'identité.
2. Qui est le capitaine de ce navire?
3. Savez-vous que cette inspection est effectuée dans le cadre d'un système d'inspection volontaire?
4. Je vous demande de m'aider à examiner la prise, les engins de pêche et les documents (documents de nationalité/carnet de pêche).
5. Veuillez vérifier qu'il est bien ... h [temps universel (TU)].
6. Veuillez me montrer vos carnets de pêche si vous en avez.
7. Veuillez m'indiquer votre nom.
8. Veuillez écrire le nom et l'adresse des propriétaires de votre bateau.
9. Pêchez-vous à des fins industrielles?
10. J'indique que votre position est .....° de latitude et .....° de longitude à ..... h [temps universel (TU)]. Etes-vous d'accord?
11. Je suis d'accord (oui).
12. Je ne suis pas d'accord (non).
13. Voulez-vous vérifier votre position avec mes instruments, qui sont à bord du navire d'inspection?
14. Etes-vous maintenant d'accord sur votre position? Si ce n'est pas le cas, veuillez indiquer votre position estimée dans la section 7, b, du formulaire.

15. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite?
16. Savez-vous que vous pêchez dans une zone interdite avec des engins interdits?
17. Où sont les postes de pêches (sur le pont de pêche)?
18. Veuillez allumer la lumière.
19. Je désire inspecter votre prise. Avez-vous fini de trier le poisson?
20. Veuillez me montrer ce poisson.
21. Je désire inspecter vos engins de pêche. Utilisez-vous des chaluts de fond ou des engins pélagiques?
22. Je ne constate aucune violation de l'Accord et je le ferai savoir à l'Etat sous le pavillon duquel vous naviguez.
23. Veuillez authentifier les photographies figurant dans le rapport en indiquant la date et en y apposant votre signature.
24. Certains témoins désirent-ils faire des observations? Si tel est le cas, ils peuvent le faire dans leur propre langue dans la section 12 du formulaire.
25. Avez-vous des commentaires ou des observations à faire au sujet de l'inspection? Si tel est le cas, veuillez les faire dans votre propre langue dans la section 13 du rapport dans lequel j'ai consigné mes conclusions.
26. Veuillez signer le rapport à la section 14.
27. Je quitte le navire. Veuillez vérifier qu'il est bien ..... h [temps universel (TU)].
28. Merci — bon voyage.

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne sont convenus de consigner ce qui suit au présent procès-verbal.

A. Des documents relatifs à l'état des stocks et à la coopération scientifique et technique établis par des spécialistes américains et polonais\* sont annexés au présent procès-verbal.

B. Il est entendu que les deux parties limiteront leurs prises de harengs et de maquereaux des stocks de l'Atlantique moyen (qui migrent entre les parages de la sous-zone statistique 6 définie par la Commission internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest et Georges Bank, dans la subdivision 5Z de la sous-zone 5) de telle façon que les prises globales desdits poissons de ces stocks ne dépassent pas les quotas nationaux fixés par la Commission et approuvés par les parties et qu'elles respectent les limites de taille fixées par la Commission; il est entendu en outre que le système d'inspection volontaire commun prévu par l'Accord bilatéral s'appliquera également aux prises provenant de ces stocks effectuées par des navires pêchant dans la sous-zone statistique 6 définie par la Commission.

C. Il est entendu que les bateaux de pêche polonais respecteront les dispositions de l'article 2 de l'Accord concernant la prise de menhaden au sud de 30° de latitude nord.

---

\* Non publiés.

D. Il est entendu que les dispositions de l'Accord relatives à l'entrée des bateaux polonais de pêche, de recherche et d'appui dans les ports des Etats-Unis sont sans préjudice de nouvelles discussions entre les deux parties concernant les privilèges portuaires susceptibles d'être consentis à d'autres types de navires.

E. Conformément aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de faciliter la délivrance des documents nécessaires pour l'entrée aux Etats-Unis d'un homme d'équipage qui figurait sur la liste d'équipage présentée par un bateau de pêche polonais lors de la demande de visa mais qui a été transféré en mer sur un autre bateau de pêche, au moment de l'entrée de ce dernier bateau dans des ports des Etats-Unis conformément à l'Accord. Le représentant du navire devra informer le Service d'immigration et de naturalisation des Etats-Unis de ce transfert aussitôt que possible avant l'entrée du navire dans le port.

F. Il est pris note du fait que les représentants du Gouvernement polonais désirent négocier, lors de prochaines réunions entre les deux Gouvernements, de nouveaux arrangements pour permettre aux bateaux de pêche polonais d'avoir accès aux ports des Etats-Unis situés sur la côte Atlantique.

G. Il est pris note du fait que les représentants du Gouvernement polonais ont déclaré qu'ils aimeraient négocier, lors d'une prochaine réunion, des arrangements permettant de faciliter l'accès des bateaux de pêche polonais aux ports des Etats-Unis situés sur la côte Pacifique et il est entendu que les deux Gouvernements examineront la nature des activités de pêche que la Pologne envisage de pratiquer le long de la côte Pacifique des Etats-Unis avant qu'elle ne s'y livre.

Varsovie, le 2 juin 1973.

Pour la Délégation  
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour la Délégation  
de la République populaire  
de Pologne :

[ROMUALD PIETRASZEK]

---



No. 13077

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a cooperative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes". Ottawa, 24 May and 7 June 1973**

**Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 June and 16 July 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet conjoint intitulé « l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs ». Ottawa, 24 mai et 7 juin 1973**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 juin et 16 juillet 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING A COOPERATIVE PROJECT ENTITLED "THE INTERNATIONAL FIELD YEAR FOR THE GREAT LAKES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PROJET CONJOINT INTITULÉ «L'ANNÉE INTERNATIONALE DE RECHERCHE DANS LES GRANDS LACS»

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, May 24, 1973

Ottawa, le 24 mai 1973

No. 103

N° 103

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the cooperative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes," which is being undertaken during the period April 1, 1972 to March 31, 1973, by interested agencies in the United States and Canada.

J'ai l'honneur de me référer au projet conjoint intitulé «l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs» mis en œuvre au cours de la période du 1<sup>er</sup> avril 1972 au 31 mars 1973 par les organismes intéressés aux Etats-Unis et au Canada.

The Government of the United States of America considers that the effective operation and support of the very complex data gathering system, which is being established over Lake Ontario and its drainage basin as the basis for the project, necessitate special arrangements to facilitate the respective operations under the project in United States and Canadian territory and the smooth transit across the United States-Canadian border, in both directions, of equip-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le bon fonctionnement et l'entretien du système de rassemblement de données très complexe actuellement mis en place pour le lac Ontario et son bassin de drainage et qui constitue le point de départ du projet imposaient de conclure des arrangements spéciaux destinés à faciliter les opérations au titre du projet sur le territoire des Etats-Unis et sur le territoire canadien ainsi que le

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1973, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 April 1972, in accordance with the provision of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1973, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

ment and personnel involved in the project.

Accordingly, I have the honor to propose that the Government of the United States and the Government of Canada should agree to cooperate in support of the project on the following terms:

1. (a) Each Party encourages the use of its port and airport facilities by survey and research vessels and aircraft of the other Party which are involved in the project and also the use of such other facilities in its territory as may be required by such vessels and aircraft;

(b) Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate entry into and departure from its territory of such vessels and aircraft.

2. (a) Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the entry into and departure from its territory of any national of the other Party who is identified by the other Party as a person authorized by that Party to participate in the project as its agent or employee;

(b) Each Party shall keep the other Party advised of the names and titles of the individuals to whom it has issued the identification referred to in paragraph 2(a) above.

3. Each Party shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into and removal from its territory of materials, equipment, supplies, goods or other property imported by an agent or employee of the other Party for use in the project.

4. (a) Each Party shall admit into its territory, free of customs and import duties, taxes and other similar charges, materials, equipment, supplies, goods or other property

franchissement sans heurts de la frontière américano-canadienne, dans les deux sens, par le matériel et le personnel nécessaires à l'exécution du projet.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada conviennent de coopérer à la réalisation du projet aux conditions ci-après:

1. (a) Chaque Partie encourage l'utilisation de ses installations portuaires et aéroportuaires par des navires et des aéronefs hydrographes et de recherche de l'autre Partie nécessaires à l'exécution du projet ainsi que l'utilisation par lesdits navires et aéronefs de toutes autres installations situées sur son territoire, suivant les besoins.

b) Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'entrée sur son territoire desdits navires et aéronefs ainsi que leur sortie.

2. a) Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'entrée sur son territoire ou la sortie de celui-ci de tout ressortissant de l'autre Partie reconnu par l'autre Partie comme étant autorisé par elle à prendre part aux opérations du projet en qualité d'agent ou d'employé;

b) Chaque Partie fera connaître à l'autre Partie les noms et titres des personnes visées à l'alinéa a du présent paragraphe.

3. Chaque Partie devra, lorsque la demande lui en sera faite, prendre les mesures voulues pour faciliter l'admission sur son territoire, et le retrait de ce dernier, des appareils, du matériel, des fournitures, marchandises et autres biens importés par un agent ou un employé de l'autre Partie aux fins d'utilisation au titre du projet.

4. a) Chaque Partie admettra sur son territoire, en franchise de droits de douane et taxes d'importation, d'impôts ou autres charges analogues, les appareils, le matériel,

imported by an agent or employee of the other Party for use in the project, including but not by way of limitation:

- (i) magnetic tapes (used and unused) employed in data recording;
- (ii) processed data, in any format;
- (iii) motor vehicles; and
- (iv) equipment and sensors.

(b) Whenever practicable, the property referred to in paragraph 4(a) above shall be accompanied by a person or persons identified by the other Party as indicated in paragraph 2(a) above; if the property is to be unaccompanied, the other Party shall furnish, in advance, a list of the property.

5. Each Party shall exempt from all fees, taxes and other charges any motor vehicles of the other Party which are involved in the project.

6. No person ordinarily resident in the territory of one Party shall be liable to pay in the territory of the other Party any taxes in the nature of a license in respect of any service or work performed in the territory of the other Party in connection with the project.

7. The principal ports of entry and exit for surface transportation shall be:

- (a) Detroit, Michigan and Windsor, Ontario;
- (b) Niagara Falls, New York and Niagara Falls, Ontario;
- (c) Thousand Islands Bridge, New York and Lansdowne, Ontario

and these ports shall be used whenever practicable for the movement of materials and personnel by surface transportation across the United States-Canadian border in connection with the project.

8. Any participating governmental agency of a Party shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons

les fournitures, les marchandises ou autres biens importés par un agent ou un employé de l'autre Partie aux fins d'utilisation au titre du projet y compris, cette liste n'étant en aucun cas limitative:

- i) des bandes magnétiques (utilisées et neuves) servant à l'enregistrement des données;
- ii) des données traitées, quelle que soit leur présentation;
- iii) des véhicules motorisés; et
- iv) du matériel et des détecteurs.

b) Chaque fois que possible, les biens visés à l'alinéa a du présent paragraphe seront accompagnés par une ou plusieurs personnes répondant à la définition du paragraphe 2, a, ci-dessus; au cas où lesdits biens ne seraient pas accompagnés, la Partie intéressée fournira, à l'avance, la liste desdits biens.

5. Chacune des Parties exemptera de tous droits, impôts et autres charges tout véhicule automobile de l'autre Partie nécessaire à l'exécution du Projet.

6. Aucune personne résidant habituellement dans le territoire d'une Partie ne devra payer dans le territoire de l'autre Partie d'impôt sous forme de patente pour tout service ou travail effectué dans le territoire de l'autre Partie au titre du projet.

7. Les principaux ports d'entrée et de sortie pour les transports de surface seront:

- a) Détroit (Michigan) et Windsor (Ontario);
- b) Niagara Falls (New York) et Niagara Falls (Ontario);
- c) Thousand Islands Bridge (New York) et Lansdowne (Ontario);

et lesdits ports seront utilisés, chaque fois que les conditions le permettront, pour le passage de la frontière américano-canadienne au titre du projet par du matériel et du personnel empruntant des transports de surface.

8. En cas de réclamation en dommages-intérêts survenus pour préjudice porté à des biens ou à des personnes se trouvant sur le

in the territory of the other Party with respect only to activities in connection with the project engaged in or performed by that agency or its employees.

9. Each Party shall provide the other Party with duplicate negatives of all air photographs and infrared imagery which are acquired by or on behalf of the first mentioned Party in the Lake Ontario Drainage Basin for the purposes of the project and shall take the necessary steps to facilitate the timely exchange of scientific and technological data which are involved in the project.

10. The provisions of the present Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the Parties and to the laws of each Party.

11. The Agreement shall enter into force with retroactive effect as from April 1, 1972 and shall remain in force until both Parties are agreed that the project has been completed, unless terminated earlier by mutual agreement or by either Party after sixty days notice in writing to the other Party of its intention to terminate the agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply to this effect and this note shall constitute an agreement between the Governments of the United States and Canada regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply with effect from April 1, 1972.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp  
Secretary of State  
for External Affairs  
Ottawa

territoire de l'autre Partie, la responsabilité de tout organisme de l'une des Parties participant au projet ne sera engagée qu'en ce qui concerne les activités entreprises ou exécutées par ledit organisme ou ses employés au titre du projet.

9. Chacune des Parties fournira à l'autre Partie le double des négatifs de toutes les photographies aériennes et images infrarouges du bassin de drainage du lac Ontario qui sera en sa possession ou qu'elle se sera procurée aux fins du projet et prendra les mesures voulues pour faciliter l'échange au moment opportun des données scientifiques et technologiques nécessaires à l'exécution du projet.

10. Les dispositions du présent Accord seront fonction des fonds disponibles affectés par les Parties au projet et de la législation de chacune des Parties.

11. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1972 et demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties reconnaissent que le projet est achevé, à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt d'un commun accord ou qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties qui fera part à l'autre Partie par écrit, 60 jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

Si le Gouvernement du Canada accepte les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse et la présente note constituent, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada, un accord concernant cette question, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1972.

Veuillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable Mitchell Sharp  
Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL  
AFFAIRSMINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

No. FLA-313

Ottawa, June 7, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 103 of May 24, 1973, concerning the co-operative project entitled "The International Field Year for the Great Lakes" which is being undertaken during the period April 1, 1972, to March 31, 1973, by interested agencies in the United States and Canada.

I have the honour to state that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your note No. 103, of May 24, 1973, and agrees that your note and this reply thereto, in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force with effect as from April 1, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency the Honourable  
Adolph W. Schmidt  
Ambassador of the United States  
of America  
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL  
AFFAIRSMINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

N° FLA-313

Ottawa, le 7 juin 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 103 du 24 mai 1973 concernant le projet conjoint intitulé «L'année internationale de recherche dans les Grands Lacs» mis en œuvre au cours de la période du 1<sup>er</sup> avril 1972 au 31 mars 1973 par les organismes intéressés aux Etats-Unis et au Canada.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions exposées dans votre note n° 103 du 24 mai 1973 et qu'il convient que votre note et les textes anglais et français de la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord concernant cette question, lequel entre en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1972.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable  
Adolph W. Schmidt  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique  
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AGREEMENT OF 24 MAY AND 7 JUNE 1973<sup>2</sup> CONCERNING A COOPERATIVE PROJECT ENTITLED "THE INTERNATIONAL FIELD YEAR FOR THE GREAT LAKES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ACCORD DU 24 MAI ET DU 7 JUIN 1973<sup>2</sup> CONCERNANT LE PROJET CONJOINT INTITULÉ «L'ANNÉE INTERNATIONALE DE RECHERCHE DANS LES GRANDS LACS»

## I

## I

No. 108

Ottawa, June 13, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 103, dated May 24, 1973, and the Department's reply thereto, note No. FLA-313, dated June 7, 1973,<sup>2</sup> relating to United States-Canadian cooperation in the study of Lake Ontario and its drainage basin, in connection with the International Field Year for the Great Lakes.

My Government wishes to confirm its understanding that the agreements recorded in that exchange of notes do not involve any waiver of the following requirements of the Government of the Province of Ontario:

(a) that any driver of a motor vehicle which is being operated in the Pro-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 108

Ottawa, le 13 juin 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 103 de l'Ambassade datée du 24 mai 1973 et à la réponse du Ministère qui y a fait suite, note n° FLA-313 datée du 7 juin 1973<sup>2</sup>, concernant la coopération américano-canadienne aux fins de l'étude du lac Ontario et de son bassin de drainage, dans le cadre de l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs.

Mon Gouvernement souhaite confirmer qu'il considère que l'Accord compris dans cet échange de notes ne comporte pas de la part du Gouvernement de la Province d'Ontario l'abandon des exigences suivantes :

a) Tout conducteur qui conduit un véhicule automobile dans la Province

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 228 du présent volume.

vince, who has been continuously resident in the Province, for at least three months, shall be in possession of a Provincial driver's license;

- (b) that, for the operation of an overweight or over-size vehicle in the Province, a special Provincial permit, for designated routes, shall be required.

My Government further understands that, in accordance with the terms of the agreement recorded in the exchange of notes referred to, any fee or charge which normally would be levied in connection with the issue of the license or special permit will be waived.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp  
Secretary of State  
for External Affairs  
Ottawa

et qui y réside de façon continue depuis au moins trois mois doit obtenir un permis de conduire provincial;

- b) Pour conduire un poids lourd ou un véhicule particulièrement encombrant dans la Province; il est nécessaire d'obtenir un permis provincial spécial pour des routes désignées.

Mon Gouvernement croit en outre comprendre que, conformément aux conditions de l'Accord inscrites dans l'échange de notes susmentionné, les droits et charges qui seraient habituellement exigibles lors de la délivrance du permis ou du permis spécial seront levés.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable Mitchell Sharp  
Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

No. FLA-367 Ottawa, July 16, 1973  
Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes, dated at Ottawa on May 24 and June 7, 1973, constituting an agreement between our two Governments concerning the International Field Year for the Great Lakes, with effect from April 1, 1972, and to your note No. 108 of June 13, 1973, relating to requirements of the Province of Ontario.

DEPARTMENT OF EXTERNAL  
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

N° FLA-367 Ottawa, le 16 juillet 1973  
Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes, datées à Ottawa le 24 mai et le 7 juin 1973, lesquelles constituent entre nos deux Gouvernements un accord concernant l'Année internationale de recherche dans les Grands Lacs, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1972, ainsi qu'à votre note n° 108 du 13 juin 1973 concernant les exigences de la Province d'Ontario.



In reply, I have the honour to confirm the understanding of the Government of Canada that the agreement embodied in that exchange of notes does not involve any waiver of the following requirements of the Government of the Province of Ontario:

- (a) that any driver of a motor vehicle which is being operated in the Province, who has been continuously resident in the Province for at least three months, shall be in possession of a Provincial driver's licence;
- (b) that, for the operation of an overweight or over-size vehicle in the Province, a special Provincial permit, for designated routes, shall be required.

The Government of Canada further understands that, in accordance with the terms of the agreement recorded in the exchange of notes referred to, any fee or charge which normally would be levied in connection with the issue of the license or special permit will be waived.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency The Honourable  
Adolph W. Schmidt  
Ambassador of the United States  
of America  
Ottawa

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement du Canada selon laquelle l'accord compris dans cet échange de notes ne comporte pas de la part du Gouvernement de la Province d'Ontario l'abandon des exigences suivantes, à savoir:

- a) que le conducteur qui conduit un véhicule automobile dans la Province et qui y réside de façon continue depuis au moins trois mois doit obtenir un permis de conduire provincial;
- b) que, pour conduire un poids lourd ou un véhicule particulièrement encombrant dans la Province, il est nécessaire d'obtenir un permis provincial spécial pour des routes désignées.

Le Gouvernement du Canada croit en outre comprendre que, conformément aux conditions de l'accord inscrites dans l'échange de notes susmentionné, les droits et charges qui seraient habituellement exigibles relativement à la délivrance du permis ou du permis spécial seront levés.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Adolph W. Schmidt  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique  
Ottawa



No. 13078

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Agreement on reciprocal fishing privileges in certain areas off  
their coasts. Signed at Ottawa on 15 June 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord relativement aux privilèges réciproques de pêche dans  
certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à  
Ottawa le 15 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS

---

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering that both Governments have established exclusive fishery zones;

Recognizing that fishermen of the two countries have traditionally fished for the same species in certain areas now encompassed within the exclusive fishery zones;

Deeming it desirable to establish the terms and conditions under which nationals and vessels of each of the two countries may conduct, on a reciprocal basis, commercial fishing operations within certain areas off their coasts; and

Having in mind the mutuality of interest on the part of the two countries in the conservation and rational exploitation of certain living marine resources off their coasts;

Have agreed as follows:

1. For the purposes of this Agreement,
  - a. the reciprocal fishing area of the United States of America shall be the fishing zone established in 1966 south of 63° north latitude;
  - b. the reciprocal fishing area of Canada shall be as follows:
    - (i) in those "Areas" listed in Order-in-Council P.C. 1967-2025 and Order-in-Council P.C. 1969-1109, issued by the Government of Canada on November 8, 1967, and June 11, 1969, respectively, those waters extending 9 miles seaward of the territorial sea of Canada as it existed in 1966;
    - (ii) in those areas not listed in the Orders-in-Council cited above, those waters south of 63° north latitude which are contiguous to and extend from three to twelve miles from the coast of Canada, with the exception of bays where they cease to exceed 24 miles in breadth.

Nothing in this Agreement shall affect waters other than those referred to in this paragraph.

2. Nationals and vessels of each country may continue to fish within the reciprocal fishing area of the other country, except that there shall be no such fishing for the following:

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1973, in accordance with paragraph 8.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES  
DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU  
LARGE DE LEURS CÔTES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Considérant que les deux Gouvernements ont établi des zones exclusives de pêche,

Reconnaissant que les pêcheurs des deux pays ont traditionnellement pêché les mêmes espèces dans certains secteurs qui font maintenant partie des zones exclusives de pêche,

Estimant qu'il est souhaitable d'arrêter les conditions auxquelles les ressortissants et les navires de l'un ou de l'autre pays peuvent se livrer, sur une base de réciprocité, à des activités de pêche commerciale dans certaines régions sises au large de leurs côtes, et

Tenant compte de l'intérêt que porte chacun des deux pays à la conservation et à l'exploitation rationnelle de certaines ressources marines biologiques au large des côtes de l'un et de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Pour les fins du présent Accord,
  - a. la région de pêche des Etats-Unis d'Amérique soumise au régime de réciprocité sera la zone de pêche établie en 1966 au sud du 63° degré de latitude nord;
  - b. la région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité sera la suivante:
    - (i) dans les «régions» énumérées dans le décret du conseil C.P. 1967-2025 et le décret du conseil C.P. 1969-1109 rendus par le Gouvernement du Canada les 8 novembre 1967 et 11 juin 1969, les eaux qui s'étendent jusqu'à neuf milles au large de la mer territoriale du Canada telle qu'elle existait en 1966;
    - (ii) dans les régions non énumérées dans les décrets du conseil susmentionnés, les eaux sises au sud du 63° degré de latitude nord qui longent le littoral du Canada et s'étendent sur une distance de trois à douze milles de ce littoral, à l'exception des eaux des baies là où leur largeur n'excède pas 24 milles.

Rien dans le présent Accord ne vise les eaux autres que celles dont il est question dans le présent alinéa.

2. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre des deux pays peuvent continuer de faire la pêche dans la région de pêche de l'autre pays soumise au régime de réciprocité, mais il leur est interdit de pêcher

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1973, conformément au paragraphe 8.

- a. any species of clam, scallop, crab, shrimp, lobster or herring;
- b. any salmon other than salmon taken by trolling off the Pacific coasts of the United States and Canada west of a line joining Bonilla Point and Tatoosh Island; north of a line projected due west from Carroll Island (latitude 48°00.3' North, longitude 124°43.3' West) and south of a line projected from Bonilla Point to the intersection of the outer limits of the reciprocal fishing areas of the United States and Canada (latitude 48°29.7' North, longitude 125°00.7' West);
- c. any black cod other than:
  - (i) a catch not to exceed 30,000 pounds annually taken by longline or pot gear off the west coast of Alaska between lines projected southwest (225° true) from Cape Ommaney and Cape Bingham respectively during the open seasons specified for fishing for black cod in the adjacent territorial sea; and
  - (ii) a catch not to exceed 15,000 pounds off the west coast of Vancouver Island between lines projected southwest (225° true) from Estevan Point and Cape Scott respectively;
- d. any tuna other than a catch not to exceed 500 tons annually taken south and west of a line projected due east from Chatham Light on Cape Cod. Not more than two Canadian vessels exceeding 150 feet in overall length may take tuna within the area described, and only at such times and in the same general area as that in which United States tuna vessels exceeding 150 feet in overall length are fishing.

Subject to its domestic legislation, each Government will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two countries within the reciprocal fishing areas. The Governments agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction.

3. Nationals and vessels of either country will not initiate fisheries within the reciprocal fishing area of the other country for species which are fully utilized by fishermen of the latter country. If fishermen of either country wish to initiate a fishery within any part of the reciprocal fishing area of the other country for species not fully utilized, their Government will first consult with the other Government and reach an understanding concerning conditions for such a fishery.

4. Regulations established by one country pertaining to the taking or possession of fish within its reciprocal fishing area shall apply equally to the nationals and vessels of both countries operating within such area; in areas of the reciprocal fishing area of Canada in which Canadian domestic regulation at present prohibits trawl fishing by vessels exceeding 65 feet in length, such fishing by United States vessels exceeding 65 feet is also prohibited. These regulations shall be enforced by the Government which issued them. Should either Government consider it necessary

- a. quelque espèce que ce soit de clams, de pétoncles, de crabes, de crevettes, de homards ou de harengs;
- b. du saumon autre que le saumon pris à la ligne traînante au large des côtes du Pacifique des Etats-Unis et du Canada à l'ouest d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'île Tatoosh; au nord d'une ligne tirée droit vers l'ouest) à partir de l'île Carroll (48°00.3' de latitude nord et 124°43.3' de longitude ouest) et au sud d'une ligne tirée de la pointe Bonilla à l'intersection des limites externes des régions de pêche des Etats-Unis et du Canada soumises au régime de réciprocité (48°29.7' de latitude nord et 125°00.7' de longitude ouest);
- c. de la morue charbonnière autre que :
  - (i) une prise ne dépassant pas 30 000 livres par année pêchée à la palangre ou aux engins de pêche à sac au large de la côte ouest de l'Alaska entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225° géographique) du cap Ommaney et du cap Bingham respectivement durant les saisons où la pêche à la morue charbonnière est ouverte dans la mer territoriale adjacente; et
  - (ii) une prise ne dépassant pas 15 000 livres au large de la côte ouest de l'île de Vancouver entre des lignes tirées vers le sud-ouest (225° géographique) de la pointe Estevan et du cap Scott respectivement;
- d. du thon autre qu'une prise ne dépassant pas 500 tonnes par année pêchée au sud et à l'ouest d'une ligne tirée droit vers l'est du phare Chatham sur le Cap Cod. Pas plus de deux navires canadiens de plus de 150 pieds hors tout peuvent pêcher le thon dans la région précitée, et seulement aux moments et dans le même secteur que ceux où les thoniers des Etats-Unis de plus de 150 pieds hors tout pratiquent la pêche.

Sous réserve de ses lois nationales, chacun des deux Gouvernements continuera de permettre le transbordement de harengs entre ressortissants et navires des deux pays dans les régions de pêche soumises au régime de réciprocité. Les Gouvernements sont convenus que l'objet principal de cette disposition est de permettre la continuation des transbordements de harengs destinés à d'autres fins que la réduction.

3. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre pays n'établiront aucune nouvelle pêche dans la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces que les pêcheurs de ce dernier utilisent à fond. Si des pêcheurs de l'un ou l'autre pays désirent établir une pêche dans une partie quelconque de la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces non utilisées à fond, leur Gouvernement doit d'abord entrer en consultation avec l'autre Gouvernement et en venir à une entente quant aux conditions qui doivent régir une telle pêche.

4. Les règlements édictés par un pays et régissant la prise ou la possession de poisson dans sa propre région de pêche soumise au régime de réciprocité s'appliqueront avec une égale rigueur aux ressortissants et navires des deux pays engagés dans de telles activités dans cette région; dans les secteurs de la région de pêche canadienne soumise au régime de réciprocité dans lesquels les règlements nationaux du Canada interdisent actuellement la pêche au chalutier de plus de 65 pieds, cette pêche par des navires des Etats-Unis de plus de 65 pieds est également

to alter such fishery regulations, that Government shall notify the other Government of such proposed changes 60 days in advance of their application. Should such changes in fishery regulations require major changes in fishing gear, an adequate period of time, up to one year, will be afforded the nationals and vessels of the other country to adapt to such changes prior to their application.

5. The two Governments recognize the desirability of coordinating their regulations for certain salmon fisheries and agree as follows:

- a. the appropriate fishery management authorities of the two countries shall consult frequently with a view to co-ordinating the regulatory measures to be applied by them to the fisheries for coho and chum salmon in British Columbia Statistical Area 20 and Statistical Areas 1 and 2 of the Washington State Department of Fisheries;
- b. with respect to the chinook salmon fishery in the portion of Washington State Statistical Area 1 bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line bordering the western and southern shores of Point Roberts peninsula, on the south by a line projected from Lily Point to Georgina Point on Mayne Island between Lily Point and its point of intersection with the boundary line, and on the west by the international boundary and, with respect to the chinook salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of co-ordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials. The United States officials shall, to the extent consistent with the needs of the United States fishery, designate the same open fishing days for the specified United States area as are designated for the specified Canadian area and shall, in any case, designate the same number of open fishing days as designated for the specified Canadian area;
- c. with respect to the chum salmon fishery in the section of Washington State Statistical Area 1 westward of Point Roberts peninsula, bounded on the north by the international boundary, on the east by the low-water line of Point Roberts peninsula, and by a line projected from Iverson Dock (Point Roberts) to Turning Point No. 1 of the boundary line in latitude  $49^{\circ} 00' 08.87''$  North and longitude  $123^{\circ} 19' 17.18''$  West, and with respect to the chum salmon fishery in British Columbia Statistical Area 29, the appropriate fisheries officials of the two countries shall consult for the purpose of co-ordinating regulations regarding the open fishing days for the two specified areas. The following provisions shall be applicable from a date agreed by the appropriate fisheries officials of the two countries, which date shall be no earlier than the fifth and no later than the fifteenth of October:



interdite. Le Gouvernement qui aura édicté ces règlements en assurera l'application. Si l'un ou l'autre Gouvernement estime nécessaire de modifier ces règlements sur les pêches, il devra donner avis à l'autre Gouvernement de ses projets de modification 60 jours avant leur mise en application. Si les changements aux règlements sur les pêches nécessitent des modifications d'importance aux engins de pêche, on accordera un délai suffisant, jusqu'à un an, aux nationaux et aux navires de l'autre pays pour qu'ils puissent adapter leurs méthodes aux nouvelles exigences avant leur mise en vigueur.

5. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est souhaitable de coordonner leurs règlements à l'égard de certaines pêches au saumon et conviennent de ce qui suit :

- a. les autorités appropriées de la gestion des pêches des deux pays se consulteront fréquemment en vue de coordonner les mesures de réglementation qu'elles appliqueront à la pêche du saumon coho et du saumon-chien dans la zone statistique 20 de la Colombie-Britannique et dans les zones statistiques 1 et 2 du ministère des Pêcheries de l'Etat de Washington;
- b. à l'égard de la pêche au saumon quinnat dans la partie de la zone statistique 1 de l'Etat de Washington délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse-mer des rivages sud et ouest de la péninsule de Point Roberts, au sud par une ligne tirée de la pointe Lily à la pointe Georgina sur l'île Mayne entre la pointe Lily et le point d'intersection de cette ligne et de la frontière et, à l'ouest par la frontière internationale, et, à l'égard de la pêche au saumon quinnat dans la zone statistique 29, de la Colombie-Britannique, les autorités appropriées des pêcheries des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les journées de pêche libre dans les zones précitées. Les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les journées de pêche libre dans la zone canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et des intérêts exprimés par les autorités des Etats-Unis. Dans la mesure où ce sera compatible avec les besoins des pêches de Etats-Unis, les autorités des Etats-Unis désigneront, pour la zone de pêche des Etats-Unis précitée, les mêmes journées de pêche libre que celles qui ont été désignées pour la zone canadienne précitée et désigneront, de toute manière, le même nombre de journées de pêche libre que le nombre désigné pour la zone de pêche canadienne précitée;
- c. à l'égard de la pêche au saumon-chien dans le secteur de la zone statistique 1 de l'Etat de Washington à l'ouest de la péninsule de Point Roberts, délimitée au nord par la frontière internationale, à l'est par la laisse de basse-mer sur le rivage de la péninsule de Point Roberts et par une ligne tirée de Iverson Dock (Point Roberts) au Point n° 1 de la frontière à 49°00'08.87" de latitude nord et 123°19'17.8" de longitude ouest, et, à l'égard de la pêche au saumon-chien dans la zone statistique 29 de la Colombie-Britannique, les autorités appropriées des pêcheries des deux pays se consulteront dans le but de coordonner les règlements concernant les journées de pêche libre dans les deux zones précitées. Les dispositions suivantes entreront en vigueur à compter d'une date convenue par les autorités appropriées des pêcheries des deux pays, mais pas avant le cinquième jour et pas après le quinzième jour d'octobre :

- (i) the Canadian officials, when designating the open fishing days for the specified Canadian area, shall give appropriate weight to the needs and interests expressed by the United States officials;
- (ii) the United States officials shall designate the same open fishing days for the specific United States area as are set for the specified Canadian area.

6. The two Governments recognize the importance of maintaining the fishery resources in their reciprocal fishing areas at appropriate levels. Both Governments agree to continue and expand co-operation in both national and joint research programs on species of common interest off their coasts. The appropriate agencies of the two Governments will arrange for exchanges and periodic joint reviews of scientific information.

7. Nothing in this Agreement shall prejudice the claims or views of either of the parties concerning internal waters, territorial waters, or jurisdiction over fisheries or the resources of the continental shelf; further, nothing in this Agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either Government is a party.

8. This Agreement shall enter into force on June 16, 1973, and shall remain in force until April 24, 1974. Representatives of the two Governments shall consult prior to expiration of the period of validity of this Agreement with a view to possible amendment and/or extension. However, if the Government of Canada gives notice to the Government of the United States of America of intent to extend its surflines off the west coast of Vancouver Island, and/or extends the troll season for salmon off the west coast of Vancouver Island, the Government of the United States of America may give notice of termination of the Agreement, which termination shall take effect 60 days after the giving of such notice.

- (i) les autorités canadiennes, lorsqu'elles désigneront les journées de pêche libre dans la zone canadienne précitée, tiendront dûment compte des besoins et des intérêts exprimés par les autorités des Etats-Unis;
- (ii) les autorités des Etats-Unis désigneront les mêmes journées de pêche libre pour la zone des Etats-Unis précitée que celles qui seront désignées pour la zone canadienne précitée.

6. Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance de conserver à des niveaux appropriés les ressources des pêches de leurs propres régions de pêche soumises au régime de réciprocité. Les deux Gouvernements sont convenus de continuer et d'accroître leur collaboration dans le cadre des programmes tant nationaux que conjoints de recherche au large de leurs côtes sur les espèces de poisson qui ont pour eux un intérêt commun. Les organismes compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue d'échanges et de révisions périodiques communes des données scientifiques.

7. Rien dans le présent Accord ne doit porter préjudice aux prétentions ou points de vue de l'une ou de l'autre partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêches ou de ressources du plateau continental; rien non plus dans le présent Accord ne doit porter atteinte aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le 16 juin 1973 et le demeurera jusqu'au 24 avril 1974. Les fondés de pouvoir des deux Gouvernements se consulteront avant l'expiration de la période de validité du présent Accord en vue de le modifier et/ou de le proroger. Toutefois, si le Gouvernement du Canada avise le Gouvernement des Etats-Unis qu'il a l'intention d'étendre sa zone des brisants au large de la côte ouest de l'île de Vancouver et/ou étend la saison de la pêche au saumon à la ligne traînante au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut lui signifier au moyen d'un avis la résiliation de l'Accord, laquelle entrera en vigueur 60 jours après qu'un tel avis aura été donné.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 15th day of June 1973, in the English and French languages, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les fondés de pouvoir respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15<sup>e</sup> jour de juin 1973, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

---

<sup>1</sup>Signed by Adolph W. Schmidt — Signé par Adolph W. Schmidt.

<sup>2</sup>Signed by K. C. Lucas — Signé par K. C. Lucas.

No. 13079

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
use of facilities at Goose Bay Airport, Newfoundland, by  
the United States (with annex). Ottawa, 29 June 1973**

*Authentic texts of the notes: English and French.*

*Authentic text of the annex: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
des installations de l'aéroport de Goose Bay (Terre-  
Neuve) par les États-Unis (avec annexe). Ottawa, 29 juin  
1973**

*Textes authentiques des notes : anglais et français.*

*Texte authentique de l'annexe : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE OF FACILITIES AT GOOSE BAY AIRPORT, NEWFOUNDLAND, BY THE UNITED STATES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY (TERRE-NEUVE) PAR LES ÉTATS-UNIS

## I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

No. 124

Ottawa, June 29, 1973

N° 124

Ottawa, le 29 juin 1973

Sir:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to agreements between the Governments of the United States and of Canada effected by exchanges of notes dated December 5, 1952<sup>2</sup> and July 13, 1972,<sup>3</sup> regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay, Newfoundland, and to recent discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning new arrangements for the use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States after the expiration of the aforementioned Agreements on June 30, 1973, whereby Canada will acquire and operate the facilities at the Airport in support of military and civil users.

J'ai l'honneur de me référer aux accords conclus entre les Gouvernements des Etats-Unis et du Canada par les échanges de notes du 5 décembre 1952<sup>4</sup> et du 13 juillet 1972<sup>5</sup> concernant la location de certains terrains situés dans les limites de la Station de l'Aviation royale du Canada à Goose Bay (Terre-Neuve) et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les nouvelles dispositions régissant l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les Etats-Unis après l'expiration des accords susmentionnés le 30 juin 1973, en vertu desquelles le Canada acquerra les installations dudit aéroport et les

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 260.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 11.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 260.

As a result of these discussions, I now have the honor to propose that the conditions set forth in the attached annex, which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States after June 30, 1973.

If these conditions are acceptable to your Government, I propose that this note, together with its annex, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on July 1, 1973 and remain in effect until June 30, 1976. It is understood that the present Agreement shall supersede the afore-mentioned Agreements effected by the exchanges of notes dated December 5, 1952 and July 13, 1972.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

Enclosure:

Annex.

The Honourable Mitchell Sharp P.C.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

exploitera pour le compte des usagers civils et militaires.

Par suite de ces entretiens, j'ai maintenant l'honneur de proposer que les conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, conformément aux ententes intervenues entre les représentants de nos deux Gouvernements, régissent l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les Etats-Unis après le 30 juin 1973.

Si ces conditions agréent à votre Gouvernement, je propose que la présente note, et son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1976. Il est entendu que le présent Accord annule les accords susmentionnés qui ont été conclus par les échanges de notes du 5 décembre 1952 et du 13 juillet 1972.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

P.J.:

Annexe.

L'Honorable Mitchell Sharp, C.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

#### ANNEX

#### CONDITIONS GOVERNING THE USE OF FACILITIES AT GOOSE BAY AIRPORT BY THE UNITED STATES

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "Goose Bay" means the Goose Bay Airport.)

#### ANNEXE

#### CONDITIONS RÉGISSANT L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE L'AÉROPORT DE GOOSE BAY PAR LES ÉTATS-UNIS

(A moins que le contexte n'impose une interprétation différente, « Canada » signifie, dans le présent document, le Gouvernement du Canada, « Etats-Unis », le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et « Goose Bay », l'aéroport de Goose Bay.)

1. *Facilities.* a) As provided in the exchanges of notes of December 5, 1952, and July 13, 1972, constituting Agreements between the United States and Canada regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay, Newfoundland, all buildings, structures and improvements permanently affixed to the realty at Goose Bay by the United States become the property of Canada upon termination of said lease agreement on June 30, 1973. The ownership of all other property, including removable improvements, equipment, material, supplies and goods, brought into or acquired in Canada by the United States in connection with its operations at Goose Bay shall remain in the United States during and after the termination of this present Agreement. Except as otherwise provided in this Agreement, or in any related implementing agreements concluded in accordance with paragraph 8 of this annex, the United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, provided that removal or disposition shall not be delayed beyond a reasonable time after the termination of this Agreement. The disposition within Canada of United States excess property at Goose Bay will be effected in accordance with the exchange of notes between the United States and Canada of August 28, 1961, and September 1, 1961,<sup>1</sup> concerning the Disposal of United States Excess Property in Canada.

b) Canada shall make available, without charge, appropriate facilities for the use of the United States at Goose Bay, such as hangars, warehouses, office buildings, family quarters, barracks, shops, hardstands, parking aprons, and storage and distribution facilities for aviation fuel and other petroleum supplies. These facilities will be identified in implementing agreements concluded in accordance with paragraph 8 of this annex.

1. *Installations.* a) Aux termes des échanges de notes du 5 décembre 1952, et du 13 juillet 1972 qui constituent des Accords entre les Etats-Unis et le Canada concernant la location de certains terrains situés dans les limites de la Station de l'Aviation royale du Canada à Goose Bay (Terre-Neuve), tous les bâtiments, constructions et améliorations ajoutés à demeure aux biens immobiliers de Goose Bay par les Etats-Unis deviennent la propriété du Canada à l'expiration dudit accord de location le 30 juin 1973. La propriété de tous autres biens, y compris celle des améliorations, de l'outillage, du matériel, des fournitures et marchandises non installés à demeure, introduits au Canada ou acquis dans ce pays par les Etats-Unis en vue de ses opérations à Goose Bay, appartiendra aux Etats-Unis pendant la durée et après l'expiration du présent Accord. Sauf stipulations contraires dans le présent Accord ou dans tout accord de mise en œuvre connexe conclu conformément au paragraphe 8 de la présente annexe, les Etats-Unis auront le droit absolu de procéder à l'enlèvement de tous ces biens ou d'en disposer, à condition de le faire dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord. Les Etats-Unis disposeront en territoire canadien de leurs biens excédentaires à Goose Bay conformément à l'échange de notes du 28 août 1961 et du 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>1</sup> entre les Etats-Unis et le Canada concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des Etats-Unis au Canada.

b) Le Canada mettra gratuitement à la disposition des Etats-Unis des installations appropriées, telles que des hangars, des entrepôts, des édifices à bureaux, des logements familiaux, des casernes, des ateliers, des emplacements en dur, des aires de stationnement et des installations d'emmagasinage et de distribution de carburant d'aviation et d'autres produits pétroliers. Ces installations seront identifiées dans des accords de mise en œuvre conclus conformément au paragraphe 8 de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.



2. *Operating rights.* Aircraft operated by, for, or under the control of the United States Armed Forces shall have the right to use Goose Bay, subject to air traffic control by Canada and prior notification of all expected arrivals to appropriate Canadian airport authorities at Goose Bay. The United States shall have such rights as are necessary to support the operation of the aforementioned aircraft at Goose Bay, including the right:

- a) of free access to and egress from the facilities made available for the use of the United States at Goose Bay, including free and uninterrupted use of roadways, subject to any reasonable vehicle control measures that may be imposed by the Airport Manager at Goose Bay;
- b) to station personnel at Goose Bay, to issue orders for their control and command, and to undertake such internal security measures as may be deemed necessary by United States military authorities; and
- c) to install and operate military equipment, including communications equipment, radar, and other electronic devices, provided that new installations of electronic equipment shall not interfere with existing Canadian installations and shall be subject to the right of Canada to allocate frequencies and control power and type of emission.

3. *Base support.* Canada shall be responsible for all base support functions at Goose Bay, such as real property maintenance and repair, billeting and housing, utilities, air traffic control, aircraft ground support services, food service, ground transportation, snow removal, weather service, and mainten-

présente annexe et acceptées par les organismes compétents des deux Gouvernements.

2. *Droits d'exploitation.* Les aéronefs exploités par les Forces armées des Etats-Unis, pour leur compte ou sous leur commandement, auront le droit d'utiliser l'aéroport de Goose Bay sous réserve de la direction de la circulation aérienne par le Canada et sous réserve de la notification préalable des autorités aéroportuaires canadiennes compétentes de Goose Bay de toutes les arrivées attendues. Les Etats-Unis jouiront de tous les droits nécessaires pour assurer l'exploitation des aéronefs susmentionnés à Goose Bay, et notamment du droit:

- a) de libre accès aux installations mises à la disposition des Etats-Unis à Goose Bay et de libre sortie desdites installations, y compris l'usage libre et ininterrompu des voies routières, sous réserve de toute mesure raisonnable de contrôle des véhicules qui pourra être imposée par le directeur de l'aéroport de Goose Bay;
- b) de cantonner des effectifs à Goose Bay, de donner des ordres pour la direction et le commandement de ces effectifs et d'appliquer toutes les mesures de sécurité interne qui pourront être jugées nécessaires par les autorités militaires des Etats-Unis; et
- c) d'installer et d'utiliser de l'équipement militaire, y compris de l'équipement de communication, des radars et d'autres dispositifs électroniques, à condition que les nouvelles installations de matériel électronique ne nuisent pas aux installations canadiennes existantes et sous réserve du droit qu'aura le Canada d'attribuer des fréquences et de réglementer la puissance et le type d'émission.

3. *Services de soutien de la base.* Le Canada devra assurer tous les services de soutien de la base à Goose Bay, tels que l'entretien et les réparations des biens immobiliers, le cantonnement et le logement, les services d'utilité publique, la direction de la circulation aérienne, les services de soutien

ance of base support equipment. The United States shall be responsible for the provision to its personnel of certain services such as medical care, dependent schooling, commissary, base exchange, and recreation facilities. In addition, the United States shall be responsible for the provision of aviation and ground fuels and certain equipment and spares as specified in implementing agreements concluded in accordance with paragraph 8 of this annex.

4. *Financing.* a) As a general principle, Canada and the United States shall each bear its own costs of operation at Goose Bay, including the cost of performing their respective functions in accordance with paragraph 3 of this annex; provided that implementing agreements concluded in accordance with paragraph 8 of this annex may specify that the provision of certain items or services by one party to the other party shall be subject to some form of reimbursement.

b) Any action required to be taken under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

5. *Canadian law.* The laws of Canada shall apply throughout Goose Bay.

6. *Status of Forces.* The provisions of the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951,<sup>1</sup> shall apply.

7. *Taxes and customs duties.* a) Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported into Canada, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or will become the property of the United States and are to be used in the establishment, main-

aérien au sol, la restauration, le transport au sol, le déneigement, le service météorologique et l'entretien du matériel de soutien de la base. Les Etats-Unis devront assurer à leur personnel certains services, tels que les soins médicaux, l'instruction des personnes à charge, un magasin d'alimentation, un économat et des installations récréatives. En outre, les Etats-Unis devront fournir le carburant d'aviation et les autres produits pétroliers, certains équipements et certaines pièces de rechange selon les stipulations des accords de mise en œuvre conclus conformément au paragraphe 8 de la présente annexe.

4. *Financement.* a) En règle générale, le Canada et les Etats-Unis supporteront chacun leurs frais d'exploitation à Goose Bay, y compris les frais qu'entraîne l'exécution de leurs fonctions respectives prévues au paragraphe 3 de la présente annexe pourvu que les accords de mise en œuvre conclus conformément au paragraphe 8 de la présente annexe stipulent que la fourniture de certains articles ou la prestation de certains services par une partie à l'autre partie comportera une forme quelconque de remboursement.

b) Toute mesure qu'il est nécessaire de prendre en vertu du présent Accord sera prise sous réserve des fonds disponibles.

5. *Lois canadiennes.* Les lois canadiennes s'appliqueront partout à Goose Bay.

6. *Statut des forces.* Les dispositions de l'Accord de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut des Forces signé à Londres le 19 juin 1951<sup>1</sup> s'appliqueront.

7. *Taxes et droits de douane.* a) Le Canada accordera une remise des droits de douane et des taxes d'accise pour les biens importés au Canada et des taxes fédérales de vente et d'accise pour les biens achetés au Canada qui sont ou deviendront la propriété des Etats-Unis et qui sont destinés à

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

tenance or operation of facilities at Goose Bay. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States which are or will become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities at Goose Bay.

b) The United States will not be required to pay any tax or fee in respect of the registration or licensing of motor vehicles for use in connection with its operations at Goose Bay.

c) Subparagraphs *a* and *b* above shall in no way limit the application of customs or fiscal exemptions or tax relief provided by the North Atlantic Treaty Organization Status of Forces Agreement or other agreements between the United States and Canada.

8. *Implementing arrangements and agreements.* Implementing arrangements and agreements between appropriate agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

9. *Duration of Agreement.* This Agreement shall remain in force until June 30, 1976. Any usage by the United States of facilities at Goose Bay beyond that date will be subject to agreement between the parties.

l'établissement, l'entretien et l'exploitation des installations de Goose Bay. Le Canada accordera également, sous forme de drawbacks, une remise des droits de douane payés à l'égard de biens importés par les manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par ou pour les Etats-Unis et qui sont ou deviendront la propriété des Etats-Unis en vue de l'établissement, l'entretien ou l'exploitation des installations de Goose Bay.

b) Aucun droit ou taxe ne sera imposé aux Etats-Unis pour l'enregistrement ou l'immatriculation des véhicules à moteur militaires ou civils devant servir à leurs opérations à Goose Bay.

c) Les sous-paragraphes *a* et *b* ci-dessus ne limiteront en aucune façon l'application des exemptions douanières ou fiscales ou les allègements fiscaux prévus par l'Accord sur le statut des Forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par d'autres accords entre les Etats-Unis et le Canada.

8. *Ententes et accords de mise en œuvre.* Des ententes et des accords de mise en œuvre entre les organismes compétents des deux Gouvernements pourront être conclus de temps à autre afin de respecter le but du présent Accord.

9. *Durée de l'Accord.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1976. Toute utilisation que les Etats-Unis voudront faire des installations de Goose Bay au-delà de cette date devra faire l'objet d'un accord entre les parties.

## II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

No. FLA-363

Ottawa, June 29, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 124 of June 29, 1973 proposing that the conditions set forth in it and the

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

FLA-363

Ottawa, 29 juin 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 124 en date du 29 juin 1973 dans laquelle il est proposé que les conditions

annex thereto, which accord with the understandings reached between representatives of our two Governments, should govern the use of facilities at the Goose Bay Airport by the United States after June 30, 1973.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal set forth in your note. My Government further agrees that your note, together with its annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on July 1, 1973, and remain in effect until June 30, 1976.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency The Honourable  
Adolph W. Schmidt  
Ambassador of the United States of  
America  
Ottawa

énoncées dans ladite note et dans son annexe, conformément à l'entente intervenue entre les représentants de nos deux Gouvernements à ce sujet, régissent l'utilisation des installations de l'aéroport de Goose Bay par les Etats-Unis après le 30 juin 1973.

Je suis heureux de vous informer que la proposition énoncée dans votre note agréée à mon Gouvernement qui accepte en outre que votre note et son annexe, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1976.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,  
MITCHELL SHARP

Son Excellence l'Honorable  
Adolph W. Schmidt  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

No. 13080

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
charter services. Washington, 7 and 8 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols  
affrétés. Washington, 7 et 8 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
IRELAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

---

I

*The Secretary of State to the Irish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 7, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your note of June 1, 1973,\* and subsequent discussions which have taken place at Washington with regard to procedures for implementing and enforcing the rules adopted for new advance charters.

It is my understanding that the discussions have resulted in agreement on a Memorandum of Understanding on travel group and advance booking charters<sup>2</sup> which has been initialed and referred for approval to the United States and Irish Governments. In addition, I understand that your Government has offered to accord immediate recognition of the charterworthiness of charter traffic originating in the United States operated in accordance with the Travel Group Charter rules during June 1973. In view of these developments, I have the honor to inform Your Excellency that the Civil Aeronautics Board is prepared to accept as charterworthy Advance Booking Charters originating in Ireland during June 1973 pending final conclusion of the Memorandum of Understanding. In regard to those flights already proposed for June 12, 13 and 16, described in your note of June 1, your assurance that these three flights conform to terms of the Irish Advance Booking Charter Rules and the Memorandum of Understanding will provide sufficient basis for the Civil Aeronautics Board to approve them.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency William Warnock  
Ambassador of Ireland

\* Not printed.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

## II

The Ambassador of Ireland presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to acknowledge receipt of the Secretary's note dated June 7th, 1973, regarding procedures for implementing and enforcing the rules adopted for new advance charters.

The Ambassador understands that agreement on a memorandum of understanding on travel group and advance booking charters was reached on Thursday June 7th, that the memorandum was initialled and that it has been referred for approval to the Governments of the United States and Ireland.

The Ambassador wishes to confirm the understanding of the Honorable the Secretary of State regarding the recognition of charterworthiness of charter traffic originating in the United States and operated in accordance with the Travel Group Charter rules during June 1973 and to state that the Civil Aviation Authorities of the Government of Ireland are prepared to accept as charterworthy Travel Group charters originating in the United States during June 1973 pending final conclusion of the memorandum of understanding. The Ambassador notes that the Civil Aeronautics Board is prepared to accept as charterworthy advance booking charters originating in Ireland during June 1973.

The Ambassador wishes to confirm that the advance booking charter flights proposed for June 12, June 13 and June 17, the latter replacing the June 16 proposed flight, which were the subject of his note dated June 1st, 1973, conform to the terms of the Irish advanced booking charter rules and the memorandum of understanding.

The Ambassador of Ireland takes this opportunity to renew to the Honorable the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

June 8, 1973.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF  
AUX VOLS AFFRÉTÉS

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Irlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> juin 1973\* et aux entretiens qui ont eu lieu par la suite à Washington au sujet de l'application et de la mise en vigueur de la réglementation adoptée à l'égard des nouveaux vols d'affrètement avec réservation anticipée.

Je crois comprendre qu'au terme de ces entretiens, un accord s'est fait sur un mémorandum d'accord au sujet des vols d'affrètement pour voyages en groupe (TGC)<sup>2</sup> et des vols d'affrètement avec réservation anticipée, mémorandum qui a été paraphé et communiqué pour approbation aux Gouvernements des Etats-Unis et de l'Irlande. Je crois également comprendre que votre Gouvernement a proposé de reconnaître immédiatement comme admissible aux vols d'affrètement le trafic en provenance des Etats-Unis transporté au cours du mois de juin 1973 conformément au règlement applicable aux vols d'affrètement pour voyages en groupe. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Civil Aeronautics Board est disposé à reconnaître comme admissible le trafic en provenance de l'Irlande transporté au cours du mois de juin 1973 conformément au règlement applicable aux vols d'affrètement avec réservation anticipée en attendant la conclusion définitive du mémorandum d'accord. En ce qui concerne les vols déjà envisagés pour les 12, 13 et 16 juin, qui sont décrits dans votre note du 1<sup>er</sup> juin, l'assurance que vous donnez que ces vols sont conformes aux dispositions du règlement irlandais applicable aux vols d'affrètement avec réservation anticipée et du mémorandum

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.



d'accord constituera une base suffisante pour leur approbation par le Civil Aeronautics Board.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat  
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur William Warnock  
Ambassadeur d'Irlande

## II

L'Ambassadeur d'Irlande présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de la note de celui-ci en date du 7 juin 1973, relative aux procédures de mise en vigueur et d'application et du règlement adopté en ce qui concerne les nouveaux vols d'affrètement avec réservation anticipée.

L'Ambassadeur croit comprendre qu'une entente s'est faite le jeudi 7 juin sur un mémorandum d'accord relatif aux vols d'affrètement pour voyages en groupe et aux vols d'affrètement avec réservation anticipée et que ce mémorandum a été paraphé et communiqué pour approbation aux Gouvernements des Etats-Unis et de l'Irlande.

L'Ambassadeur confirme l'interprétation de l'Honorable Secrétaire d'Etat en ce qui concerne la reconnaissance de l'admissibilité du trafic d'affrètement en provenance des Etats-Unis transporté au cours du mois de juin 1973 conformément au règlement applicable aux vols d'affrètement pour voyages en groupe. L'Ambassadeur a l'honneur d'annoncer que les autorités de l'aviation civile du Gouvernement irlandais sont disposées à reconnaître l'admissibilité du trafic d'affrètement pour voyages en groupe en provenance des Etats-Unis transporté au cours du mois de juin 1973 en attendant la conclusion définitive du mémorandum d'accord et il prend acte de l'intention du Civil Aeronautics Board de reconnaître l'admissibilité du trafic d'affrètement avec réservation anticipée en provenance de l'Irlande transporté au cours du mois de juin 1973.

L'Ambassadeur confirme que les vols d'affrètement avec réservation anticipée envisagés pour les 12, 13 et 17 juin (ce dernier vol remplaçant le vol prévu à l'origine pour le 16 juin), qui faisaient l'objet de sa note en date du 1<sup>er</sup> juin 1973, sont conformes aux dispositions du règlement irlandais applicable aux vols d'affrètement avec réservation anticipée et à celles du mémorandum d'accord.

L'Ambassadeur d'Irlande prié, etc.

8 juin 1973.



No. 13081

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
charter services (with memorandum of understanding).  
Washington, 28 and 29 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols  
d'affrètement (avec mémorandum d'accord). Wash-  
ington, 28 et 29 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
IRELAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

---

## I

AMBASÁID NA HÉIREANN  
EMBASSY OF IRELAND  
WASHINGTON, D.C.

28th June 1973

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place recently with regard to procedures for implementing and enforcing the rules adopted for advance charters in the future and to a memorandum of understanding on travel group and advance booking charters adopted at the conclusion of these discussions on Thursday, 7th June, in Washington, subject to the approval of the Government of Ireland and the Government of the United States. The text of the memorandum is enclosed as an annex to this letter.

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions of the memorandum of understanding referred to above are acceptable to the Government of Ireland and to propose that if they are acceptable also to the Government of the United States, this letter and your reply to that effect, together with the memorandum of understanding, shall constitute an agreement between our two Governments in the matter, effective from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
WILLIAM WARNOCK  
Ambassador of Ireland

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State  
Department of State  
Washington D.C.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Ireland have discussed the conditions governing Travel Group Charter (TGC) flights and Advance Booking Charter (ABC) flights between the United States and Ireland, and have concluded that each country's rule formulation contains a number of

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

important elements specifically related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation and enforcement structure of each country. In other respects the major aspects of the ABC and TGC rules are nearly identical, and the rules are decidedly “advance charter” rules in the transatlantic connotation of the term.

With regard to the major elements related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation, and enforcement structure of each country, it appeared to be impossible for organizers or carriers of either country to achieve simultaneous conformity with the rules of both countries on particular flights. Accordingly, the practical solution for the time being which will best serve the public interest in the operation of “advance charters—TGC/ABC’s”, in the transatlantic market, will be that traffic conforming with the advance charter rules of the country of origin of the traffic should be accepted as charterworthy by the other country.

This memorandum sets forth the agreed regulatory procedures to give effect to this concept, as well as particular actions each will undertake, for the period ending December 31, 1975.

This understanding may be terminated at the end of any calendar year, provided at least three months’ prior notice has been given. This understanding may also be terminated immediately upon notice to the other Party at such time as either Party terminates or abandons the advance charter regulation which was the basis for its entry into this understanding.

As agreed procedures for mutual implementation and enforcement of “advance charter” regulations, the regulatory authorities of each Party shall:

- (1) Without prejudice to otherwise authorized charter operations, accept as charterworthy advance charter transatlantic traffic (a) originated in the territory of the other Party and operated pursuant to the “advance charter” (TGC or ABC)\* rules of that Party, and (b) originated outside the territory of either Party and operated pursuant to “advance charter” rules which the Party to whose territory the charter flights are operated has recognized.
- (2) Not require the routine filing with them of passenger lists and other documents for charter flights (a) originated in the territory of the other Party and operated pursuant to the “advance charter” rules of that Party, and (b) originated outside the territory of either Party and operated pursuant to “advance charter” rules which the Party to whose territory the charter flight is operated has recognized.
- (3) On request of the regulatory authorities of the other Party, transmit passenger lists and other appropriate documents to the regulatory authorities of that Party to facilitate the conduct by such authorities of preflight spot checks of flights operated pursuant to the transmitting Party’s “advance charter” rules, especially if on such flights groups of differing character are included, and also in the case of open-jaw flights.
- (4) Transmit to the regulatory authorities of the other Party, for appropriate enforcement of the latter’s rules, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the “advance charter” rules of that Party.
- (5) Conduct spot checks, from time to time, and post flight reviews of “advance charter” flights operated pursuant to their rules, take appropriate action when violations are observed, and

---

\*TGC means those rules of the United States embodied in Part 372A of the Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board, and any amendment thereto. ABC means those rules of Ireland set forth in Department of Transport and Power, Ireland, Advance Booking Charter (ABC) Flights, Rules of Charterworthiness, June 1973, and any amendments thereto.

- regulate within the limits of their respective laws and regulations the conduct of charter organizers operating in their territory.
- (6) Require the filing of tariffs and enforce conformity to tariff rules, on all flights operated in accordance with TGC or ABC rules.
  - (7) Consult with the appropriate authorities of the other Party about uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory charter rates charged or proposed to be charged for services conducted pursuant to this understanding and, in the event of no resolution by consultation, may take appropriate action to prevent the inauguration or continuation of uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory rates.
  - (8) Stand ready to modify their "advance charter" rules should it become necessary in order to prevent undue diversion from the scheduled air services of each between their territories.
  - (9) Strive for commonality of rules for "advance charter" traffic.
  - (10) Accept as charterworthy any bona fide "prior affinity" charter traffic conforming to its rules during the period of validity of this type of charter.
  - (11) Immediately take the administrative measures necessary under their own laws to accept as charterworthy for the duration of this agreement and of any arrangement which may supersede it traffic which originates in the territory of the other Party and conforms to its advance charter rules.

## II

*The Secretary of State to the Irish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

29 June 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated June 28, 1973 and an attached memorandum of understanding on travel group and advance booking charters.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government agrees to the provisions of the memorandum of understanding and also agrees that your note, together with the memorandum of understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on today's date and shall remain in force until December 31, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
RAYMOND J. WALDMANN

His Excellency William Warnock  
Ambassador of Ireland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF  
AUX VOLS D'AFFRÈTEMENT

I

AMBASSADE D'IRLANDE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 28 juin 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens dont ont fait l'objet récemment les procédures à suivre pour appliquer à l'avenir les règles relatives aux vols d'affrètement avec réservation anticipée ainsi qu'au mémorandum d'accord relatif aux vols d'affrètement pour voyages en groupe et aux vols d'affrètement avec réservation anticipée qui a été adopté à l'issue de ces entretiens, le jeudi 7 juin, à Washington, sous réserve de l'approbation du Gouvernement irlandais et du Gouvernement des Etats-Unis. Le texte de ce mémorandum est joint en annexe à la présente note.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement irlandais juge acceptables les dispositions du mémorandum d'accord mentionné ci-dessus et de proposer que, si le Gouvernement des Etats-Unis les juge également acceptables, la présente lettre et votre réponse, ainsi que le mémorandum d'accord, constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Irlande,  
[Signé]  
WILLIAM WARNOCK

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement irlandais ont examiné les règles applicables aux vols TGC (*Travel Group Charter*) et aux vols d'affrètement avec réservation anticipée (VARA) entre les Etats-Unis et l'Irlande. Ils ont conclu que pour formuler des règles dans ce domaine chaque pays s'est appuyé sur un certain

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nombre d'éléments dissemblables importants qui tiennent aux conditions particulières du marché, à la situation juridique interne et au mécanisme d'application propre à chaque pays. Par ailleurs, les principales dispositions des règles applicables aux vols VARA et TGC sont presque identiques, et ces règles peuvent sans nul doute être considérées comme des règles relatives à « l'affrètement avec réservation anticipée », au sens transatlantique de l'expression.

Pour ce qui est des principaux éléments qui tiennent aux différences dans les conditions du marché, dans la situation juridique interne et dans le mécanisme d'application de chaque pays, il est apparu impossible aux organisateurs de voyage ou aux transporteurs de l'un ou l'autre pays de les concilier lorsqu'il s'est agi d'organiser certains vols. En conséquence, pour le moment, la solution qui répondra le mieux à l'intérêt du public en ce qui concerne l'exploitation des vols d'affrètement avec réservation anticipée (TGC/VARA), sur le marché transatlantique, sera que chaque pays accepte comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic conforme aux règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée dans l'autre pays.

Le présent mémorandum expose les procédures réglementaires que les deux Parties sont convenues d'appliquer pour mettre cette solution en pratique, ainsi que les mesures particulières qu'elles prendront pendant la période se terminant le 31 décembre 1975.

Il peut être mis fin au présent Accord à la fin de toute année civile moyennant un préavis d'au moins trois mois. Il peut également y être mis fin immédiatement par notification à l'autre Partie, si l'une ou l'autre Partie dénonce le règlement d'affrètement avec réservation anticipée qui est à l'origine de sa participation au présent Accord ou renonce à l'appliquer.

Aux termes des procédures convenues en vue de l'application et du respect mutuels des règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée, les autorités compétentes de chaque Partie :

1. Accepteront, sans préjudice des opérations d'affrètement autorisées par ailleurs, comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité, les vols transatlantiques d'affrètement avec réservation anticipée *a)* provenant du territoire de l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées aux vols d'affrètement avec réservation anticipée (TGC ou VARA)\* sur ledit territoire et, *b)* en provenance d'un territoire autre que celui de l'une ou l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées aux vols d'affrètement avec réservation anticipée de la Partie à destination du territoire de laquelle les vols d'affrètement sont exploités;
2. N'exigeront pas le dépôt régulier des listes de passagers et autres documents pour les vols d'affrètement *a)* en provenance du territoire de l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées par cette Partie à l'affrètement avec réservation anticipée et, *b)* en provenance d'un territoire autre que le territoire de l'une ou l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par la Partie vers le territoire de laquelle les vols d'affrètement sont exploités;
3. Communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie, sur leur demande, les listes de passagers et autres documents appropriés de façon que lesdites autorités puissent effectuer plus aisément les contrôles par sondage avant le départ des vols exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par la

---

\* Par règles TGC, on entend les règles des Etats-Unis figurant dans la partie 372 A des Règlements spéciaux de Civil Aeronautics Board des Etats-Unis, et tout amendement à ces règlements. Par règles VARA, on entend les règles d'affrétabilité pour les vols d'affrètement avec réservation anticipée adoptées par le Ministère des transports et de l'énergie d'Irlande en juin 1973 et tout amendement à ces règles.



- Partie qui communique ces documents, en particulier lorsqu'il s'agit de vols empruntés par des groupes différents, et également dans le cas de vols en circuit ouvert;
4. Communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie, pour qu'elles puissent dûment veiller au respect de leurs règlements, toutes les preuves dont elles disposeraient au sujet de violations éventuelles des règles applicables aux vols exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par ladite autre Partie;
  5. Effectueront de temps à autre des contrôles par sondage et des inspections *a posteriori* des vols d'affrètement avec réservation anticipée exploités conformément à leurs règlements, prendront les mesures appropriées en cas de violation et régleront dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs les activités des organisateurs de vols d'affrètement dans leur territoire;
  6. Exigeront le dépôt des tarifs et veilleront au respect des règles tarifaires, pour tous les vols exploités conformément aux règles TGC ou VARA;
  7. Consulteront les autorités compétentes de l'autre Partie lorsque les tarifs d'affrètement appliqués ou proposés pour les services assurés conformément au présent Accord ne sont pas économiquement justifiés, ne sont pas raisonnables ou sont indûment discriminatoires et, s'il n'est pas possible d'arriver à un accord par voie de consultations, pourront prendre les mesures appropriées pour empêcher que lesdits tarifs soient appliqués ou maintenus;
  8. Seront prêtes à modifier leurs règles en matière d'affrètement avec réservation anticipée si cela se révèle nécessaire pour empêcher tout détournement inadmissible du trafic des services aériens réguliers des deux Parties entre leurs territoires;
  9. S'efforceront d'harmoniser les règles applicables au trafic d'affrètement avec réservation anticipée;
  10. Accepteront comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité tout trafic d'affrètement pour groupes d'affinité de bonne foi au cours de la période de validité de ce type d'affrètement;
  11. Prendront immédiatement les mesures administratives nécessaires en vertu de leurs propres lois pour accepter comme répondant aux conditions requises d'affrétabilité pour la durée du présent Accord et de tout accord qui pourrait le remplacer le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie qui est conforme aux règles de ladite autre Partie applicables à l'affrètement avec réservation anticipée.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Irlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 juin 1973 et du mémorandum d'accord relatif aux vols d'affrètement TGC et VARA qui lui est joint.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte les dispositions du mémorandum d'accord et donne également son accord pour que votre note ainsi que le mémorandum d'accord et la présente réponse constituent un accord

entre nos deux Gouvernements sur cette question, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

RAYMOND J. WALDMANN

Son Excellence William Warnock  
Ambassadeur d'Irlande

## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF VESSELS TO THE GOVERNMENT OF TURKEY. ANKARA, 14 OCTOBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE TERMINATION OF THE LOAN OF THE VESSEL USS "BERGALL" (SS320) MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 15 FEBRUARY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

## I

*The American Ambassador to the Turkish Secretary General, Ministry of Foreign Affairs*

No. 90

Ankara, February 15, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between our respective authorities concerning the termination of the loans of the following ships: USS *C. K. Bronson* (DD668), USS *Van Valkenburgh* (DD656), USS *Forrest Royal* (DD872), USS *Harwood* (DD861), USS *Hugh Purvis* (DD709) and USS *Bergall* (SS320).

The loans of the USS *Van Valkenburgh* and USS *C. K. Bronson* were made pursuant to an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey effected by an exchange of notes signed at Ankara on January 10, 1967.\* The loan of the USS *Forrest Royal* was made pursuant to an agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Ankara March 18, 1971.<sup>3</sup> The loan of the USS *Harwood* was made pursuant to an agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 27, 1971.<sup>4</sup> The loan of the USS *Hugh Purvis* was made pursuant to an agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on July 1, 1972.<sup>5</sup> The loan of the USS *Bergall* was made pursuant to an agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1958<sup>6</sup> as amended by the agreement effected by the exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1965 and February 28, 1966;<sup>7</sup> and the agreement effected by the exchange of notes signed at Ankara on November 12, 1968.<sup>8</sup>

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 145, and annex A in volumes 586 and 756.

<sup>2</sup> Came into force on 15 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 33.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 822, p. 191.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 853, p. 187.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 275.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. 303.

I have the honor to propose to you that the loans of the USS *Bronson*, USS *Van Valkenburgh*, USS *Forrest Royal*, USS *Harwood*, USS *Hugh Purvis* and USS *Bergall* be terminated on February 15, 1973; that arrangements concerning the disposition of the foregoing ships be concluded simultaneously by representatives of our two Governments; and that the agreements effected by the aforementioned exchange of notes insofar as they relate to the aforementioned ships shall cease to be effective after that date.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this note, together with your note in reply concurring therein, shall constitute a termination of the aforementioned agreement with respect to the above-mentioned vessels which shall become effective on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. HANDLEY

His Excellency Ismail Erez  
Secretary General  
Ministry of Foreign Affairs  
Ankara

## II

*The Turkish Ambassador, Secretary General of the Ministry of  
Foreign Affairs, to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI\*

No. 746

February 15, 1973

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 90 dated February 15, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

İSMAIL EREZ  
Ambassador

Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency William J. Handley  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

\* Turkish Republic  
Ministry of Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU GOUVERNEMENT TURC. ANKARA, 14 OCTOBRE 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT FIN AU PRÊT DU VAISSEAU USS «BERGALL» (SS320) INTERVENU EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 15 FÉVRIER 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 15 février 1973

N° 90

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des autorités de nos pays respectifs concernant la résiliation des prêts des navires suivants : USS *C. K. Bronson* (DD668), USS *Van Valkenburgh* (DD656), USS *Forrest Royal* (DD872), USS *Harwood* (DD861), USS *Hugh Purvis* (DD709) et USS *Bergall* (SS320).

Les prêts des navires USS *Van Valkenburgh* et USS *C. K. Bronson* étaient intervenus conformément à un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie constitué par un échange de notes signées à Ankara le 10 janvier 1967\*. Le prêt de navire USS *Forrest Royal* était intervenu conformément à un accord entre nos deux Gouvernements constitué par un échange de notes signées à Ankara le 18 mars 1971<sup>3</sup>. Le prêt du navire USS *Harwood* était intervenu conformément à un accord constitué par un échange de notes signées à Ankara le 27 octobre 1971<sup>4</sup>. Le prêt du navire USS *Hugh Purvis* était intervenu conformément à un accord constitué par un échange de notes signées à Ankara le 1<sup>er</sup> juillet 1972<sup>5</sup>. Le prêt du navire USS *Bergall* était intervenu conformément à un accord constitué par un échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1958<sup>6</sup>, tel qu'il a été modifié par l'accord constitué par un échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1965 et le 28 février 1966<sup>7</sup> ainsi que par l'accord constitué par un échange de notes signées à Ankara le 12 novembre 1968<sup>8</sup>.

\* Non publié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145, et annexe A des volumes 586 et 756.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 33.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 822, p. 191.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 853, p. 187.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 275.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. 303.

J'ai l'honneur de vous proposer que les prêts des navires USS *Bronson*, USS *Van Valkenburgh*, USS *Forrest Royal*, USS *Harwood*, USS *Hugh Purvis* et USS *Bergall* soient résiliés le 15 février 1973; que des arrangements relatifs à la remise des navires susmentionnés soient conclus simultanément par les représentants de nos deux Gouvernements et que les accords constitués par les échanges de notes précités, dans la mesure où ils concernent les navires susmentionnés, cessent d'être en vigueur après cette date.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Turquie, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent une résiliation des accords précités en ce qui concerne les navires susmentionnés qui pendra effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

WILLIAM J. HANDLEY

Son Excellence Monsieur Ismail Erez  
Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères  
Ankara

## II

*L'Ambassadeur de Turquie, Secrétaire général du Ministre des affaires étrangères,  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 15 février 1973

N° 746

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 90 en date du 15 février 1973, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur,  
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères,  
[Signé]  
ISMAIL EREZ

Son Excellence Monsieur William J. Handley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

NOTIFICATION of partial withdrawal of the reservation formulated upon accession<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention.

*Received on:*

12 February 1974  
TURKEY

The part of the reservation being withdrawn reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... relating to the provisions concerning transport of heavy or bulky goods ...

NOTIFICATION de retrait partiel concernant la réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Reçue le :*

12 février 1974  
TURQUIE

La partie de la réserve qui a été retirée se lit comme suit :

«... concernant les dispositions relatives aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses ...»

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797 and 897.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 557, p. 278.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794, 797 et 897.

<sup>2</sup>*Ibid.*, vol. 557, p. 278.



No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 February 1974

SPAIN

(With effect from 13 May 1974).

With the following declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 février 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 13 mai 1974.)

Avec la déclaration suivante:

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

«... España ... declara que no se considera obligada ... por la comunicación del Reino Unido, recibida por el depositario el 31 de octubre de 1969<sup>2</sup>, ya que no aplicará el Convenio a Gibraltar porque el artículo 10 del Tratado de Utrecht firmado el 13 de julio de 1713 no concede a Gibraltar comunicación terrestre con España».

[TRANSLATION]

... Spain ... declares that it does not consider itself bound ... by the United Kingdom communication received by the depositary (on 31 October 1968)<sup>3</sup> since it will not apply the Convention to Gibraltar by reason of the fact that article 10 of the Treaty of Utrecht, signed on 13 July 1713,<sup>4</sup> does not grant Gibraltar communication by land with Spain.

OBJECTION to the declaration of application of the Convention made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 October 1968 in respect of Gibraltar<sup>3</sup>

*Notification received on:*

12 February 1974

SPAIN

[TRANSLATION]

... l'Espagne ... déclare qu'elle ne se considère pas liée ... par la communication du Royaume-Uni, reçue par le depositaire (le 31 octobre 1968)<sup>3</sup> attendu qu'elle n'appliquera pas la Convention à Gibraltar vu que l'article 10 du Traité d'Utrecht signé le 13 juillet 1713 n'accorde pas à Gibraltar de communications terrestres avec l'Espagne.

OBJECTION à la déclaration d'application de la Convention formulée le 31 octobre 1968 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à L'égard de Gibraltar<sup>3</sup>

*Notification reçue le:*

12 février 1974

ESPAGNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882 and 905.

<sup>2</sup> Should read "1968".

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 346.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 1, p. 611.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882 et 905.

<sup>2</sup> Devrait se lire « 1968 ».

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 346.

## [SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

« En relación con esta parte de la declaración, me complace confirmarle que la intención del Gobierno de España no fué la de formular una reserva que pudiera caer bajo el párrafo 3 del artículo 48 del Convenio, sino dejar constancia de que España no se considera obligada por la comunicación del Gobierno del Reino Unido sobre aplicación del Convenio a Gibraltar, comunicación que no tiene fuerza legal ninguna, por cuanto es contraria al artículo 10 del Tratado de Utrecht entre España y el Reino Unido, artículo que excluye expresamente la comunicación de Gibraltar con el país circunvecino por parte de tierra.»

## [TRANSLATION]

With regard to this part of the declaration, I have the honour to confirm to you that the intention of the Government of Spain was not to formulate a reservation that might be covered by article 48, paragraph 3, of the Convention but to place on record the fact that Spain does not consider itself bound by the communication from the Government of the United Kingdom concerning the application of the Convention to Gibraltar, a communication which has no legal force whatever, inasmuch as it is contrary to article 10 of the Treaty of Utrecht between Spain and (the Kingdom of Great Britain) expressly excluding communication by land between Gibraltar and the country round about.

## [TRADUCTION]

En ce qui concerne cette partie de la déclaration, je suis heureux de confirmer que l'intention du Gouvernement espagnol n'était pas de formuler une réserve qui puisse tomber sous le coup des dispositions du paragraphe 3 de l'article 48 de la Convention, mais d'établir que l'Espagne ne se considère pas liée par la communication du Royaume-Uni concernant l'application de la Convention à Gibraltar, communication qui n'a aucune valeur juridique étant donné qu'elle est contraire à l'article 10 du Traité d'Utrecht entre l'Espagne et (le Royaume de Grande-Bretagne) qui exclut expressément toute communication terrestre entre Gibraltar et le territoire circonvoisin.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City and Tlatelolco on 29 June 1973, which came into force on 29 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended,<sup>1</sup> was further extended through 31 December 1973.

*Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

En vertu d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Mexico et à Tlatelolco du 29 juin 1973, lequel est entré en vigueur le 29 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé<sup>1</sup>, a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1973.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580, 697, 756, and 800.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580, 697, 756 et 800.

No. 6538. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO ON 19 JULY 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 30 MARCH AND 22 JUNE 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Secretary,  
Ministry of Planning and Employment*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
COLOMBO

No. 81

March 30, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 19, 1962, and to propose that the Agreement be amended as follows:

Article II. USES OF RUPEES, is amended by adding to paragraph D of that article the following:

To the extent that the rupees set aside for grants under this paragraph were not advanced by December 31, 1972, as a result of no agreement being reached between the two Governments on the use of the rupees for grant purposes, the Government of the United States may use the rupees for any other purpose authorized by section 104 of the Act.

It is agreed that for the purpose of this Agreement as amended, the terms Government of Ceylon and Government of Sri Lanka are identical and interchangeable.

All other terms and conditions of the July 19, 1962, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to be effective as of the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER VAN HOLLEN

His Excellency H. A. de S. Gunasekera  
Secretary  
Ministry of Planning & Employment  
Government of Sri Lanka  
Colombo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 31.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Ceylonese Secretary, Ministry of Planning & Employment,  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT  
COLOMBO

CA 9/1/A

22nd June, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated March 30, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Sri Lanka.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. A. DE S. GUNASEKERA  
Secretary

Ministry of Planning & Employment

His Excellency Christopher Van Hollen  
Ambassador for U.S.A. in Sri Lanka  
Colombo

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 6538 ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO LE 19 JUILLET 1962<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
COLOMBO 30 MARS ET 22 JUIN 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire,  
Ministère de la planification et de l'emploi, Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
COLOMBO

N° 81

Le 30 mars 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 19 juillet 1962<sup>1</sup> par des représentants de nos deux Gouvernements, et de proposer l'amendement suivant au texte de l'Accord :

L'Article II. UTILISATION DES ROUPIES, sera modifié par l'adjonction du texte suivant au paragraphe D :

Si les roupies destinées à la subvention prévue dans le présent paragraphe n'ont pas été avancées au 31 décembre 1972, parce que les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des roupies aux fins de subvention, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

Il est entendu, aux fins de l'Accord ainsi modifié, que les expressions du Gouvernement de Ceylan et du Gouvernement de Sri Lanka sont identiques et interchangeables.

Toutes les clauses et conditions stipulées par ailleurs dans l'Accord du 19 juillet 1962 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 31.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

CHRISTOPHER VAN HOLLEN

Son Excellence Monsieur H.A. de S. Gunasekera  
Secrétaire  
Ministère de la planification et de l'emploi  
Gouvernement de Sri Lanka  
Colombo

## II

*Le Secrétaire d'Etat, Ministère de la planification et de l'emploi, Ceylan,  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI  
COLOMBO

CA 9/1/A

Le 22 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 30 mars 1973, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sri Lanka.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA  
Secrétaire

Ministère de la planification et de l'emploi

Son Excellence Monsieur Christopher Van Hollen  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Sri Lanka  
Colombo

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES. DJIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djidda on 22 April and 6 June 1973, which came into force on 6 June 1973, with retroactive effect from 24 May 1973, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended,<sup>1</sup> was further extended for a period of five years until 24 May 1978.

*Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

#### PROROGATION

En vertu d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Djedda des 22 avril et 6 juin 1973, lequel est entré en vigueur le 6 juin 1973, avec effet rétroactif à compter du 24 mai 1973, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé<sup>1</sup>, a été prorogé à nouveau pour une période de cinq ans jusqu'au 24 mai 1978.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285, and annex A in volume 796.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285, et annexe A du volume 796.



No. 9459. AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT CANBERRA ON 16 OCTOBER 1968.<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JULY 1973

*Authentic text: English,*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The Australian Minister for Foreign Affairs to the Secretary of State*

Washington, 30 July 1973

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between the representatives of our two Governments concerning the Agreement relating to scientific and technical co-operation between the Government of Australia and the Government of the United States of America signed at Canberra 16 October 1968.<sup>1</sup>

My Government wishes to extend the Agreement pursuant to article 11 for a further period of five years from the date of expiration of the Agreement.

In relation to the implementation of particular scientific or technical projects covered by the Agreement, I would appreciate your confirmation that the co-ordinating agencies of the two Governments will continue to be the Australian Department of Science and the United States National Science Foundation: arrangements for the implementation by the co-ordinating agencies of projects under the Agreement will be governed by the terms of the memorandum of understanding of 9 June 1971\* until such time as that document is revised by the two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note together with your confirmatory reply shall constitute an agreement between our Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

E. G. WHITLAM

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

\*Not printed.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 133.

<sup>2</sup>Came into force on 30 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Secretary of State to the Australian Minister for Foreign Affairs*

July 30, 1973

Sir:

I have the honor to refer to your note of today's date concerning the Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Australia signed at Canberra October 16, 1968.

I have the honor to state that the proposals contained in your note are acceptable to my Government and my Government will regard your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

The Honorable E. G. Whitlam, Q.C., M.P.  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
of Australia

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9459. ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À CANBERRA LE 16 OCTOBRE 1968<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 30 JUILLET 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*Le Ministre australien des affaires étrangères au Secrétaire d'Etat*

Washington, le 30 juillet 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Canberra le 16 octobre 1968<sup>1</sup>.

Mon Gouvernement souhaite que ledit Accord soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à compter de la date de son extinction conformément aux dispositions de l'article 11.

En ce qui concerne l'exécution de projets scientifiques ou techniques particuliers dans le cadre de l'Accord, je vous serais reconnaissant de me donner confirmation de ce que les organismes coordonnateurs désignés par les deux Gouvernements demeureront pour l'Australie le « Department of Science », et pour les Etats-Unis la « National Science Foundation » : les arrangements touchant la réalisation de tels projets par les organismes coordonnateurs seront conformes au mémorandum d'accord du 9 juin 1971\* tant que ce document n'aura pas été révisé par les deux Gouvernements.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

E. G. WHITLAM

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

\* Non publié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre australien des affaires étrangères*

Le 30 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, concernant l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien, signé à Canberra le 16 octobre 1968.

Je déclare que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, lequel considère que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

L'Honorable E. G. Whitlam, Q.C., M.P.  
Premier Ministre et Ministre australien des affaires étrangères

---

No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>3</sup> (WITH ANNEX). WASHINGTON, 17 MARCH, 1972

*Authentic texts of the notes: English and Russian.*

*Authentic text of the annex: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

## I

The Department of State refers the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement thereto between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Washington on November 4, 1966,<sup>4</sup> as amended by an exchange of notes on May 6, 1968,<sup>5</sup> and wishes to propose that the annex to the Civil Air Transport Agreement be temporarily suspended until March 31, 1973, and replaced until that time by the text appearing in the enclosure to this note.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Department of State proposes that this note and the Soviet Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Parties concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended, which will enter into force on the date of the Embassy's reply.

Enclosure:

Annex.

Department of State

Washington, March 17, 1972.

## ANNEX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts the Ministry of Civil Aviation of the USSR with responsibility for the operation of the agreed services on the routes specified in table I of this annex, which in turn designates for this purpose the General Department of International Air Services (Aeroflot Soviet Airlines).

2. The Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in table II of this annex.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volumes 697 and 702.

<sup>2</sup> Came into force on 17 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volume 697.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 675, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 334.

3. Each designated airline shall have the following rights in the operation of the agreed services on the respective routes specified in table I and II of this annex:

- (1) The right to land for technical and commercial purposes at the terminal point of the agreed route in the territory of the other Contracting Party, as well as to use alternative airports and flight facilities in that territory for these purposes;
- (2) The right to discharge passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to discharge passengers, baggage, cargo and mail coming from any intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which have been disembarked at that intermediate point by the designated airline and subsequently re-embarked during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties; and
- (3) The right to pick up passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to pick up passengers, baggage, cargo and mail destined for any intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which are to be disembarked at that intermediate point and subsequently re-embarked by the designated airline during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties.

4. In addition to the rights specified in paragraph 3 above, each designated airline shall have the right, subject to paragraph 5 below, to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party which are to be discharged or have been picked up at any intermediate point in a third country on the given route.

5. Each designated airline may operate up to two roundtrip flights per week. The designated airline of the United States may exercise the right specified in paragraph 4 above on both these flights. The designated airline of the Soviet Union may exercise the right specified in paragraph 4 above on one of these flights.

6. The intermediate points referred to in table I of this annex shall be any two of the following: Amsterdam, Copenhagen, Paris, London, and Montreal; and the intermediate points referred to in table II shall be any two of the following: London, Amsterdam, Frankfurt, Copenhagen, and Brussels. At the beginning of the 1972 summer traffic season and the 1972/73 winter traffic season, each designated airline may change from one combination of two intermediate points to another combination of two intermediate points for that season. No more than one intermediate point may be served on each flight. The intermediate point or points may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

#### AGREED SERVICES

##### *Table I.* For the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow to New York and return, via the intermediate points listed in paragraph 6 of the annex. Technical stops will be limited to those listed in article II of the Supplementary Agreement, as amended.

*Table II.* For the United States of America

New York to Moscow and return, via the intermediate points listed in paragraph 6 of the annex. Technical stops will be limited to those listed in article II of the Supplementary Agreement, as amended.

## II

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

N° 13

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Соединенных Штатах Америки, ссылаясь на ноту Государственного Департамента с Приложением к ней от 17 марта 1972 года, по поручению Правительства СССР, сообщает о согласии Советской стороны рассматривать ноту Государственного Департамента с Приложением к ней и настоящий ответ на нее Посольства как договоренность между Сторонами об изменении Соглашения о воздушном сообщении и Дополнительного Соглашения к нему от 4 ноября 1966 года с внесенными в него поправками путем обмена нот от 6 мая 1968 года.

Эта договоренность вступает в силу сегодня.

г. Вашингтон, «17» марта 1972 года.

В Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

## EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 13

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America, referring to the Department of State's note of March 17, 1972 with annex thereto, communicates, upon instructions from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Soviet side agrees to consider the Department of State's note and annex thereto and this reply of the Embassy as constituting an agreement between the Parties concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement of November 4, 1966, as amended by the exchange of notes of May 6, 1968.

This agreement shall enter into force today.

Washington, D.C., March 17, 1972.

Department on State  
United States of America  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 MARCH 1972<sup>2</sup> AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 4 NOVEMBER 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 10 NOVEMBER 1972 AND 11 JANUARY 1973

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

## I

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 74/осва

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на проведенные в Москве с 19 по 22 сентября 1972 года переговоры по вопросам, относящимся к Соглашению между Правительством СССР и Правительством США о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года с внесенными в него изменениями, и на достигнутую в ходе этих переговоров договоренность о продлении на один год, до 31 марта 1974 года, срока действия временного дополнения к Соглашению, вступившего в силу 17 марта 1972 года, сообщает настоящим в соответствии со ст. 16 Соглашения о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года о подтверждении советской стороной указанной договоренности.

Москва, 10 ноября 1972 года.

Посольству Соединенных Штатов  
Америки  
г. Москва

[TRANSLATION<sup>3</sup>—TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE USSR

No. 74/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the discussion held in Moscow from September 19 to 22, 1972, on problems concerning the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of November 4, 1966, as amended,<sup>5</sup> and to the agreement reached during those discussions concerning the extension for one year (until March 31, 1974) of the term of validity of the provisional annex to the Agreement which entered into force on March 17, 1972, states that in accordance with article 16 of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, the Soviet side confirms the above-mentioned Agreement.

Moscow, November 10, 1972.

To the Embassy of the United States  
of America  
Moscow

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 287 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amerique.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, vol. 697, p. 334, and p. 287 of this volume.



## II

Note No. 76

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Civil Air Transport Agreement and the Supplementary Agreement thereto between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Washington on November 4, 1966, as amended by exchanges of notes on May 6, 1968, and March 17, 1972. The Embassy also refers to the recent civil aviation discussions concerning this Agreement and, in accordance with those discussions, wishes to propose that the annex to the Civil Air Transport Agreement remain suspended for one additional year and that the revised annex as provided in the Agreement of March 17, 1972, be extended for the same period of time, that is until March 31, 1974.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Embassy proposes that this note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the two Governments concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended, which will enter into force on the date of the Ministry's reply.

Embassy of the United States of America

Moscow, January 11, 1973.

## III

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО  
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 6/осва

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на свою ноту № 74/осша от 10 ноября 1972 года и ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 76 от 11 января 1973 года, сообщает, что в соответствии со статьей 16 Соглашения между Правительством СССР и Правительством США о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года оно считает, что договоренность между Сторонами относительно изменения Соглашения о воздушном сообщении с внесенными в него поправками, достигнутая в ходе переговоров в Москве 19–22 сентября 1972 года, вступила в силу с 11 января 1973 года.

Москва, 11 января 1973 года.

Посольству Соединенных Штатов  
Америки  
г. Москва

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE USSR

No. 6/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to its note No. 74/USSA of November 10, 1972, and the note of the Embassy of the United States of America No. 76 of January 11, 1973, states that, in accordance with article 16 of the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America of November 4, 1966, it considers that the Agreement between the Parties concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement, as amended, achieved in the course of the discussions in Moscow from September 19 to 22, 1972, entered into force on January 11, 1973.

Moscow, January 11, 1973.

Embassy of the United States of America  
Moscow

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON QUESTIONS RELATING TO THE EXPANSION OF AIR SERVICES (WITH ANNEX), SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JUNE 1973

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In keeping with paragraph 7 of the Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Moscow on May 29, 1972,

Desiring to foster expanded communications between the two countries on a mutual basis,

Recognizing the role which air transportation can play in this connection, and

Pursuant to article 16 of the Civil Air Transport Agreement between the two Governments of November 4, 1966,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The existing agreed services under the Civil Air Transport Agreement between New York and Moscow are to be expanded to include services for the designated airline of the United States from New York to Leningrad and for the designated airline of the USSR from Moscow to Washington.

*Article 2.* In view of the increasing traffic between the two countries, the existing arrangements under the Civil Air Transport Agreement relating to flight frequencies are to be amended to allow increases in frequency of service.

*Article 3.* The foregoing and other related amendments of the Civil Air Transport Agreement are incorporated in the attached annex which supersedes the existing annex to that Agreement.

This Protocol shall enter into force upon signature.

DONE at Washington, this 23rd day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

#### ANNEX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts the Ministry of Civil Aviation of the USSR with responsibility for the operation of the agreed services on the

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1973 by signature, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3.

<sup>3</sup> Signed by Claude S. Brinegar—Signé par Claude S. Brinegar.

<sup>4</sup> Signed by B. P. Bugayev—Signé par B. P. Bugayev.

routes specified in table I of this annex, which in turn designates for this purpose the General Department of International Air Services (Aeroflot Soviet Airlines).

2. The Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in table II of this annex.

3. Each designated airline shall have the following rights in the operation of the agreed services on the respective routes specified in tables I and II of this annex:

- (1) The right to land for technical and commercial purposes at the terminal point of the agreed route in the territory of the other Contracting Party, as well as to use alternative airports and flight facilities in that territory for these purposes;
- (2) The right to discharge passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to discharge passengers, baggage, cargo and mail coming from any intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which have been disembarked at that intermediate point by the designated airline and subsequently reembarbed during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties; and
- (3) The right to pick up passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party, but without the right to pick up passengers, baggage, cargo and mail destined for any intermediate point in a third country on the given route, except for passengers and their accompanied baggage which are to be disembarked at that intermediate point and subsequently re-embarbed by the designated airline during the validity of the ticket (but in no event later than one year from the date of disembarkation) and which are moving under a passenger ticket and baggage check providing for transportation on scheduled flights on each segment of the route between the two Contracting Parties.

4. In addition to the rights specified in paragraph 3 above, each designated airline shall have the right, subject to paragraph 5 below, to pick up and discharge passengers, baggage, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party which are to be discharged or have been picked up at any intermediate point in a third country on the given route.

5. Each designated airline may operate up to two roundtrip flights per week through March 31, 1974, up to three roundtrip flights per week during the 1974 summer traffic season (April 1, 1974—October 31, 1974), up to two roundtrip flights per week during the 1974/75 winter traffic season (November 1, 1974—March 31, 1975), and thereafter such number of flights as is subsequently agreed between the Contracting Parties. The designated airline of the United States may exercise the right specified in paragraph 4 above on all its flights. The designated airline of the Soviet Union may exercise the right specified in paragraph 4 above on one of its flights.

6. The intermediate points referred to in table I of this annex shall be any two of the following: Amsterdam, Copenhagen, Paris, London, Frankfurt, and Brussels; and the intermediate points referred to in table II shall be any two of the following: London, Amsterdam, Frankfurt, Copenhagen, Brussels and Paris. At the beginning of each summer and winter traffic season, each designated airline may change from one combination of two intermediate points to another combination of two intermediate points for that season. No more than one intermediate point may be served on each flight. The intermediate point or points may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

7. Each designated airline may make a change of gauge at any intermediate point in

Europe listed in paragraph 6 above provided that:

- (1) carriage beyond the point of change of gauge will be performed by a single aircraft of capacity equal to or less (in the case of services outbound from the homeland) or equal to or more (in the case of services inbound to the homeland) than that of the arriving aircraft, and
- (2) aircraft for such beyond carriage will be scheduled only in coincidence with the incoming aircraft (with the same flight number) to insure true and genuine continuing service.

#### AGREED SERVICES

##### *Table I.* For the Union of Soviet Socialist Republics

Moscow to New York or Washington (Dulles) and return, via the intermediate points listed in paragraph 6 of the annex. New York and Washington will be served on separate flights. Technical stops will be limited to those listed in article II of the Supplementary Agreement, as amended.

##### *Table II.* For the United States of America

New York to Leningrad or Moscow, and return, via the intermediate points listed in paragraph 6 of the annex. Leningrad and Moscow will be served on separate flights. Technical stops will be limited to those listed in article II of the Supplementary Agreement, as amended.

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Протокол между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам расширения сотрудничества в области воздушных сообщений

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь положениями пункта 7 Основ взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанных в Москве 29 мая 1972 года,

желая способствовать расширению связей между двумя странами на взаимной основе,

признавая значение воздушного транспорта в этом отношении, и в соответствии со Статьей 16 Соглашения между двумя Правительствами о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Действующие по Соглашению о воздушном сообщении договорные линии между Нью-Йорком и Москвой дополняются линиями для назначенного авиапредприятия США между Нью-Йорком и Ленинградом и для назначенного авиапредприятия СССР между Москвой и Вашингтоном.

*Статья 2.* Учитывая возрастающий объем перевозок между двумя странами, существующая в Соглашении о воздушном сообщении договоренность о частоте полетов изменяется в сторону ее увеличения.

*Статья 3.* Вышеуказанные и другие изменения, относящиеся к Соглашению о воздушном сообщении, отражены в Приложении к данному Протоколу, которое заменяет действующее Приложение к этому Соглашению.

Протокол вступает в силу с момента его подписания.

Совершено 23 июня 1973 года, в Вашингтоне в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки:

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий по маршрутам, указанным в Таблице 1 настоящего Приложения, на Министерство гражданской авиации СССР, которое назначает для этой цели Центральное управление международных воздушных сообщений (Аэрофлот, Советские авиалинии).

2. Правительство Соединенных Штатов Америки назначает для эксплуатации договорных линий по маршруту в Таблице 2 настоящего Приложения Пан Америкэн Уорлц Эруэйз, Инкорпорейтед.

3. Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь следующие права при эксплуатации воздушного сообщения по маршрутам, указанным соответственно в Таблицах 1 и 2 данного Приложения:

- 1) Право производить посадку с техническими и коммерческими целями в конечном пункте согласованного маршрута на территории другой Договаривающейся Стороны, а также использовать запасные аэропорты и аэронавигационное оборудование на этой территории для этих целей.

<sup>1</sup> Signed by Claude S. Brinegar—Signé par Claude S. Brinegar.

<sup>2</sup> Signed by B. P. Bugayev—Signé par B. P. Bugayev.

- 2) Право выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты на территории другой Договаривающейся Стороны, но без права выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, направляющихся из промежуточного пункта в третьей стране на данном маршруте, за исключением пассажиров и следующего с ними багажа, которые были выгружены на этом промежуточном пункте назначенным авиапредприятием и затем вновь погружены в течение срока действия билета (но ни в коем случае не позже, чем через год со дня высадки), и которые следуют по пассажирскому билету и багажной квитанции, обеспечивающим перевозку на предусмотренных расписанием самолетов на каждом отрезке маршрута между двумя Договаривающимися Сторонами; и
- 3) Право погрузки пассажиров, багажа, грузов и почты на территории другой Договаривающейся Стороны, но без права погрузки пассажиров, багажа, грузов и почты, направляющихся в промежуточный пункт в третьей стране на данном маршруте, за исключением пассажиров и следующего с ними багажа, которые должны быть выгружены в этом промежуточном пункте и затем вновь погружены назначенным авиапредприятием в течение срока действия билета (но ни в коем случае не позже, чем через один год со дня высадки) и которые следуют по пассажирскому билету и багажной квитанции, обеспечивающим перевозку на предусмотренных расписанием самолетов на каждом отрезке маршрута между двумя Договаривающимися Сторонами.

4. В дополнение к правам, указанным в пункте 3, каждое назначенное авиапредприятие будет иметь право, согласно пункта 5, погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты на территории другой Договаривающейся Стороны, которые будут выгружаться или которые были погружены на любом промежуточном пункте в третьей стране на данном маршруте.

5. Каждое назначенное авиапредприятие может выполнять до двух рейсов в неделю до 31 марта 1974 г., до трех рейсов в неделю в летний период 1974 г. (1 апреля 1974 г. — 31 октября 1974 г.) и до двух рейсов в неделю в зимний период 1974/75 г. (1 ноября 1974 г. — 31 марта 1975 г.), а в дальнейшем частота полетов будет согласована между Договаривающимися Сторонами. Назначенное авиапредприятие США может использовать право, определенное в пункте 4 на всех своих рейсах. Назначенное авиапредприятие СССР может использовать право, определенное в пункте 4 на одном из своих рейсов.

6. Промежуточными пунктами, на которые делается ссылка в Таблице 1 данного Приложения, будут любые два из следующих: Амстердам, Копенгаген, Париж, Лондон, Франкфурт и Брюссель и промежуточными пунктами, на которые делается ссылка в Таблице 2, будут любые два из следующих: Лондон, Амстердам, Франкфурт, Копенгаген, Брюссель и Париж. В начале каждого летнего или зимнего периода каждое назначенное авиапредприятие может изменить одну комбинацию из двух промежуточных пунктов на другую комбинацию из двух промежуточных пунктов на этот период. На каждом рейсе не может быть больше одного промежуточного пункта. Промежуточный пункт или пункты могут быть по решению каждого назначенного авиапредприятия сняты с каждого или всех рейсов.

7. Каждое назначенное авиапредприятие может производить замену типа самолета в любом промежуточном пункте в Европе, который указан в пункте 6 таким образом, что:

- перевозка за пункт замены типа самолета будет выполняться одним самолетом с емкостью, равной или меньшей (в случае полетов из своей страны) или равной или большей (в случае полетов в свою страну), чем емкость самолета, прибывшего в данный пункт; и
- перевозка после пункта замены типа самолета будет выполняться по расписанию, согласованному с расписанием прибывающего в пункт замены самолета (под тем же номером рейса) с тем, чтобы обеспечить подлинный непрерывный рейс.

### Договорные Линии

#### *Таблица 1. Для Союза Советских Социалистических Республик*

Москва — Нью-Йорк или Вашингтон (Даллес) и обратно через промежуточные пункты, указанные в пункте 6 Приложения. Полеты в Нью-Йорк и Вашингтон должны выполняться различными рейсами. Технические посадки будут ограничены пунктами, перечисленными в Статье 2 Дополнительного Соглашения с изменениями.

#### *Таблица 2. Для Соединенных Штатов Америки*

Нью-Йорк — Ленинград или Москва и обратно через промежуточные пункты, указанные в пункте 6 Приложения. Полеты в Ленинград и Москву должны выполняться различными рейсами. Технические посадки будут ограничены пунктами, перечисленными в Статье 2 Дополнительного Соглашения с изменениями.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À  
WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL  
QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 17 MARS 1972

*Textes authentiques des notes : anglais et russe.*

*Texte authentique de l'annexe : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

Le Département d'Etat invite l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à se reporter à l'Accord relatif aux transports aériens civils et à l'Accord supplémentaire l'accompagnant signés par les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington le 4 novembre 1966<sup>4</sup>, tels qu'ils ont été amendés par un échange de notes en date du 6 mai 1968<sup>5</sup>, et propose qu'à l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils soit temporairement suspendue jusqu'au 31 mars 1973 et que ses dispositions soient remplacées jusqu'à cette date par le texte joint à la présente note.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte cette proposition, le Département d'Etat suggère que la présente note et la réponse de l'Ambassade de l'Union soviétique constituent un accord entre les deux Parties portant amendement de l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel qu'il a été amendé; cet accord entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Pièce jointe:

Annexe.

Département d'Etat

Washington, le 17 mars 1972.

## ANNEXE

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, lequel désigne à cette fin la Direction générale des services aériens internationaux (compagnie aérienne soviétique Aéroflot).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A des volumes 697 et 702.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A du volume 697.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 675, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 340.



2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne la compagnie « Pan American World Airways, Inc. » pour l'exploitation des services sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

3. Chacune des compagnies aériennes désignées aura les droits suivants pendant l'exploitation des services convenus sur les routes respectives indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe:

- 1) Droit d'atterrissage à des fins techniques et commerciales au terminus de la route convenue sur le territoire de l'autre Partie contractante et droit d'utiliser à ces fins les aéroports de décollage et les installations aériennes dans ce territoire;
- 2) Droit de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit de débarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en provenance de tout point intermédiaire situé dans un tiers pays sur la route considérée, sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui ont été débarqués par l'entreprise de transports aériens désignée à ce point intermédiaire puis réembarqués pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un bulletin de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes;
- 3) Droit d'embarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit d'embarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier destinés à tout point intermédiaire dans un tiers pays sur la route considérée sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui doivent être débarqués à ce point intermédiaire puis réembarqués par l'entreprise de transports aériens désignée pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un bulletin de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes.

4. Outre les droits énoncés au paragraphe 3 ci-dessus, chacune des compagnies aériennes désignées aura le droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier qui doivent être débarqués ou qui ont été embarqués en un point intermédiaire situé dans un tiers pays sur la route considérée.

5. Chacune des compagnies aériennes désignées pourra exploiter au maximum deux vols aller et retour par semaine. La compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur l'un et l'autre de ces vols. La compagnie aérienne désignée par l'Union soviétique pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur l'un de ces vols.

6. Les points intermédiaires mentionnés au tableau I de la présente annexe seront deux des villes suivantes : Amsterdam, Copenhague, Paris, Londres et Montréal; et les points intermédiaires mentionnés au tableau II seront deux des villes suivantes : Londres, Amsterdam, Francfort, Copenhague et Bruxelles. Au début de la saison d'été 1972 et de la saison d'hiver 1972/73, chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra remplacer une combinaison de deux points intermédiaires par une autre pour ladite saison. Il ne pourra y avoir qu'un seul arrêt intermédiaire pour chaque vol. Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra omettre le ou les points intermédiaires si elle le désire.

## SERVICES CONVENUS

*Tableau I.* Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Moscou-New York et retour, en passant par les points intermédiaires mentionnés au paragraphe 6 de l'annexe. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire tel qu'il a été modifié.

*Tableau II.* Pour les Etats-Unis d'Amérique

New York-Moscou et retour, en passant par les points intermédiaires mentionnés au paragraphe 6 de l'annexe. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire tel qu'il a été modifié.

## II

## AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 13

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington, se référant à la note du Département d'Etat en date du 17 mars 1972 et à l'annexe l'accompagnant, communique, d'ordre du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'accord du Gouvernement soviétique pour considérer la note du Département d'Etat accompagnée de l'annexe et la présente réponse de l'Ambassade comme constituant un accord entre les Parties portant amendement de l'Accord relatif aux transports aériens civils et de l'Accord supplémentaire du 4 novembre 1966, tels qu'ils ont été amendés par l'échange de notes du 6 mai 1968.

Ledit accord entre en vigueur ce jour.

Washington, le 17 mars 1972.  
Au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGÉANT L'ACCORD DU 17 MARS 1972<sup>2</sup> AMENDANT L'ACCORD DU 4 NOVEMBRE 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. MOSCOU, 10 NOVEMBRE 1972 ET 11 JANVIER 1973

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 74/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant aux entretiens qui ont eu lieu à Moscou du 19 au 22 septembre 1972 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens civils en date du 4 novembre 1966 tel qu'il a été amendé<sup>3</sup>, ainsi qu'à l'entente réalisée au cours de ces entretiens concernant la prorogation pour un an, jusqu'au 31 mars 1974, de l'annexe provisoire à l'Accord qui est entrée en vigueur le 17 mars 1972, déclare par la présente, conformément à l'article 16 de l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, que l'Union soviétique confirme l'entente précitée.

Moscou, le 10 novembre 1972.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Moscou

## II

Note n° 76

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique invite le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à se reporter à l'Accord relatif aux transports aériens civils et à l'Accord supplémentaire l'accompagnant signés par les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington, le 4 novembre 1966, tels qu'ils ont été amendés par des échanges de notes en date du 6 mai 1968 et du 17 mars 1972. D'autre part, l'Ambassade des Etats-Unis se réfère aux entretiens relatifs à l'aviation civile qui ont eu lieu récemment en ce qui concerne cet Accord et, comme suite à ces entretiens, propose que la suspension de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils soit maintenue pour une nouvelle période d'un an et que l'annexe révisée prévue dans l'Accord du 17 mars 1972 soit prorogée pour la même période, soit jusqu'au 31 mars 1974.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte cette

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 298 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3; vol. 697, p. 340 et p. 298 du présent volume.

proposition, l'Ambassade des Etats-Unis suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements portant amendement de l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel qu'il a été amendé; cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 11 janvier 1973.

### III

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 6/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à sa note n° 74/USA du 10 novembre 1972 et à la note n° 76 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 janvier 1973, déclare que, conformément à l'article 16 de l'Accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement des Etats-Unis relatif aux transports aériens civils en date du 4 novembre 1966, il considère que l'entente entre les Parties portant amendement de l'Accord relatif aux transports aériens civils tel qu'il a été amendé, réalisé au cours des entretiens qui ont lieu à Moscou du 19 au 22 septembre 1972, est entré en vigueur le 11 janvier 1973.

Moscou, le 11 janvier 1973.

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Moscou

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ÉLARGISSEMENT DES SERVICES AÉRIENS (AVEC ANNEXE).  
SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUIN 1973

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Guidés par les dispositions du paragraphe 7 des Principes régissant les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 29 mai 1972,

Désireux de promouvoir un élargissement mutuel des communications entre les deux pays,

Reconnaissant à cet égard l'importance des transports aériens, et

Conformément à l'article 16 de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux transports aériens civils en date du 4 novembre 1966<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les services convenus exploités entre New York et Moscou en vertu de l'Accord relatif aux transports aériens civils sont élargis par l'addition de services entre New York et Leningrad, pour la compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis, et entre Moscou et Washington, pour la compagnie aérienne désignée par l'URSS.

*Article 2.* Vu l'accroissement du trafic entre les deux pays, les arrangements prévus dans l'Accord relatif aux transports aériens civils en ce qui concerne la fréquence des vols seront modifiés de manière à augmenter cette fréquence.

*Article 3.* Les amendements précités et d'autres amendements à l'Accord relatif aux transports aériens civils sont énoncés dans l'annexe du présent Protocole, qui remplace l'annexe en vigueur audit Accord.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, le 23 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[CLAUDE S. BRINEGAR]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[B. P. BUGAYEV]

## ANNEXE

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées au tableau 1 de la présente annexe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3.

au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, lequel désigne à cette fin la Direction générale des services aériens internationaux (compagnie aérienne soviétique Aéroflot).

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne la compagnie « Pan American World Airways, Inc. » pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

3. Chacune des compagnies aériennes désignée aura les droits suivants pendant l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe :

- 1) Droit d'atterrissage à des fins techniques et commerciales au terminus de la route convenue sur le territoire de l'autre Partie contractante et droit d'utiliser à ces fins les aéroports de dégagement et les installations aériennes dans ce territoire;
- 2) Droit de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit de débarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en provenance d'un point intermédiaire situé dans un tiers pays sur la route considérée, sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui ont été débarqués par l'entreprise de transports aériens désignée à ce point intermédiaire puis réembarqués pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un bulletin de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes;
- 3) Droit d'embarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le territoire de l'autre Partie contractante, mais à l'exclusion du droit d'embarquer les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier destinés à un point intermédiaire dans un tiers pays sur la route considérée sauf en ce qui concerne les passagers et leurs bagages accompagnés qui doivent être débarqués à ce point intermédiaire puis réembarqués par l'entreprise de transports aériens désignée pendant la validité de leur billet (mais en aucun cas plus d'une année après la date du débarquement) et qui voyagent avec un billet de passager et un bulletin de bagages permettant le transport sur les vols réguliers de chaque tronçon de la route aérienne entre les deux Parties contractantes.

4. Outre les droits énoncés au paragraphe 3 ci-dessus, chacune des compagnies aériennes désignées aura le droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, d'embarquer et de débarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier qui seront débarqués ou qui ont été embarqués en un point intermédiaire situé dans un pays tiers sur la route considérée.

5. Chacune des compagnies aériennes désignées pourra exploiter au maximum deux vols aller et retour par semaine jusqu'au 31 mars 1974, trois vols aller et retour par semaine pendant la saison d'été 1974 (1<sup>er</sup> avril 1974–31 octobre 1974) et deux vols aller et retour par semaine pendant la saison d'hiver 1974–1975 (1<sup>er</sup> novembre 1974–31 mars 1975), et, par la suite, la fréquence des vols sera arrêtée par accord entre les Parties contractantes. La compagnie aérienne désignée par les Etats-Unis pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur tous ses vols. La compagnie aérienne désignée par l'Union soviétique pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 4 ci-dessus sur un de ses vols.

6. Les points intermédiaires mentionnés au tableau I de la présente annexe seront deux des villes suivantes : Amsterdam, Copenhague, Paris, Londres, Francfort et Bruxelles et les points intermédiaires mentionnés au tableau II seront deux des villes suivantes : Londres, Amsterdam, Francfort, Copenhague, Bruxelles et Paris. Au début de chaque saison d'été ou d'hiver, chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra remplacer une

combinaison de deux points intermédiaires par une autre pour ladite saison. Il ne pourra y avoir qu'un seul arrêt intermédiaire pour chaque vol. Chacune des entreprises de transports aériens désignées pourra mettre le ou les points intermédiaires si elle le désire.

7. Chacune des compagnies aériennes désignées pourra changer de type d'avion en tout point intermédiaire situé en Europe et indiqué au paragraphe 6 ci-dessus, à condition que :

- 1) Le transport au-delà du point de rupture de charge soit assuré par un seul aéronef de capacité égale ou inférieure (s'il s'agit d'un vol aller) ou de capacité égale ou supérieure (s'il s'agit d'un vol retour) à celle de l'aéronef arrivant en ce point; et
- 2) Le transport au-delà du point de rupture de charge soit assuré selon un horaire qui coïncide avec celui de l'aéronef arrivant à ce point (avec le même numéro de vol) afin d'assurer un véritable service ininterrompu.

#### SERVICES CONVENUS

##### *Tableau I. Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Moscou — New York ou Washington (Dulles) et retour, en passant par les points intermédiaires mentionnés au paragraphe 6 de l'annexe. New York et Washington doivent être desservis par des vols distincts. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire tel qu'il a été amendé.

##### *Tableau II. Pour les Etats-Unis d'Amérique*

New York — Léninegrad ou Moscou et retour, en passant par les points intermédiaires mentionnés au paragraphe 6 de l'annexe. Léninegrad et Moscou doivent être desservis par des vols distincts. Les escales techniques seront limitées à celles qui sont indiquées à l'article II de l'Accord supplémentaire tel qu'il a été amendé.

---

No. 10406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 AUGUST 1969<sup>1</sup>

N°10406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 AOÛT 1969<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Prague on 24 and 30 April 1973, which came into force on 30 April 1973 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended,<sup>1</sup> was further extended by substituting "1977" for "1973" in paragraphs 1 and 14 thereof.

*Certified statement was registered by the United States of America on 12 February 1974.*

---

#### PROROGATION

En vertu d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Prague des 24 et 30 avril 1973, lequel est entré en vigueur le 30 avril 1973 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé<sup>1</sup>, a été prorogé à nouveau par substitution de la date «1977» à la date «1973» dans les paragraphes 1 et 14.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 217, and annex A in volume 792.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 217, et annexe A du volume 792.



No. 10780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 6 MAY 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED<sup>1</sup> (WITH ANNEX). WASHINGTON, 11 APRIL 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 11, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of May 6, 1970,<sup>3</sup> constituting a bilateral agreement between the Governments of the United States of America and Pakistan concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States of America.

It is the understanding of the Government of the United States of America that "Pakistan items," certified as such by the Government of Pakistan shall be excluded from the purview of the aforementioned Agreement. A definition of the term "Pakistan items" and a list of these items and their definitions are annexed to this note. Additional items may be added to the list of "Pakistan items" by mutual agreement. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Pakistan as "Pakistan items" should not properly be classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Pakistan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within annex A of the bilateral Agreement.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Pakistan agrees that it will promptly supply to the Government of the United States of America monthly data on actual shipments and quarterly estimates of prospective shipments of "Pakistan items." If the Government of the United States of America considers that shipments of any Pakistan item or items may raise problems relating to the disruption of the United States market for cotton textiles, it may request consultation with the Government of Pakistan to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, exports from Pakistan to the United States of America of the Pakistan item or items in question shall be limited for the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. The limit shall be 105 percent of the exports of such items from Pakistan to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultations for which statistics are available to the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 33, and annex A in volume 837.

<sup>2</sup> Came into force on 11 April 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 33.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG  
Assistant Secretary  
Bureau of Economic Affairs

Attachment:

Above-mentioned Annex.

His Excellency Sultan M. Khan  
Ambassador of Pakistan

## ANNEX

### DEFINITION

“Pakistan items” are those items that are uniquely and historically traditional Pakistani products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in the cottage industry. They are limited to the products enumerated below and such other items as may be agreed upon from time to time.

### LIST OF PAKISTAN ITEMS

1. *Shisha Embroidered Dresses*—Traditional mirror embroidery on plain, printed or striped material, worn by the people of Sind and Baluchistan. Short, medium or long in length according to the areas from which they come.
2. *Dastkari Kurta and/or Gharara*—A Kurta is a type of halter blouse worn with the Gharara. A Gharara is a traditional form of the pajama worn by ladies of the Moghul courts. Each leg of the Gharara measures about one yard across the bottom opening. Both made of cotton material with multi-colored embroidery and with drawstrings at the top and waist, in the tradition of the Moghul Kings.
3. *Multani Kurta*—Crochet worked short or long tunic worn by the peasants in Punjab. Crocheted work located at the neck and front and has triangular inserts at the armpits.
4. *Embroidered Kurta*—Type of shirt or loose tunic worn throughout Pakistan over loose trousers. Is embroidered in different colors. Adapted from Angarkha by King Ahmad Shah Abdali. Worn short or long and has triangular inserts at the armpits.
5. *Multani Choli*—(If in part of set) Fitted blouse worn with either a Lungi (i.e. a scarf) or Sari in Punjab & Sind. Choli is embroidered in different colors or hand printed, tied either in front or back.
6. *Rilli Kurta*—Kurta of heavy fabric with patchworked decorations applied by hand, worn by the women of Sind.
7. *Burga*—Loose tunic or dress with hood attached worn by ladies when going out of the house. Worn as an outer covering and often gaily embroidered or hand printed.
8. *Quetta Jackets*—Loose vest worn over Kurta by men and women. Made either of printed material or of embroidered material with mirrors on plain colors.
9. *Ghagra*—Ankle length, loose fitting skirt with drawstrings around the waist or hooks worn with either a fitted or loose choli, with traditional colors embroidered or hand printed. Work in the Tharparkar area of Sind.

10. *Batwa*—(Drawstring pouches, bags, purses and string bags). Accessories for all Pakistani dresses for carrying betel nuts and other personal things. Gaily printed or hand embroidered or with mirrors, or made with colored strings.
11. *Shindhi Julaba*—Very loose ankle length garment in handloom or hand-blocked material with a hood attached, with tie string at V opening in neck and side slits at lower part extending to lower hem. Worn with or without hood in the villages of Sind and can also be embroidered.
12. *Izarban*—Cotton belt in multi-colored continuous lengths of unwoven threads.
13. *Baluchi Kameez*—Embroidered top worn by the women of Baluchistan over Shalwar or Turkish trousers. Flared tunic with extra wide sleeves tapering to a buttoned cuff.
14. *Cotton Embroidered Kaftan*—Kaftan in the traditional embroidery of Multan, Makran, Dera Ghazi Khan and Nuchki. Long, loose fitting dress with embroidery around top and bottom with side slits of about 18 inches to the lower hem.
15. *Cholistan Kurta*—Colorful striped heavy, unbleached fabric worn by the camel drivers of the Cholistan Desert with stand up collar band and sleeves made into the body of the garment.
16. *Chilaf*—Embroidered decorative tubular case open at both ends with drawstring enclosures.
17. *Dupatta*—(If in part of a set) Long scarf about 4 feet or more long and three feet or more wide of thin cotton fabric with colorful design worn by women to cover the head.
18. *Cimmerband*—Antique and embroidered wide belts worn around the waist, with heavy mirrored embroidery.

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.  
AMBASSADOR OF PAKISTAN

April 11, 1973

Excellency:

I have the honour to refer to your note of to-day's date concerning exclusion of "Pakistan items" as defined therein from the purview of the Agreement dated May 6th, 1970 relating to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States of America and as amended by exchange of notes effected on the 15th of June 1972.<sup>1</sup> I confirm, on behalf of my Government, that the understanding set forth in your note conforms with the understanding of the Government of Pakistan and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SULTAN MUHAMMAD KHAN

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 308.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE AGREEMENT OF 6 MAY 1970<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 22 MAY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The Pakistani Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

May 22, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the cotton textile agreement between Pakistan and the United States of America effected by exchange of notes on May 6, 1970,<sup>2</sup> as amended and extended by exchange of notes on June 15, 1972.<sup>3</sup> As a result of conversations between representatives of our Governments, I have the honour to propose that shipments of cotton textiles in excess of levels established for the second agreement year (the twelve-month period beginning July 1, 1971), as adjusted, shall be charged in the following amounts to the appropriate levels for the third and succeeding agreement years:

	<i>Square Yards Equivalent</i>		<i>Square Yards Equivalent</i>
<i>Third Agreement Year</i>		<i>Fifth Agreement Year</i>	
Aggregate .....	20,000,000	Aggregate .....	3,000,000
Group I .....	19,740,000	Group I .....	2,961,000
9/10 .....	11,840,000	9/10 .....	1,776,000
18/19/26 .....	7,700,000	18/19/26 .....	1,155,000
26 (duck) .....	200,000	26 (duck) .....	30,000
Group II .....	260,000	Group II .....	39,000
31 .....	260,000	31 .....	39,000
<i>Fourth Agreement Year</i>		<i>Sixth Agreement Year</i>	
Aggregate .....	1,000,000	Aggregate .....	5,503,603
Group I .....	987,000	Group I .....	5,429,858
9/10 .....	592,000	9/10 .....	3,259,858
18/19/26 .....	385,000	18/19/26 .....	2,110,524
26 (duck) .....	10,000	26 (duck) .....	59,476
Group II .....	13,000	Group II .....	73,745
31 .....	13,000	31 .....	73,745

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 33.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 308.

<i>Seventh Agreement Year</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
Aggregate .....	5,503,604
Group I .....	5,429,858
9/10 .....	3,259,859
18/19/26 .....	2,110,523
26 (duck) .....	59,476
Group II .....	73,746
31 .....	73,746

Nothing in the foregoing shall be construed as in any way prejudicial to the rights and obligations of either party as set forth in paragraphs 13 and 18 of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's note in confirmation shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SULTAN MUHAMMAD KHAN  
Ambassador

The Honourable William P. Rogers  
Secretary  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

## II

*The Acting Secretary of State to the Pakistani Ambassador*

May 22, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date concerning resolution of the question of shipments of cotton textiles in excess of the levels specified in the cotton textile bilateral agreement between the United States of America and Pakistan and to recent discussions on this subject between representatives of our two Governments.

I further have the honor to accept the proposals contained in Your Excellency's note on behalf of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Sultan M. Khan  
Ambassador of Pakistan

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 6 MAI 1970<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 11 AVRIL 1973.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Pakistan*

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 11 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 6 mai 1970<sup>3</sup>, constituant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais un accord bilatéral relatif aux exportations de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend que ledit Accord ne s'appliquera pas aux « articles pakistanais » certifiés tels par le Gouvernement pakistanais. La définition de l'expression « articles pakistanais » et la liste de ces articles accompagnée de leur description figurent dans l'annexe à la présente note. D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par consentement mutuel. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimerait que certains produits importés du Pakistan en tant qu'« articles pakistanais » ne devraient pas être classés comme tels, il pourra demander à consulter le Gouvernement pakistanais en vue de les classer dans la catégorie appropriée dans le cadre de l'annexe A de l'Accord bilatéral.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comprend en outre que le Gouvernement pakistanais accepte de lui fournir promptement des renseignements mensuels sur les envois effectués et des estimations trimestrielles sur les envois projetés d'« articles pakistanais ». Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'importation d'un ou plusieurs articles pakistanais risque de poser des problèmes et de désorganiser le marché des textiles de coton aux Etats-Unis, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement pakistanais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement pakistanais maintiendra les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique du ou des articles en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation aura été faite, à un niveau qui ne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 33, et annexe A du volume 837.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 33.

dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces articles vers les Etats-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
Le Secrétaire adjoint au Bureau  
des affaires économiques,  
WILLIS C. ARMSTRONG

Pièce jointe :

Annexe susmentionnée.

Son Excellence Monsieur Sultan M. Khan  
Ambassadeur du Pakistan

## ANNEXE

### DÉFINITION

L'expression «articles pakistanais» désigne les articles traditionnels et typiquement pakistanais coupés, cousus ou autrement fabriqués à la main dans l'industrie artisanale. Ces articles sont limités aux produits énumérés ci-après et aux autres articles dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

### LISTE DES ARTICLES PAKISTANAIS

1. *Robes brodées Shisha*—Robes brodées traditionnelles, incrustées de petits miroirs, faites en tissu uni, imprimé ou rayé et portées dans le Sind et le Baluchistan. Courtes, mi-longues ou longues selon la région dont elles viennent.
2. *Dastkari kurta et/ou gharara* — Une kurta est une sorte de blouse sans manches que l'on porte avec la gharara. La gharara est un pyjama traditionnel porté par les femmes à la cour des Moghols. Chaque jambe de la gharara mesure environ un mètre de large à la cheville. La kurta et la gharara sont en coton brodé de dessins multicolores resserrés par un cordon à l'encolure et à la taille, conformément à la tradition des rois Moghols.
3. *Multani kurta* — Tunique avec pièces rapportées au crochet, longue ou courte, portée par les paysans du Punjab. Les parties au crochet se trouvent à l'encolure et sur le devant, ainsi qu'en triangle sous les bras.
4. *Kurta brodée* — Type de chemise ou de large tunique portée dans tout le Pakistan par-dessus un pantalon ample et brodée de différentes couleurs. Adaptée d'angarkha par le roi Ahmad Shah Abdali. Se porte courte ou longue et a des pièces triangulaires sous les bras.
5. *Multani choli* — (Si elle fait partie d'un ensemble) Blouse ajustée qui se porte soit avec un lungi (foulard) soit avec un sari dans le Punjab et le Sind. La choli est brodée de différentes couleurs ou imprimée à la main, et s'attache soit devant soit derrière.
6. *Rilli kurta* — Kurta de tissu épais avec des décorations en patchwork appliquées à la main, portée par les femmes du Sind.
7. *Burga* — Tunique ou robe ample avec capuchon, portée par les femmes pour sortir de

- chez elles. Se porte par-dessus les vêtements et est souvent brodée ou imprimée à la main de motifs aux couleurs gaies.
8. *Veste quetta* — Veste ample portée par-dessus la kurta par les hommes et les femmes. Faite soit de tissu imprimé soit de tissu uni incrusté de petits miroirs.
  9. *Chagra* — Jupe ample, tombant jusqu'aux chevilles, coulissée ou agrafée à la taille, qui se porte avec une choli ajustée ou ample, et est ornée de motifs aux couleurs traditionnelles brodés ou imprimés à la main. Elle est fabriquée dans la région de Tharparkar dans le Sind.
  10. *Batwa* — (Bourses à cordons, sacs, pochettes et sacs en ficelle). Accessoires accompagnant toutes les robes pakistanaïses et servant à mettre le bétel ou des objets personnels. Imprimés ou brodés à la main dans des couleurs gaies, incrustés de petits miroirs ou faits en ficelle colorée.
  11. *Shindhi Julaba* — Vêtement très ample, tombant jusqu'à la cheville, fait de tissu tissé ou imprimé à la main, avec capuchon, décolleté en V fermé par une cordelière et fentes sur les côtés. Se porte avec ou sans capuchon dans les villages de la province de Sind. Peut être brodé.
  12. *Izarban* — Ceinture en coton multicolore, formée de fils non tissés.
  13. *Baluchi kameez* — Tunique brodée, portée par les femmes du Baluchistan par-dessus le shalwar ou pantalon turc. Tunique évasée, à très larges manches resserrées par un poignet boutonné.
  14. *Kaftan de coton brodé* — Kaftan brodé des motifs traditionnels de Multan, Makran, Dera Ghazi Khan et Nuchki. Robe longue et ample, brodée à l'encolure et au bas, avec fentes d'environ 65 cm sur les côtés.
  15. *Cholistan kurta* — Vêtement de lourd tissu non blanchi, à rayures de couleurs, porté par les chameliers du désert de Cholistan, avec col droit et manches, faisant corps avec le reste du vêtement.
  16. *Chilaf* — Etui décoratif brodé, de forme cylindrique; avec à chaque extrémité une ouverture resserrée par un cordon.
  17. *Dupatta* — (S'il fait partie d'un ensemble) Long foulard de 1 m 20 ou plus de long sur 90 cm ou plus de large, fait en fin tissu de coton orné de motifs colorés, dont les femmes se couvrent la tête.
  18. *Ceinture cimmérienne* — Large ceinture ancienne brodée incrustée de miroirs, qui se porte autour de la taille.

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.  
AMBASSADEUR DU PAKISTAN

Le 11 avril 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'exclusion des « articles pakistanaïses », tels qu'ils sont définis dans ladite note, du champ d'application de l'Accord en date du 6 mai 1970 relatif aux exportations de textiles de coton du Pakistan vers les Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date du 15 juin



1972<sup>1</sup>. Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que les précisions exposées dans votre note concordent avec les vues du Gouvernement pakistanais et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

SULTAN MUHAMMAD KHAN

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 309.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ACCORD DU 6 MAI 1972<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 22 MAI 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassadeur du Pakistan au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

Le 22 mai 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux exportations de textiles de coton conclu entre le Pakistan et les Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes en date du 6 mai 1970<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes en date du 15 juin 1972<sup>3</sup>. A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que les exportations de textiles de coton qui ont dépassé les limites fixées pour la deuxième année de l'Accord (c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1971), telles qu'elles ont été ajustées, soient retranchées des quantités autorisées pour la troisième année de l'accord et les suivantes, comme il est indiqué ci-après:

	<i>Equivalent en yards carrés</i>		<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Troisième année de l'Accord</i>		<i>Cinquième année de l'Accord</i>	
Total .....	20 000 000	Total .....	3 000 000
Groupe I .....	19 740 000	Groupe I .....	2 961 000
9/10 .....	11 840 000	9/10 .....	1 776 000
18/19/26 .....	7 700 000	18/19/26 .....	1 155 000
26 (coutil) .....	200 000	26 (coutil) .....	30 000
Groupe II .....	260 000	Groupe II .....	39 000
31 .....	260 000	31 .....	39 000
<i>Quatrième année de l'Accord</i>		<i>Sixième année de l'Accord</i>	
Total .....	1 000 000	Total .....	5 503 603
Groupe I .....	987 000	Groupe I .....	5 429 858
9/10 .....	592 000	9/10 .....	3 259 858
18/19/26 .....	385 000	18/19/26 .....	2 110 524
26 (coutil) .....	10 000	26 (coutil) .....	59 476
Groupe II .....	13 000	Groupe II .....	73 745
31 .....	13 000	31 .....	73 745

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 33.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 309

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<i>Septième année de l'Accord</i>	
Total .....	5 503 604
Groupe I.....	5 429 858
9/10.....	3 259 859
18/19/26.....	2 110 523
26 (coutil).....	59 476
Groupe II.....	73 746
31 .....	73 746

Rien de ce qui précède ne doit être interprété comme portant préjudice en aucune façon aux droits et aux obligations des deux Parties tels qu'ils sont exposés dans les paragraphes 13 et 18 de l'Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation constitueront un arrangement administratif entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, etc.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
SULTAN MUHAMMAD KHAN

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire  
Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

## II

### *Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Pakistan*

Le 22 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant le règlement de la question des exportations de textiles de coton dépassant les limites spécifiées dans l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pakistan, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce propos entre des représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les propositions contenues dans ladite note et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un arrangement administratif entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :  
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Sultan M. Khan  
Ambassadeur du Pakistan

No. 10914. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA CONCERNING THE EXPORT OF WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS FROM MALAYSIA TO THE UNITED STATES. WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 1 DECEMBER 1972 AND 9 FEBRUARY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

1

Note No. 293

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia and has the honor to refer to the Wool and Man-Made Fiber Textile Agreement between our two Governments effected by exchange of notes on September 8, 1970.<sup>1</sup> As a result of discussions between representatives of our two Governments, the Government of the United States of America has the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 3 is amended to read as follows:

“3. (A) In the second and succeeding twelve-month periods, the aggregate limit and the limits for man-made fiber textile products set forth in paragraph 2 shall be increased by 7.5 percent of the corresponding limit for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 (B) or 5.”

“(B) In the second and succeeding twelve-month periods, the limits for wool textile products set forth in paragraph 2 shall be increased by one percent of the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 4 (B) or 5.”

B. Subparagraph (B) of paragraph 4 is amended to read as follows:

“Within the aggregate limit, the specific limits for man-made fiber textiles may be exceeded by not more than 5 percent.”

C. The second sentence of subparagraph (B) of paragraph 5 is deleted.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Malaysia shall constitute an amendment of the Wool and Man-Made Fiber Textile Agreement effect by exchange of notes on September 8, 1970.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Kuala Lumpur, December 1, 1972.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 9 February 1973 by the exchange of the said notes.

## II

*The Malaysian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

CU 19/73

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 293 dated December 1, 1972 regarding the Wool and Man-made Fibre Textile Agreement between the Malaysian and the United States Governments effected by exchange of notes on September 8, 1970. As a result of the exchange of notes between representatives of our two Governments it was proposed that the aforementioned Agreement be amended as set out in the following paragraphs:

[See note I]

The Ministry wishes to confirm that the Government of Malaysia agrees with the above proposed amendments to the Wool and Man-made Fibre Textile Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America, and would accordingly request the U.S. Government to incorporate the amendments in the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, February 9, 1973.

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

N°10914. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF À L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'ARTICLES MALAISIEIS EN LAINE ET EN TEXTILES DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA LUMPUR, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1972 ET 9 FÉVRIER 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

Note n° 293

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement malaisien et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux articles en laine et en textile de fibre synthétique conclu entre leurs deux Gouvernements par voie d'échange de notes datées du 8 septembre 1970<sup>1</sup>. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter audit Accord les modifications ci-après :

A. Le paragraphe 3 est modifié comme suit :

« 3. A) Pour la deuxième période de 12 mois et pour chaque période de 12 mois qui suivra, la limite globale et les limites spécifiques applicables aux articles en textiles de fibre synthétique indiquées au paragraphe 2 seront relevées de 7,5 p. 100 par rapport aux chiffres correspondants fixés pour la première période, de 12 mois, compte non tenu des ajustements visés aux paragraphes 4, B, et 5.

« B) Pour la deuxième période de 12 mois et pour chaque période de 12 mois qui suivra les limites applicables aux articles en textiles de laine indiquées au paragraphe 2 seront relevées de 1 p. 100 par rapport aux chiffres correspondants fixés par la première période de 12 mois, compte non tenu des ajustements visés aux paragraphes 4B, et 5.»

B. L'alinéa B du paragraphe 4 est modifié comme suit:

« Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques applicables aux articles en textiles de fibre synthétique ne pourront être majorées de plus de 5 p. 100.»

C. La seconde phrase de l'alinéa B du paragraphe 5 est supprimée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et la note d'acceptation au nom du Gouvernement malaisien constitueront une modification de l'Accord relatif aux articles en laine et en textiles de fibre synthétique conclu par l'échange de notes datées du 8 septembre 1970.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Kuala Lumpur, le 1<sup>er</sup> décembre 1972.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*. vol. 763, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 février 1973 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Malaisie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*  
CU 19/73

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n<sup>o</sup> 293 de l'Ambassade datée du 1<sup>er</sup> décembre 1972, concernant l'Accord relatif aux articles en laine et en textiles de fibre synthétique conclu entre le Gouvernement de Malaisie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par voie d'échange de notes datées du 8 septembre 1970. Comme suite à un échange de notes entre les représentants des deux Gouvernements, il est proposé d'apporter à l'Accord susmentionné les modifications ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère confirme que le Gouvernement malaisien donne son règlement aux modifications qu'il est ci-dessus proposé d'apporter à l'Accord relatif aux articles en laine et en textiles de fibre synthétique conclu entre le Gouvernement de Malaisie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et demande par conséquent au Gouvernement des Etats-Unis d'incorporer lesdites modifications à l'Accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, le 9 février 1973.

---

No. 11056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ACTIVITIES OF THE UNITED STATES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE FOLLOWING THE EXPIRATION OF THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS AU POLYGONE DE RECHERCHES CHURCHILL APRÈS L'EXPIRATION DE L'ACCORD DU 11 JUIN 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 29 JUNE 1973

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 29 JUIN 1973

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

I

[TRADUCTION<sup>3</sup>—TRANSLATION<sup>4</sup>]

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

No. 126

Ottawa, June 29, 1973

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the support of United States activities at the Churchill Research Range, effected by an exchange of notes with annex signed at Ottawa November 16 and December 18, 1970.<sup>1</sup>

By its terms the Agreement will expire on June 30, 1973, unless extended for additional periods. Because of the mutual interest of both countries in continued accommodation

N° 126

Ottawa, le 29 juin 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant l'appui des activités des Etats-Unis au Polygone de recherche Churchill, effectué par un échange de notes avec annexe signées à Ottawa le 16 novembre et le 18 décembre 1970<sup>1</sup>.

Selon ses propres dispositions, l'Accord doit expirer le 30 juin 1973 à moins d'être prorogé pour des périodes supplémentaires. Etant donné l'intérêt qu'ont les deux pays à

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1973, the date of the note in reply, with effect from 1 July 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1973, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>4</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



of United States activities at the Range, I have the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of three years, that is, until June 30, 1976, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note and your affirmative reply constitute an agreement on this matter effective on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honourable Mitchell Sharp, P.C.  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

la continuation des activités des Etats-Unis au Polygone, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1976, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements n'y mette fin par un préavis écrit de trois mois donné à l'autre ou à moins qu'il ne soit prorogé pour des périodes supplémentaires par décision commune de nos deux Gouvernements.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable Mitchell Sharp  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

No. FLA-364                      Ottawa, June 29, 1973  
Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 126 of June 29, 1973, concerning the continued use of the Churchill Research Range by the United States for the purposes of sounding rocket launchings and other peaceful scientific activities.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your note and agrees that your note, together with this reply which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° FLA-364                      Ottawa, le 29 juin 1973  
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 126 du 29 juin 1973 concernant l'utilisation par les Etats-Unis du Polygone de recherche Churchill aux fins de lancement de fusées-sondes et d'autres activités scientifiques de caractère pacifique.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve les propositions énoncées dans votre note et accepte que votre note ainsi que la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui

July 1, 1973, and remain in effect until June 30, 1976, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
The Honourable Adolph W. Schmidt  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1973 et qui restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1976, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'y mette fin par préavis écrit de trois mois donné à l'autre ou qu'il ne soit prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,  
MITCHELL SHARP

Son Excellence  
l'Honorable Adolph W. Schmidt  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 11398. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE DESTROYER USS *FORREST ROYAL* (DD-872) TO THE GOVERNMENT OF TURKEY. ANKARA, 18 MARCH 1971<sup>1</sup>

N°11398. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DU DESTROYER USS *FORREST ROYAL* (DD-872) AU GOUVERNEMENT TURC. ANKARA, 18 MARS 1971<sup>1</sup>

No. 11781. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF THE DESTROYER USS *HARWOOD* (DD-861). ANKARA, 27 OCTOBER 1971<sup>2</sup>

N°11781. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DU DESTROYER USS *HARWOOD* (DD-861). ANKARA, 27 OCTOBRE 1971<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE TERMINATION OF THE LOAN OF THE VESSELS MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. ANKARA, 15 FEBRUARY 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> METTANT FIN AUX PRÊTS DES VAISSEAUX INTERVENUS EN VERTU DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. ANKARA, 15 FÉVRIER 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

[For the text of the exchange of notes of 15 February 1973, see page 270 of this volume.]

[Pour le texte de l'échange de notes du 15 février 1973, voir page 272 du présent volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 33.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 822, p. 191.

<sup>3</sup> Came into force on 15 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 33.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 822, p. 191.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 11865. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY SPACE TRACKING FACILITY FOR THE SPECIFIC PURPOSE OF PROVIDING TELECOMMUNICATIONS WITH MANNED AND UNMANNED SPACECRAFT IN CONNECTION WITH NASA PROJECT SKYLAB. OTTAWA, 20 DECEMBER 1971 AND 23 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 14 MARCH, 11 APRIL AND 5 JUNE 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

## I

### *The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs*

No. 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's note No. 197 of December 20, 1971 and the Department's reply, note No. ECS-27 of February 23, 1972,<sup>1</sup> agreeing to the establishment of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab. Paragraph 15 of the annex to the Embassy's note provides for supplementary arrangements to implement the Agreement.

Following discussions between representatives of the Embassy and the Department, the following is suggested as a supplementary arrangement:

A. In order to provide a search and rescue capability in the area off the coast of Canada and the northern United States in the event of a Skylab launch abort, the National Aeronautics and Space Administration will station at Gander International Airport an air-sea rescue team which will work in coordination with the tracking facility at St. John's, Newfoundland and other National Aeronautics and Space Administration facilities controlling and monitoring the launch.

B. United States Air Force personnel and equipment will be utilized for this purpose but the team will be under the direction and operational control of the National Aeronautics and Space Administration during the mission.

C. Operational arrangements will be made directly between the air-sea rescue team commander and the authorities of the Ministry of Transportation as well as appropriate Canadian authorities at Gander International Airport.

If the Department concurs, the Embassy proposes that this note, and the Department's reply, shall constitute agreement to this supplementary arrangement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, March 14, 1973.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 273.

<sup>2</sup>Came into force on 5 June 1973 by the exchange of the said notes.

## II

*The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy*DEPARTMENT OF EXTERNAL  
AFFAIRSMINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES

CANADA

ECS-481

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge with thanks receipt of the Embassy's note No. 43 of March 14, 1973 suggesting a supplementary arrangement to the Exchange of Notes of December 20, 1971, and February 23, 1972 constituting an agreement concerning the establishment of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab.

The Department of External Affairs wishes to inform the Embassy of the United States of America that the Department concurs with the proposed supplementary arrangement set out in sub-paragraph A and B. Sub-paragraph C is in principle acceptable but the Department wishes to propose that it be amended to read as follows:

"C. Operational arrangements will be made directly between the air-sea rescue team commander and appropriate Canadian authorities of the Ministry of Transport at Gander International Airport".

If the Embassy of the United States of America is in agreement with this amendment to sub-paragraph C, the Department of External Affairs agrees that the Embassy's note No. 43 of March 14, 1973 and this reply shall constitute a supplementary arrangement under paragraph 15 of the annex to the Embassy's note No. 197 of December 20, 1971.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, Ontario, 11 April, 1973.

## III

*The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs*

No. 105

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Embassy's note No. 43 of March 14, 1973 and the Department's reply, note ECS-481 of April 11, 1973 regarding a supplementary arrangement to the Agreement between the United States of America and Canada for the establishment of a temporary space tracking facility in Newfoundland in connection with Project Skylab.

The Embassy of the United States of America wishes to inform the Department of External Affairs that the Embassy concurs with the proposal by the Department that subparagraph C of the proposed supplementary arrangement set out in the Embassy's note be amended to read as follows:

C. Operational arrangements will be made directly between the air-sea rescue team commander and appropriate Canadian authorities of the Ministry of Transport at Gander International Airport.

The Embassy of the United States of America will consider that the Embassy's note No. 43 of March 14, 1973, the note ECS-481 of April 11, 1973 from the Department of External Affairs and the present note shall constitute a supplementary arrangement under paragraph 15 of the annex to the Embassy's note No. 197 of December 20, 1971.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Ottawa, June 5, 1973.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11865. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE INSTALLATION TEMPORAIRE DE PISTAGE SPATIAL SPÉCIALEMENT CHARGÉE D'ASSURER LES T...ÉCOMMUNICATIONS AVEC DES VAISSEAUX SPATIAUX HABITÉS ET NON HABITÉS DANS LE CADRE DU PROJET «SKYLAB» DE LA NASA. OTTAWA, 20 DÉCEMBRE 1971 ET 23 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 14 MARS, 11 AVRIL ET 5 JUIN 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Canada*

N° 43

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 197 de l'Ambassade, en date du 20 décembre 1971, et à la réponse du Ministère, note n° ECS-27, en date du 23 février 1972<sup>1</sup>, constituant un accord relatif à la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial dans le cadre du projet Skylab. Au paragraphe 15 de l'annexe à la note de l'Ambassade, il était prévu que des arrangements supplémentaires pourraient être conclus aux fins de l'application de l'Accord.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade et du Ministère, les dispositions ci-après sont proposées à titre d'arrangement supplémentaire :

A. En vue de disposer de moyens de recherche et de sauvetage dans la région au large du Canada et du nord des Etats-Unis en cas d'échec d'un lancement effectué dans le cadre du projet Skylab, l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace postera à l'aéroport international de Gander une équipe de sauvetage aérien et maritime, qui travaillera en coordination avec l'installation de pistage spatial de Saint-Jean de Terre-Neuve et avec les autres installations de l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace qui contrôlent et suivent le lancement.

B. Le personnel et le matériel des forces aériennes des Etats-Unis seront utilisés à cette fin, mais pendant la mission, l'équipe sera dirigée et ses opérations contrôlées par l'Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace.

C. Des arrangements opérationnels seront conclus directement entre le commandant de l'équipe de sauvetage aérien et maritime et les responsables du Ministère des transports ainsi que les autorités canadiennes compétentes à l'aéroport international de Gander.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1973 par l'échange desdites notes.

Si le Ministère y consent, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord relatif à l'arrangement supplémentaire susvisé.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 14 mars 1973.

## II

*Le Ministère des affaires extérieures du Canada à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

ECS-481

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 43 de l'Ambassade, en date du 14 mars 1973, par laquelle elle propose un arrangement complétant l'échange de notes du 20 décembre 1971 et du 23 février 1972 constituant un accord relatif à la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial dans le cadre du projet de Skylab.

Le Ministère des affaires extérieures tient à faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'il accepte l'arrangement supplémentaire proposé aux alinéas A et B. L'alinéa C rencontre en principe son agrément, mais le Ministère propose de le remanier comme suit :

«C. Des arrangements opérationnels seront conclus directement entre le commandant de l'équipe de sauvetage aérien et maritime et les responsables du Ministère canadien des transports à l'aéroport international de Gander.»

Si cet amendement à l'alinéa C rencontre l'agrément de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires extérieures accepte que la note n° 43 de l'Ambassade, en date du 14 mars 1973, et la présente réponse constituent un arrangement supplémentaire au sens du paragraphe 15 de l'annexe à la note n° 197 de l'Ambassade, en date du 20 décembre 1971.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa (Ontario) le 11 avril 1973.

## III

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Canada*

N° 105

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 43 de l'Ambassade, en date du 14 mars 1973, et à la réponse du Ministère, note ECS-481, en date du 11 avril 1973, concernant un arrangement complétant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la création à Terre-Neuve d'une installation temporaire de pistage spatial dans le cadre du projet Skylab.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique tient à faire savoir au Ministère des affaires extérieures qu'elle accepte la proposition du Ministère tendant à remanier l'alinéa C de l'arrangement supplémentaire proposé dans la note de l'Ambassade comme suit :



C. Des arrangements opérationnels seront conclus directement entre le commandant de l'équipe de sauvetage aérien et maritime et les responsables du Ministère canadien des transports à l'aéroport international de Gander.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique considérera que la note n° 43 de l'Ambassade, en date du 14 mars 1973, la note ECS-481 du Ministère des affaires extérieures, en date du 11 avril 1973, et la présente note constituent un arrangement supplémentaire au sens du paragraphe 15 de l'annexe à la note n° 197 de l'Ambassade, en date du 20 décembre 1971.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 5 juin 1973.

No. 12107. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MANILA, ON 4 MAY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT,<sup>1</sup> AS AMENDED. MANILA, 9 MARCH 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

No. 184

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 4, 1972, as amended,<sup>1</sup> and to propose the following:

In part II, item 1, Commodity Table, change the supply period for feed grains from CY 1972 to January 1, 1972–June 30, 1973; increase the Maximum Export Market Value for feed grains from \$6,127,000 to \$7,000,000; and increase the Total Maximum Export Market Value of the agreement from \$48,848,000 to \$49,721,000.

All other terms and conditions of the May 4, 1972, as amended, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY A. BYROADE  
Embassy of the United States of America

Manila, March 9, 1973.

His Excellency Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 47, and annex A in volume 899.

<sup>2</sup>Came into force on 9 March 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, 9 March 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 184 of even date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the proposal set in the above-quoted note is acceptable to my Government, and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the United States of America  
Manila

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12107. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MANILLE LE 4 MAI 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MANILLE, 9 MARS 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères des Philippines*

N° 184

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 4 mai 1972, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, et de proposer ce qui suit :

Dans la deuxième partie, au point I, liste des produits, en regard de «céréales destinées à l'alimentation des animaux», dans la colonne intitulée «Période d'offre», remplacer «année civile 1972» par «1<sup>er</sup> janvier 1972–30 juin 1973» et porter de 6 127 000 dollars à 7 000 000 de dollars la valeur marchande maximum à l'exportation; porter la valeur marchande totale maximum à l'exportation de 48 848 000 dollars à 49 721 000 dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 4 mai 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 9 mars 1973.

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 47, et annexe A du volume 899.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 9 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 184 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous informe que les dispositions proposées dans la note ci-dessus rencontrent l'agément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,  
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Henry Byroade  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Manille

---

No. 12198. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BANGKOK ON 17 MARCH 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND AGREED MINUTE DATED 9 MAY 1973). BANGKOK, 11 MAY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The American Ambassador to the Thai Minister of Finance*

Bangkok, May 11, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on March 17, 1972, and to propose that part II, Particular Provisions, be amended, as follows:

*Item I.* Commodity Table: Delete the current item I and substitute the following:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States calendar year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Tobacco .....	1973	2,714 Metric Tons	\$6.7
Wheat/Wheat Flour (wheat basis).....	1973	10,425 Metric Tons	0.9
Cotton .....	1973	58,800 Bales	8.0
Tobacco .....	1974	2,079 Metric Tons	5.5
Wheat/Wheat Flour (wheat basis).....	1974	10,425 Metric Tons	0.9
Cotton .....	1974	62,000 Bales	8.0
TOTAL			\$30.0

*Item III.* Usual Marketing Table: Delete the current item III and substitute the following:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. calendar year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Tobacco .....	1973 and 1974	9,200 metric tons each year (of which at least 9,000 metric tons must be imported each year from the United States of America)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 183.

<sup>2</sup> Came into force on 11 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Wheat/Wheat Flour (wheat basis)....	1973 and 1974	50,000 metric tons each year
Cotton .....	1973 and 1974	140,000 bales each year (of which at least 91,500 bales must be imported each year from the United States of America)."

*Item IV. Export Limitations:* At the end of paragraph 2, delete the period, insert a semicolon and add: "for cotton—cotton textiles (including yarn and waste)."

Add paragraph 3, as follows:

"3. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity and Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton Textiles.....	Raw cotton content equivalent in weight to 11,500 bales (480 pounds net) for each of United States calendar years 1973 and 1974. If this quantity is exceeded, the raw cotton equivalent in weight of such excess cotton textile exports will, in addition to the U.S. portion of the UMR provided in item III, be imported from the United States into the importing country paid for with resources of the importing country, but such imports need not exceed the quantity imported in each of United States calendar years 1973 and 1974 under the title I PL 480 program.	During United States calendar years 1973 and 1974 and any subsequent period during which cotton purchased under this agreement is being imported and utilized."

All other terms and conditions of the March 17, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to be effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]  
LEONARD UNGER

His Excellency Serm Vinichayakul  
Minister of Finance  
Bangkok

## II

*The Thai Minister of Finance to the American Ambassador*MINISTRY OF FINANCE  
BANGKOK

May 11, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]  
SERM VINICCHAYAKUL  
Minister of Finance

H. E. Leonard Unger  
American Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Thailand  
American Embassy  
Bangkok

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding relates to the exchange of notes to be signed by representatives of our two Governments on 11 May 1973 pursuant to which cotton is added to the list of commodities being provided under the Agricultural Commodities Agreement (PL 480).

The purpose of this Memorandum is to set forth our understanding concerning implementation of the May 11, 1973 amendment to the PL 480 Agreement with regard to cotton.

1. *Cotton—Type*

The raw cotton which is to be imported from the United States under the PL 480 Agreement is upland cotton of staple length, not to exceed 1", and micronaire not to exceed 3.2.

Purchase authorizations when issued will restrict financed cotton to these quality specifications.

2. *Usual Marketing Requirements and Cotton Textile Export Limitation*

The applicable quantities of the raw cotton UMR's and the cotton textile export limitation are set forth in part II, items III and IV of the amendment to the PL 480 Agreement. This Memorandum sets forth the specific methodology and the data sources for performing the calculations to determine the fulfillment of the raw cotton UMR's and the cotton textile export limitations.



All import and export data used to calculate fulfillment of the raw cotton UMR's and the cotton textile export limitation will be taken from official reports of the Government of Thailand's Customs Department. Ratios utilized to convert cotton textile products into raw cotton bale equivalents will be those regularly used by the United States Department of Agriculture. The relevant years are 1973 and 1974, each calendar year to be a separate and distinct period for the purpose of these calculations.

### 3. *Fulfillment of the Raw Cotton UMR's*

#### a) Overall UMR Level

Out of the total raw cotton imports in each calendar year, the United States Agricultural Attache and designated officials of the RTG Ministry of Finance will specify the amount of raw cotton purchased under the PL 480 program which has arrived in the Kingdom. The total of the PL 480 program cotton imports shall be subtracted from the total of raw cotton imports. If the remainder is greater than, or equal to, the overall UMR level, then the overall UMR level is satisfied.

#### b) U.S. Share of the UMR Level

Out of the total raw cotton imports in each calendar year, the volume of imports originating from the United States shall be identified. The total of PL 480 program cotton imports shall be subtracted from the total of raw cotton imports from the United States. If the remainder is greater than, or equal to, the United States share of the UMR level, then the U.S. share of the UMR level is satisfied.

### 4. *Fulfillment of the Cotton Textile Export Limitation*

Annual total cotton textile exports (including yarn and garments) from Thailand will be tabulated for the categories listed by BTN code in the attachment to this memorandum. The textile exports shall be converted into raw cotton bale equivalents according to the conversion factors listed in paragraph 5 [of] this memorandum. Cotton textile exports in excess of the export limitation level specified in the amendment to the Agreement shall be compensated for in accordance with the instructions contained in part II, item IV.3 of that amendment.

### 5. *Calculation of Raw Cotton Equivalent*

The Attachment to this memorandum lists the composition of cotton textiles as six (6) items of cotton yarn, eleven (11) items of cotton garments and thirty-six (36) items of cotton textile yardage according to their BTN code numbers. The export data for each of these categories shall exclude transit goods and re-exports. The United States Agricultural Attache and officials of the RTG Ministry of Finance shall jointly determine the annual export totals for each of these items. The conversion factors to be used in determining the amount of raw cotton included in the bale equivalents shall be as follows:

- a) For cotton yarn, textile remnants and those items of textiles tabulated by weight—192 kilograms equal one bale of raw cotton.
- b) For cotton garments tabulated by units—1,300 units equal one bale of raw cotton.
- c) For cotton textiles tabulated by square yards—1,950 square yards equal one bale of raw cotton.

These calculations will be carried out jointly by the United States Agricultural Attache and designated officials of the RTG Ministry of Finance. The export totals for cotton yarn, garments and textiles in terms of their original RTG Customs Department quantity measure-

ments (that is, kilograms, units and square yardage, respectively) and in bale equivalents of raw cotton shall be forwarded to the United States Department of Agriculture for concurrence.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

DR. PROM PANITHPAKDI  
Chairman

Thai Government Subcommittee to  
Consider Draft PL 480 Agreement

Date: May 11, 1973

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

REY M. HILL  
Director

United States Operations Mission  
to Thailand

Date: May 11, 1973

## ATTACHMENT

### ITEMS INCLUDED IN DETERMINATION OF COTTON EXPORT LIMITATION

#### I. Cotton Yarn

<i>Code Number</i>	<i>Unit</i>	<i>Items</i>
		<i>Not for retail sale</i>
550510.....	Kg.	Cotton yarn, grey
550521.....	Kg.	Cotton yarn, bleached
550529.....	Kg.	Cotton yarn, other
		<i>For retail sale</i>
550610.....	Kg.	Cotton yarn, grey
550621.....	Kg.	Cotton yarn, bleached
550629.....	Kg.	Cotton yarn, other

#### II. Cotton Garments

600411.....	piece.	Undergarments, knitted or crocheted of cotton
600421.....	piece.	Other undergarments, knitted or crocheted of cotton
610111.....	piece.	Men and boys outer garments of cotton
610202.....	piece.	Women and girls blouses of cotton
610211.....	piece.	Sarongs and the like of cotton
610221.....	piece.	Other women, girls and infants outer garments of cotton
610311.....	piece.	Men and boys shirts of cotton
610321.....	piece.	Other men and boys undergarments of cotton
610411.....	piece.	Women, girls and infants shirts of cotton
610421.....	piece.	Other women, girls and infants undergarments of cotton
610500.....	piece.	Handkerchiefs

#### III. Cotton Textiles

550711.....	100 sq. yds.	Cotton gauze, grey
550719.....	100 sq. yds.	Cotton gauze, other
550811.....	100 sq. yds.	Terry towelling and similar terry fabrics, grey, of cotton
550819.....	100 sq. yds.	Other terry towelling and similar terry fabric of cotton

<i>Code Number</i>	<i>Unit</i>	<i>Items</i>
550921.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton shirting and canilric
550922.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton sheeting
550923.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton damask and cretones
550924.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton poplin and tussor
550925.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton drill, twill, gaberdine and serge
550926.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton jean and denim
550927.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton satin
550928.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton voile
550929.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton lawn
550930.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton flannel
550931.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton gauze mull
550932.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton canvas and duck
550939.....	100 sq. yds.	Other fabrics, cotton
550940.....	100 sq. yds.	Fabrics, cotton fancy
550941.....	100 sq. yds.	Terry cord fabrics of cotton
580410.....	100 sq. yds.	Woven pile fabrics and chenille fabrics of cotton
580810.....	100 sq. yds.	Tulle and other net fabrics, plain of cotton
580911.....	100 sq. yds.	Lace fabrics of cotton
580918.....	100 sq. yds.	Other fabrics of cotton
600110.....	100 sq. yds.	Knitted or crocheted fabrics, not elastic or rubberized, of cotton
550910.....	Kg.	Absorbent cotton, etc.
550942.....	Kg.	Remnant, wholly of cotton
580511.....	Kg.	Ribbon of cotton
580519.....	Kg.	Other narrow woven fabric of cotton
580912.....	Kg.	Lace in strips or motifs of cotton
580919.....	Kg.	Tulle and other net fabrics, figured, of cotton
581010.....	Kg.	Embroidery of cotton
590411.....	Kg.	Twine, cordage, ropes and cable of cotton
590501.....	Kg.	Fishing nets of cotton
620102.....	Kg.	Travelling rugs and blankets of cotton
620201.....	Kg.	Bed linen, table linen, toilet linen, kitchen linen
620209.....	Kg.	Curtains and other furnishing articles

#### AGREED MINUTE

The Royal Thai Government understands that the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, (Public Law 480) requires that Agricultural Commodity Sales Agreements provide for termination thereof, whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in a particular Commodity Sales Agreement is not being adequately developed. The Government of the United States of America will consult with the Royal Thai Government should this situation arise, but the

Royal Thai Government further understands that the Government of the United States of America can in such case terminate the Commodity Sales Agreement under the termination clause.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

DR. PROM PANITCHPAKDI  
Chairman

Thai Government Subcommittee  
to Consider Draft PL 480 Agreement  
Date: 9 May 1973

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

REY M. HILL  
Director

United States Operations Mission  
to Thailand  
Date: 9 May 1973

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12198. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BANGKOK LE 17 MARS 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD ET PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ EN DATE DU 9 MAI 1973). BANGKOK, 11 MAI 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des finances de la Thaïlande*

Bangkok, le 11 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 17 mars 1972<sup>1</sup> et de proposer que la deuxième partie — Dispositions particulières — soit modifiée de la manière suivante :

*Point I.* Liste des produits: Remplacer le point I par ce qui suit :

<i>« Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Tabac .....	1973	2 714 tonnes	6,7
Blé/Farine de blé (teneur en blé).....	1973	10 425 tonnes	0,9
Coton.....	1973	58 800 balles	8,0
Tabac .....	1974	2 079 tonnes	5,5
Blé/Farine de blé (teneur en blé).....	1974	10 425 tonnes	0,9
Coton.....	1974	62 000 balles	8,0
			<b>TOTAL 30,0»</b>

*Point III.* Liste des marchés habituels: Remplacer le point III par ce qui suit :

<i>« Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac.....	1973 et 1974	9 200 tonnes par an (dont au moins 9 000 devront être importées des Etats-Unis d'Amérique)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 183.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Blé/Farine de blé (teneur en blé).....	1973 et 1974	50 000 tonnes par an
Coton.....	1973 et 1974	140 000 balles par an (dont au moins 91 500 devront être importées des Etats-Unis d'Amérique)»

*Point IV. Limitation des exportations:* A la fin du paragraphe 2, remplacer le point par un point-virgule et ajouter : « pour le coton — les textiles de coton (y compris les fils et les déchets). »

Ajouter le paragraphe 3 ci-après :

« 3. Exportations permises :

Produits	Quantité et conditions	Période pendant laquelle les exportations sont permises
Textiles de coton.....	Textiles dont la teneur en coton brut soit équivalente à 11 500 balles (480 livres net) pour chacune des années civiles 1973 et 1974 des Etats-Unis. S'il exporte davantage, le pays importateur importera des Etats-Unis avec ses propres ressources, et en plus de la quantité qu'il est tenu d'importer des Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels énoncées au point III, une quantité de coton brut équivalente en poids à ses exportations excédentaires de textiles de coton, étant entendu que ces importations ne doivent pas nécessairement dépasser les quantités importées conformément au programme de la <i>Public Law 480</i> (titre I) au cours de chacune des années civiles 1973 et 1974 des Etats-Unis.	Années civiles 1973 et 1974 des Etats-Unis et toute période ultérieure pendant laquelle le coton acheté au titre du présent Accord sera importé et utilisé.»

Toutes les autres dispositions et modalités de l'Accord du 17 mars 1972 restent telles quelles.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
LEONARD UNGER

Son Excellence Monsieur Serm Vinicchayakul  
Ministre des finances  
Bangkok

## II

*Le Ministre des finances de la Thaïlande à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES FINANCES

BANGKOK

Le 11 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note 1]

Je vous informe que mon Gouvernement approuve la proposition susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

SERM VINICCHAYAKUL

Son Excellence Monsieur Leonard Unger  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis en Thaïlande  
Ambassade des Etats-Unis  
Bangkok

### MÉMORANDUM D'ACCORD

Le présent Mémorandum d'accord se rapporte aux notes échangées par les représentants de nos deux Gouvernements et signées le 11 mai 1973, aux termes desquelles le coton est ajouté à la liste des produits fournis en vertu de l'Accord relatif à la vente des produits agricoles (PL 480).

Le présent Mémorandum a pour but d'énoncer ce dont nous sommes convenus au sujet de l'application de l'amendement du 11 mai 1973 à l'Accord PL 480 en ce qui concerne le coton.

#### 1. *Type de coton*

Le coton brut qui sera importé des Etats-Unis en vertu de l'Accord PL 480 est du coton à fibre courte (moins de 2,5 centimètres, micronaire ne dépassant pas 3,2).

Les autorisations d'achat qui seront délivrées ne porteront que sur du coton de cette qualité.

#### 2. *Obligations touchant les marchés habituels et limitation des exportations de textiles de coton*

Les quantités applicables pour ce qui est des obligations touchant les marchés habituels de coton brut et la période des exportations de textile de coton sont énoncées aux points III et IV de la deuxième partie de l'amendement à l'Accord PL 480. Le présent Mémorandum énonce les méthodes précises à suivre et les sources à utiliser pour déterminer dans quelle mesure les obligations touchant les marchés habituels de coton brut et la limitation des exportations de textiles de coton sont respectées.

Toutes les données concernant les importations et les exportations qui serviront à

calculer dans quelle mesure les obligations touchant les marchés habituels de coton brut et la limitation des exportations de textiles de coton sont respectées seront tirées des registres officiels du Département des douanes du Gouvernement thaïlandais. Pour convertir les produits de textile de coton en équivalents en balles de coton brut on appliquera les pourcentages habituellement employés par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Les années de référence sont 1973 et 1974, chaque année civile constituant une période distincte aux fins de ces calculs.

3. *Contrôle de l'exécution des obligations touchant les marchés habituels de coton brut*

a) Niveau global des obligations touchant les marchés habituels

Sur les importations totales de coton brut pendant chaque année civile, l'Attaché agricole des Etats-Unis et des fonctionnaires désignés du Ministère des finances du Royaume de Thaïlande préciseront quelle quantité de coton brut achetée en vertu du programme PL 480 est arrivée dans le Royaume. La quantité totale de coton importée en vertu du programme PL 480 sera déduite des importations totales de coton brut. Si la différence est égale ou supérieure au niveau global des obligations touchant les marchés habituels, on considérera que ce niveau global a été atteint.

b) Quantité devant être importée des Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels

Sur les importations totales de coton brut pendant chaque année civile, on déterminera quel est le volume des importations en provenance des Etats-Unis. La quantité totale de coton importée en vertu du programme PL 480 sera déduite des importations totales de coton brut en provenance des Etats-Unis. Si la différence est égale ou supérieure à la quantité devant être importée des Etats-Unis au titre des obligations touchant les marchés habituels, on considérera que cette quantité a été atteinte.

4. *Respect de la limitation des exportations de textiles de coton*

Les exportations annuelles totales de textiles de coton (y compris les fils et les vêtements) en provenance de la Thaïlande seront calculées, pour les catégories énumérées, selon le code de la Nomenclature de Bruxelles, dans l'annexe au présent Mémoire. Les exportations de textiles seront converties en équivalent en balles de coton brut conformément aux facteurs de conversion figurant au paragraphe 5 du présent Mémoire. Les exportations de textiles de coton au-delà de la limite fixée dans l'amendement à l'Accord seront compensées conformément aux instructions énoncées au point IV.3 de la deuxième partie dudit amendement.

5. *Calcul de l'équivalent en coton brut*

On verra, dans l'annexe au présent Mémoire, que les textiles de coton se répartissent en fils de coton [six (6) articles], vêtements de coton [onze (11) articles] et tissus de coton [trente-six (36) articles], selon leur numéro de code de la Nomenclature de Bruxelles. Pour chacune de ces catégories les données concernant les exportations ne prendront pas en considération les marchandises en transit ou réexportées. Les exportations annuelles totales pour chacun de ces articles seront déterminées conjointement par l'Attaché agricole des Etats-Unis et par des fonctionnaires du Ministère des finances du Royaume de Thaïlande. Les facteurs de conversion à utiliser pour déterminer la quantité de coton brut que représentent les équivalents en balles sont les suivants :

- a) Pour les fils de coton, les déchets de textiles et les articles comptabilisés au poids — 192 kilogrammes = une balle de coton brut.
- b) Pour les vêtements de coton comptabilisés à pièce — 1 300 pièces = une balle de coton brut.



- c) Pour les textiles de coton comptabilisés en yards carrés — 1 950 yards carrés = une balle de coton brut.

Ces calculs seront effectués conjointement par l'Attaché agricole des Etats-Unis et par les fonctionnaires désignés du Ministère des finances du Royaume de Thaïlande. Les exportations totales de fils, de vêtements et de textiles de coton, exprimées dans les unités de mesures d'origine du Département des douanes du Royaume de Thaïlande (c'est-à-dire en kilogrammes, en nombre de pièces et en yards carrés, respectivement) et en équivalent en balles de coton brut, seront communiquées au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour approbation.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande:  
Le Président du Sous-Comité du Gouverne-  
ment thaïlandais chargé d'examiner le  
projet d'accord PL 480,

[Signé]  
PROM PANITCHPAKDI  
Date : le 11 mai 1973

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:  
Le Directeur de la Mission chargée des  
opérations des Etats-Unis en Thaïlande,

[Signé]  
REY M. HILL  
Date : le 11 mai 1973

## ANNEXE

### ARTICLES ENTRANT EN LIGNE DE COMPTE POUR DÉTERMINER LA LIMITATION DES EXPORTATIONS DE COTON

#### I. Fils de coton

<i>N° de code</i>	<i>Unité</i>	<i>Articles</i>
		<i>Non conditionnés pour la vente au détail</i>
550510.....	kg	Fils de coton, écrus
550521.....	kg	Fils de coton, blanchis
550529.....	kg	Fils de coton, autres
		<i>Conditionnés pour la vente au détail</i>
550610.....	kg	Fils de coton, écrus
550621.....	kg	Fils de coton, blanchis
550629.....	kg	Fils de coton, autres

#### II. Bonneterie

600411.....	pièce	Sous-vêtements de bonneterie de coton
600421.....	pièce	Autres sous-vêtements de bonneterie de coton
610111.....	pièce	Sous-vêtements de bonneterie de coton pour hommes et garçonnets
610202.....	pièce	Corsages de coton pour femmes et fillettes
610211.....	pièce	Sarongs, etc., de coton
610221.....	pièce	Autres vêtements de dessus en coton pour femmes, fillettes et jeunes enfants
610311.....	pièce	Chemises de coton pour hommes et garçonnets
610321.....	pièce	Autres vêtements de dessous en coton pour hommes et garçonnets
610411.....	pièce	Chemisiers de coton pour femmes, fillettes et jeunes enfants

<i>N<sup>o</sup> de code</i>	<i>Unité</i>	<i>Articles</i>
610421.....	pièce	Autres vêtements de dessous en coton pour femmes, fillettes et jeunes enfants
610500.....	pièce	Mouchoirs et pochettes
<b>III. Textiles de coton</b>		
550711.....	100 yards carrés	Tissus de coton à point de gaze, écrus
550719.....	100 yards carrés	Tissus de coton à point de gaze, autres
550811.....	100 yards carrés	Tissus de coton bouclés du genre éponge, écrus
550819.....	100 yards carrés	Tissus de coton bouclés du genre éponge, autres
550921.....	100 yards carrés	Tissus, toiles pour chemises et batiste de coton
550922.....	100 yards carrés	Tissus de coton, toile à draps
550923.....	100 yards carrés	Tissus, damas et cretonnes de coton
550924.....	100 yards carrés	Tissus, popeline et tussor de coton
550925.....	100 yards carrés	Tissus, coutil, croisé, gabardine et serge de coton
550926.....	100 yards carrés	Tissus, treillis et denim de coton
550927.....	100 yards carrés	Tissus, satin de coton
550928.....	100 yards carrés	Tissus, voile de coton
550929.....	100 yards carrés	Tissus, batiste de coton
550930.....	100 yards carrés	Tissus, flanelle de coton
550931.....	100 yards carrés	Tissus, mousseline de coton
550932.....	100 yards carrés	Tissus, toile et toile à voiles de coton
550939.....	100 yards carrés	Autres tissus de coton
550940.....	100 yards carrés	Tissus fantaisie de coton
550941.....	100 yards carrés	Tissus côtelés de coton
580410.....	100 yards carrés	Velours et tissus de chenille de coton
580810.....	100 yards carrés	Tulles et tissus à maille nouée (filet), unis en coton,
580911.....	100 yards carrés	Dentelles de coton
580918.....	100 yards carrés	Autres tissus de coton
600110.....	100 yards carrés	Etoffes de bonneterie non élastiques ni caoutchoutées, en coton
550910.....	kg	Coton hydrophile, etc.
550942.....	kg	Déchets, entièrement en coton
580511.....	kg	Rubannerie de coton
580519.....	kg	Autres tissages étroits en coton
580912.....	kg	Dentelle de coton en bandes ou en motifs
580919.....	kg	Tulles et tissus à maille nouée (filet), façonnés en coton
581010.....	kg	Broderies de coton
590411.....	kg	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non, en coton
590501.....	kg	Filets en forme pour la pêche en coton
620102.....	kg	Couvertures et couvertures de voyage en coton
620201.....	kg	Linge de lit, de table, de toilette, d'office, ou de cuisine
620209.....	kg	Rideaux vitrages et autres articles d'ameublement

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le Gouvernement royal thaïlandais croit savoir qu'aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (*Public Law 480*), les Accords relatifs à la vente de produits agricoles doivent contenir une clause stipulant que lesdits Accords prennent fin lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique juge que le programme d'auto-assistance décrit dans un accord relatif à la vente de produits agricoles n'est pas assez développé. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra des con-

sultations avec le Gouvernement royal thaïlandais si une telle situation se produit, mais le Gouvernement royal thaïlandais croit savoir en outre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, en pareil cas, résilier l'Accord relatif à la vente de produits agricoles en vertu de la clause de résiliation.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

Le Président du Sous-Comité du Gouverne-  
ment thaïlandais chargé d'examiner le  
projet d'accord PL 480,

[Signé]

PROM PANITCHPAKDI

*Date* : le 9 mai 1973

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Mission chargée des  
opérations des États-Unis en Thaïlande,

[Signé]

REY M. HILL

*Date* : le 9 mai 1973

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 12245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE DESTROYER USS *HUGH PURVIS* (DD-709). ANKARA, 1 JULY 1972<sup>1</sup>

N° 12245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE CONCERNANT LE PRÊT DU CONTRE-TORPILLEUR USS *HUGH PURVIS* (DD-709). ANKARA, 1<sup>er</sup> JUILLET 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE TERMINATION OF THE LOAN OF THE VESSEL MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 15 FEBRUARY 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT FIN AU PRÊT DU VAISSEAU ACCORDÉ EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 15 FÉVRIER 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

[*For the text of the exchange of notes of 15 February 1973, see page 270 of this volume.*]

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

[*Pour le texte de l'échange de notes du 15 février 1973, voir page 272 du présent volume.*]

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 187.

<sup>2</sup>Came into force on 15 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 187.

<sup>2</sup>Entré en vigueur le 15 février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 12993. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS WITH MACAU. LISBON, 22 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 30 MAY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 February 1974.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister  
of Foreign Affairs*

No. 134

Lisbon, May 30, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the wool and man-made fiber textile Agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 22, 1972.<sup>1</sup> As a result of conversations between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 1 (b) is amended to read as follows:

“1(b) The aggregate limit for exports of wool textile products from Macau to the United States for the five years of the agreement shall be as indicated below:

First Agreement Year (Jan. 1, 1973–Dec. 31, 1973)

1,400,000 square yards equivalent

Second Agreement Year (Jan 1, 1974–Dec. 31, 1974)

1,414,000 square yards equivalent

Third Agreement Year (Jan. 1, 1975–Dec. 31, 1975)

1,428,140 square yards equivalent

Fourth Agreement Year (Jan. 1, 1976–Dec. 31, 1976)

1,442,421 square yards equivalent

Fifth Agreement Year (Jan. 1, 1977–Dec. 31, 1977)

1,456,845 square yards equivalent.”

B. Paragraph 2 is amended to read as follows:

“2(a) Within the applicable aggregate limits for man-made fiber textiles set forth in paragraph 1(a) above, the following specific limits shall apply for the first and second agreement years:

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, No. I-12993.

<sup>2</sup>Came into force on 30 May 1973 by the exchange of the said notes.

## MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

			<i>First Agreement Year</i>	
<i>Category</i>		<i>Units</i>		<i>Syds. Equiv.</i>
219	Other shirts and blouses, knit.....	354,031 Doz.		6,500,000
221	Sweaters and cardigans, knit.....	65,217 Doz.		2,400,000
222	Trousers, knit WGI.....	246,180 Doz.		4,382,000
223	Underwear, knit.....	111,000 Doz.		1,776,000
224	Other knit wearing apparel.....	256,410 Doz.		2,000,000
229	Coats, not knit.....	140,800 Doz.		5,808,000
230	Dresses, not knit.....	12,715 Doz.		576,000
<i>Category</i>		<i>Units</i>		<i>Syds. Equiv.</i>
219	Other shirts and blouses, knit.....	378,813 Doz.		6,955,000
221	Sweaters and cardigans, knit.....	69,782 Doz.		2,568,000
222	Trousers, knit WGI.....	263,413 Doz.		4,688,740
223	Underwear, knit.....	118,770 Doz.		1,900,320
<i>Category</i>		<i>Units</i>		<i>Syds. Equiv.</i>
224	Other knit wearing apparel.....	274,359 Doz.		2,140,000
229	Coats, not knit.....	150,656 Doz.		6,214,560
230	Dresses, not knit.....	13,605 Doz.		616,320"

(b) Within the applicable aggregate limits for wool textiles set forth in paragraph 1(b) above, the following specific limits shall apply for the five years of the Agreement:

			<i>Units</i>	<i>Syds. Equiv.</i>
<i>First Agreement Year</i>				
	Category 116.....		307,692 Lbs.	600,000
	Category 117.....		205,128 Lbs.	400,000
<i>Second Agreement Year</i>				
	Category 116.....		310,769 Lbs.	606,000
	Category 117.....		207,179 Lbs.	404,000
<i>Third Agreement Year</i>				
	Category 116.....		313,877 Lbs.	612,060
	Category 117.....		209,251 Lbs.	408,040
<i>Fourth Agreement Year</i>				
	Category 116.....		317,016 Lbs.	618,181
	Category 117.....		211,344 Lbs.	412,120
<i>Fifth Agreement Year</i>				
	Category 116.....		320,186 Lbs.	624,363
	Category 117.....		213,457 Lbs.	416,242"

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal shall constitute an amendment of the wool and man-made fiber textile Agreement affected by exchange of notes on December 22, 1972.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD ST. F. POST

His Excellency Rui Manuel d'Espiney Patrício  
Minister of Foreign Affairs  
Lisbon

## II

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
GABINETE DO MINISTRO<sup>1</sup>

May 30, 1973

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of May 30, 1973, relating to your proposed amendments to the wool and man-made fiber textile Agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 22, 1972.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposals set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an amendment of the wool and man-made fiber textile Agreement effected by exchange of notes on December 22, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RUI PATRÍCIO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Richard St. F. Post  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America  
Lisbon

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs  
Office of the Minister

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N°12993. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILÉS EN LAINE ET EN FIBRES SYNTHÉTIQUES AVEC MACAO. LISBONNE, 22 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LISBONNE, 30 MAI 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 février 1974.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Portugal*

N° 134

Lisbonne, le 30 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits textiles en laine et en fibres synthétiques conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 22 décembre 1972<sup>1</sup>. A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose d'apporter à l'Accord susmentionné les modifications ci-après :

A. L'alinéa *b* du paragraphe 1 est modifié comme suit :

« 1, *b*) Les limites globales applicables aux exportations de produits textiles en laine de Macao vers les Etats-Unis pendant les cinq années de l'Accord seront les suivantes :  
Première année de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1973 — 31 décembre 1973)

L'équivalent de 1 400 000 yards carrés

Deuxième année de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1974 — 31 décembre 1974)

L'équivalent de 1 414 000 yards carrés

Troisième année de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1975 — 31 décembre 1975)

L'équivalent de 1 428 140 yards carrés

Quatrième année de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1976 — 31 décembre 1976)

L'équivalent de 1 442 421 yards carrés

Cinquième année de l'Accord (1<sup>er</sup> janvier 1977 — 31 décembre 1977)

L'équivalent de 1 456 845 yards carrés. »

B. Le paragraphe 2 est modifié comme suit :

« 2, *a*) Dans le cadre des limites globales applicables aux textiles de fibres synthétiques, mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première et la deuxième année de l'Accord :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, n° I-12993.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1973 par l'échange desdites notes.



## PRODUITS TEXTILES EN FIBRES SYNTHÉTIQUES

*Première année de l'Accord*

<i>Catégorie</i>	<i>Nombre d'unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
219 Autres chemises et chemisiers de bonneterie.....	354 031 douzaines	6 500 000
221 Chandails et pull-overs de bonneterie.....	65 217 douzaines	2 400 000
222 Pantalons de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants.....	246 180 douzaines	4 382 000
223 Vêtements de dessous, de bonneterie.....	111 000 douzaines	1 776 000
224 Autres vêtements, de bonneterie.....	256 410 douzaines	2 000 000
229 Manteaux, non de bonneterie.....	140 800 douzaines	5 808 000
230 Robes, non de bonneterie.....	12 715 douzaines	576 000

<i>Catégorie</i>	<i>Nombre d'unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
219 Autres chemises et chemisiers de bonneterie.....	378 813 douzaines	6 955 000
221 Chandails et pull-overs de bonneterie.....	69 782 douzaines	2 568 000
222 Pantalons de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants.....	263 413 douzaines	4 688 740
223 Vêtements de dessous, de bonneterie.....	118 770 douzaines	1 900 320

<i>Catégorie</i>	<i>Nombre d'unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
224 Autres vêtements, de bonneterie.....	274 359 douzaines	2 140 000
229 Manteaux, non de bonneterie.....	150 656 douzaines	6 214 560
230 Robes, non de bonneterie.....	13 605 douzaines	616 320

b) Dans le cadre des limites globales applicables aux textiles de laine mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 1 ci-dessus, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant les cinq années de l'Accord :

<i>Première année de l'Accord</i>	<i>Nombre d'unité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Catégorie 116.....	307 692 livres	600 000
Catégorie 117.....	205 128 livres	400 000
<i>Deuxième année de l'Accord</i>		
Catégorie 116.....	310 769 livres	606 000
Catégorie 117.....	207 179 livres	404 000
<i>Troisième année de l'Accord</i>		
Catégorie 116.....	313 877 livres	612 060
Catégorie 117.....	209 251 livres	408 040
<i>Quatrième année de l'Accord</i>		
Catégorie 116.....	317 016 livres	618 181
Catégorie 117.....	211 344 livres	412 120
<i>Cinquième année de l'Accord</i>		
Catégorie 116.....	320 186 livres	624 363
Catégorie 117.....	213 457 livres	416 242

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement du Portugal porteront modification de l'Accord relatif aux produits textiles en laine et en fibres synthétiques conclu par l'échange de notes datées du 22 décembre 1972.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD ST. F. POST

Son Excellence Monsieur Rui Manuel d'Espiney Patrício  
Ministre des affaires étrangères  
Lisbonne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Le 30 mai 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 mai 1973, concernant les modifications que vous proposez d'apporter à l'Accord relatif aux produits textiles en laine et en fibres synthétiques conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes datées du 22 décembre 1972.

Je confirme que le Gouvernement portugais accepte les propositions énoncées dans votre note et que ladite note et la présente réponse portent modification de l'Accord relatif aux produits textiles en laine et en fibres synthétiques conclu par l'échange de notes datées du 22 décembre 1972.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères

[Signé]

RUI PATRÍCIO

Son Excellence Monsieur Richard St. F. Post  
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
Lisbonne